

核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律

Act on the Regulation of Nuclear Source Material, Nuclear Fuel Material and Reactors

(昭和三十二年六月十日法律第百六十六号)

(Act No. 166 of June 10, 1957)

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 製錬の事業に関する規制（第三条—第十二条の七）

Chapter II Regulation on Refining Activities (Articles 3 through 12-7)

第三章 加工の事業に関する規制（第十三条—第二十二條の九）

Chapter III Regulation on Fabrication and Enrichment Activities (Articles 13 through 22-9)

第四章 原子炉の設置、運転等に関する規制

Chapter IV Regulation on the Installation and Operation of Reactors

第一節 試験研究用等原子炉の設置、運転等に関する規制（第二十三条—第四十三条の三の四）

Section 1 Regulation on the Installation and Operation of Research and Test Reactors (Articles 23 through 43-3-4)

第二節 発電用原子炉の設置、運転等に関する規制（第四十三条の三の五—第四十三条の三の三十四）

Section 2 Regulation on the Installation and Operation of Power Reactors (Articles 43-3-5 through 43-3-35)

第五章 貯蔵の事業に関する規制（第四十三条の四—第四十三条の二十八）

Chapter V Regulation on Storage Activities (Articles 43-4 through 43-28)

第六章 再処理の事業に関する規則（第四十四条—第五十一条）

Chapter VI Regulation on Reprocessing Activities (Articles 44 through 51)

第七章 廃棄の事業に関する規制等

Chapter VII Regulation on the Activities of Radioactive Waste Disposal and Storage

第一節 廃棄の事業に関する規制（第五十一条の二—第五十一条の二十六）

Section 1 Regulation on the Activities of Radioactive Waste Disposal and Storage (Articles 51-2 through 51-26)

第二節 指定廃棄物埋設区域に関する規制（第五十一条の二十七—第五十一条の三十四）

Section 2 Regulation on Designated Waste Burial Areas (Articles 51-27 through 51-34)

第八章 核燃料物質等の使用等に関する規制

Chapter VIII Regulation on the Use of Nuclear Fuel Materials

第一節 核燃料物質の使用等に関する規制（第五十二条—第五十七条の六）

Section 1 Regulation on the Use of Nuclear Fuel Materials (Articles 52 through 57-6)

第二節 核原料物質の使用に関する規制（第五十七条の七）

Section 2 Regulation on the Use of Nuclear Source Materials (Article 57-7)

第九章 原子力事業者等の責務（第五十七条の八）

Chapter IX Responsibility of Nuclear Operators and Other Licensees (Article 57-8)

第十章 原子力事業者等に関する規制等（第五十八条—第六十一条の二）

Chapter X Regulation on Nuclear Operators (Articles 58 through 61-2)

第十一章 原子力規制検査に基づく監督（第六十一条の二の二）

Chapter XI Supervision based on Nuclear Regulatory Inspections (Article 61-2-2)

第十二章 国際規制物資の使用等に関する規制等

Chapter XII Regulation on the Use of International Controlled Materials

第一節 国際規制物資の使用等に関する規制（第六十一条の三—第六十一条の九の四）

Section 1 Regulation on the Use of International Controlled Materials (Articles 61-3 through 61-9-4)

第二節 指定情報処理機関（第六十一条の十一—第六十一条の二十三）

Section 2 Designated Information Processing Organizations (Articles 61-10 through 61-23)

第三節 指定保障措置検査等実施機関（第六十一条の二十三の二—第六十一条の二十三の二十一）

Section 3 Designated Organizations Implementing Safeguards Inspections (Articles 61-23-2 through 61-23-21)

第十三章 雑則（第六十二条—第七十六条）

Chapter XIII Miscellaneous Provisions (Articles 62 through 76)

第十四章 罰則（第七十七条—第八十四条）

Chapter XIV Penal Provisions (Articles 77 through 84)

第十五章 外国船舶に係る担保金等の提供による釈放等（第八十五条—第八十九条）

Chapter XV Release of Foreign Vessels Subject to Security Deposit (Articles 85 through 89)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Objectives)

第一条 この法律は、原子力基本法（昭和三十年法律第百八十六号）の精神にのっとり、核原料物質、核燃料物質及び原子炉の利用が平和の目的に限られることを確保するとともに、原子力施設において重大な事故が生じた場合に放射性物質が異常な水準で当該原子力施設を設置する工場又は事業所の外へ放出されることその他の核原料物質、核燃料物質及び原子炉による災害を防止し、及び核燃料物質を防護して、公共の安全を図るために、製錬、加工、貯蔵、再処理及び廃棄の事業並びに原子炉の設置及び運転等に関し、大規模な自然災害及びテロリズムその他の犯罪行為の発生も想定した必要な規制を行うほか、原子力の研究、開発及び利用に関する条約その他の国際約束を実施するために、国際規制物資の使用等に関する必要な規制を行い、もつて国民の生命、健康及び財産の保護、環境の保全並びに我が国の安全保障に資することを目的とする。

Article 1 (1) This Act, in accordance with the spirit of the Atomic Energy Basic Act (Act No. 186 of 1955), is enacted for the purpose of providing the necessary regulation on refining activities, fabrication and enrichment activities, storage activities, reprocessing activities and waste disposal activities, as well as on the installation and operation, etc. of reactors, while taking into consideration the possibility of large scale natural disasters, terrorism, or other criminal acts, and also for the purpose of providing necessary regulation on the uses of international controlled material to execute treaties or other international agreements concerning the research, development and use of nuclear energy, in order to ensure that the uses of nuclear source material, nuclear fuel material and reactors are limited to for the purposes of peace, and at the same time, to ensure public safety by preventing hazards due to the event that a severe accident at a nuclear facility causes a discharge of an abnormal level of radioactive materials outside the factory or place of activity where the relevant nuclear facility is installed, or otherwise resulting from nuclear source material, nuclear fuel material, and reactors, and protecting nuclear fuel material, thereby contributing to protecting people's lives, health, and property, conserving the environment, and assuring national security.

(定義) 第二条

(Definitions)

第二条 この法律において「原子力」とは、原子力基本法第三条第一号に規定する原子力をいう。

Article 2 (1) The term "nuclear energy" as used in this Act means atomic energy prescribed in Article 3, item (i) of the Atomic Energy Basic Act.

2 この法律において「核燃料物質」とは、原子力基本法第三条第二号に規定する核燃料物質をいう。

(2) The term "nuclear fuel material" as used in this Act means nuclear fuel material prescribed in Article 3, item (ii) of the Atomic Energy Basic Act.

3 この法律において「核原料物質」とは、原子力基本法第三条第三号に規定する核原料物質をいう。

(3) The term "nuclear source material" means nuclear source material prescribed in Article 3, item (iii) of the Atomic Energy Basic Act.

4 この法律において「原子炉」とは、原子力基本法第三条第四号に規定する原子炉をいう。

(4) The term "reactor" as used in this Act means a reactor prescribed in Article 3, item (iv) of the Atomic Energy Basic Act.

5 この法律において「発電用原子炉」とは、発電の用に供する原子炉であつて研究開発段階にあるものとして政令で定める原子炉以外の試験研究の用に供する原子炉及び船舶に設置する原子炉を除くものをいう。

(5) The term "power reactor" as used in this Act means a reactor used for power generation, excluding reactors used for research and testing other than those specified by Cabinet Order as being in the stage of research and development, and reactors installed on vessels.

6 この法律において「特定核燃料物質」とは、プルトニウム（プルトニウム二三八の同位体濃度が百分の八十を超えるものを除く。）、ウラン二三三、ウラン二三五のウラン二三八に対する比率が天然の混合率を超えるウランその他の政令で定める核燃料物質をいう。

(6) The term "specified nuclear fuel material" as used in this Act means plutonium (excluding those having an isotopic concentration of plutonium 238 exceeding 80 percent), uranium 233, uranium with a ratio of uranium 233 and uranium 235 to uranium 238 exceeding the ratio of natural composition and other nuclear fuel material specified by Cabinet Order.

7 この法律において「原子力施設」とは、次条第二項第二号に規定する製錬施設、第十三条第二項第二号に規定する加工施設、第二十三条第二項第五号に規定する試験研究用等原子炉施設、第四十三条の三の五第二項第五号に規定する発電用原子炉施設、第四十三条の四第二項第二号に規定する使用済燃料貯蔵施設、第四十四条第二項第二号に規定する再処理施設、第五十一条の二第二項に規定する廃棄物埋設施設及び同条第三項第二号に規定する廃棄物管理施設並びに第五十二条第二項第十号に規定する使用施設等をいう。

(7) The term "nuclear facilities" as used in this Act means facilities such as refining facilities prescribed in paragraph (2), item (ii) of the following Article, fuel fabrication facilities prescribed in Article 13, paragraph (2), item (ii), research and test reactor facilities prescribed in Article 23, paragraph (2), item (v), power reactor facilities prescribed in Article 43-3-5, paragraph (2), item (v), spent fuel storage facilities prescribed in Article 43-4, paragraph (2), item (ii), reprocessing facilities prescribed in Article 44, paragraph (2), item (ii), waste burial facilities prescribed in Article 51-2, paragraph (2), waste burial facilities prescribed in Article 51, paragraph (3), item (ii), and nuclear fuel material usage facilities prescribed in Article 52, paragraph (2), item (x).

8 この法律において「製錬」とは、核原料物質又は核燃料物質に含まれるウラン又はトリウムの比率を高めるために、核原料物質又は核燃料物質を化学的方法により処理することをいう。

(8) The term "refining" as used in this Act means chemical processing of nuclear source material or nuclear fuel material in order to increase the percentage of uranium or thorium contained in nuclear source material or nuclear fuel material.

9 この法律において「加工」とは、核燃料物質を原子炉に燃料として使用できる形状又は組成とするために、これを物理的又は化学的方法により処理することをいう。

(9) The term "fabrication and enrichment" as used in this Act means the physical or chemical processing of nuclear fuel material in order to change the nuclear fuel material into such a form or composition that may be used as fuel in a reactor.

10 この法律において「再処理」とは、原子炉に燃料として使用した核燃料物質その他原子核分裂をさせた核燃料物質（以下「使用済燃料」という。）から核燃料物質その他の有用物質を分離するために、使用済燃料を化学的方法により処理することをいう。

(10) The term "reprocessing" as used in this Act means the chemical processing of nuclear fuel material which has been used as fuel in a reactor or other nuclear fuel which has been subject to nuclear fission reaction (hereinafter referred to as "spent fuel") in order to separate nuclear fuel material or other useful material from spent fuel.

11 この法律において「原子力規制検査」とは、第六十一条の二の二第一項の規定により、原子力規制委員会が行う検査をいう。

(11) The term "nuclear regulatory inspection" as used in this Act means the inspection conducted by the Nuclear Regulation Authority (hereinafter referred to as "NRA") pursuant to the provisions of Article 61-2-2, paragraph (1).

12 この法律において「国際規制物資」とは、核兵器の不拡散に関する条約第三条1及び4の規定の実施に関する日本国政府と国際原子力機関との間の協定（以下「保障措置協定」という。）その他日本国政府と一の外国政府（国際機関を含む。）との間の原子力の研究、開発及び利用に関する国際約束（核兵器の不拡散に関する条約第三条1及び4の規定の実施に関する日本国政府と国際原子力機関との間の協定の追加議定書（以下単に「追加議定書」という。）を除く。以下単に「国際約束」という。）に基づく保障措置の適用その他の規制を受ける核原料物質、核燃料物質、原子炉その他の資材又は設備をいう。

(12) The term "international controlled material" as used in this Act means nuclear source material, nuclear fuel material, a reactor or other material or equipment subject to safeguards or other controls based on agreements between the government of Japan and the International Atomic Energy Agency in implementing Article III, paragraphs 1 and 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "safeguards

agreement") as well as other international agreements between the government of Japan and the government of a foreign country (including international organizations) concerning the research, development and use of nuclear energy (excluding the Additional Protocol to the agreement between the government of Japan and the International Atomic Energy Agency in implementing Article III, paragraphs 1 and 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "Additional Protocol")) (hereinafter the agreements are simply referred to as "international agreements").

1 3 前項の国際規制物資は、原子力規制委員会が告示する。

(13) The NRA gives public notices regarding the international controlled material set forth in the preceding paragraph.

1 4 この法律において「国際特定活動」とは、追加議定書附属書 I に掲げる活動をいう。

(14) The term "internationally-specified activities" as used in this Act means the activities listed in Additional Protocol Annex I.

第二章 製錬の事業に関する規制

Chapter II Regulation on Refining Activities

(事業の指定)

(Designation of Activity)

第三条 製錬の事業を行おうとする者は、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の指定を受けなければならない。

Article 3 (1) A person who seeks to carry out refining activities must obtain a designation by the NRA, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の指定を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を原子力規制委員会に提出しなければならない。

(2) A person who seeks to obtain the designation set forth in the preceding paragraph must submit an application form stating the following particulars to the NRA:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address and, in the case of a corporation, the name of its representative;

二 製錬設備及びその附属施設（以下「製錬施設」という。）を設置する工場又は事業所の名称及び所在地

(ii) the name and location of the factory or place of activity where refining equipment and auxiliary facilities (hereinafter referred to as "refining facilities") are to be installed;

三 製錬施設の位置、構造及び設備並びに製錬の方法

(iii) the position, structure, and equipment of refining facilities, and the

refining method;

四 製錬施設の工事計画

(iv) a construction plan for the refining facilities;

五 製錬施設の保安のための業務に係る品質管理に必要な体制の整備に関する事項

(v) the particulars concerning the preparation of the systems necessary for quality control related to activities for operational safety of refining facilities.

(指定の基準)

(Criteria for Designation)

第四条 原子力規制委員会は、前条第一項の指定の申請があつた場合においては、その申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項の指定をしてはならない。

Article 4 When the application for the designation set forth in paragraph (1) of the preceding Article is made, the NRA must not authorize the designation in that paragraph unless it finds that the application complies with the following items:

一 その事業を適確に遂行するに足りる技術的能力及び経理的基礎があること。

(i) the applicant has sufficient technical capability and financial basis for executing the activity competently;

二 製錬施設の位置、構造及び設備が核原料物質又は核燃料物質による災害の防止上支障がないものとして原子力規制委員会規則で定める基準に適合するものであること。

(ii) the position, structure, and equipment of the refining facilities comply with the criteria specified by the rules of the NRA as those that will not hinder the prevention of disasters resulting from nuclear source material or nuclear fuel material; and

三 前条第二項第五号の体制が原子力規制委員会規則で定める基準に適合するものであること。

(iii) the system prescribed in paragraph (2), item (v) of the preceding Article is to comply with the criteria specified by the rules of the NRA.

(指定の欠格条項)

(Ineligibility for Designation)

第五条 次の各号のいずれかに該当する者には、第三条第一項の指定を与えない。

Article 5 A person who falls under any of the following items is not granted the designation under Article 3, paragraph (1):

一 第十条第二項の規定により第三条第一項の指定を取り消され、取消しの日から二年を経過していない者

(i) a person whose designation under Article 3, paragraph (1) has been rescinded, pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (2), and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission;

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることのなくなつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order based on this Act, and for whom two years have not yet elapsed since the day on which the execution of the sentence was completed or the person ceased to be subject to the execution of the sentence;

三 心身の故障によりその業務を適確に行うことができない者として原子力規制委員会規則で定める者

(iii) a person who has been specified by the rules of the NRA as being unable to perform their duties properly due to mental or physical disorder;

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者のあるものs

(iv) a corporation, any of whose officers conducting its business operations falls under any of the preceding three items.

(変更の許可及び届出)

(Permission for and Notification of Changes)

第六条 第三条第一項の指定を受けた者（以下「製錬事業者」という。）は、同条第二項第二号、第三号又は第五号に掲げる事項を変更しようとするときは、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。ただし、同項第二号に掲げる事項のうち工場又は事業所の名称のみを変更しようとするときは、この限りでない。

Article 6 (1) When a person who has obtained the designation set forth in Article 3, paragraph (1) (hereinafter referred to as "licensee of refining") seeks to change any particular listed in paragraph (2), item (ii), (iii), or (v) of that Article, the person must obtain the permission of the NRA, pursuant to the provisions of Cabinet Order; provided, however, that this does not apply to making a change to, from among the particulars listed in item (ii) of the same paragraph, only the name of the factory or place of activity.

2 製錬事業者は、第九条第一項に規定する場合を除き、第三条第二項第一号又は第四号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。同項第二号に掲げる事項のうち工場又は事業所の名称のみを変更したときも、同様とする。

(2) When a licensee of refining has changed any particulars listed in Article 3, paragraph (2), item (i) or (iv), except in the case prescribed in Article 9, paragraph (1), the licensee must notify the NRA of the change within thirty days from the day the change was made. The same applies when only the name of the factory or place of activity is changed among the particulars listed in item (ii) of the same paragraph.

3 第四条の規定は、第一項の許可に準用する。

(3) The provisions of Article 4 apply mutatis mutandis to the permission set forth in paragraph (1).

(事業開始等の届出)

(Notification of Commencement of Activity)

第七条 製錬事業者は、その事業を開始し、休止し、又は再開したときは、それぞれその日から十五日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

Article 7 When a licensee of refining commences, suspends, or resumes its activity, the licensee must notify the NRA of this within fifteen days from the day concerned.

(合併及び分割)

(Merger and Split)

第八条 製錬事業者である法人の合併の場合（製錬事業者である法人と製錬事業者でない法人が合併する場合において、製錬事業者である法人が存続するときを除く。）又は分割の場合（当該許可に係る製錬の事業の全部を承継させる場合に限る。）において当該合併又は分割について原子力規制委員会の認可を受けたときは、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人又は分割により製錬の事業の全部を承継した法人は、製錬事業者の地位を承継する。

Article 8 (1) In the case of a merger of corporations that are licensees of refining (except in the case of a merger between a corporation that is a licensee of refining and a corporation that is not a licensee of refining, and the corporation that is the licensee of refining continues to exist) or in the case of a split of corporations that are licensees of refining (limited to the case when the entirety of the refining activity pertaining to the permission is succeeded to), when the approval of the NRA has been obtained for the merger or the split, the corporation that is to continue to exist after the merger, the corporation that has been established by the merger, or the corporation that has succeeded to the entirety of the refining activity through the split is to succeed to the status of the licensee of refining.

2 第四条第一号及び第三号並びに第五条の規定は、前項の認可に準用する。

(2) The provisions of Article 4, item (i) and (iii), and Article 5 apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

(相続)

(Inheritance)

第九条 製錬事業者について相続があつたときは、相続人は、製錬事業者の地位を承継する。

Article 9 (1) In the case of an inheritance with regard to a licensee of refining, the heir is to succeed to the status of the licensee of refining.

2 前項の規定により製錬事業者の地位を承継した相続人は、相続の日から三十日以内に、その事実を証する書面を添えて、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(2) The heir who has succeeded to the status of the licensee of refining pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the NRA of the inheritance within thirty days from the day of the inheritance, with a document certifying the fact.

(指定の取消し等)

(Rescission of Designation)

第十条 原子力規制委員会は、製錬事業者が正当な理由がないのに、原子力規制委員会規則で定める期間内にその事業を開始せず、又は引き続き一年以上その事業を休止したときは、第三条第一項の指定を取り消すことができる。

Article 10 (1) When a licensee of refining fails to commence its activity within the period specified by the rules of the NRA, or suspends the activity for more than one year continuously, without legitimate grounds, the NRA may rescind the designation set forth in Article 3, paragraph (1).

2 原子力規制委員会は、製錬事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、第三条第一項の指定を取り消し、又は一年以内の期間を定めてその事業の停止を命ずることができる。

(2) When a licensee of refining falls under any of the following items, the NRA may rescind the designation set forth in Article 3, paragraph (1), or specify a period not exceeding one year and order suspension of the activity for that period:

一 第五条第二号から第四号までのいずれかに該当するに至ったとき。

(i) when the licensee of refining comes to fall under any of Article 5, items (ii) through (iv);

二 第六条第一項の規定により許可を受けなければならない事項を許可を受けないでしたとき。

(ii) when the licensee of refining has changed a particular for which the licensee is required to obtain the permission pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (1), without obtaining the permission;

三 第十一条の二第二項の規定による命令に違反したとき。

(iii) when the licensee of refining has violated an order under the provisions of Article 11-2, paragraph (2);

四 第十二条第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(iv) when the licensee of refining has violated the provisions of Article 12, paragraph (1) or (4), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;

五 第十二条の二第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定によ

る命令に違反したとき。

(v) when the licensee of refining has violated the provisions of Article 12-2, paragraph (1) or (4), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;

六 第十二条の三第一項の規定に違反したとき。

(vi) when the licensee of refining has violated the provisions of Article 12-3, paragraph (1);

七 第十二条の五の規定による命令に違反したとき。

(vii) when the licensee of refining has violated an order under the provisions of Article 12-5;

八 第十二条の六第一項の規定に違反して製錬の事業を廃止したとき。

(viii) when the licensee of refining has violated the provisions of Article 12-6, paragraph (1) and has discontinued the refining activity;

九 第十二条の六第二項の規定に違反したとき。

(ix) when the licensee of refining has violated the provisions of Article 12-6, paragraph (2);

十 第五十八条第二項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(x) when the licensee of refining has violated the provisions of Article 58, paragraph (2), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;

十一 第五十九条第二項の規定に違反し、又は同条第四項の規定による命令に違反したとき。

(xi) when the licensee of refining has violated the provisions of Article 59, paragraph (2), or has violated an order under the provisions of paragraph (4) of that Article;

十二 第五十九条の二第二項の規定に違反したとき。

(xii) when the licensee of refining has violated the provisions of Article 59-2, paragraph (2);

十三 第六十二条の二第一項又は第二項の条件に違反したとき。

(xiii) when the licensee of refining has violated the conditions set forth in Article 62-2, paragraph (1) or (2).

(記録)

(Records)

第十一条 . 製錬事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、製錬の事業の実施に関し原子力規制委員会規則で定める事項を記録し、これをその工場又は事業所に備えて置かなければならない。

Article 11 Pursuant to the provisions of the rules of the NRA, the licensee of refining must record the particulars specified by the rules of the NRA concerning the implementation of the refining activity, and keep the record at

the factory or place of activity.

(特定核燃料物質の防護のために講ずべき措置等)

(Measures to Be Taken for the Physical Security of Specified Nuclear Fuel Material)

第十一条の二 製錬事業者は、製錬施設を設置した工場又は事業所において特定核燃料物質を取り扱う場合で政令で定める場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、特定核燃料物質の防護のための区域の設定及び管理、施錠等による特定核燃料物質の管理、特定核燃料物質の防護上必要な設備及び装置の整備及び点検その他の特定核燃料物質の防護のために必要な措置（以下「防護措置」という。）を講じなければならない。

Article 11-2 (1) If a licensee of refining handles specified nuclear fuel material at a factory or place of activity where refining facilities have been installed and if specified by Cabinet Order, the licensee, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must establish and manage areas for the physical security of specified nuclear fuel material, control specified nuclear fuel material by means of locking, etc. the specified nuclear fuel material, perform maintenance and inspection of equipment and devices necessary for the physical security of specified nuclear fuel material, and take any other necessary measures for the physical security of specified nuclear fuel material (hereinafter referred to as "physical security measures").

2 原子力規制委員会は、防護措置が前項の規定に基づく原子力規制委員会規則の規定に違反していると認めるときは、製錬事業者に対し、特定核燃料物質の防護のための区域に係る措置の是正、特定核燃料物質の取扱方法の是正その他特定核燃料物質の防護のために必要な措置（以下「是正措置等」という。）を命ずることができる。

(2) When the NRA finds that the physical security measures are in violation of the rules of the NRA based on the provisions of the preceding paragraph, the NRA may order the licensee of refining to correct the measures pertaining to the areas for the physical security of specified nuclear fuel material, correct the handling method of specified nuclear fuel material, and take any other measures necessary for the physical security of specified nuclear fuel material (hereinafter referred to as "corrective measures, etc.").

(保安規定)

(Safety Regulations)

第十二条 製錬事業者は、核燃料物質に係る製錬の事業を行う場合においては、原子力規制委員会規則で定めるところにより、保安規定（核燃料物質の取扱いに関する保安教育についての規定を含む。以下この条において同じ。）を定め、製錬施設の設置の工事に着手する前に、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 12 (1) If a licensee of refining conducts activities of refining nuclear fuel

material, the licensee, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must specify safety regulations (including rules concerning safety training for handling nuclear fuel material; hereinafter the same applies in this Article) and obtain the approval of the NRA before commencing the construction of the refining facility. The same applies when making changes to the regulations.

2 原子力規制委員会は、保安規定が次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、前項の認可をしてはならない。

(2) When the NRA finds that the safety regulations fall under any of the following items, it must not grant the approval set forth in the preceding paragraph.

一 第三条第一項の指定を受けたところ、第六条第一項の許可を受けたところ又は同条第二項の規定により届け出たところによるものでないこと。

(i) that the safety regulations have not obtained the designation set forth in Article 3, paragraph (1), have not been granted the permission set forth in Article 6, paragraph (1), or have not been notified pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article; or

二 核燃料物質による災害の防止上十分でないものであること。

(ii) that the safety regulations are not sufficient for preventing disasters resulting from nuclear fuel material.

3 原子力規制委員会は、核燃料物質による災害の防止のため必要があると認めるときは、製錬事業者に対し、保安規定の変更を命ずることができる。

(3) When the NRA finds that it is necessary for preventing disasters resulting from nuclear fuel material, it may order the licensee of refining to change the safety regulations.

4 製錬事業者及びその従業者は、保安規定を守らなければならない。

(4) A licensee of refining and their employees must observe the safety regulations.

(核物質防護規定)

(Provisions for the Physical Security of Nuclear Materials)

第十二条の二 製錬事業者は、第十一条の二第一項に規定する場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、核物質防護規定を定め、特定核燃料物質の取扱いを開始する前に、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 12-2 (1) In the case prescribed in the provisions of Article 11-2, paragraph (1), the licensee of refining, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must establish the provisions for the physical security of nuclear materials and obtain the approval of the NRA before commencing the handling of specified nuclear fuel material. The same applies when making changes to the provisions.

2 原子力規制委員会は、核物質防護規定が特定核燃料物質の防護上十分でないとき認めるときは、前項の認可をしてはならない。

(2) When the NRA finds that the provisions for the physical security of nuclear materials are not sufficient for protecting specified nuclear fuel material, it must not grant the approval set forth in the preceding paragraph.

3 原子力規制委員会は、特定核燃料物質の防護のため必要があると認めるときは、製錬事業者に対し、核物質防護規定の変更を命ずることができる。

(3) When the NRA finds that it is necessary for protecting specified nuclear fuel material, it may order the licensee of refining to change the provisions for the physical security of nuclear materials.

4 製錬事業者及びその従業者は、核物質防護規定を守らなければならない。

(4) A licensee of refining and their employees must observe the provisions for the physical security of nuclear materials.

(核物質防護管理者)

(Nuclear Material Physical Security Manager)

第十二条の三 製錬事業者は、第十一条の二第一項に規定する場合には、特定核燃料物質の防護に関する業務を統一的に管理させるため、原子力規制委員会規則で定めるところにより、特定核燃料物質の取扱い等の知識等について原子力規制委員会規則で定める要件を備える者のうちから、核物質防護管理者を選任しなければならない。

Article 12-3 (1) In the case prescribed in the provisions of Article 11-2, paragraph (1), the licensee of refining, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must appoint a nuclear material physical security manager from among persons who satisfy the requirements specified by the rules of the NRA related to the knowledge, etc. in handling specified nuclear fuel material, etc., to have the nuclear material physical security manager manage the activity related to the physical security of specified nuclear fuel materials in a consistent manner.

2 製錬事業者は、前項の規定により核物質防護管理者を選任したときは、選任した日から三十日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) When a licensee of refining has appointed a nuclear material physical security manager pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the licensee must notify the NRA of the appointment within thirty days of the date of appointment. The same applies to the dismissal of a nuclear material physical security manager.

(核物質防護管理者の義務等)

(Duties of a Nuclear Material Physical Security Manager)

第十二条の四 核物質防護管理者は、誠実にその職務を遂行しなければならない。

Article 12-4 (1) A nuclear material physical security manager must perform their duties in good faith.

2 製錬施設に立ち入る者は、核物質防護管理者がこの法律若しくはこの法律に基づく

命令又は核物質防護規定の実施を確保するためにする指示に従わなければならない。

(2) A person entering a refining facility must comply with the instructions given by the nuclear material physical security manager for the purpose of ensuring the implementation of this Act or an order based on this Act, or the execution of the provisions for the physical security of nuclear materials.

(核物質防護管理者の解任命令)

(Order to Dismiss the Nuclear Material Physical Security Manager)

第十二条の五 原子力規制委員会は、核物質防護管理者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、製錬事業者に対し、核物質防護管理者の解任を命ずることができる。

Article 12-5 When the nuclear material physical security manager has violated this Act or an order based on this Act, the NRA may order the licensee of refining to dismiss the nuclear material physical security manager.

(廃止措置実施方針)

(Decommissioning Implementation Policy)

第十二条の五の二 製錬事業者は、その事業を開始しようとするときは、製錬施設の解体、核燃料物質の譲渡し、核燃料物質による汚染の除去、核燃料物質によつて汚染された物の廃棄その他の原子力規制委員会規則で定める製錬の事業の廃止に伴う措置（以下この章において「廃止措置」という。）を実施するための方針（以下この条において「廃止措置実施方針」という。）を作成し、これを公表しなければならない。

Article 12-5-2 (1) When a licensee of refining seeks to commence its activities, the licensee is to create and make public the decommissioning implementation policies (hereinafter referred to as "decommissioning implementation policies" in this Article) for implementing decommissioning measures (hereinafter referred to as "decommissioning measures" in this Chapter) associated with the discontinuation of refining activities specified by the rules of the NRA, including dismantlement of refining facilities, transfer of nuclear fuel materials, removal of contamination caused by nuclear fuel material, and disposal of material contaminated by nuclear fuel material.

2 廃止措置実施方針には、廃棄する核燃料物質によつて汚染された物の発生量の見込み、廃止措置に要する費用の見積り及びその資金の調達の方法その他の廃止措置の実施に関し必要な事項を定めなければならない。

(2) In the decommissioning implementation policies, necessary particulars such as the expected amount of material contaminated by nuclear fuel material to be disposed of, the estimated cost of decommissioning, the methods of procurement of funds, for implementing the decommissioning measures, must be specified.

3 製錬事業者は、廃止措置実施方針の変更をしたときは、遅滞なく、変更後の廃止措置実施方針を公表しなければならない。

(3) When a licensee of refining makes changes to its decommissioning implementation policy, the licensee must make public the changed policy without delay.

4 前三項に定めるもののほか、廃止措置実施方針に関し必要な事項は、原子力規制委員会規則で定める。

(4) Beyond what is provided for in the preceding three paragraphs, necessary particulars concerning the decommissioning implementation policies are specified by the rules of the NRA.

(事業の廃止に伴う措置)

(Measures Associated with the Discontinuation of the Activity)

第十二条の六 製錬事業者は、その事業を廃止しようとするときは、廃止措置を講じなければならない。

Article 12-6 (1) A licensee of refining must take decommissioning measures when the licensee seeks to discontinue their activity.

2 製錬事業者は、廃止措置を講じようとするときは、あらかじめ、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該廃止措置に関する計画（以下この条及び次条において「廃止措置計画」という。）を定め、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。

(2) When the licensee of refining seeks to take decommissioning measures, the licensee must draw up a plan concerning the relevant decommissioning measures (hereinafter referred to as a "decommissioning plan" in this Article and the following Article) in advance, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, and obtain the approval of the NRA.

3 製錬事業者は、前項の認可を受けた廃止措置計画を変更しようとするときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。ただし、原子力規制委員会規則で定める軽微な変更をしようとするときは、この限りでない。

(3) When the licensee of refining seeks to change the decommissioning plan for which the licensee has obtained the approval referred to in the preceding paragraph, the licensee must obtain the approval of the NRA pursuant to the provisions of the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to a minor change specified by the rules of the NRA.

4 原子力規制委員会は、前二項の認可の申請に係る廃止措置計画が原子力規制委員会規則で定める基準に適合していると認めるときは、前二項の認可をしなければならない。

(4) When the NRA finds that the decommissioning plan pertaining to the application for the approval referred to in the preceding two paragraphs complies with the criteria specified by the rules of the NRA, it must grant the approval referred to in the preceding two paragraphs.

5 製錬事業者は、第二項の認可を受けた廃止措置計画について第三項ただし書の原子

力規制委員会規則で定める軽微な変更をしたときは、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(5) When the licensee of refining has made a minor change specified by the rules of the NRA as prescribed in the proviso to paragraph (3) to the decommissioning plan for which the licensee has obtained the approval referred to in paragraph (2), the licensee must notify the NRA of the change.

6 製錬事業者は、第二項の認可を受けた廃止措置計画（第三項又は前項の規定による変更の認可又は届出があつたときは、その変更後のもの）に従つて廃止措置を講じなければならない。

(6) The licensee of refining must take decommissioning measures in compliance with the decommissioning plan for which the licensee has obtained the approval referred to in paragraph (2) (the changed decommissioning plan in the case an approval or a notification regarding the change pursuant to the provisions of paragraph (3) or the preceding paragraph has been given).

7 原子力規制委員会は、前項の規定に違反して廃止措置を講じた製錬事業者に対し、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害を防止するために必要な措置を命ずることができる。

(7) The NRA may order a licensee of refining that has taken the decommissioning measures in violation of the provisions of the preceding paragraph to take necessary measures for preventing disasters resulting from nuclear fuel materials or materials contaminated by nuclear fuel material.

8 製錬事業者は、廃止措置が終了したときは、その結果が原子力規制委員会規則で定める基準に適合していることについて、原子力規制委員会の確認を受けなければならない。

(8) Upon completion of the decommissioning measures, the licensee of refining must obtain the confirmation of the NRA regarding whether the results of the measures comply with the criteria specified by the rules of the NRA.

9 製錬事業者が前項の規定による確認を受けたときは、第三条第一項の指定は、その効力を失う。

(9) When the licensee of refining has obtained the confirmation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the designation set forth in Article 3, paragraph (1) ceases to be effective.

(指定の取消し等に伴う措置)

(Measures Associated with Rescission of Designation)

第十二条の七 製錬事業者が第十条の規定により指定を取り消されたとき、又は製錬事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第八条第一項若しくは第九条第一項の規定による承継がなかつたときは、旧製錬事業者等（第十条の規定により指定を取り消された製錬事業者又は製錬事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第八条第一項若しくは第九条第一項の規定による承継がなかつたときの清算人若しくは破産管財人若しくは相続人に代つて相続財産を管理する者をいう。以下同じ。）は、

第十一条から第十二条の五までの規定（これらの規定に係る罰則を含む。）の適用については、第九項の規定による確認を受けるまでの間は、なお製錬事業者とみなす。

Article 12-7 (1) When the licensee of refining has its designation rescinded pursuant to the provisions of Article 10, or when the licensee of refining has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1) or Article 9, paragraph (1), the former licensee of refining, etc. (meaning a liquidator, a bankruptcy trustee, or a person who controls the inherited property in lieu of the heir, when the licensee of refining who has had its designation rescinded pursuant to the provisions of Article 10 has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1) or Article 9, paragraph (1); the same applies hereinafter) is deemed to be the licensee of refining regarding the application of the provisions of Articles 11 through 12-5 (including penal provisions pertaining to these provisions) for the period until the confirmation prescribed in paragraph (9) is obtained.

2 旧製錬事業者等は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、廃止措置計画を定め、第十条の規定により製錬事業者としての指定を取り消された日又は製錬事業者の解散若しくは死亡の日から原子力規制委員会規則で定める期間内に原子力規制委員会に認可の申請をしなければならない。

(2) Pursuant to the provisions of the rules of the NRA, the former licensee of refining, etc. must create a decommissioning plan and apply for the approval of the NRA within the period specified by the rules of the NRA from the date that the licensee's designation as a licensee of refining was rescinded pursuant to the provisions of Article 10 or the date of dissolution or death of the licensee of refining.

3 旧製錬事業者等は、前項の認可を受けるまでの間は、廃止措置を講じてはならない。

(3) The former licensee of refining, etc. must not take decommissioning measures for the period until the licensee obtains the approval set forth in the preceding paragraph.

4 旧製錬事業者等は、第二項の認可を受けた廃止措置計画を変更しようとするときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。ただし、原子力規制委員会規則で定める軽微な変更をしようとするときは、この限りでない。

(4) When the former licensee of refining, etc. seeks to change the decommissioning plan for which the permission set forth in paragraph (2) has been obtained, the licensee must obtain the approval of the NRA pursuant to the provisions of the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to a minor change specified by the rules of the NRA.

5 原子力規制委員会は、第二項及び前項の認可の申請に係る廃止措置計画が前条第四項の原子力規制委員会規則で定める基準に適合していると認めるときは、第二項及び前項の認可をしなければならない。

- (5) When the NRA finds that the decommissioning plan pertaining to the application for the approval set forth in paragraph (2) and the preceding paragraph complies with the criteria specified by the rules of the NRA as prescribed in paragraph (4) of the preceding Article, the NRA must grant the approval set forth in paragraph (2) and the preceding paragraph.
- 6 旧製錬事業者等は、第二項の認可を受けた廃止措置計画について第四項ただし書の原子力規制委員会規則で定める軽微な変更をしたときは、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。
- (6) When the former licensee of refining, etc. has made a minor change specified by the rules of the NRA referred to in the proviso to paragraph (4) to a decommissioning plan for which the approval set forth in paragraph (2) has been obtained, the licensee must notify the NRA of the minor change.
- 7 旧製錬事業者等は、第二項の認可を受けた廃止措置計画（第四項又は前項の規定による変更の認可又は届出があつたときは、その変更後のもの）に従つて廃止措置を講じなければならない。
- (7) The former licensee of refining, etc. must take decommissioning measures in compliance with the decommissioning plan for which the approval set forth in paragraph (2) has been obtained (the changed decommissioning plan in the case an approval or a notification regarding a change pursuant to the provisions of paragraph (4) or the preceding paragraph has been given).
- 8 原子力規制委員会は、前項の規定に違反して廃止措置を講じた旧製錬事業者等に対し、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害を防止するために必要な措置を命ずることができる。
- (8) The NRA may order a former licensee of refining, etc. who has taken decommissioning measures in violation of the provisions of the preceding paragraph to take necessary measures for preventing disasters resulting from nuclear fuel materials or materials contaminated by nuclear fuel material.
- 9 旧製錬事業者等は、廃止措置が終了したときは、その結果が前条第八項の原子力規制委員会規則で定める基準に適合していることについて、原子力規制委員会の確認を受けなければならない。
- (9) Upon completion of decommissioning measures, the former licensee of refining, etc. must obtain the confirmation of the NRA regarding whether the results of the measures comply with the criteria specified by the rules of the NRA as prescribed in paragraph (8) of the preceding Article.

第三章 加工の事業に関する規制

Chapter III Regulation on Fabrication and Enrichment Activities

(事業の許可)

(Permission for the Activity)

第十三条 加工の事業を行おうとする者は、政令で定めるところにより、原子力規制委

員会の許可を受けなければならない。

Article 13 (1) A person seeking to carry out fabrication or enrichment activities must obtain the permission of the NRA, pursuant to provisions of Cabinet Order.

2 前項の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を原子力規制委員会に提出しなければならない。

(2) A person who seeks to obtain the permission set forth in the preceding paragraph must submit to the NRA an application form stating the following particulars:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address and, in the case of a corporation, the name of its representative;

二 加工設備及びその附属施設（以下「加工施設」という。）を設置する工場又は事業所の名称及び所在地

(ii) the name and location of the factory or place of activity where fabrication or enrichment equipment and its auxiliary facilities (hereinafter referred to as "fuel fabrication facilities") are to be installed;

三 加工施設の位置、構造及び設備並びに加工の方法

(iii) the position, structure, and equipment of the fuel fabrication facilities and the method of fabrication or enrichment;

四 加工施設の工事計画

(iv) a construction plan for the fuel fabrication facilities;

五 加工施設における放射線の管理に関する事項

(v) the particulars concerning the radiation management at the fuel fabrication facilities;

六 加工施設において核燃料物質が臨界状態（原子核分裂の連鎖反応が継続している状態をいう。以下同じ。）になることその他の事故が発生した場合における当該事故に対処するために必要な施設及び体制の整備に関する事項

(vi) the particulars concerning the development of necessary facilities and system in dealing with the accident where nuclear fuel material has fallen into a critical state (meaning a state under which a nuclear fission chain reaction continues; the same applies hereinafter) or other accidents that have occurred at the fuel fabrication facilities;

七 加工施設の保安のための業務に係る品質管理に必要な体制の整備に関する事項

(vii) the particulars concerning the preparation of the system necessary for quality control related to activities for operational safety of fuel fabrication facilities.

(許可の基準)

(Criteria for the Permission)

第十四条 原子力規制委員会は、前条第一項の許可の申請があつた場合においては、そ

の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

Article 14 When an application for the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article is made, the NRA must not grant the permission set forth in that paragraph unless it finds that the application complies with all of the following items:

一 重大事故（核燃料物質が臨界状態になることその他の原子力規制委員会規則で定める重大な事故をいう。第二十一条の二第一項及び第二十二条の七の二第二項第二号において同じ。）の発生及び拡大の防止に必要な措置を実施するために必要な技術的能力その他の加工の事業を適確に遂行するに足りる技術的能力があること。

(i) that the applicant has the technical capability required for taking necessary measures for preventing the occurrence and extension of a severe accident (meaning an accident where the nuclear fuel material goes critical or other severe accidents specified by the rules of the NRA; the same applies in Article 21-2, paragraph (1) and Article 22-7-2, paragraph (2), item (ii)) and has other technical capability adequate for carrying out fabrication or enrichment activities competently;

二 その事業を適確に遂行するに足りる経理的基礎があること。

(ii) that the applicant has sufficient financial basis for executing the activity competently;

三 加工施設の位置、構造及び設備が核燃料物質による災害の防止上支障がないものとして原子力規制委員会規則で定める基準に適合するものであること。

(iii) that the position, structure, and equipment of the fuel fabrication facilities comply with the criteria specified by the rules of the NRA as those that will not hinder the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material;

四 前条第二項第七号の体制が原子力規制委員会規則で定める基準に適合するものであること。

(iv) the systems prescribed in paragraph (2), item (vii) of the preceding Article comply with the criteria specified by the rules of the NRA.

(許可の欠格条項)

(Ineligibility for the Permission)

第十五条 次の各号のいずれかに該当する者には、第十三条第一項の許可を与えない。

Article 15 A person who falls under any of the following items is not granted the permission under Article 13, paragraph (1):

一 第二十条第二項の規定により第十三条第一項の許可を取り消され、取消しの日から二年を経過していない者

(i) a person whose permission under Article 13, paragraph (1) has been rescinded pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (2), and for whom two years have not yet elapsed from the day of rescission;

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、

その執行を終わり、又は執行を受けることのなくなった後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order based on this Act, and for whom two years have not yet elapsed since the day on which the execution of the sentence was completed or the person ceased to be subject to the execution of the sentence;

三 心身の故障によりその業務を適確に行うことができない者として原子力規制委員会規則で定める者

(iii) a person who has been specified by the rules of the NRA as being unable to perform their duties properly due to a mental or physical disorder; or

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者のあるもの

(iv) a corporation, any of whose officers conducting its business operations falls under any of the preceding three items.

(変更の許可及び届出)

(Permission for and Notification of Changes)

第十六条 第十三条第一項の許可を受けた者（以下「加工事業者」という。）は、同条第二項第二号、第三号又は第五号から第七号までに掲げる事項を変更しようとするときは、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。ただし、同項第二号に掲げる事項のうち工場又は事業所の名称のみを変更しようとするときは、この限りでない。

Article 16 (1) When a person who has obtained the permission set forth in Article 13, paragraph (1) (hereinafter referred to as "licensee of fabrication or enrichment activity") seeks to change any particular listed in paragraph (2), item (ii), item (iii), or items (v) through (vii) of that Article, the person must obtain the permission of the NRA pursuant to the provisions of Cabinet Order; provided, however, that this does not apply to making a change to, from among the particulars listed in item (ii) of the same paragraph, only the name of the factory or place of activity.

2 加工事業者は、第十九条第一項に規定する場合を除き、第十三条第二項第一号又は第四号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。同項第二号に掲げる事項のうち工場又は事業所の名称のみを変更したときも、同様とする。

(2) When a licensee of fabrication or enrichment activity has changed any particular listed in Article 13, paragraph (2), item (i) or (iv), except for the case prescribed in Article 19, paragraph (1), the licensee must notify the NRA of the change within thirty days from the day that the change was made. The same applies to a change made to, from among the particulars listed in item (ii) of the same paragraph, only the name of the factory or place of activity.

3 第十四条の規定は、第一項の許可に準用する。

(3) The provisions of Article 14 apply mutatis mutandis to the permission set forth in paragraph (1).

(設計及び工事の方法の認可)

(Approval of Design and Construction Method)

第十六条の二 加工施設の設置又は変更の工事（核燃料物質による災害の防止上支障がないものとして原子力規制委員会規則で定めるものを除く。）をしようとする加工事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該工事に着手する前に、その設計及び工事の方法その他の工事の計画（以下この条及び次条第二項第一号において「設計及び工事の計画」という。）について原子力規制委員会の認可を受けなければならない。ただし、加工施設の一部が滅失し、若しくは損壊した場合又は災害その他非常の場合において、やむを得ない一時的な工事としてするときには、この限りでない。

Article 16-2 (1) A licensee of fabrication or enrichment activity who seeks to carry out construction to install or modify the fuel fabrication facilities (except for those specified by the rules of the NRA as being those that will not hinder the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material) must obtain the approval of the NRA regarding the construction plan including the design and construction method (hereinafter referred to as "design and construction plan" in this Article and in paragraph (2), item (i) of the following Article) before commencing the construction work as specified by the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to unavoidable temporary work to be implemented in the event of loss of or damage to a part of the fuel fabrication facilities or in the event of disasters or other emergencies.

2 前項の認可を受けた者は、当該認可を受けた設計及び工事の計画を変更しようとするときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。ただし、その変更が原子力規制委員会規則で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

(2) When a person who has been granted the approval prescribed in the preceding Article seeks to change the design and construction plan, the person must obtain the approval of the NRA pursuant to the provisions of the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to a minor change specified by the rules of the NRA.

3 原子力規制委員会は、前二項の認可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、前二項の認可をしなければならない。

(3) When the NRA finds that the application for the approval set forth in the preceding two paragraphs complies with both of the following items, it must grant the approval set forth in the preceding two paragraphs:

一 その設計及び工事の計画が第十三条第一項若しくは前条第一項の許可を受けたところ又は同条第二項の規定により届け出たところによるものであること。

(i) that the design and construction plan of the fuel fabrication facilities has obtained the permission the provisions of Article 13, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article, or has been notified pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article;

二 加工施設が第十六条の四の技術上の基準に適合するものであること。

(ii) that the fuel fabrication facilities comply with the technical criteria set forth in Article 16, paragraph (4).

4 加工事業者は、第一項ただし書の規定によりやむを得ない一時的な工事をする場合は、工事の開始の後、遅滞なく、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(4) When a licensee of fabrication or enrichment activity performs unavoidable temporary construction work pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (1), the licensee must notify the NRA of this without delay after commencing the construction work.

5 第一項の認可を受けた者は、第二項ただし書の規定により設計及び工事の計画について原子力規制委員会規則で定める軽微な変更をする場合は、その設計及び工事の計画を変更した後、遅滞なく、その変更した設計及び工事の計画を原子力規制委員会に届け出なければならない。ただし、原子力規制委員会規則で定める場合は、この限りでない。

(5) When a person who has been granted the approval prescribed in paragraph (1) makes a minor change to the design and construction plan pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (2) as specified by the rules of the NRA, the person must notify the NRA of the changed design and construction plan without delay after changing the design and construction plan; provided, however, that this does not apply to cases specified by the rules of the NRA

(使用前事業者検査等)

(Pre-Operational Inspection)

第十六条の三 加工事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、設置又は変更の工事をする加工施設について検査を行い、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

Article 16-3 (1) A licensee of fabrication or enrichment activity must carry out an inspection regarding the fuel fabrication facilities to be installed or modified, and must record and preserve the results of the inspection, pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

2 前項の検査（次項及び第二十二条第一項において「使用前事業者検査」という。）においては、その加工施設が次の各号のいずれにも適合していることを確認しなければならない。

(2) In the inspection set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "pre-operational inspection" in the following paragraph and Article 22 paragraph (1)), the licensee must confirm that the fuel fabrication facilities

comply with both of the following items:

一 その工事が前条第一項又は第二項の認可を受けた設計及び工事の計画（同項ただし書の原子力規制委員会規則で定める軽微な変更をしたものを含む。）に従って行われたものであること。

(i) that the construction work of the fuel fabrication facilities has been conducted in compliance with the design and construction plan for which the approval set forth in paragraph (1) or (2) of the preceding Article has been obtained (including a plan for which a minor change specified by the rules of the NRA referred to in the proviso to the relevant paragraph has been made);

二 次条の技術上の基準に適合するものであること。

(ii) that the fuel fabrication facilities comply with the technical criteria set forth in the following Article.

3 加工事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、使用前事業者検査についての原子力規制検査により加工施設が前項各号のいずれにも適合していることについて原子力規制委員会の確認を受けた後でなければ、その加工施設を使用してはならない。ただし、前条第一項ただし書の工事を行つた場合その他原子力規制委員会規則で定める場合は、この限りでない。

(3) A licensee of fabrication or enrichment activity must not use the fuel fabrication facilities until after receiving the confirmation of the NRA through the nuclear regulatory inspection for the pre-operational inspection that the fuel fabrication facilities comply with all of the items of the preceding paragraph, pursuant to the provisions of the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to the case in which construction work set forth in the proviso to paragraph (1) of the preceding Article has been conducted or in other cases specified by the rules of the NRA.

(加工施設の維持)

(Maintenance of Fuel Fabrication Facilities)

第十六条の四 加工事業者は、加工施設を原子力規制委員会規則で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。ただし、第二十二条の八第二項の認可を受けた場合（原子力規制委員会規則で定める場合を除く。）は、この限りでない。

Article 16-4 A licensee of fabrication or enrichment activity must maintain its fuel fabrication facilities to comply with the technical criteria specified by the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to the case in which the approval set forth in Article 22-8, paragraph (2) has been obtained (except for the cases specified by the rules of the NRA).

(定期事業者検査)

(Periodic Licensee's Inspection)

第十六条の五 加工事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、定期に、加工施設について検査を行い、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

ただし、第二十二条の八第二項の認可を受けた場合（原子力規制委員会規則で定める場合を除く。）は、この限りでない。

Article 16-5 (1) A licensee of fabrication or enrichment activity must periodically conduct an inspection concerning the fuel fabrication facilities, and record and preserve the results of the inspection, as specified by the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to the case in which the approval set forth in Article 22-8, paragraph (2) has been obtained (except for the cases specified by the rules of the NRA).

2 前項の検査（次項及び第二十二条第一項において「定期事業者検査」という。）においては、その加工施設が前条の技術上の基準に適合していることを確認しなければならない。

(2) In the inspection in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "periodic licensee's inspection" in the following paragraph and Article 22, paragraph (1)), the licensee must confirm that the fuel fabrication facilities comply with the technical criteria set forth in the preceding Article.

3 加工事業者は、定期事業者検査が終了したときその他原子力規制委員会規則で定めるときは、遅滞なく、その旨を原子力規制委員会に報告しなければならない。

(3) When the periodic licensee's inspection is completed or when specified by the rules of the NRA, a licensee of fabrication or enrichment activity must report the fact to the NRA without delay.

（事業開始等の届出）

(Notification of Commencement of Activities)

第十七条 加工事業者は、その事業を開始し、休止し、又は再開したときは、それぞれその日から十五日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

Article 17 When a licensee of fabrication or enrichment activity commences, suspends, or resumes the activity, the licensee must notify the NRA of this within fifteen days from the day concerned.

（合併及び分割）

(Merger and Split)

第十八条 加工事業者である法人の合併の場合（加工事業者である法人と加工事業者でない法人が合併する場合において、加工事業者である法人が存続するときを除く。）又は分割の場合（当該許可に係る加工の事業の全部を承継させる場合に限る。）において当該合併又は分割について原子力規制委員会の認可を受けたときは、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人又は分割により加工の事業の全部を承継した法人は、加工事業者の地位を承継する。

Article 18 (1) In the case of a merger of corporations that are licensees of fabrication or enrichment activity (except in the case of a merger between a corporation that is a licensee of fabrication or enrichment activity and a corporation that is not a licensee of fabrication or enrichment activity, and the

corporation that is the licensee of fabrication or enrichment activity continues to exist) or in the case of a split of corporations that are licensees of fabrication or enrichment activity (limited to the case where the entirety of the fabrication or enrichment activities pertaining to the permission is to be succeeded to), when the approval of the NRA has been obtained for the merger or the split, the corporation that is to continue to exist after the merger, the corporation that has been established by the merger, or the corporation that has succeeded to the entirety of the fabrication or enrichment activities through the split, is to succeed to the status of the licensee of fabrication or enrichment activity.

2 第十四条第一号、第二号及び第四号並びに第十五条の規定は、前項の認可に準用する。

(2) The provisions of Article 14, items (i), (ii), and (iv) and Article 15 apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

(相続)

(Inheritance)

第十九条 加工事業者について相続があつたときは、相続人は、加工事業者の地位を承継する。

Article 19 (1) In the case of an inheritance with regard to a licensee of fabrication or enrichment activity, the heir is to succeed to the status of the licensee of fabrication or enrichment activity.

2 前項の規定により加工事業者の地位を承継した相続人は、相続の日から三十日以内に、その事実を証する書面を添えて、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(2) The heir who has succeeded to the status of the licensee of fabrication or enrichment activity pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the NRA of the inheritance within thirty days from the day of the inheritance, with a document certifying the fact.

(許可の取消し等)

(Rescission of the Permission)

第二十条 原子力規制委員会は、加工事業者が正当な理由がないのに、原子力規制委員会規則で定める期間内にその事業を開始せず、又は引き続き一年以上その事業を休止したときは、第十三条第一項の許可を取り消すことができる。

Article 20 (1) When a licensee of fabrication or enrichment activity fails to commence its activity within the period specified by the rules of the NRA, or suspends its activity for more than one year continuously, without legitimate grounds, the NRA may rescind the permission set forth in Article 13, paragraph (1).

2 原子力規制委員会は、加工事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、第十三条第一項の許可を取り消し、又は一年以内の期間を定めてその事業の停止を命ずるこ

とができる。

- (2) When a licensee of fabrication or enrichment activity falls under any of the following items, the NRA may rescind the permission set forth in Article 13, paragraph (1), or specify a period not exceeding one year and order suspension of the activity for that period:
- 一 第十五条第二号から第四号までのいずれかに該当するに至ったとき。
 - (i) when a licensee of fabrication or enrichment activity comes to fall under any of Article 15, items (ii) through (iv);
 - 二 第十六条第一項の規定により許可を受けなければならない事項を許可を受けないでしたとき。
 - (ii) when the licensee has changed a particular for which the licensee is required to obtain the permission pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1), without obtaining the permission;
 - 三 第二十一条の三の規定による命令に違反したとき。
 - (iii) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 21-3;
 - 四 第二十二条第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
 - (iv) when the licensee has violated the provisions of Article 22, paragraph (1) or (4), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;
 - 五 第二十二条の五の規定による命令に違反したとき。
 - (v) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 22-5;
 - 六 第二十二条の六第一項の規定に違反したとき。
 - (vi) when the licensee has violated the provisions of Article 22-6, paragraph (1);
 - 七 第二十二条の六第二項において準用する第十二条の二第三項の規定による命令に違反したとき。
 - (vii) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 12-2, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-6, paragraph (2);
 - 八 第二十二条の六第二項において準用する第十二条の二第四項の規定に違反したとき。
 - (viii) when the licensee has violated the provisions of Article 12-2, paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-6, paragraph (2);
 - 九 第二十二条の七第一項の規定に違反したとき。
 - (ix) when the licensee has violated the provisions of Article 22-7, paragraph (1);
 - 十 第二十二条の七第二項において準用する第十二条の五の規定による命令に違反したとき。
 - (x) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 12-5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-7, paragraph (2);
 - 十一 第二十二条の八第一項の規定に違反して加工の事業を廃止したとき。

(xi) when the licensee has violated the provisions of Article 22-8, paragraph (1) and has discontinued the fabrication or enrichment activities;

十二 第二十二條の八第二項の規定に違反したとき。

(xii) when the licensee has violated the provisions of Article 22-8, paragraph (2);

十三 第五十八條第二項の規定に違反し、又は同條第三項の規定による命令に違反したとき。

(xiii) when the licensee has violated the provisions of Article 58, paragraph (2), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;

十四 第五十九條第二項の規定に違反し、又は同條第四項の規定による命令に違反したとき。

(xiv) when the licensee has violated the provisions of Article 59, paragraph (2), or has violated an order under the provisions of paragraph (4) of that Article;

十五 第五十九條の二第二項の規定に違反したとき。

(xv) when the licensee has violated the provisions of Article 59-2, paragraph (2);

十六 第六十一條の八第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同條第三項の規定による命令に違反したとき。

(xvi) when the licensee has violated the provisions of Article 61-8, paragraph (1) or (4), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;

十七 第六十二條の二第一項又は第二項の条件に違反したとき。

(xvii) when the licensee has violated the conditions set forth in Article 62-2, paragraph (1) or (2);

十八 原子力損害の賠償に関する法律（昭和三十六年法律第百四十七号）第六條の規定に違反したとき。

(xviii) when the licensee has violated the provisions of Article 6 of the Act on Compensation for Nuclear Damage (Act No. 147 of 1961);

十九 原子力災害対策特別措置法（平成十一年法律第百五十六号）第七條第四項、第八條第五項、第九條第七項、第十一條第六項又は第十三條の二第二項の規定による命令に違反したとき。

(xix) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 7, paragraph (4), Article 8, paragraph (5), Article 9, paragraph (7), Article 11, paragraph (6), or Article 13-2, paragraph (2) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness (Act No. 156 of 1999).

(記録)

(Records)

第二十一條 加工事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、加工の事業の実施に関し原子力規制委員会規則で定める事項を記録し、これをその工場又は事業所に備えて置かなければならない。

Article 21 Pursuant to the provisions of the rules of the NRA, the licensee of fabrication or enrichment activity must record the particulars specified by the rules of the NRA concerning the implementation of the fabrication or enrichment activities, and keep this record at the factory or place of activity.

(保安及び特定核燃料物質の防護のために講ずべき措置)

(Measures to Be Taken for Operational Safety and Physical Security of Specified Nuclear Fuel Materials)

第二十一条の二 加工事業者は、次の事項について、原子力規制委員会規則で定めるところにより、保安のために必要な措置（重大事故が生じた場合における措置に関する事項を含む。）を講じなければならない。

Article 21-2 (1) A licensee of fabrication or enrichment activity must, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, take necessary operational safety measures concerning the following particulars (including the particulars concerning measures to be taken in the event of a severe accident):

一 加工施設の保全

(i) maintenance of fuel fabrication facilities;

二 加工設備の操作

(ii) operation of fabrication or enrichment equipment;

三 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の運搬、貯蔵又は廃棄（運搬及び廃棄にあつては、加工施設を設置した工場又は事業所内の運搬又は廃棄に限る。次条第一項において同じ。）

(iii) transport, storage, or disposal of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material (regarding transport and disposal, limited to transport or disposal conducted in the premises of the factory or place of activity where the fuel fabrication facilities have been installed; the same applies in paragraph (1) of the following Article).

2 加工事業者は、加工施設を設置した工場又は事業所において特定核燃料物質を取り扱う場合で政令で定める場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、防護措置を講じなければならない。

(2) A licensee of fabrication or enrichment activity that handles specified nuclear fuel material at a factory or place of activity where the fuel fabrication facilities have been installed, if specified by Cabinet Order, must take physical security measures pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

(施設の使用の停止等)

(Suspension of the Use of Facilities)

第二十一条の三 原子力規制委員会は、加工施設の位置、構造若しくは設備が第十四条第三号の基準に適合していないと認めるとき、加工施設が第十六条の四の技術上の基準に適合していないと認めるとき、又は加工施設の保全若しくは加工設備の操作若しくは核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物の運搬、貯蔵若しくは廃棄

に関する措置が前条第一項の規定に基づく原子力規制委員会規則の規定に違反していると認めるときは、その加工事業者に対し、当該加工施設の使用の停止、改造、修理又は移転、加工設備の操作の方法の指定その他保安のために必要な措置を命ずることができる。

Article 21-3 (1) When the NRA finds that the position, structure, or equipment of the fuel fabrication facilities does not comply with the criteria set forth in Article 14, item (iii), that the fuel fabrication facilities do not comply with the technical criteria set forth in Article 16-4, or that the measures pertaining to the maintenance of the fuel fabrication facilities, the operation of fabrication or enrichment equipment, or the transport, storage, or disposal of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material are in violation of the provisions of the rules of the NRA based on the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the NRA may order the relevant licensee of fabrication or enrichment activity to suspend the use, modify, repair, or change the location of the fuel fabrication facilities, designate a method for operation of fabrication or enrichment equipment, or order other necessary operational safety measures to be taken.

2 原子力規制委員会は、防護措置が前条第二項の規定に基づく原子力規制委員会規則の規定に違反していると認めるときは、加工事業者に対し、是正措置等を命ずることができる。

(2) When the NRA finds that the physical security measures are in violation of the provisions of the rules of the NRA based on the provision of paragraph (2) of the preceding Article, the NRA may order the relevant licensee of fabrication or enrichment activity to take corrective measures, etc.

(保安規定)

(Safety Regulations)

第二十二条 加工事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、保安規定（核燃料物質の取扱いに関する保安教育、使用前事業者検査及び定期事業者検査についての規定を含む。以下この条において同じ。）を定め、加工施設の設置の工事に着手する前に、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 22 (1) A licensee of fabrication or enrichment activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must establish the safety regulations (including provisions concerning safety training for handling nuclear fuel material, pre-operational inspection, and periodic licensee's inspection; hereinafter the same applies in this Article) before commencing construction for installing the fuel fabrication facilities and obtain the approval of the NRA. The same applies when making changes to the regulations.

2 原子力規制委員会は、保安規定が次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、前項の認可をしてはならない。

(2) When the NRA finds that the safety regulations fall under any of the following items, it must not grant the approval set forth in the preceding paragraph.

一 第十三条第一項若しくは第十六条第一項の許可を受けたところ又は同条第二項の規定により届け出たところによるものでないこと。

(i) that the safety regulations have not obtained the permission set forth in Article 13, paragraph (1) or Article 16, paragraph (1), or have not been notified pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article;

二 核燃料物質による災害の防止上十分でないものであること。

(ii) that the safety regulations are not sufficient for preventing disasters resulting from nuclear fuel material.

3 原子力規制委員会は、核燃料物質による災害の防止のため必要があると認めるときは、加工事業者に対し、保安規定の変更を命ずることができる。

(3) When the NRA finds that it is necessary for preventing disasters resulting from nuclear fuel material, it may order the relevant licensee of fabrication or enrichment activity to change the safety regulations.

4 加工事業者及びその従業者は、保安規定を守らなければならない。

(4) A licensee of fabrication or enrichment activity and their employees must observe the safety regulations.

(核燃料取扱主任者)

(Chief Engineer of Nuclear Fuel)

第二十二條の二 加工事業者は、核燃料物質の取扱いに関して保安の監督を行わせるため、原子力規制委員会規則で定めるところにより、次条第一項の核燃料取扱主任者免状を有する者であつて、原子力規制委員会規則で定める実務の経験を有するものうちから、核燃料取扱主任者を選任しなければならない。

Article 22-2 (1) A licensee of fabrication or enrichment activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must appoint a chief engineer of nuclear fuel from among the persons who have a license for chief engineer of nuclear fuel set forth in paragraph (1) of the following Article and have work experience specified by the rules of the NRA, to have the chief engineer of nuclear fuel supervise operational safety related to the handling of nuclear fuel material.

2 加工事業者は、前項の規定により核燃料取扱主任者を選任したときは、選任した日から三十日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) When a licensee of fabrication or enrichment activity has appointed a chief engineer of nuclear fuel pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the licensee of fabrication or enrichment activity must notify the NRA of the appointment within thirty days from the day of the appointment. The same applies to the dismissal of the chief engineer of nuclear fuel.

(核燃料取扱主任者免状)

(License for Chief Engineer of Nuclear Fuel)

第二十二條の三 原子力規制委員会は、次の各号のいずれかに該当する者に対し、核燃料取扱主任者免状を交付する。

Article 22-3 (1) The NRA issues a license for chief engineer of nuclear fuel to those who fall under any of the following items:

一 原子力規制委員会の行う核燃料取扱主任者試験に合格した者

(i) a person who has passed the examination for chief engineer of nuclear fuel conducted by the NRA; or

二 原子力規制委員会が、政令で定めるところにより、核燃料物質の取扱いに関し前号に掲げる者と同等以上の学識及び経験を有すると認める者

(ii) a person whom the NRA finds, pursuant to the provisions of Cabinet Order, to possess knowledge and experience related to the handling of nuclear fuel material equal to or greater than those of the persons listed in the preceding item.

2 原子力規制委員会は、次の各号のいずれかに該当する者に対しては、核燃料取扱主任者免状の交付を行わないことができる。

(2) The NRA may not issue a license for chief engineer of nuclear fuel to a person who falls under either of the following items:

一 次項の規定により核燃料取扱主任者免状の返納を命ぜられ、その日から一年を経過していない者

(i) a person who has been ordered to return the license for chief engineer of nuclear fuel pursuant to the provisions of the following paragraph, and for whom one year has not yet elapsed from the day the person was ordered to return the license; or

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order based on this Act, and for whom two years have not yet elapsed since the day on which the execution of the sentence was completed or the person ceased to be subject to the execution of the sentence.

3 原子力規制委員会は、核燃料取扱主任者免状の交付を受けた者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、その核燃料取扱主任者免状の返納を命ずることができる。

(3) When a person who has been issued a license for chief engineer of nuclear fuel has violated the provisions of this Act or an order based on this Act, the NRA may order the return of the person's license.

4 第一項第一号の核燃料取扱主任者試験の課目、受験手続その他核燃料取扱主任者試

験の実施細目並びに核燃料取扱主任者免状の交付及び返納に関する手続は、原子力規制委員会規則で定める。

- (4) The subjects, procedures, and other details of the examination for chief engineer of nuclear fuel set forth in paragraph (1), item (i), and the procedures for issuing and returning the license for chief engineer of nuclear fuel are specified by the rules of the NRA.

(核燃料取扱主任者の義務等)

(Duties of the Chief Engineer of Nuclear Fuel)

第二十二條の四 核燃料取扱主任者は、加工の事業における核燃料物質の取扱いに関し、誠実にその職務を遂行しなければならない。

Article 22-4 (1) The chief engineer of nuclear fuel must perform the engineer's duties related to the handling of nuclear fuel material in the fabrication or enrichment activities in good faith.

2 加工の事業において核燃料物質の取扱いに従事する者は、核燃料取扱主任者がその取扱いに関して保安のためにする指示に従わなければならない。

- (2) A person who is engaged in the handling of nuclear fuel material in the fabrication or enrichment activities must comply with the instructions for operational safety in handling the nuclear fuel material given by the chief engineer of nuclear fuel.

(核燃料取扱主任者の解任命令)

(Order to Dismiss the Chief Engineer of Nuclear Fuel)

第二十二條の五 原子力規制委員会は、核燃料取扱主任者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、加工事業者に対し、核燃料取扱主任者の解任を命ずることができる。

Article 22-5 When the chief engineer of nuclear fuel has violated the provisions of this Act or an order based on this Act, the NRA may order the relevant licensee of fabrication or enrichment activity to dismiss the chief engineer of nuclear fuel.

(核物質防護規定)

(Provisions for the Physical Security of Nuclear Materials)

第二十二條の六 加工事業者は、第二十一條の二第二項に規定する場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、核物質防護規定を定め、特定核燃料物質の取扱いを開始する前に、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 22-6 (1) In the case prescribed in the provisions of Article 21-2, paragraph (2), the licensee of fabrication or enrichment activity must, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, establish the provisions for the physical security of nuclear materials and obtain the approval of the NRA

before commencing the handling of specified nuclear fuel material. The same applies when making changes to the provisions.

- 2 第十二条の二第二項から第四項までの規定は、前項の核物質防護規定について準用する。この場合において、同条第二項中「前項」とあるのは「第十二条の六第一項」と、同条第三項及び第四項中「製錬事業者」とあるのは「加工事業者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-2, paragraph (2) through (4) apply mutatis mutandis to the provisions for the physical security of nuclear materials set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "the preceding paragraph" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 22-6, paragraph (1)," and the term "licensee of refining" in paragraphs (3) and (4) of that Article is deemed to be replaced with "licensee of fabrication or enrichment activity."

(核物質防護管理者)

(Nuclear Material Physical Security Manager)

- 第二十二条の七 加工事業者は、第二十一条の二第二項に規定する場合には、特定核燃料物質の防護に関する業務を統一的に管理させるため、原子力規制委員会規則で定めるところにより、特定核燃料物質の取扱い等の知識等について原子力規制委員会規則で定める要件を備える者のうちから、核物質防護管理者を選任しなければならない。

Article 22-7 (1) In the case prescribed in the provisions of Article 21-2, paragraph (2), the licensee of fabrication or enrichment activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must appoint a nuclear material physical security manager, from among the persons who satisfy the requirements specified by the rules of the NRA related to the knowledge, etc. in handling specified nuclear fuel material, etc., to have the nuclear material physical security manager manage the activity related to the physical security of specified nuclear fuel materials in a consistent manner.

- 2 第十二条の三第二項、第十二条の四及び第十二条の五の規定は、前項の核物質防護管理者について準用する。この場合において、これらの規定中「製錬事業者」とあるのは「加工事業者」と、「製錬施設」とあるのは「加工施設」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-3, paragraph (2), Article 12-4, and Article 12-5 apply mutatis mutandis to the nuclear material physical security manager set forth in the preceding paragraph. In this case, the terms "licensee of refining" and "refining facilities" in these provisions are deemed to be replaced with "licensee of fabrication or enrichment activity" and "fuel fabrication facilities," respectively.

(加工施設の安全性の向上のための評価)

(Evaluation for Improving the Safety of Fuel Fabrication Facilities)

第二十二條の七の二 加工事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、その加工施設における安全性の向上を図るため、原子力規制委員会規則で定める時期ごとに、当該加工施設の安全性について、自ら評価をしなければならない。ただし、第二十二條の八第二項の認可を受けた場合（原子力規制委員会規則で定める場合を除く。）は、この限りでない。

Article 22-7-2 (1) The licensee of fabrication or enrichment activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must conduct self-evaluation of the safety of the licensee's fuel fabrication facilities at each time specified by the rules of the NRA for improving the safety of the fuel fabrication facilities; provided, however, that this does not apply to the case in which the approval set forth in Article 22-8, paragraph (2) has been obtained (except for the cases specified by the rules of the NRA).

2 前項の評価は、次に掲げる事項について調査をし、及び分析をし、並びにこれらの調査及び分析の結果を考慮して当該加工施設の全体に係る安全性について総合的な評価をして、行わなければならない。

(2) The evaluation set forth in the preceding paragraph must be conducted by investigating and analyzing the following particulars and making a comprehensive evaluation of the safety of the relevant fuel fabrication facilities as a whole, while taking into consideration the results of the investigation and analysis:

一 加工施設において予想される事故の発生及び拡大の防止（以下この号において「事故の発生の防止等」という。）のため次に掲げる措置を講じた場合における当該措置及びその措置による事故の発生の防止等の効果に関する事項

(i) when the following measures for the purpose of preventing the occurrence and extension of any possible severe accidents at fuel fabrication facilities (hereinafter referred to as "prevention, etc. of accidents" in this item) have been taken, the relevant measures and the particulars concerning the effects of the measures for the prevention, etc. of accidents:

イ 第十六条の四の技術上の基準において設置すべきものと定められているもの以外のものであつて事故の発生の防止等に資する設備又は機器を設置すること。

(a) installing equipment or apparatus that contribute to the prevention, etc. of accidents other than the equipment or apparatus specified in the technical criteria set forth in Article 16-4 as those that are required to be installed;

ロ 保安の確保のための人員の増強、保安教育の充実等による事故の発生の防止等を着実に実施するための体制を整備すること。

(b) developing a system for steadily taking measures for the prevention, etc. of accidents, such as through increasing the number of personnel for ensuring operational safety and enhancing safety training;

二 前号イ及びロに掲げる措置を講じたにもかかわらず、重大事故の発生に至る可能性がある場合には、その可能性に関する事項

(ii) when there is a possibility of a severe accident occurring in spite of having taken the measures listed in sub-item (a) and (b) of the preceding item, the particulars concerning the possibility.

3 加工事業者は、第一項の評価を実施したときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該評価の結果、当該評価に係る調査及び分析並びに評定の方法その他原子力規制委員会規則で定める事項（第五項において「評価の結果等」という。）を原子力規制委員会に届け出なければならない。ただし、第二十二条の八第二項の認可を受けた場合（原子力規制委員会規則で定める場合を除く。）は、この限りでない。

(3) When a licensee of fabrication or enrichment activity has conducted the evaluation set forth in paragraph (1), the licensee must notify the NRA of the results of the evaluation, methods of investigation, analysis, and rating for the evaluation, and the particulars specified by the rules of the NRA (referred to as the "results of the evaluation, etc." in paragraph (5)), pursuant to the provisions of the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to the case in which the approval set forth in Article 22-8, paragraph (2) has been obtained (except for the cases specified by the rules of the NRA).

4 原子力規制委員会は、前項の規定により届け出られた事項のうち、当該評価に係る調査及び分析並びに評定の方法が原子力規制委員会規則で定める方法に適合していないと認めるときは、その届出をした加工事業者に対し、調査若しくは分析又は評定の方法を変更することを命ずることができる。

(4) When the NRA finds that methods of investigation, analysis, and rating for the evaluation, among the particulars that were notified pursuant to the provisions of the preceding paragraph, do not comply with the methods specified by the rules of the NRA, the NRA may order the licensee of fabrication or enrichment activity that has made the notification to change the methods of investigation, analysis, or rating for the evaluation.

5 加工事業者は、第三項の規定による届出をしたときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該届出をした評価の結果等を公表するものとする。

(5) When a licensee of fabrication or enrichment activity has made a notification pursuant to the provisions of paragraph (3), the licensee is to make public the results of the evaluation, etc. that the licensee made a notification of, pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

（廃止措置実施方針）

(Decommissioning Implementation Policy)

第二十二条の七の三 加工事業者は、その事業を開始しようとするときは、加工施設の解体、核燃料物質の譲渡し、核燃料物質による汚染の除去、核燃料物質によつて汚染された物の廃棄その他の原子力規制委員会規則で定める加工の事業の廃止に伴う措置（以下この章において「廃止措置」という。）を実施するための方針（以下この条において「廃止措置実施方針」という。）を作成し、これを公表しなければならない。

Article 22-7-3 (1) When a licensee of fabrication or enrichment activity seeks to

commence its activity, the licensee must create and make public the decommissioning implementation policy (hereinafter referred to as "decommissioning implementation policy" in this Article) for implementing the measures associated with the discontinuation of fabrication or enrichment activities specified by the rules of the NRA (hereinafter referred to as "decommissioning measures" in this Chapter) including dismantlement of the fuel fabrication facilities, transfer of nuclear fuel material, removal of contamination caused by nuclear fuel material, and disposal of material contaminated by nuclear fuel material.

2 廃止措置実施方針には、廃棄する核燃料物質によつて汚染された物の発生量の見込み、廃止措置に要する費用の見積り及びその資金の調達の方法その他の廃止措置の実施に関し必要な事項を定めなければならない。

(2) In the decommissioning implementation policy, necessary particulars for implementing decommissioning measures including the expected amount of material contaminated by nuclear fuel material to be disposed of, the estimated cost of decommissioning measures, and the methods of procurement of funds must be specified.

3 加工事業者は、廃止措置実施方針の変更をしたときは、遅滞なく、変更後の廃止措置実施方針を公表しなければならない。

(3) When a licensee of fabrication or enrichment activity makes changes to its decommissioning implementation policy, the licensee must make public the changed policy without delay.

4 前三項に定めるもののほか、廃止措置実施方針に関し必要な事項は、原子力規制委員会規則で定める。

(4) Beyond what is provided for in the preceding three paragraphs, necessary particulars concerning the decommissioning implementation policies are specified by the rules of the NRA.

(事業の廃止に伴う措置)

(Measures Associated with the Discontinuation of the Activity)

第二十二條の八 加工事業者は、その事業を廃止しようとするときは、廃止措置を講じなければならない。

Article 22-8 (1) A licensee of fabrication or enrichment activity must take decommissioning measures when the licensee seeks to discontinue their activity.

2 加工事業者は、廃止措置を講じようとするときは、あらかじめ、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該廃止措置に関する計画（次条において「廃止措置計画」という。）を定め、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。

(2) When the licensee of fabrication or enrichment activity seeks to take decommissioning measures, the licensee must create a plan concerning the decommissioning measures (hereinafter referred to as a "decommissioning

plan" in the following Article) in advance, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, and obtain the approval of the NRA.

- 3 第十二条の六第三項から第九項までの規定は、加工事業者の廃止措置について準用する。この場合において、同条第三項中「前項」とあるのは「第二十二条の八第二項」と、同条第四項中「前二項」とあるのは「第二十二条の八第二項及び前項」と、同条第五項及び第六項中「第二項」とあるのは「第二十二条の八第二項」と、同条第九項中「第三条第一項の指定」とあるのは「第十三条第一項の許可」と読み替えるものとする。

- (3) The provisions of Article 12-6, paragraph (3) through (9) apply mutatis mutandis to the decommissioning measures of the licensee of fabrication or enrichment activity. In this case, the term "the preceding paragraph" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 22-8, paragraph (2)"; the term "the preceding two paragraphs" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "Article 22-8, paragraph (2) and the preceding paragraph"; the term "paragraph (2)" in paragraphs (5) and (6) of that Article is deemed to be replaced with "Article 22-8, paragraph (2)"; and the term "designation set forth in Article 3, paragraph (1)" in paragraph (9) of that Article is deemed to be replaced with "permission set forth in Article 13, paragraph (1)."

(許可の取消し等に伴う措置)

(Measures Associated with Rescission of the Permission)

第二十二条の九 加工事業者が第二十条の規定により許可を取り消されたとき、又は加工事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第十八条第一項若しくは第十九条第一項の規定による承継がなかつたときは、旧加工事業者等（第二十条の規定により許可を取り消された加工事業者又は加工事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第十八条第一項若しくは第十九条第一項の規定による承継がなかつたときの清算人若しくは破産管財人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者をいう。以下同じ。）は、第十六条の四、第十六条の五、第二十一条から第二十二条の二まで及び第二十二条の四から第二十二条の七の二までの規定（これらの規定に係る罰則を含む。）の適用については、第五項において準用する第十二条の七第九項の規定による確認を受けるまでの間は、なお加工事業者とみなす。

Article 22-9 (1) When a licensee of fabrication or enrichment activity has had its permission rescinded pursuant to the provisions of Article 20, or when a licensee of fabrication or enrichment activity has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (1) or Article 19, paragraph (1), the former licensee of fabrication or enrichment activity, etc. (meaning the liquidator, bankruptcy trustee, or a person who controls the inherited property in lieu of the heir when the licensee of fabrication or enrichment activity who has had their permission rescinded pursuant to the provisions of Article 20 has dissolved or died, and there is no inheritance

pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (1) or Article 19, paragraph (1); the same applies hereinafter) is deemed to be the licensee of fabrication or enrichment activity regarding the application of the provisions of Article 16-4, Article 16-5, Articles 21 through 22-2 and Articles 22-4 through 22-7-2 (including penal provisions pertaining to these provisions) for the period until the confirmation prescribed in Article 12-7, paragraph (9) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) is obtained.

2 旧加工事業者等は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、廃止措置計画を定め、第二十条の規定により加工事業者としての許可を取り消された日又は加工事業者の解散若しくは死亡の日から原子力規制委員会規則で定める期間内に原子力規制委員会に認可の申請をしなければならない。

(2) Pursuant to the provisions of the rules of the NRA, the former licensee of fabrication or enrichment activity, etc. must create a decommissioning plan and apply for the approval of the NRA within the period specified by the rules of the NRA from the date that the permission as a licensee of fabrication or enrichment activity was rescinded pursuant to the provisions of Article 20 or the date of dissolution or death of the licensee of fabrication or enrichment activity.

3 旧加工事業者等は、前項の認可を受けるまでの間は、廃止措置を講じてはならない。

(3) A former licensee of fabrication or enrichment activity, etc. must not take decommissioning measures for the period until the licensee obtains the approval set forth in the preceding paragraph.

4 第一項の規定により加工事業者とみなされた旧加工事業者等が第二項の認可を受けた場合（原子力規制委員会規則で定める場合を除く。）には、第十六条の四、第十六条の五及び第二十二条の七の二の規定は、適用しない。

(4) In the case that the former licensee of fabrication or enrichment activity, etc. who is deemed as the licensee of fabrication or enrichment activity pursuant to the provisions of paragraph (1) has obtained the approval set forth in paragraph (2) (except for the cases specified by the rules of the NRA), the provisions of Article 16-4, Article 16-5, and Article 22-7-2 do not apply.

5 第十二条の七第四項から第九項までの規定は、旧加工事業者等の廃止措置について準用する。この場合において、これらの規定中「第二項」とあるのは「第二十二条の九第二項」と読み替えるほか、同条第五項中「前条第四項」とあるのは「第二十二条の八第三項において準用する前条第四項」と、同条第九項中「前条第八項」とあるのは「第二十二条の八第三項において準用する前条第八項」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 12-7, paragraphs (4) through (9) apply mutatis mutandis to decommissioning measures of the former licensee of fabrication or enrichment activity, etc. In this case, the term "paragraph (2)" in these provisions are deemed to be replaced with "Article 22-9, paragraph (2)"; the term "paragraph (4) of the preceding Article" in paragraph (5) of the same Article is deemed to be replaced with "paragraph (4) of the preceding Article as

applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-8, paragraph (3)"; and the term "paragraph (8) of the preceding Article" in paragraph (9) of that Article is deemed to be replaced with "paragraph (8) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-8, paragraph (3)."

第四章 原子炉の設置、運転等に関する規制

Chapter IV Regulation on the Installation and Operation of Reactors

第一節 試験研究用等原子炉の設置、運転等に関する規制

Section 1 Regulation on the Installation and Operation of Research and Test Reactors

(設置の許可)

(Installment Permission)

第二十三条 発電用原子炉以外の原子炉（以下「試験研究用等原子炉」という。）を設置しようとする者は、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。

Article 23 (1) A person who seeks to install reactors other than power reactors (hereinafter referred to as "research and test reactors") must obtain the permission of the NRA, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を原子力規制委員会に提出しなければならない。

(2) A person who seeks to obtain the permission set forth in the preceding paragraph must submit an application form stating the following particulars to the NRA:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant and, in the case of a corporation, the name of its representative;

二 使用の目的

(ii) the purpose for which the reactors are to be used;

三 試験研究用等原子炉の型式、熱出力及び基数

(iii) the type, thermal output, and number of the research and test reactors;

四 試験研究用等原子炉を設置する工場又は事業所の名称及び所在地（試験研究用等原子炉を船舶に設置する場合にあつては、その船舶を建造する造船事業者の工場又は事業所の名称及び所在地並びに試験研究用等原子炉の設置の工事を行う際の船舶の所在地）

(iv) the name and location of the factory or place of activity where the research and test reactors are to be installed (in the case that the research and test reactors are to be installed on a vessel, the name and location of the factory or place of activity of the shipbuilder who is to build the vessel and the location of the vessel when performing construction work for installing the research and test reactors);

五 試験研究用等原子炉及びその附属施設（以下「試験研究用等原子炉施設」という。）の位置、構造及び設備

(v) the position, structure, and equipment of the research and test reactors and auxiliary facilities (hereinafter referred to as "research and test reactor facilities");

六 試験研究用等原子炉施設の工事計画

(vi) the construction plan for the research and test reactor facilities;

七 試験研究用等原子炉に燃料として使用する核燃料物質の種類及びその年間予定使用量

(vii) the type and amount scheduled for annual use of nuclear fuel material to be used as fuel for the research and test reactors;

八 使用済燃料の処分の方法

(viii) the method of disposing spent fuel;

九 試験研究用等原子炉施設の保安のための業務に係る品質管理に必要な体制の整備に関する事項

(ix) The particulars concerning the development of the system necessary for quality management related to activities for operational safety of research and test reactor facilities.

（外国原子力船に設置した試験研究用等原子炉に係る許可）

(Permission Pertaining to Research and Test Reactors Installed on Foreign Nuclear Vessels)

第二十三条の二 試験研究用等原子炉を設置した船舶（以下「原子力船」という。）で日本の国籍を有する者及び日本の法令により設立された法人その他の団体以外の者（前条第一項の許可を受けた者（以下「試験研究用等原子炉設置者」という。）を除く。）が所有するもの（軍艦を除く。以下「外国原子力船」という。）を本邦の水域に立ち入らせようとする者は、政令で定めるところにより、当該外国原子力船の立入りに伴い試験研究用等原子炉を本邦内において保持することについて、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。

Article 23-2 (1) A person other than one who has Japanese nationality, a corporation or any other organization established pursuant to Japanese laws and regulations (excluding a person who has obtained the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as "licensee of research and test reactor operations")) who seeks to put a vessel equipped with research and test reactors (hereinafter referred to as "nuclear vessel") (excluding war vessels; hereinafter referred to as "foreign nuclear vessels") that the licensee owns into the water areas of Japan, pursuant to the provisions of Cabinet Order, must obtain the permission of the NRA in maintaining the research and test reactors in Japan in association with placing the foreign nuclear vessels in the water areas of Japan.

2 前項の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を原子力規制委員会

に提出しなければならない。

(2) A person who seeks to obtain the permission set forth in the preceding paragraph must submit an application form stating the following particulars to the NRA:

一 船舶の名称

(i) the name of the vessel;

二 前条第二項第一号から第三号まで、第五号、第八号及び第九号に掲げる事項

(ii) the particulars listed in paragraph (2), items (i) through (iii), item (v), item (viii), and item (ix) of the preceding Article.

(許可の基準)

(Criteria for the Permission)

第二十四条 原子力規制委員会は、第二十三条第一項の許可の申請があつた場合においては、その申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

Article 24 (1) In the case that an application for the permission set forth in Article 23, paragraph (1) is made, the NRA must not grant the permission set forth in that paragraph unless it finds that the application complies with all of the following items:

一 試験研究用等原子炉が平和の目的以外に利用されるおそれがないこと。

(i) there is no risk that the research and test reactors will be used for purposes other than for peace;

二 その者（試験研究用等原子炉を船舶に設置する場合にあつては、その船舶を建造する造船事業者を含む。）に試験研究用等原子炉を設置するために必要な技術的能力及び経理的基礎があり、かつ、試験研究用等原子炉の運転を適確に遂行するに足りる技術的能力があること。

(ii) the applicant (including the shipbuilder who constructs the vessel in the case that research and test reactors are to be installed on a vessel) has sufficient technical capability and financial basis necessary for installing the research and test reactors, and has sufficient technical capability for operating the research and test reactors competently;

三 試験研究用等原子炉施設の位置、構造及び設備が核燃料物質（使用済燃料を含む。第四十三条の三の五第二項第七号を除き、以下同じ。）若しくは核燃料物質によつて汚染された物（原子核分裂生成物を含む。以下同じ。）又は試験研究用等原子炉による災害の防止上支障がないものとして原子力規制委員会規則で定める基準に適合するものであること。

(iii) the position, structure, and equipment of the research and test reactor facilities comply with the criteria specified by the rules of the NRA as those that will not hinder the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material (including spent fuel; the same applies hereinafter, excluding Article 43-3-5, paragraph (2), item (vii)), material contaminated by nuclear

fuel material (including fission products; the same applies hereinafter) or the research and test reactors; and

四 第二十三条第二項第九号の体制が原子力規制委員会規則で定める基準に適合するものであること。

(iv) the system prescribed in Article 23, paragraph (2), item (ix) complies with the criteria specified by the rules of the NRA.

2 原子力規制委員会は、第二十三条第一項の許可をする場合においては、あらかじめ、前項第一号に規定する基準の適用について、原子力委員会の意見を聴かなければならない。

(2) In granting the permission set forth in Article 23, paragraph (1), the NRA must hear, in advance, the opinion of the Atomic Energy Commission with respect to the application of the criteria prescribed in item (i) of the preceding paragraph.

第二十四条の二 原子力規制委員会は、第二十三条の二第一項の許可の申請があつた場合においては、その申請が前条第一項第一号、第二号（試験研究用等原子炉の運転に係る部分に限る。）、第三号及び第四号に掲げる事項に適合していると認めるときでなければ、第二十三条の二第一項の許可をしてはならない。

Article 24-2 (1) In the case that an application for the permission set forth in Article 23-2, paragraph (1) is made, the NRA must not grant the permission set forth in Article 23-2, paragraph (1) unless it finds that the application complies with the particulars listed in paragraph (1), items (i), item (ii) (limited to the part related to operation of the research and test reactors) item (iii), and item (iv) of the preceding Article.

2 原子力規制委員会は、第二十三条第一項の許可をする場合においては、あらかじめ、前項第一号に規定する基準の適用について、原子力委員会の意見を聴かなければならない。

(2) In the case of granting the permission set forth in Article 23, paragraph (1), the NRA must hear, in advance, the opinion of the Atomic Energy Commission with respect to the application of the criteria prescribed in item (i) of the preceding paragraph.

(許可の欠格条項)

(Ineligibility for the Permission)

第二十五条 次の各号のいずれかに該当する者には、第二十三条第一項又は第二十三条の二第一項の許可を与えない。

Article 25 A person who falls under any of the following items is not granted the permission set forth in Article 23, paragraph (1) or Article 23-2, paragraph (1):

一 第三十三条第二項又は第三項の規定により第二十三条第一項又は第二十三条の二第一項の許可を取り消され、取消しの日から二年を経過していない者

(i) a person whose permission set forth in Article 23, paragraph (1) or Article

23-2, paragraph (1) has been rescinded pursuant to the provisions of Article 33, paragraph (2) or (3), and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission;

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order based on this Act, and for whom two years have not yet elapsed since the day on which the execution of the sentence was completed or the person ceased to be subject to the execution of the sentence;

三 心身の故障によりその業務を適確に行うことができない者として原子力規制委員会規則で定める者

(iii) a person who has been specified by the rules of the NRA as being unable to perform their duties properly due to mental or physical disorder; or

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者のあるもの

(iv) a corporation, any of whose officers conducting its business operations falls under any of the preceding three items.

(変更の許可及び届出等)

(Permission for and Notification of Changes)

第二十六条 試験研究用等原子炉設置者は、第二十三条第二項第二号から第五号まで、第八号又は第九号に掲げる事項を変更しようとするときは、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。ただし、同項第四号に掲げる事項のうち工場又は事業所の名称のみを変更しようとするときは、この限りでない。

Article 26 (1) When a licensee of research and test reactor operations seeks to change any particular listed in Article 23, paragraph (2), items (ii) through (v), item (viii), or item (ix), the licensee must obtain the permission of the NRA, pursuant to the provisions of Cabinet Order; provided, however, that this does not apply when the licensee seeks to make a change to, from among the particulars listed in item (iv) of the same paragraph, only the name of the factory or place of activity.

2 試験研究用等原子炉設置者は、第三十二条第一項に規定する場合を除き、第二十三条第二項第一号、第六号又は第七号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。同項第四号に掲げる事項のうち工場又は事業所の名称のみを変更したときも、同様とする。

(2) When a licensee of research and test reactor operations has changed any particular listed in Article 23, paragraph (2), item (i), (vi), or (vii), except for the case prescribed in Article 32, paragraph (1), the licensee must notify the NRA of the change within thirty days from the day that the change was made.

The same applies to a change made to, from among the particulars listed in item (iv) of the same paragraph, only the name of the factory or place of activity.

3 試験研究用等原子炉を船舶に設置する場合において、その船舶について船舶法（明治三十二年法律第四十六号）第五条第一項の登録がなされたときは、試験研究用等原子炉設置者は、登録の日から三十日以内に、その船舶の名称を、原子力規制委員会に届け出なければならない。その名称を変更したときも、同様とする。

(3) In the case where research and test reactors are to be installed on a vessel, and the registration of the vessel set forth in Article 5, paragraph (1) of the Ship Act (Act No. 46 of 1899) has been made, the licensee of research and test reactor operations must notify the NRA of the name of the vessel within thirty days from the day of the registration. The same applies when a change is made to the name.

4 第二十四条の規定は、第一項の許可に準用する。

(4) The provisions of Article 24 apply mutatis mutandis to the permission set forth in paragraph (1).

第二十六条の二 第二十三条の二第一項の許可を受けた者（以下「外国原子力船運航者」という。）は、同条第二項第二号に掲げる事項（次項の規定の適用を受けるものを除く。）を本邦内において変更しようとするとき、又は本邦外においてこれらの事項を変更した後外国原子力船を本邦の水域に立ち入らせようとするときは、その変更又は変更に係る試験研究用等原子炉の本邦内における保持について、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。

Article 26-2 (1) When a person who has obtained the permission set forth in Article 23-2, paragraph (1) (hereinafter referred to as "operator of a foreign nuclear vessel") seeks to change the particulars listed in paragraph (2), item (ii) of that Article in Japan (excluding cases where the provisions of the following paragraph are applicable), or seeks to place a foreign nuclear vessel in the water areas of Japan after having changed these particulars outside of Japan, the person must obtain the permission of the NRA with respect to the changes and the maintenance of the research and test reactors pertaining to the changes in Japan, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 外国原子力船運航者は、本邦内において第二十三条の二第二項第一号に掲げる事項又は同項第二号に掲げる事項のうち第二十三条第二項第一号に係るもののみを変更したときは、遅滞なく、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。本邦外においてこれらの事項のみを変更した後外国原子力船を本邦の水域に立ち入らせたときも、同様とする。

(2) When the operator of a foreign nuclear vessel has changed a particular listed in Article 23-2, paragraph (2), item (i) or (ii) in Japan that pertains only to Article 23, paragraph (2), item (i), the operator, without delay, must notify the NRA of the changes. The same applies when a foreign nuclear vessel enters the

water areas of Japan after changing only these particulars outside of Japan.

3 第二十四条の二の規定は、第一項の許可に準用する。

(3) The provisions of Article 24-2 apply mutatis mutandis to the permission set forth in paragraph (1).

(設計及び工事の方法の認可)

(Approval of Design and Construction Method)

第二十七条 試験研究用等原子炉施設の設置又は変更の工事（核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は試験研究用等原子炉による災害の防止上支障がないものとして原子力規制委員会規則で定めるものを除く。）をしようとする試験研究用等原子炉設置者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該工事に着手する前に、その設計及び工事の方法その他の工事の計画（以下この条及び次条第二項第一号において「設計及び工事の計画」という。）について原子力規制委員会の認可を受けなければならない。ただし、試験研究用等原子炉施設の一部が滅失し、若しくは損壊した場合又は災害その他非常の場合において、やむを得ない一時的な工事とするときは、この限りでない。

Article 27 (1) A licensee of research and test reactor operations who seeks to carry out construction work to install or modify research and test reactor facilities (except for those specified by the rules of the NRA as those that will not hinder the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or research and test reactors) must obtain the approval of the NRA regarding the construction plan including the design and construction method (hereinafter referred to as "design and construction plan" in this Article and paragraph (2, item (i) of the following Article) before commencing the construction work as specified by the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to unavoidable temporary work to be implemented in the event of loss of or damage to a part of the research and test reactor facilities or in the event of disasters or other emergencies.

2 前項の認可を受けた者は、当該認可を受けた設計及び工事の計画を変更しようとするときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。ただし、その変更が原子力規制委員会規則で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

(2) When a person who has obtained the approval prescribed in the preceding paragraph seeks to change the design and construction plan for which the approval was obtained, the person must obtain the approval of the NRA pursuant to the provisions of the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to a minor change specified by the rules of the NRA.

3 原子力規制委員会は、前二項の認可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、前二項の認可をしなければならない。

(3) When the NRA finds that the application for the approval set forth in the

preceding two paragraphs complies with both of the following items, the NRA must grant the approval set forth in the preceding two paragraphs:

一 その設計及び工事の計画が第二十三条第一項若しくは第二十六条第一項の許可を受けたところ又は同条第二項の規定により届け出たところによるものであること。

(i) the design and construction plan of research and test reactor facilities has obtained the permission set forth in Article 23, paragraph (1) or Article 26, paragraph (1), or has been notified pursuant to the provisions of paragraph (2) of the relevant Article; and

二 試験研究用等原子炉施設が第二十八条の二の技術上の基準に適合するものであること。

(ii) the research and test reactor facilities comply with the technical criteria set forth in Article 28-2.

4 試験研究用等原子炉設置者は、第一項ただし書の規定によりやむを得ない一時的な工事をする場合は、工事の開始の後、遅滞なく、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(4) When a licensee of research and test reactor operations performs unavoidable temporary construction work pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (1), the licensee must notify the NRA of this without delay after commencing the construction work.

5 第一項の認可を受けた者は、第二項ただし書の規定により設計及び工事の計画について原子力規制委員会規則で定める軽微な変更をする場合は、その設計及び工事の計画を変更した後、遅滞なく、その変更した設計及び工事の計画を原子力規制委員会に届け出なければならない。ただし、原子力規制委員会規則で定める場合は、この限りでない。

(5) When a person who has obtained the approval prescribed in paragraph (1) makes a minor change specified by the rules of the NRA to the design and construction plan pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (2), the person must notify the NRA of the changed design and construction plan without delay after changing the plan; provided, however, that this does not apply to cases specified by the rules of the NRA

(使用前事業者検査等)

(Pre-Operational Inspection)

第二十八条 試験研究用等原子炉設置者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、設置又は変更の工事をする試験研究用等原子炉施設について検査を行い、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

Article 28 (1) A licensee of research and test reactor operations must carry out an inspection regarding the research and test reactor facilities to be installed or changed, and must record and preserve the results of the inspection pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

2 前項の検査（次項及び第三十七条第一項において「使用前事業者検査」という。）

においては、その試験研究用等原子炉施設が次の各号のいずれにも適合していることを確認しなければならない。

(2) In the inspection set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "pre-operational inspection" in the following paragraph and Article 37, paragraph (1)), the licensee must confirm that the research and test reactor facilities comply with both of the following items:

一 その工事が前条第一項又は第二項の認可を受けた設計及び工事の計画（同項ただし書の原子力規制委員会規則で定める軽微な変更をしたものを含む。）に従って行われたものであること。

(i) that the construction work of the research and test reactor facilities has been conducted in compliance with the design and construction plan for which the approval set forth in paragraph (1) or (2) of the preceding Article has been obtained (including a plan for which a minor change specified by the rules of the NRA as referred to in the proviso to the relevant paragraph has been made); and

二 次条の技術上の基準に適合するものであること。

(ii) that the research and test reactor facilities comply with the technical criteria set forth in the following Article.

3 試験研究用等原子炉設置者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、使用前事業者検査についての原子力規制検査により試験研究用等原子炉施設が前項各号のいずれにも適合していることについて原子力規制委員会の確認を受けた後でなければ、その試験研究用等原子炉施設を使用してはならない。ただし、前条第一項ただし書の工事を行った場合その他原子力規制委員会規則で定める場合は、この限りでない。

(3) A licensee of research and test reactor operations must not use the research and test reactor facilities until after receiving the confirmation of the NRA through the nuclear regulatory inspection for the pre-operational inspection that the research and test reactor facilities comply with both of the items of the preceding paragraph, pursuant to the provisions of the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply when the construction work under the proviso to paragraph (1) of the preceding Article is conducted or in other cases specified by the rules of the NRA.

（試験研究用等原子炉施設の維持）

(Maintenance of Research and Test Reactor Facilities)

第二十八条の二 試験研究用等原子炉設置者は、試験研究用等原子炉施設を原子力規制委員会規則で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。ただし、第四十三条の三の二第二項の認可を受けた試験研究用等原子炉については、原子力規制委員会規則で定める場合を除き、この限りでない。

Article 28-2 A licensee of research and test reactor operations must maintain its research and test reactor facilities to comply with the technical criteria specified by the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply

to the case in which the approval set forth in Article 43-3-2, paragraph (2) has been obtained for the research and test reactor facilities, except for the cases specified by the rules of the NRA.

(定期事業者検査)

(Periodic Licensee's Inspection)

第二十九条 試験研究用等原子炉設置者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、定期的に、試験研究用等原子炉施設について検査を行い、その結果を記録し、これを保存しなければならない。ただし、第四十三条の三の二第二項の認可を受けた試験研究用等原子炉については、原子力規制委員会規則で定める場合を除き、この限りでない。

Article 29 (1) A licensee of research and test reactor operations must periodically carry out inspections for the research and test reactor facilities, and record and preserve the results of the inspection, as specified by the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to the case where the approval set forth in Article 43-3-2, paragraph (2) has been obtained for the research and test reactor facilities, except for the cases specified by the rules of the NRA.

2 前項の検査（次項及び第三十七条第一項において「定期事業者検査」という。）においては、その試験研究用等原子炉施設が前条の技術上の基準に適合していることを確認しなければならない。

(2) In the inspection referred to in the preceding paragraph (referred to as "periodic licensee's inspection" in the following paragraph and Article 37, paragraph (1)) the licensee must confirm that the research and test reactor facilities conform to the technical criteria set forth in the preceding Article.

3 試験研究用等原子炉設置者は、定期事業者検査が終了したときその他原子力規制委員会規則で定めるときは、遅滞なく、その旨を原子力規制委員会に報告しなければならない。

(3) When the periodic licensee's inspection is completed or when otherwise specified by the rules of the NRA, a licensee of research and test reactor operations must report the fact to the NRA without delay.

(運転計画)

(Operation Plan)

第三十条 試験研究用等原子炉設置者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、その設置に係る試験研究用等原子炉（政令で定める試験研究用等原子炉に該当するものを除く。）の運転計画を作成し、原子力規制委員会に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。ただし、第四十三条の三の二第二項の認可を受けた試験研究用等原子炉については、この限りでない。

Article 30 A licensee of research and test reactor operations, pursuant to provisions of the rules of the NRA, must create an operation plan for the research and test reactors pertaining to their installation (except for the

research and test reactors that fall under those specified by Cabinet Order) and notify the NRA of the plan. The same applies when changes are made to the plan; provided, however, that this does not apply to the research and test reactors for which the approval set forth in Article 43-3-2, paragraph (2) has been obtained.

(合併及び分割)

(Merger and Split)

第三十一条 試験研究用等原子炉設置者である法人の合併の場合（試験研究用等原子炉設置者である法人と試験研究用等原子炉設置者でない法人が合併する場合において、試験研究用等原子炉設置者である法人が存続するときを除く。）又は分割の場合（当該許可に係る全ての試験研究用等原子炉施設並びに核燃料物質及び核燃料物質によつて汚染された物を一体として承継させる場合に限る。）において当該合併又は分割について原子力規制委員会の認可を受けたときは、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人又は分割により当該試験研究用等原子炉施設並びに核燃料物質及び核燃料物質によつて汚染された物を一体として承継した法人は、試験研究用等原子炉設置者の地位を承継する。

Article 31 (1) In the case of a merger of corporations that are licensees of research and test reactor operations (except in the case of a merger between a corporation that is a licensee of research and test reactor operations and a corporation that is not a licensee of research and test reactor operations, and the corporation that is the licensee of research and test reactor operations continues to exist) or in the case of a split of corporations that are licensees of research and test reactor operations (limited to the case that the entirety of the research and test reactor facilities, nuclear fuel material, and material contaminated by nuclear fuel material pertaining to the permission is to be succeeded to), when the approval of the NRA has been obtained for the merger or the split, the corporation that is to continue to exist after the merger, the corporation that has been established by the merger, or the corporation that has succeeded to the entirety of the research and test reactor facilities, nuclear fuel material, and material contaminated by nuclear fuel material through the split is to succeed to the status of the licensee of research and test reactor operations.

2 第二十四条第一項第一号、第二号及び第四号並びに第二項並びに第二十五条の規定は、前項の認可に準用する。

(2) The provisions of Article 24, paragraph (1), items (i), (ii) and (iv), paragraph (2), and Article 25 apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

(相続)

(Inheritance)

第三十二条 試験研究用等原子炉設置者について相続があつたときは、相続人は、試験研究用等原子炉設置者の地位を承継する。

Article 32 (1) In the case of an inheritance with regard to a licensee of research and test reactor operations, the heir is to succeed to the status of the licensee of research and test reactor operations.

2 前項の規定により試験研究用等原子炉設置者の地位を承継した相続人は、相続の日から三十日以内に、その事実を証する書面を添えて、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(2) The heir who has succeeded to the status of the licensee of research and test reactor operations pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the NRA of the inheritance within thirty days from the day of the inheritance, with a document certifying the fact.

(許可の取消し等)

(Rescission of the Permission)

第三十三条 原子力規制委員会は、試験研究用等原子炉設置者が正当な理由がないのに、原子力規制委員会規則で定める期間内に試験研究用等原子炉の運転を開始せず、又は引き続き一年以上その運転を休止したときは、第二十三条第一項の許可を取り消すことができる。

Article 33 (1) When a licensee of research and test reactor operations fails to commence operation of its research and test reactors within the period specified by the rules of the NRA, or suspends operations for more than one year continuously, without legitimate grounds, the NRA may rescind the permission set forth in Article 23, paragraph (1).

2 原子力規制委員会は、試験研究用等原子炉設置者が次の各号のいずれかに該当するときは、第二十三条第一項の許可を取り消し、又は一年以内の期間を定めて試験研究用等原子炉の運転の停止を命ずることができる。

(2) When a licensee of research and test reactor operations falls under any of the following items, the NRA may rescind the permission set forth in Article 23, paragraph (1), or specify a period not exceeding one year and order suspension of the operations of research and test reactors for that period:

一 第二十五条第二号から第四号までのいずれかに該当するに至つたとき。

(i) when the licensee comes to fall under any of Article 25, items (ii) through (iv);

二 第二十六条第一項の規定により許可を受けなければならない事項を許可を受けな
いでしたとき。

(ii) when the licensee has changed a particular for which the licensee is required to obtain the permission pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (1), without obtaining the permission;

三 第三十六条又は第三十六条の二第四項の規定による命令に違反したとき。

(iii) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 36

- or Article 36-2, paragraph (4);
- 四 第三十七条第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
- (iv) when the licensee has violated the provisions of Article 37, paragraph (1) or (4), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;
- 五 第四十三条の規定による命令に違反したとき。
- (v) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 43;
- 六 第四十三条の二第一項の規定に違反したとき。
- (vi) when the licensee has violated the provisions of Article 43-2, paragraph (1);
- 七 第四十三条の二第二項において準用する第十二条の二第三項の規定による命令に違反したとき。
- (vii) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 12-2, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-2, paragraph (2);
- 八 第四十三条の二第二項において準用する第十二条の二第四項の規定に違反したとき。
- (viii) when the licensee has violated the provisions of Article 12-2, paragraph (4) as applied mutatis mutandis to Article 43-2, paragraph (2);
- 九 第四十三条の二の二第一項の規定に違反したとき。
- (ix) when the licensee has violated the provisions of Article 43-2-2, paragraph (1);
- 十 第四十三条の二の二第二項において準用する第十二条の五の規定による命令に違反したとき。
- (x) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 12-5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-2-2, paragraph (2);
- 十一 第四十三条の三の二第一項の規定に違反して試験研究用等原子炉を廃止したとき。
- (xi) when the licensee has decommissioned a research and test reactor in violation of the provisions of Article 43-3-2, paragraph (1);
- 十二 第四十三条の三の二第二項の規定に違反したとき。
- (xii) when the licensee has violated the provisions of Article 43-3-2, paragraph (2);
- 十三 第五十八条第二項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
- (xiii) when the licensee has violated the provisions of Article 58, paragraph (2), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;
- 十四 第五十九条第二項の規定に違反し、又は同条第四項の規定による命令に違反したとき。
- (xiv) when the licensee has violated the provisions of Article 59, paragraph (2), or has violated an order under the provisions of paragraph (4) of that Article;

十五 第五十九条の二第二項の規定に違反したとき。

(xv) when the licensee has violated the provisions of Article 59-2, paragraph (2);

十六 第六十一条の八第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(xvi) when the licensee has violated the provisions of Article 61-8, paragraph (1) or (4), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;

十七 第六十二条の二第一項又は第二項の条件に違反したとき。

(xvii) when the licensee has violated the conditions set forth in Article 62-2, paragraph (1) or (2);

十八 原子力損害の賠償に関する法律第六条の規定に違反したとき。

(xviii) when the licensee has violated the provisions of Article 6 of the Act on Compensation for Nuclear Damage;

十九 原子力災害対策特別措置法第七条第四項、第八条第五項、第九条第七項、第十一条第六項又は第十三条の二第二項の規定による命令に違反したとき。

(xix) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 7, paragraph (4), Article 8, paragraph (5), Article 9, paragraph (7), Article 11, paragraph (6), or Article 13-2, paragraph (2) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness; or

二十 港則法（昭和二十三年法律第七十四号）第四十条第一項（同法第四十三条において準用する場合を含む。）の規定による処分又は同法第四十条第二項（同法第四十三条において準用する場合を含む。）において準用する同法第二十一条第一項の規定に対する違反があつたとき。

(xx) when the licensee has violated a disposition under the provisions of Article 40, paragraph (1) of the Act on Port Regulations (Act No. 174 of 1948) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43 of that Act), or when the licensee has violated the provisions of Article 21, paragraph (1) of the same Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 40, paragraph (2) of that Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43 of that Act).

3 原子力規制委員会は、外国原子力船運航者が次の各号のいずれかに該当するときは、第二十三条の二第一項の許可を取り消すことができる。

(3) When an operator of a foreign nuclear vessel falls under any of the following items, the NRA may rescind the permission set forth in Article 23-2, paragraph (1):

一 前項第一号、第三号、第十三号、第十四号又は第二十号に掲げるとき。

(i) when the operator falls under item (i), (iii), (xiii), (xiv), or (xx) of the preceding paragraph;

二 第二十六条の二第一項の許可を受けないで同項の変更又は保持をしたとき。

(ii) when the operator has changed or maintained the particulars set forth in

Article 26-2, paragraph (1) without obtaining the permission set forth in that paragraph;

三 第六十二条の二第一項の条件に違反したとき。

(iii) when the operator has violated the conditions set forth in Article 62-2, paragraph (1).

(記録)

(Records)

第三十四条 試験研究用等原子炉設置者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、試験研究用等原子炉の運転その他試験研究用等原子炉施設の使用に関し原子力規制委員会規則で定める事項を記録し、これをその工場又は事業所（試験研究用等原子炉を船舶に設置する場合にあつては、その船舶又は試験研究用等原子炉設置者の事務所）に備えて置かなければならない。

Article 34 Pursuant to the provisions of the rules of the NRA, a licensee of research and test reactor operations must record the particulars specified by the rules of the NRA concerning the operation of the research and test reactors and other uses of the research and test reactor facilities, and keep this record at the factory or place of activity (in the case that research and test reactors are to be installed on a vessel, the vessel or the office of the licensee of research and test reactor operations).

(保安及び特定核燃料物質の防護のために講ずべき措置)

(Measures to Be Taken for Operational Safety and Physical Security of Specified Nuclear Fuel Materials)

第三十五条 試験研究用等原子炉設置者及び外国原子力船運航者は、次の事項について、原子力規制委員会規則で定めるところにより、保安のために必要な措置を講じなければならない。

Article 35 (1) A licensee of research and test reactor operations and an operator of a foreign nuclear vessel, pursuant to the rules of the NRA, must take the necessary measures for operational safety concerning the following particulars:

一 試験研究用等原子炉施設の保全

(i) maintenance of research and test reactor facilities;

二 試験研究用等原子炉の運転

(ii) operation of research and test reactors;

三 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の運搬、貯蔵又は廃棄（運搬及び廃棄にあつては、試験研究用等原子炉施設を設置した工場又は事業所（原子力船を含む。次項において同じ。）において行われる運搬又は廃棄に限る。次条第一項において同じ。）

(iii) transport, storage, or disposal of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material (transport and disposal are limited to the transport or disposal carried out in the premises of the factory or place of

activity (including reactor vessels; the same applies in the following paragraph) where the research and test reactor facilities have been installed; hereinafter the same applies in paragraph (1) of the following Article).

2 試験研究用等原子炉設置者及び外国原子力船運航者は、試験研究用等原子炉施設を設置した工場又は事業所において特定核燃料物質を取り扱う場合で政令で定める場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、防護措置を講じなければならない。

(2) A licensee of research and test reactor operations and an operator of a foreign nuclear vessel who handles specified nuclear fuel material at a factory or place of activity where research and test reactor facilities have been installed, if specified by Cabinet Order, must take physical security measures pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

(施設の使用の停止等)

(Suspension of the Use of Facilities)

第三十六条 原子力規制委員会は、試験研究用等原子炉施設の位置、構造若しくは設備が第二十四条第一項第三号の基準に適合していないと認めるとき、試験研究用等原子炉施設が第二十八条の二の技術上の基準に適合していないと認めるとき、又は試験研究用等原子炉施設の保全、試験研究用等原子炉の運転若しくは核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物の運搬、貯蔵若しくは廃棄に関する措置が前条第一項の規定に基づく原子力規制委員会規則の規定に違反していると認めるときは、その試験研究用等原子炉設置者又は外国原子力船運航者に対し、当該試験研究用等原子炉施設の使用の停止、改造、修理又は移転、試験研究用等原子炉の運転の方法の指定その他保安のために必要な措置を命ずることができる。

Article 36 (1) When the NRA finds that the position, structure, or equipment of the research and test reactor facilities does not comply with the criteria set forth in Article 24, paragraph (1), item (iii), that the research and test reactor facilities do not comply with the technical criteria set forth in Article 28-2, or that the measures pertaining to the maintenance of the research and test reactor facilities, the operation of the research and test reactors, or the transport, storage, or disposal of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material are in violation of the provisions of the rules of the NRA based on the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the NRA may order the relevant licensee of research and test reactor operations or the relevant operator of a foreign nuclear vessel to suspend the use, modify, repair or change the location of the research and test reactor facilities, designate a method for operating the research and test reactors, or order other necessary measures for operational safety to be taken.

2 原子力規制委員会は、防護措置が前条第二項の規定に基づく原子力規制委員会規則の規定に違反していると認めるときは、試験研究用等原子炉設置者又は外国原子力船運航者に対し、是正措置等を命ずることができる。

- (2) When the NRA finds that the physical security measures are in violation of the provisions of the rules of the NRA based on the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, the NRA may order the relevant licensee of research and test reactor operations or the relevant operator of a foreign nuclear vessel to take corrective measures, etc.

(原子力船の入港の届出等)

(Notification of the Entry of a Nuclear Vessel into a Port)

第三十六条の二 試験研究用等原子炉設置者（試験研究用等原子炉を船舶に設置した者に限る。以下この条において同じ。）は、原子力船を本邦の港に立ち入らせようとするときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、あらかじめ原子力規制委員会に届け出なければならない。

Article 36-2 (1) When a licensee of research and test reactor operations (limited to a person who has installed research and test reactors on a vessel; hereinafter the same applies in this Article) seeks to have a nuclear vessel enter a port of Japan, the licensee must notify the NRA in advance, pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

2 外国原子力船運航者は、外国原子力船を本邦の港に立ち入らせようとするときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、あらかじめ原子力規制委員会に届け出なければならない。

(2) When an operator of a foreign nuclear vessel seeks to have a foreign nuclear vessel enter a port of Japan, the operator must notify the NRA in advance, pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

3 原子力規制委員会は、前二項の規定による届出があつた場合において、必要があると認めるときは、国土交通大臣に対し、原子力規制委員会規則で定めるところにより、試験研究用等原子炉設置者が核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は試験研究用等原子炉による災害を防止するために講ずべき措置に係る事項を通知するものとする。

(3) When the notification pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs is made, the NRA, if it finds it necessary, must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of the particulars pertaining to the measures to be taken by the licensee of research and test reactor operations to prevent disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or research and test reactors, pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

4 国土交通大臣は、前項の通知があつた場合においては、試験研究用等原子炉設置者又は外国原子力船運航者に対し、核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は試験研究用等原子炉による災害を防止するために必要な措置を講ずべきことを命ずるとともに、海上保安庁長官を通じ、第一項又は第二項の届出に係る港の港長（港則法第三条第二項に規定する特定港以外の港にあつては、同法第四十三条の規定により港長の権限を行う管区海上保安本部の事務所の長）に対し、当該原子力船の航

行に関し必要な規制をすべきことを指示するものとする。

(4) When the notification set forth in the preceding paragraph is made, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to order the licensee of research and test reactor operations or the operator of a foreign nuclear vessel to take necessary measures for preventing disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or research and test reactors, and is to also instruct, through the Commander of the Japan Coast Guard, the director of the port pertaining to the notification set forth in paragraph (1) or (2) (in the case of a port other than a specified port prescribed in Article 3, paragraph (2) of the Act on Port Regulations, the director of the Office of the Regional Coast Guard Headquarters who exercises authority as the director of the port, pursuant to the provisions of Article 43 of that Act) to impose necessary regulations for navigation of the relevant reactor vessels.

(保安規定)

(Safety Regulations)

第三十七条 試験研究用等原子炉設置者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、保安規定（試験研究用等原子炉の運転に関する保安教育、使用前事業者検査及び定期事業者検査についての規定を含む。以下この条において同じ。）を定め、試験研究用等原子炉施設の設置の工事に着手する前に、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 37 (1) A licensee of research and test reactor operations, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must establish safety regulations (including provisions concerning safety training for the operation of the research and test reactors, pre-operational inspection, and periodic licensee's inspection; hereinafter the same applies in this Article), and must obtain the approval of the NRA before commencing construction work to install the research and test reactor facilities. The same applies when making changes to the regulations.

2 原子力規制委員会は、保安規定が次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、前項の認可をしてはならない。

(2) When the NRA finds that the safety regulations fall under any of the following items, it must not grant the approval set forth in the preceding paragraph:

一 第二十三条第一項若しくは第二十六条第一項の許可を受けたところ又は同条第二項の規定により届け出たところによるものでないこと。

(i) that the safety regulations have not obtained the permission set forth in Article 23, paragraph (1) or Article 26, paragraph (1), or have not been notified pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article;

二 核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は試験研究用等原子炉による災害の防止上十分でないものであること。

(ii) that the safety regulations are not sufficient for preventing disasters resulting from nuclear fuel material, or material contaminated by nuclear fuel material, or research and test reactors.

3 原子力規制委員会は、核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は試験研究用等原子炉による災害の防止のため必要があると認めるときは、試験研究用等原子炉設置者に対し、保安規定の変更を命ずることができる。

(3) When the NRA finds that it is necessary for preventing disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or research and test reactors, the NRA may order the relevant licensee of research and test reactor operations to change the safety regulations.

4 試験研究用等原子炉設置者及びその従業者は、保安規定を守らなければならない。

(4) A licensee of research and test reactor operations and their employees must observe the safety regulations.

第三十八条 削除

Article 38 Deleted

(試験研究用等原子炉の譲受け等)

(Acquiring Research and Test Reactors)

第三十九条 試験研究用等原子炉設置者からその設置した試験研究用等原子炉又は試験研究用等原子炉を含む一体としての施設（原子力船を含む。第四項において同じ。）を譲り受けようとする者は、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。

Article 39 (1) A person who seeks to acquire research and test reactors or the entire facilities that include research and test reactors (including nuclear vessels; the same applies in paragraph (4)) from a licensee of research and test reactor operations must obtain the permission of the NRA pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 日本の国籍を有する者及び日本の法令により設立された法人その他の団体以外の者（試験研究用等原子炉設置者を除く。）からその所有する原子力船を譲り受けようとする者は、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。

(2) A person who seeks to acquire nuclear vessels from a person other than one who has Japanese nationality, or from a corporation or any other organization other than one established pursuant to Japanese laws and regulations (excluding licensees of research and test reactor operations) must obtain the permission of the NRA, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

3 第二十四条及び第二十五条の規定は、前二項の許可に準用する。

(3) The provisions of Article 24 and Article 25 apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding two paragraphs.

4 第一項の許可を受けて試験研究用等原子炉設置者からその設置した試験研究用等原

子炉又は試験研究用等原子炉を含む一体としての施設を譲り受けた者は、当該試験研究用等原子炉に係る試験研究用等原子炉設置者の地位を承継する。

(4) A person who, with the permission set forth in paragraph (1), has acquired research and test reactors or the entire facilities that include research and test reactors from a licensee of research and test reactor operations is to succeed to the status of the licensee of research and test reactor operations with respect to the relevant research and test reactors.

5 第二項の許可を受けて原子力船を譲り受けた者は、試験研究用等原子炉設置者とみなす。この場合において、第二十六条第一項中「第二十三条第二項第二号から第五号まで、第八号又は第九号に掲げる事項」とあり、及び同条第二項中「第二十三条第二項第一号、第六号又は第七号に掲げる事項」とあるのは「政令で定める事項」と、第三十三条及び第四十三条の三の二第三項中「第二十三条第一項」とあるのは「第三十九条第二項」と読み替えるものとする。

(5) A person who, with the permission set forth in paragraph (2), has acquired a reactor vessel, is deemed to be a licensee of research and test reactor operations. In this case, the term "any particular listed in items (ii) through (v), item (viii), or item (ix) of Article 23, paragraph (2)" in Article 26, paragraph (1) and the term "any particular listed in item (i), (vi), or (vii) of Article 23, paragraph (2)" in paragraph (2) of that Article are deemed to be replaced with "any particular specified by Cabinet Order," and the term "Article 23, paragraph (1)" in Article 33 and Article 43-3-2, paragraph (3) is deemed to be replaced with "Article 39, paragraph (2)."

(試験研究用等原子炉主任技術者)

(Chief Engineer of Research and Test Reactors)

第四十条 試験研究用等原子炉設置者は、試験研究用等原子炉の運転に関して保安の監督を行わせるため、原子力規制委員会規則で定めるところにより、次条第一項の原子炉主任技術者免状を有する者のうちから、試験研究用等原子炉主任技術者を選任しなければならない。

Article 40 (1) A licensee of research and test reactor operations, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must appoint a chief engineer of research and test reactors from among the persons who have a license for chief engineer of research and test reactors set forth in paragraph (1) of the following Article, to have the chief engineer of research and test reactors supervise operational safety concerning the operation of reactors.

2 試験研究用等原子炉設置者は、前項の規定により試験研究用等原子炉主任技術者を選任したときは、選任した日から三十日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) When a licensee of research and test reactor operations has appointed a chief engineer of research and test reactors pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the licensee of research and test reactor operations must

notify the NRA of the appointment within thirty days of the appointment. The same applies to the dismissal of the chief engineer of research and test reactors.

(原子炉主任技術者免状)

(License for Chief Engineer of Reactors)

第四十一条 原子力規制委員会は、次の各号のいずれかに該当する者に対し、原子炉主任技術者免状を交付する。

Article 41 (1) The NRA is to issue a license for chief engineer of reactors to a person who falls under any of the following items:

一 原子力規制委員会の行う原子炉主任技術者試験に合格した者

(i) a person who has passed the examination for chief engineer of reactors conducted by the NRA; or

二 原子力規制委員会が、政令で定めるところにより、原子炉に関し前号に掲げる者と同等以上の学識及び経験を有すると認める者

(ii) a person whom the NRA finds, pursuant to the provisions of Cabinet Order, to possess knowledge and experience related to reactors equal to or greater than those of the persons listed in the preceding item.

2 原子力規制委員会は、次の各号のいずれかに該当する者に対しては、原子炉主任技術者免状の交付を行わないことができる。

(2) The NRA may not issue a license for chief engineer of reactors to a person who falls under any of the following items:

一 次項の規定により原子炉主任技術者免状の返納を命ぜられ、その日から一年を経過していない者

(i) a person who has been ordered to return their license for chief engineer of reactors pursuant to the provisions of the following paragraph, and for whom one year has not yet elapsed from the day the person was ordered to return the license;

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることのなくなつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order based on this Act, and for whom two years have not yet elapsed since the day on which the execution of the sentence was completed or the person ceased to be subject to the execution of the sentence.

3 原子力規制委員会は、原子炉主任技術者免状の交付を受けた者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、その原子炉主任技術者免状の返納を命ずることができる。

(3) When a person who has been issued a license for chief engineer of reactors has violated the provisions of this Act or an order based on this Act, the NRA may order the return of the person's license.

4 第一項第一号の原子炉主任技術者試験の課目、受験手続その他原子炉主任技術者試験の実施細目並びに原子炉主任技術者免状の交付及び返納に関する手続は、原子力規制委員会規則で定める。

(4) The subjects, procedures, and other details of the examination for chief engineer of reactors set forth in paragraph (1), item (i) and the procedures for issuing and returning the license for chief engineer of reactors are specified by the rules of the NRA.

(試験研究用等原子炉主任技術者の義務等)

(Duties of the Chief Engineer of Research and Test Reactors)

第四十二条 試験研究用等原子炉主任技術者は、誠実にその職務を遂行しなければならない。

Article 42 (1) The chief engineer of research and test reactors must perform their duties in good faith.

2 試験研究用等原子炉の運転に従事する者は、試験研究用等原子炉主任技術者がその保安のためにする指示に従わなければならない。

(2) A person who is engaged in the operation of research and test reactors must comply with the instructions for operational safety given by the chief engineer of research and test reactors.

(試験研究用等原子炉主任技術者の解任命令)

(Order to Dismiss the Chief Engineer of Research and Test Reactors)

第四十三条 原子力規制委員会は、試験研究用等原子炉主任技術者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、試験研究用等原子炉設置者に対し、試験研究用等原子炉主任技術者の解任を命ずることができる。

Article 43 When the chief engineer of research and test reactors has violated the provisions of this Act or an order based on this Act, the NRA may order the relevant licensee of research and test reactor operations to dismiss the chief engineer of research and test reactors.

(核物質防護規定)

(Provisions for the Physical Security of Nuclear Materials)

第四十三条の二 試験研究用等原子炉設置者は、第三十五条第二項に規定する場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、核物質防護規定を定め、特定核燃料物質の取扱いを開始する前に、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 43-2 (1) In the case prescribed in the provisions of Article 35, paragraph (2), the licensee of research and test reactor operations, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must establish the provisions for the physical security of nuclear materials and obtain the approval of the NRA before commencing the handling of specified nuclear fuel material. The same

applies when making changes to the provisions.

2 第十二条の二第二項から第四項までの規定は、前項の核物質防護規定について準用する。この場合において、同条第二項中「前項」とあるのは「第四十三条の二第一項」と、同条第三項及び第四項中「製錬事業者」とあるのは「試験研究用等原子炉設置者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-2, paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to the provisions for the physical security of nuclear materials set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "the preceding paragraph" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 43-2, paragraph (1)", and the term "licensee of refining" in paragraphs (3) and (4) of that Article is deemed to be replaced with "licensee of research and test reactor operations."

(核物質防護管理者)

(Nuclear Material Physical Security Manager)

第四十三条の二の二 試験研究用等原子炉設置者は、第三十五条第二項に規定する場合には、特定核燃料物質の防護に関する業務を統一的に管理させるため、原子力規制委員会規則で定めるところにより、特定核燃料物質の取扱い等の知識等について原子力規制委員会規則で定める要件を備える者のうちから、核物質防護管理者を選任しなければならない。

Article 43-2-2 (1) In the case prescribed in the provisions of Article 35, paragraph (2), a licensee of research and test reactor operations, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must appoint a nuclear material physical security manager, from among the persons who satisfy the requirements specified by the rules of the NRA related to the knowledge, etc. in handling specified nuclear fuel material, etc., to have the nuclear materials physical security manager manage the activity related to the physical security of specified nuclear fuel materials in a consistent manner.

2 第十二条の三第二項、第十二条の四及び第十二条の五の規定は、前項の核物質防護管理者について準用する。この場合において、これらの規定中「製錬事業者」とあるのは「試験研究用等原子炉設置者」と、「製錬施設」とあるのは「試験研究用等原子炉施設」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-3, paragraph (2), Article 12-4, and Article 12-5 apply mutatis mutandis to a nuclear material physical security manager set forth in the preceding paragraph. In this case, the terms "licensee of refining" and "refining facilities" in these provisions are deemed to be replaced with "licensee of research and test reactor operations" and "research and test reactor facilities," respectively.

(廃止措置実施方針)

(Decommissioning Implementation Policy)

第四十三条の三 試験研究用等原子炉設置者は、試験研究用等原子炉の運転を開始しようとするときは、当該試験研究用等原子炉の解体、核燃料物質の譲渡し、核燃料物質による汚染の除去、核燃料物質によつて汚染された物の廃棄その他の原子力規制委員会規則で定める試験研究用等原子炉の廃止に伴う措置（以下この節において「廃止措置」という。）を実施するための方針（以下この条において「廃止措置実施方針」という。）を作成し、これを公表しなければならない。

Article 43-3 (1) When a licensee of research and test reactor operations seeks to commence their operation, the licensee must create and make public the decommissioning implementation policy (hereinafter referred to as "decommissioning implementation policy" in this Article) for implementing the measures associated with the decommissioning of research and test reactors specified by the rules of the NRA (hereinafter referred to as "decommissioning measures" in this Section), including dismantlement of the research and test reactor, transfer of nuclear fuel material, removal of contamination caused by nuclear fuel material, disposal of material contaminated by nuclear fuel material.

2 廃止措置実施方針には、廃棄する核燃料物質によつて汚染された物の発生量の見込み、廃止措置に要する費用の見積り及びその資金の調達の方法その他の廃止措置の実施に関し必要な事項を定めなければならない。

(2) In the decommissioning implementation policy, necessary particulars for implementing decommissioning measures, including the expected amount of material contaminated by nuclear fuel material to be disposed, the estimated cost of decommissioning measures, and the methods of procurement of funds must be specified.

3 試験研究用等原子炉設置者は、廃止措置実施方針の変更をしたときは、遅滞なく、変更後の廃止措置実施方針を公表しなければならない。

(3) When a licensee of research and test reactor operations makes changes to its decommissioning implementation policy, the licensee must make public the changed policy without delay.

4 前三項に定めるもののほか、廃止措置実施方針に関し必要な事項は、原子力規制委員会規則で定める。

(4) Beyond what is provided for in the preceding three paragraphs, necessary particulars concerning the decommissioning implementation policy are specified by the rules of the NRA.

（試験研究用等原子炉の廃止に伴う措置）

(Measures Associated with Decommissioning of Research and Test Reactors)

第四十三条の三の二 試験研究用等原子炉設置者は、試験研究用等原子炉を廃止しようとするときは、廃止措置を講じなければならない。

Article 43-3-2 (1) A licensee of research and test reactor operations must take decommissioning measures when the licensee seeks to decommission the

licensee's research and test reactors.

2 試験研究用等原子炉設置者は、廃止措置を講じようとするときは、あらかじめ、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該廃止措置に関する計画（次条において「廃止措置計画」という。）を定め、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。

(2) When the licensee of research and test reactor operations seeks to take decommissioning measures, the licensee must draw up a plan concerning the relevant decommissioning measures (hereinafter referred to as a "decommissioning plan" in the following Article) in advance, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, and obtain the approval of the NRA.

3 第十二条の六第三項から第九項までの規定は、試験研究用等原子炉設置者の廃止措置について準用する。この場合において、同条第三項中「前項」とあるのは「第四十三条の三の二第二項」と、同条第四項中「前二項」とあるのは「第四十三条の三の二第二項及び前項」と、同条第五項及び第六項中「第二項」とあるのは「第四十三条の三の二第二項」と、同条第七項中「又は」とあるのは「若しくは」と、「汚染された物」とあるのは「汚染された物又は試験研究用等原子炉」と、同条第九項中「第三条第一項の指定」とあるのは「第二十三条第一項の許可は、第四十三条の三の二第二項の認可に係る試験研究用等原子炉について」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 12-6, paragraphs (3) through (9) apply mutatis mutandis to the decommissioning measures of the licensee of research and test reactor operations. In this case, the term "the preceding paragraph" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 43-3-2, paragraph (2)"; the term "the preceding two paragraphs" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "Article 43-3-2, paragraph (2) and the preceding paragraph"; the term "paragraph (2)" in paragraphs (5) and (6) of that Article is deemed to be replaced with "Article 43-3-2, paragraph (2)"; the phrase "or material contaminated by nuclear fuel material" in paragraph (7) of that Article is deemed to be replaced with ", material contaminated by nuclear fuel material, or research and test reactors"; and the phrase "the designation set forth in Article 3, paragraph (1) ceases to be effective" in paragraph (9) of that Article is deemed to be replaced with "the permission set forth in Article 23, paragraph (1) ceases to be effective with respect to research and test reactors pertaining to the approval set forth in Article 43-3-2, paragraph (2)."

（許可の取消し等に伴う措置）

(Measures Associated with Rescission of the Permission)

第四十三条の三の三 試験研究用等原子炉設置者が第三十三条第一項若しくは第二項の規定により許可を取り消されたとき、又は試験研究用等原子炉設置者が解散し、若しくは死亡した場合において、第三十一条第一項若しくは第三十二条第一項の規定による承継がなかつたときは、旧試験研究用等原子炉設置者等（第三十三条第一項若しくは第二項の規定により許可を取り消された試験研究用等原子炉設置者又は試験研究用

等原子炉設置者が解散し、若しくは死亡した場合において、第三十一条第一項若しくは第三十二条第一項の規定による承継がなかつたときの清算人若しくは破産管財人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者をいう。以下同じ。)は、第二十八条の二、第二十九条、第三十四条から第三十六条まで、第三十七条、第四十条及び第四十二条から第四十三条の二の二までの規定(これらの規定に係る罰則を含む。)の適用については、第四項において準用する第十二条の七第九項の規定による確認を受けるまでの間は、なお試験研究用等原子炉設置者とみなす。

Article 43-3-3 (1) When a licensee of research and test reactor operations has had their permission rescinded pursuant to the provisions of Article 33, paragraph (1) or (2), or when a licensee of research and test reactor operations has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provisions of Article 31, paragraph (1) or Article 32, paragraph (1), the former licensee of research and test reactor operations, etc. (meaning the liquidator, bankruptcy trustee, or a person who controls the inherited property in lieu of the heir when the licensee of research and test reactor operations who has had their permission rescinded pursuant to the provisions of Article 33, paragraph (1) or paragraph (2) has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provisions of Article 31, paragraph (1) or Article 32, paragraph (1); the same applies hereinafter) is deemed to be the licensee of research and test reactor operations regarding the application of the provisions of Article 28-2, Article 29, Articles 34 through 36, Article 37, Article 40, and Articles 42 through 43-2-2 (including penal provisions pertaining to these provisions) for the period until the confirmation prescribed in Article 12-7, paragraph (9) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) is obtained.

2 旧試験研究用等原子炉設置者等は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、廃止措置計画を定め、第三十三条第一項若しくは第二項の規定により試験研究用等原子炉設置者としての許可を取り消された日又は試験研究用等原子炉設置者の解散若しくは死亡の日から原子力規制委員会規則で定める期間内に原子力規制委員会に認可の申請をしなければならない。

(2) Pursuant to the provisions of the rules of the NRA, the former licensee of research and test reactor operations, etc. must create a decommissioning plan and apply for the approval of the NRA within the period specified by the rules of the NRA from the date that the licensee's permission as a licensee of research and test reactor operations was rescinded pursuant to the provisions of Article 33, paragraph (1) or (2), or the date of dissolution or death of the licensee of research and test reactor operations.

3 旧試験研究用等原子炉設置者等は、前項の認可を受けるまでの間は、廃止措置を講じてはならない。

(3) The former licensee of research and test reactor operations, etc. must not take decommissioning measures for the period until the licensee obtains the approval set forth in the preceding paragraph.

4 第十二条の七第四項から第九項までの規定は旧試験研究用等原子炉設置者等の廃止措置について、第二十二条の九第四項の規定は旧試験研究用等原子炉設置者等について準用する。この場合において、これらの規定中「第二項」とあるのは「第四十三条の三の三第二項」と読み替えるほか、第十二条の七第五項中「前条第四項」とあるのは「第四十三条の三の二第三項において準用する前条第四項」と、同条第八項中「又は」とあるのは「若しくは」と、「汚染された物」とあるのは「汚染された物又は試験研究用等原子炉」と、同条第九項中「前条第八項」とあるのは「第四十三条の三の二第三項において準用する前条第八項」と、第二十二条の九第四項中「第一項」とあるのは「第四十三条の三の三第一項」と、「加工事業者と」とあるのは「試験研究用等原子炉設置者と」と、「第十六条の四、第十六条の五及び第二十二条の七の二」とあるのは「第二十八条の二及び第二十九条」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 12-7, paragraphs (4) through (9) apply mutatis mutandis to decommissioning measures of the former licensee of research and test reactor operations, etc., and the provisions of Article 22-9, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the former licensee of research and test reactor operations, etc. In this case, the term "paragraph (2)" in these provisions are deemed to be replaced with "Article 43-3-3, paragraph (2)"; the term "paragraph (4) of the preceding Article" in Article 12-7, paragraph (5) is deemed to be replaced with "paragraph (4) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-3-2, paragraph (3)"; the term "or material contaminated by nuclear fuel material" in paragraph (8) of the same Article is deemed to be replaced with "material contaminated by nuclear fuel material, or research and test reactors"; the term "paragraph (8) of the preceding Article" in paragraph (9) of that Article is deemed to be replaced with "paragraph (8) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-3-2, paragraph (3)"; the term "paragraph (1)" in Article 22-9, paragraph (4) is deemed to be replaced with "Article 43-3-3, paragraph (1)," the term "as the licensee of fabrication or enrichment activities" in that paragraph is deemed to be replaced with "as the licensee of research and test reactor operations" and the term "Article 16-4, Article 16-5, and Article 22-7-2" is deemed to be replaced with "Article 28-2 and Article 29."

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第四十三条の三の四 外国原子力船運航者についての試験研究用等原子炉の廃止又は外国原子力船運航者の第三十三条第三項の規定による許可の取消しの場合については、政令で、外国原子力船運航者が講ずべき試験研究用等原子炉の廃止等に伴う核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は試験研究用等原子炉による災害の防止のための措置に関し必要な事項を定めることができる。

Article 43-3-4 (1) In the case of decommissioning of research and test reactors by an operator of a foreign nuclear vessel or a rescission of the permission of an

operator of a foreign nuclear vessel pursuant to the provisions of Article 33, paragraph (3), the necessary particulars concerning measures to be taken by the operator of the foreign nuclear vessel to prevent disasters resulting from the research and test reactors or from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material in association with the decommissioning, etc. of the research and test reactors may be specified by Cabinet Order.

2 前項の規定による政令には、必要な罰則を設けることができる。

(2) The necessary penal provisions may be established in the Cabinet Order pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 前項の罰則に規定することができる罰は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金又はこれらの併科とする。

(3) The penalty that may be provided for in the penal provisions set forth in the preceding paragraph is imprisonment for not more than one year, a fine of not more than one million yen, or both.

第二節 発電用原子炉の設置、運転等に関する規制

Section 2 Regulation on the Installation and Operation of Power Reactors

(設置の許可)

(Permission for the Installation)

第四十三条の三の五 発電用原子炉を設置しようとする者は、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。

Article 43-3-5 (1) A person who seeks to install power reactors must obtain the permission of the NRA, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を原子力規制委員会に提出しなければならない。

(2) A person who seeks to obtain the permission set forth in the preceding paragraph must submit an application form stating the following particulars to the NRA:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant and, in the case of a corporation, the name of its representative;

二 使用の目的

(ii) the purpose for which the power reactors are to be used;

三 発電用原子炉の型式、熱出力及び基数

(iii) the type, thermal output, and number of the power reactors;

四 発電用原子炉を設置する工場又は事業所の名称及び所在地

(iv) the name and location of the factory or place of activity where the power reactors are to be installed;

五 発電用原子炉及びその附属施設（以下「発電用原子炉施設」という。）の位置、

構造及び設備

(v) the position, structure, and equipment of the power reactors and auxiliary facilities (hereinafter referred to as "power reactor facilities");

六 発電用原子炉施設の工事計画

(vi) the construction plan for the power reactor facilities;

七 発電用原子炉に燃料として使用する核燃料物質の種類及びその年間予定使用量

(vii) the type and amount scheduled for annual use of nuclear fuel material to be used as fuel for the power reactors;

八 使用済燃料の処分の方法

(viii) the method of disposing spent fuel;

九 発電用原子炉施設における放射線の管理に関する事項

(ix) particulars concerning radiation management at the power reactor facilities;

十 発電用原子炉の炉心の著しい損傷その他の事故が発生した場合における当該事故に対処するために必要な施設及び体制の整備に関する事項

(x) particulars concerning the development of necessary facilities and system to deal with significant damage to the core of the power reactor or other accidents;

十一 発電用原子炉施設の保安のための業務に係る品質管理に必要な体制の整備に関する事項

(xi) particulars concerning the development of the system necessary for quality management related to activities for operational safety of power reactor facilities.

(許可の基準)

(Criteria for Permission)

第四十三条の三の六 原子力規制委員会は、前条第一項の許可の申請があつた場合においては、その申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

Article 43-3-6 (1) In the case that an application for the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article is made, the NRA must not grant the permission set forth in that paragraph unless the NRA finds that the application complies with all of the following items:

一 発電用原子炉が平和の目的以外に利用されるおそれがないこと。

(i) there is no risk that the power reactors will be used for purposes other than for peace;

二 その者に発電用原子炉を設置するために必要な技術的能力及び経理的基礎があること。

(ii) the applicant has sufficient technical capability and financial basis necessary for installing power reactors;

三 その者に重大事故（発電用原子炉の炉心の著しい損傷その他の原子力規制委員会

規則で定める重大な事故をいう。第四十三条の三の二十二第一項及び第四十三条の三の二十九第二項第二号において同じ。)の発生及び拡大の防止に必要な措置を実施するために必要な技術的能力その他の発電用原子炉の運転を適確に遂行するに足る技術的能力があること。

(iii) the applicant has the technical capability required for taking the necessary measures for preventing the occurrence and extension of a severe accident (meaning significant damage to the core of the power reactor or other severe accidents specified by the rules of the NRA; the same applies in Article 43-3-22, paragraph (1) and Article 43-3-29, paragraph (2), item (ii)) and has other technical capability adequate for operating the power reactors competently;

四 発電用原子炉施設の位置、構造及び設備が核燃料物質若しくは核燃料物質によって汚染された物又は発電用原子炉による災害の防止上支障がないものとして原子力規制委員会規則で定める基準に適合するものであること。

(iv) the position, structure, and equipment of the power reactor facilities comply with the criteria specified by the rules of the NRA as those that will not hinder the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or the power reactors; and

五 前条第二項第十一号の体制が原子力規制委員会規則で定める基準に適合するものであること。

(v) the system prescribed in paragraph (2), item (xi) of the preceding Article complies with the criteria specified by the rules of the NRA.

2 前項の場合において、第四十三条の三の三十第一項の規定により型式証明を受けた同項に規定する特定機器の型式の設計は、前項第四号の基準（技術上の基準に係る部分に限る。）に適合しているものとみなす。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the type design of the specified equipment prescribed in Article 43-3-30, paragraph (1) that has obtained a type certificate pursuant to the provisions of that paragraph is deemed to comply with the criteria set forth in item (iv) of the preceding paragraph (limited to the part related to the technical criteria).

3 原子力規制委員会は、前条第一項の許可をする場合においては、あらかじめ、第一項第一号に規定する基準の適用について、原子力委員会の意見を聴かなければならない。

(3) In granting the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article, the NRA must hear, in advance, the opinion of the Atomic Energy Commission with respect to the application of the criteria prescribed in paragraph (1), item (i).

(許可の欠格条項)

(Ineligibility for the Permission)

第四十三条の三の七 次の各号のいずれかに該当する者には、第四十三条の三の五第一項の許可を与えない。

Article 43-3-7 A person who falls under any of the following items is not granted the permission set forth in Article 43-3-5, paragraph (1):

一 第四十三条の三の二十第二項の規定により第四十三条の三の五第一項の許可を取り消され、取消しの日から二年を経過していない者

(i) a person whose permission set forth in Article 43-3-5, paragraph (1) has been rescinded pursuant to the provisions of Article 43-3-20, paragraph (2), and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission;

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることのなくなつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order based on this Act, and for whom two years have not yet elapsed since the day on which the execution of the sentence was completed or the person ceased to be subject to the execution of the sentence;

三 心身の故障によりその業務を適確に行うことができない者として原子力規制委員会規則で定める者

(iii) a person who has been specified by the rules of the NRA as being unable to perform their duties properly due to mental or physical disorder;

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者のあるもの

(iv) a corporation, any of whose officers conducting its business operations falls under any of the preceding three items.

(変更の許可及び届出)

(Permission for and Notification of Changes)

第四十三条の三の八 第四十三条の三の五第一項の許可を受けた者（以下「発電用原子炉設置者」という。）は、同条第二項第二号から第五号まで又は第八号から第十一号までに掲げる事項を変更しようとするときは、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。ただし、同項第四号に掲げる事項のうち工場若しくは事業所の名称のみを変更しようとするとき、又は同項第五号に掲げる事項の変更のうち第四項の原子力規制委員会規則で定める変更のみをしようとするときは、この限りでない。

Article 43-3-8 (1) When a person who has obtained the permission set forth in Article 43-3-5, paragraph (1) (hereinafter referred to as a "licensee of power reactor operations") seeks to change any particular listed in paragraph (2), items (ii) through (v), or items (viii) through (xi) of that Article, the person must obtain the permission of the NRA pursuant to the provisions of Cabinet Order; provided, however, that this does not apply when making a change to, from among the particulars listed in item (iv) of that paragraph, only the name of the factory or place of activity, or making a change of particulars, from

among the changes of particulars listed in item (v) of that paragraph, only the change specified by the rules of the NRA set forth in paragraph (4).

2 第四十三条の三の六の規定は、前項本文の許可に準用する。

(2) The provisions of Article 43-3-6 apply mutatis mutandis to the permission set forth in the main text of the preceding paragraph.

3 発電用原子炉設置者は、第四十三条の三の十九第一項に規定する場合を除き、第四十三条の三の五第二項第一号、第六号又は第七号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。同項第四号に掲げる事項のうち工場又は事業所の名称のみを変更したときも、同様とする。

(3) When a licensee of power reactor operations has changed any particular listed in Article 43-3-5, paragraph (2), item (i), (vi), or (vii), excluding the case prescribed in Article 43-3-19, paragraph (1), the licensee must notify the NRA of the change within thirty days from the day that the change was made. The same applies to a change made to, from among the particulars listed in item (iv) of the relevant paragraph, only the name of the factory or place of activity.

4 発電用原子炉設置者は、第四十三条の三の五第二項第五号に掲げる事項の変更のうち核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は発電用原子炉による災害の防止上支障がないことが明らかな変更（核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は発電用原子炉による災害の防止上支障がない同種の設備の追加その他の原子力規制委員会規則で定める変更をいう。）のみをしようとするときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、その変更の内容を原子力規制委員会に届け出なければならない。この場合において、その届出をした発電用原子炉設置者は、その届出が受理された日から三十日を経過した後でなければ、その届出に係る変更をしてはならない。

(4) When a licensee of power reactor operations seeks to make a change of particulars, from among the change of particulars listed in Article 43-3-5, paragraph (2), item (v), only the change that will clearly cause no hindrance to the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or power reactors (meaning an addition of equipment of the same type that will not hinder the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or power reactors, or other changes specified by the rules of the NRA), the licensee must notify the NRA of the details of the change, pursuant to the provisions of the rules of the NRA. In this case, the licensee of power reactor operations who has made the notification must not make the change pertaining to the notification until thirty days have elapsed from the day that the notification was received.

5 原子力規制委員会は、前項前段の規定による届出のあつた変更の内容が第四十三条の三の六第一項各号のいずれにも適合していると認めるときは、前項後段に規定する期間を短縮することができる。

(5) When the NRA finds that the details of the change for which the notification was made pursuant to the provisions of the first sentence of the preceding paragraph comply with all of the items of Article 43-3-6, paragraph (1), the NRA may shorten the period prescribed in the second sentence of the preceding paragraph.

6 原子力規制委員会は、第四項前段の規定による届出があつた変更の内容が第四十三条の三の六第一項各号のいずれかに適合していないと認めるときは、その届出をした発電用原子炉設置者に対し、その届出を受理した日から三十日（次項の規定により第四項後段に規定する期間が延長された場合にあっては、当該延長後の期間）以内に限り、当該届出の内容を変更し、又は中止すべきことを命ずることができる。

(6) When the NRA finds that the details of the change for which the notification was made pursuant to the provisions of the first sentence of paragraph (4) do not comply with any of the items of Article 43-3-6, paragraph (1), the NRA may order the licensee of power reactor operations who has made the notification to change the details of the relevant notification or suspend the change, limited to within thirty days from the day that it received the notification (within the extended period when the period prescribed in the second sentence of paragraph (4) has been extended pursuant to the provisions of the following paragraph).

7 原子力規制委員会は、第四項前段の規定による届出のあつた変更の内容が第四十三条の三の六第一項各号のいずれにも適合するかどうかについて審査するため相当の期間を要し、当該審査が第四項後段に規定する期間内に終了しないと認める相当の理由があるときは、当該期間を相当と認める期間に延長することができる。この場合において、原子力規制委員会は、その届出をした発電用原子炉設置者に対し、遅滞なく、当該延長後の期間及び当該延長の理由を通知しなければならない。

(7) When a considerable period of time is required for examining whether the details of the change for which the notification was made pursuant to the provisions of the first sentence of paragraph (4) comply with all of the items of Article 43-3-6, paragraph (1) and there are reasonable grounds to believe that the examination will not be completed within the period prescribed in the second sentence of paragraph (4), the NRA may extend the relevant period to a period that it considers reasonable. In this case, the NRA must notify the licensee of power reactor operations who has made the notification of the relevant extended period and the reason for the extension, without delay.

8 原子力規制委員会は、第一項本文の許可の申請に係る変更が、核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は発電用原子炉による災害の防止上特にその必要性が高いと認められるものであるときは、当該変更についての同項本文の許可に係る審査を、他の発電用原子炉施設の同項本文の許可に係る審査に優先して行うことができる。

(8) When the NRA finds that the change pertaining to an application for the permission set forth in the main text of paragraph (1) is highly necessary for

the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or power reactors, the NRA may prioritize the examination for the permission set forth in the main text of that paragraph with respect to the relevant change over the examination for the permission set forth in the main text of that paragraph with respect to other power reactor facilities.

(設計及び工事の方法の認可)

(Approval of Design and Construction Method)

第四十三条の三の九 発電用原子炉施設の設置又は変更の工事（核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は発電用原子炉による災害の防止上特に支障がないものとして原子力規制委員会規則で定めるものを除く。）をしようとする発電用原子炉設置者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該工事に着手する前に、その設計及び工事の方法その他の工事の計画（以下この節において「設計及び工事の計画」という。）について原子力規制委員会の認可を受けなければならない。ただし、発電用原子炉施設の一部が滅失し、若しくは損壊した場合又は災害その他非常の場合において、やむを得ない一時的な工事としてするときは、この限りでない。

Article 43-3-9 (1) A licensee of power reactor operations who seeks to carry out the construction work to install or modify power reactor facilities (except for those specified by the rules of the NRA as those that will not particularly hinder the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or power reactors) must obtain the approval of the NRA regarding the construction plan including the design and construction method (hereinafter referred to as "design and construction plan" in this Section) before commencing the construction work as specified by the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to unavoidable temporary work to be implemented in the event of loss of or damage to a part of the power reactor facilities or in the event of disasters or other emergencies.

2 前項の認可を受けた者は、当該認可を受けた設計及び工事の計画を変更しようとするときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。ただし、その変更が原子力規制委員会規則で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

(2) When a person who has been granted the approval prescribed in the preceding Article seeks to change the design and construction plan, the person must obtain the approval of the NRA pursuant to the provisions of the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to a minor change specified by the rules of the NRA.

3 原子力規制委員会は、前二項の認可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、前二項の認可をしなければならない。

(3) When the NRA finds that the application for the approval set forth in the

preceding two paragraphs complies with both of the following items, the NRA must grant the approval set forth in the preceding two paragraphs:

一 その設計及び工事の計画が第四十三条の三の五第一項若しくは前条第一項の許可を受けたところ又は同条第三項若しくは第四項前段の規定により届け出たところによるものであること。

(i) that the design and construction plan has obtained the permission set forth in Article 43-3-5, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article or has been notified pursuant to the provisions of paragraph (3) or the first sentence of paragraph (4) of that Article; and

二 発電用原子炉施設が第四十三条の三の十四の技術上の基準に適合するものであること。

(ii) that the power reactor facilities comply with the technical criteria set forth in Article 43-3-14.

4 前項の場合において、第四十三条の三の三十一第一項の規定により指定を受けた型式の同項に規定する型式設計特定機器は、前項第二号の技術上の基準に適合しているものとみなす。

(4) In the case referred to in the preceding paragraph, the specified equipment with the type certificate prescribed in Article 43-3-31, paragraph (1) whose type has been designated pursuant to the provisions of that paragraph is deemed to comply with the technical criteria set forth in item (ii) of the preceding paragraph.

5 発電用原子炉設置者は、第一項ただし書の規定によりやむを得ない一時的な工事をする場合は、工事の開始の後、遅滞なく、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(5) When a licensee of power reactor operations carries out unavoidable temporary construction work pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (1), the licensee must notify the NRA of this, without delay after commencing the construction work.

6 第一項の認可を受けた者は、第二項ただし書の規定により設計及び工事の計画について原子力規制委員会規則で定める軽微な変更をする場合は、その設計及び工事の計画を変更した後、遅滞なく、その変更した設計及び工事の計画を原子力規制委員会に届け出なければならない。ただし、原子力規制委員会規則で定める場合は、この限りでない。

(6) When a person who has obtained the approval set forth in paragraph (1) seeks to make a minor change specified by the rules of the NRA to the design and construction plan pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (2), the person must notify the NRA of the changed design and construction plan without delay after changing the plan; provided, however, that this does not apply to the cases specified by the rules of the NRA.

(設計及び工事の計画の届出)

(Notification of Design and Construction Plan)

第四十三条の三の十 発電用原子炉施設の設置又は変更の工事（前条第一項の原子力規制委員会規則で定めるものに限る。）であつて、原子力規制委員会規則で定めるものを行うとする発電用原子炉設置者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、その設計及び工事の計画を原子力規制委員会に届け出なければならない。その設計及び工事の計画の変更（原子力規制委員会規則で定める軽微なものを除く。）を行うとするときも、同様とする。

Article 43-3-10 (1) A licensee of power reactor operations who seeks to carry out the construction work to install or change power reactor facilities as specified in the rules of the NRA (limited to the cases specified by the rules of the NRA set forth in paragraph (1) of the preceding Article) must notify the NRA of the design and construction plan pursuant to the provisions of the rules of the NRA. The same applies when making a change to the design and construction plan (excluding a minor change specified by the rules of the NRA).

2 前項の規定による届出をした者は、その届出が受理された日から三十日を経過した後でなければ、その届出に係る工事を開始してはならない。

(2) A person who has made the notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph must not commence the construction work pertaining to the notification until thirty days have elapsed from the day that the notification was received.

3 原子力規制委員会は、第一項の規定による届出のあつた設計及び工事の計画が前条第三項各号のいずれにも適合していると認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

(3) When the NRA finds that the design and construction plan for which the notification was made pursuant to the provisions of paragraph (1) comply with both of the items of paragraph (3) of the preceding Article, the NRA may shorten the period prescribed in the preceding paragraph.

4 原子力規制委員会は、第一項の規定による届出のあつた設計及び工事の計画が前条第三項各号のいずれかに適合していないと認めるときは、その届出をした者に対し、その届出を受理した日から三十日（次項の規定により第二項に規定する期間が延長された場合にあつては、当該延長後の期間）以内に限り、その設計及び工事の計画を変更し、又は廃止すべきことを命ずることができる。

(4) When the NRA finds that the design and construction plan for which the notification was made pursuant to the provisions of paragraph (1) do not comply with any of the items of paragraph (3) of the preceding Article, the NRA may order the person who has made the notification to change or abolish the design and construction plan, limited to within thirty days from the day that the notification was received (within the extended period when the period prescribed in paragraph (2) has been extended pursuant to the provisions of the following paragraph).

5 原子力規制委員会は、第一項の規定による届出のあつた設計及び工事の計画が前条

第三項各号に適合するかどうかについて審査するため相当の期間を要し、当該審査が第二項に規定する期間内に終了しないと認める相当の理由があるときは、当該期間を相当と認める期間に延長することができる。この場合において、原子力規制委員会は、当該届出をした者に対し、遅滞なく、当該延長後の期間及び当該延長の理由を通知しなければならない。

(5) When a considerable period of time is required for examining whether the design and construction plan for which the notification was made pursuant to the provisions of paragraph (1) complies with the items of paragraph (3) of the preceding Article and there are reasonable grounds to believe that the examination will not be completed within the period prescribed in paragraph (2), the NRA may extend the relevant period to a period that it considers reasonable. In this case, the NRA must notify the person who has made the notification of the relevant extended period and the reason for the extension, without delay.

6 前三項の場合において、第四十三条の三の三十一第一項の規定により指定を受けた型式の同項に規定する型式設計特定機器は、前条第三項第二号の技術上の基準に適合しているものとみなす。

(6) In the case set forth in the preceding three paragraphs, the specified equipment with the type certificate prescribed in Article 43-3-31, paragraph (1) whose type has been designated pursuant to the provisions of that paragraph is deemed to comply with the technical criteria set forth in paragraph (3), item (ii) of the preceding Article.

(使用前検査等)

(Pre-Operational Inspection)

第四十三条の三の十一 発電用原子炉設置者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、設置又は変更の工事をする発電用原子炉施設について検査を行い、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

Article 43-3-11 (1) A licensee of power reactor operations must carry out an inspection regarding the power reactor facilities to be installed or changed, and must record and preserve the results of the inspection pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

2 前項の検査（次項及び第四十三条の三の二十四第一項において「使用前事業者検査」という。）においては、その発電用原子炉施設が次の各号のいずれにも適合していることを確認しなければならない。

(2) In the inspection set forth in the preceding paragraph (referred to as "pre-operational inspection" in the following paragraph and Article 43-3-24, paragraph (1)), the licensee must confirm that the power reactor facilities comply with both of the following items:

一 その工事が第四十三条の三の九第一項若しくは第二項の認可を受けた設計及び工事の計画（同項ただし書の原子力規制委員会規則で定める軽微な変更をしたものを

含む。)又は前条第一項の規定による届出をした設計及び工事の計画(同項後段の原子力規制委員会規則で定める軽微な変更をしたものを含む。)に従って行われたものであること。

(i) that the construction work of the power reactor facilities has been carried out in compliance with the design and construction plan for which the approval set forth in Article 43-3-9, paragraph (1) or (2) has been obtained (including a plan for which a minor change specified by the rules of the NRA set forth in the proviso to the relevant paragraph has been made) or with the design and construction plan for which the notification pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article has been made (including a plan for which a minor change specified by the rules of the NRA as referred to in the second sentence of that paragraph has been made); and

二 第四十三条の三の十四の技術上の基準に適合するものであること。

(ii) that the power reactor facilities comply with the technical criteria set forth in Article 43-3-14.

3 発電用原子炉設置者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、使用前事業者検査についての原子力規制検査により発電用原子炉施設が前項各号のいずれにも適合していることについて原子力規制委員会の確認を受けた後でなければ、その発電用原子炉施設を使用してはならない。ただし、第四十三条の三の九第一項ただし書の工事を行った場合その他原子力規制委員会規則で定める場合は、この限りでない。

(3) A licensee of power reactor operations must not use the power reactor facilities until after receiving confirmation of the NRA through the nuclear regulatory inspection for pre-operational inspection that the power reactor facilities comply with both of the items of the preceding paragraph, pursuant to the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to the case where the construction work under the proviso to Article 43-3-9, paragraph (1) has been conducted or in other cases specified by the rules of the NRA.

第四十三条の三の十二 削除
Article 43-3-12 Deleted

第四十三条の三の十三 削除
Article 43-3-13 Deleted

(発電用原子炉施設の維持)

(Maintenance of Power Reactor Facilities)

第四十三条の三の十四 発電用原子炉設置者は、発電用原子炉施設を原子力規制委員会規則で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。ただし、第四十三条の三の三十四第二項の認可を受けた発電用原子炉については、原子力規制委員会規則で定める場合を除き、この限りでない。

Article 43-3-14 A licensee of power reactor operations must maintain the power

reactor facilities to comply with the technical criteria specified by the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to power reactors for which the approval set forth in Article 43-3-34, paragraph (2) has been obtained, unless otherwise specified by the rules of the NRA.

第四十三条の三の十五 削除

Article 43-3-15 Deleted

(定期事業者検査)

(Periodic Licensee's Inspection)

第四十三条の三の十六 発電用原子炉設置者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、定期的に、発電用原子炉施設について検査を行い、その結果を記録し、これを保存しなければならない。ただし、第四十三条の三の三十四第二項の認可を受けた発電用原子炉については、原子力規制委員会規則で定める場合を除き、この限りでない。

Article 43-3-16 (1) A licensee of power reactor operations, pursuant to the rules of the NRA, must periodically carry out an inspection for the power reactor facilities, and record and preserve the results of the inspection, as specified by the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to power reactors for which the approval set forth in Article 43-3-34, paragraph (2) has been obtained, unless otherwise specified by the rules of the NRA.

2 前項の検査（以下この条及び第四十三条の三の二十四第一項において「定期事業者検査」という。）においては、その発電用原子炉施設が第四十三条の三の十四の技術上の基準に適合していることを確認しなければならない。

(2) In the inspection set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "periodic licensee's inspection" in this Article and Article 43-3-24, paragraph (1)) the licensee must confirm that the research and test reactor facilities conform to the technical criteria set forth in Article 43-3-14.

3 発電用原子炉設置者は、定期事業者検査が終了したときその他原子力規制委員会規則で定めるときは、遅滞なく、その旨を原子力規制委員会に報告しなければならない。

(3) When the periodic licensee's inspection is completed or when otherwise specified by the rules of the NRA, a licensee of power reactor operations must report the fact to the NRA without delay.

4 定期事業者検査を行う発電用原子炉設置者は、当該定期事業者検査の際、発電用原子炉施設であつて原子力規制委員会規則で定めるものに関し、一定の期間が経過した後、第四十三条の三の十四の技術上の基準に適合しなくなるおそれがある部分があると認めるときは、当該部分が同条の技術上の基準に適合しなくなると見込まれる時期その他の原子力規制委員会規則で定める事項について、原子力規制委員会規則で定めるところにより、評価を行い、その結果を記録し、これを保存するとともに、原子力規制委員会規則で定める事項については、これを原子力規制委員会に報告しなければならない。

(4) When a licensee of power reactor operations that conducts the periodic

licensee's inspection, finds at the time of the relevant inspection that there is a part in the power reactor facilities specified by the rules of the NRA that is likely to cease to comply with the technical criteria set forth in Article 43-3-14 after the elapse of a certain period of time, the licensee, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must evaluate the time when the relevant part is expected to cease to comply with the technical criteria set forth in that Article and other particulars specified by the rules of the NRA, and record and preserve the results of the evaluation, and at the same time, make a report to the NRA concerning the particulars specified by the rules of the NRA.

(運転計画)

(Operation Plan)

第四十三条の三の十七 発電用原子炉設置者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、その設置に係る発電用原子炉の運転計画を作成し、原子力規制委員会に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。ただし、第四十三条の三の三十四第二項の認可を受けた発電用原子炉については、この限りでない。

Article 43-3-17 A licensee of power reactor operations, pursuant to the rules of the NRA, must create an operation plan for the power reactors pertaining to their installation and notify the NRA of the plan. The same applies when changes are made to the plan; provided, however, that this does not apply to the power reactors for which the approval set forth in Article 43-3-34, paragraph (2) has been obtained.

(合併及び分割)

(Merger and Split)

第四十三条の三の十八 発電用原子炉設置者である法人の合併の場合（発電用原子炉設置者である法人と発電用原子炉設置者でない法人が合併する場合において、発電用原子炉設置者である法人が存続するときを除く。）又は分割の場合（当該許可に係る全ての発電用原子炉施設並びに核燃料物質及び核燃料物質によつて汚染された物を一体として承継させる場合に限る。）において当該合併又は分割について原子力規制委員会の認可を受けたときは、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人又は分割により当該発電用原子炉施設並びに核燃料物質及び核燃料物質によつて汚染された物を一体として承継した法人は、発電用原子炉設置者の地位を承継する。

Article 43-3-18 (1) In the case of a merger of corporations that are licensees of power reactor operations (except in the case of a merger between a corporation that is a licensee of power reactor operations and a corporation that is not a licensee of power reactor operations, and where the corporation that is the licensee of power reactor operations continues to exist) or in the case of a split of corporations that are licensees of power reactor operations (limited to the case that the entirety of the power reactor facilities, nuclear fuel material, and material contaminated by nuclear fuel material pertaining to the permission is

to be succeeded to), when the approval of the NRA has been obtained for the merger or the split, the corporation that is to continue to exist after the merger, the corporation that has been established by the merger, or the corporation that has succeeded to the entirety of the relevant power reactor facilities, nuclear fuel material, and material contaminated by nuclear fuel material through the split, is to succeed to the status of the licensee of power reactor operations.

2 第四十三条の三の六第一項第一号から第三号まで及び第五号並びに第三項並びに第四十三条の三の七の規定は、前項の認可に準用する。

(2) The provisions of Article 43-3-6, paragraph (1), items (i) through (iii), and item (v), and paragraph (3), and Article 43-3-7 apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

(相続)

(Inheritance)

第四十三条の三の十九 発電用原子炉設置者について相続があつたときは、相続人は、発電用原子炉設置者の地位を承継する。

Article 43-3-19 (1) In the case of an inheritance with regard to a licensee of power reactor operations, the heir is to succeed to the status of the licensee of power reactor operations.

2 前項の規定により発電用原子炉設置者の地位を承継した相続人は、相続の日から三十日以内に、その事実を証する書面を添えて、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(2) The heir who has succeeded to the status of the licensee of power reactor operations pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the NRA of the inheritance within thirty days from the day of the inheritance, with a document certifying the fact.

(許可の取消し等)

(Rescission of the Permission)

第四十三条の三の二十 原子力規制委員会は、発電用原子炉設置者が正当な理由がないのに、原子力規制委員会規則で定める期間内に発電用原子炉の運転を開始せず、又は引き続き一年以上その運転を休止したときは、第四十三条の三の五第一項の許可を取り消すことができる。

Article 43-3-20 (1) When a licensee of power reactor operations fails to commence the operation of its power reactors within the period specified by the rules of the NRA, or suspends the operation for more than one year continuously, without legitimate grounds, the NRA may rescind the permission set forth in Article 43-3-5, paragraph (1).

2 原子力規制委員会は、発電用原子炉設置者が次の各号のいずれかに該当するときは、第四十三条の三の五第一項の許可を取り消し、又は一年以内の期間を定めて発電用原

子炉の運転の停止を命ずることができる。

- (2) When a licensee of power reactor operations falls under any of the following items, the NRA may rescind the permission set forth in Article 43-3-5, paragraph (1), or specify a period not exceeding one year and order suspension of the operation for that period:
- 一 第四十三条の三の七第二号から第四号までのいずれかに該当するに至ったとき。
 - (i) when a licensee of power reactor operations comes to fall under any of Article 43-3-7, items (ii) through (iv);
 - 二 第四十三条の三の八第一項本文の規定により許可を受けなければならない事項を許可を受けなかったとき。
 - (ii) when the licensee has changed a particular for which the licensee is required to obtain permission pursuant to the provisions of the main text of Article 43-3-8, paragraph (1), without obtaining the permission;
 - 三 第四十三条の三の八第四項後段の規定に違反し、又は同条第六項の規定による命令に違反したとき。
 - (iii) when the licensee has violated the provisions of the second sentence of Article 43-3-8, paragraph (4), or has violated an order under the provisions of paragraph (6) of that Article;
 - 四 第四十三条の三の二十三の規定による命令に違反したとき。
 - (iv) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 43-3-23;
 - 五 第四十三条の三の二十四第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
 - (v) when the licensee has violated the provisions of Article 43-3-24, paragraph (1) or (4), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;
 - 六 第四十三条の三の二十六第二項において準用する第四十三条の規定による命令に違反したとき。
 - (vi) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 43 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-3-26, paragraph (2);
 - 七 第四十三条の三の二十七第一項の規定に違反したとき。
 - (vii) when the licensee has violated the provisions of Article 43-3-27, paragraph (1);
 - 八 第四十三条の三の二十七第二項において準用する第十二条の二第三項の規定による命令に違反したとき。
 - (viii) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 12-2, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-3-27, paragraph (2);
 - 九 第四十三条の三の二十七第二項において準用する第十二条の二第四項の規定に違反したとき。
 - (ix) when the licensee has violated the provisions of Article 12-2, paragraph (4)

- as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-3-27, paragraph (2);
- 十 第四十三条の三の二十八第一項の規定に違反したとき。
- (x) when the licensee has violated the provisions of Article 43-3-28, paragraph (1);
- 十一 第四十三条の三の二十八第二項において準用する第十二条の五の規定による命令に違反したとき。
- (xi) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 12-5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-3-28, paragraph (2);
- 十二 第四十三条の三の三十二第二項に規定する延長した期間を超えて発電用原子炉を運転したとき。
- (xii) when the licensee has operated a power reactor after the end of the extended period prescribed in Article 43-3-32, paragraph (2);
- 十三 第四十三条の三の三十二第四項の規定に違反して同条第一項に規定する運転することができる期間を超えて発電用原子炉を運転したとき。
- (xiii) when the licensee has operated a power reactor after the end of the allowed period of operation of the power reactor prescribed in Article 43-3-32, paragraph (1), in violation of the provisions of paragraph (4) of that Article;
- 十四 第四十三条の三の三十四第一項の規定に違反して発電用原子炉を廃止したとき。
- (xiv) when the licensee has decommissioned a power reactor in violation of the provisions of Article 43-3-34, paragraph (1);
- 十五 第四十三条の三の三十四第二項の規定に違反したとき。
- (xv) when the licensee has violated the provisions of Article 43-3-34, paragraph (2);
- 十六 第五十八条第二項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
- (xvi) when the licensee has violated the provisions of Article 58, paragraph (2), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;
- 十七 第五十九条第二項の規定に違反し、又は同条第四項の規定による命令に違反したとき。
- (xvii) when the licensee has violated the provisions of Article 59, paragraph (2), or has violated an order under the provisions of paragraph (4) of that Article;
- 十八 第五十九条の二第二項の規定に違反したとき。
- (xviii) when the licensee has violated the provisions of Article 59-2, paragraph (2);
- 十九 第六十一条の八第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
- (xix) when the licensee has violated the provisions of Article 61-8, paragraph (1) or (4), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;
- 二十 第六十二条の二第一項又は第二項の条件に違反したとき。
- (xx) when the licensee has violated the conditions set forth in Article 62-2,

paragraph (1) or (2);

二十一 原子力損害の賠償に関する法律第六条の規定に違反したとき。

(xxi) when the licensee has violated the provisions of Article 6 of the Act on Compensation for Nuclear Damage; or

二十二 原子力災害対策特別措置法第七条第四項、第八条第五項、第九条第七項、第十一条第六項又は第十三条の二第二項の規定による命令に違反したとき。

(xxii) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 7, paragraph (4), Article 8, paragraph (5), Article 9, paragraph (7), Article 11, paragraph (6), or Article 13-2, paragraph (2) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness.

(記録)

(Records)

第四十三条の三の二十一 発電用原子炉設置者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、発電用原子炉の運転その他発電用原子炉施設の使用に関し原子力規制委員会規則で定める事項を記録し、これをその工場又は事業所に備えて置かなければならない。

Article 43-3-21 Pursuant to the provisions of the rules of the NRA, the licensee of power reactor operations must record the particulars specified by the rules of the NRA concerning the operation of the power reactors and other particulars concerning the use of power reactor facilities, and keep this record at the factory or place of activity.

(保安及び特定核燃料物質の防護のために講ずべき措置)

(Measures to Be Taken for Operational Safety and Physical Security of Specified Nuclear Fuel Materials)

第四十三条の三の二十二 発電用原子炉設置者は、次の事項について、原子力規制委員会規則で定めるところにより、保安のために必要な措置（重大事故が生じた場合における措置に関する事項を含む。）を講じなければならない。

Article 43-3-22 (1) A licensee of power reactor operations, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must take necessary measures for operational safety concerning the following particulars (including the particulars concerning measures to be taken in the event of a severe accident):

一 発電用原子炉施設の保全

(i) maintenance of the power reactor facilities;

二 発電用原子炉の運転

(ii) operation of the power reactors;

三 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の運搬、貯蔵又は廃棄（運搬及び廃棄にあつては、発電用原子炉施設を設置した工場又は事業所において行われる運搬又は廃棄に限る。次条第一項において同じ。）

(iii) transport, storage, or disposal of nuclear fuel material or material

contaminated by nuclear fuel material (regarding transport and disposal, limited to transport or disposal carried out in the premises of the factory or place of activity where the power reactor facilities have been installed; the same applies in paragraph (1) of the following Article).

2 発電用原子炉設置者は、発電用原子炉施設を設置した工場又は事業所において特定核燃料物質を取り扱う場合で政令で定める場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、防護措置を講じなければならない。

(2) A licensee of power reactor operations who handles specified nuclear fuel material at a factory or place of activity where power reactor facilities have been installed, if specified by Cabinet Order, must take physical security measures pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

(施設の使用の停止等)

(Suspension of the Use of Facilities)

第四十三条の三の二十三 原子力規制委員会は、発電用原子炉施設の位置、構造若しくは設備が第四十三条の三の六第一項第四号の基準に適合していないと認めるとき、発電用原子炉施設が第四十三条の三の十四の技術上の基準に適合していないと認めるとき、又は発電用原子炉施設の保全、発電用原子炉の運転若しくは核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物の運搬、貯蔵若しくは廃棄に関する措置が前条第一項の規定に基づく原子力規制委員会規則の規定に違反していると認めるときは、その発電用原子炉設置者に対し、当該発電用原子炉施設の使用の停止、改造、修理又は移転、発電用原子炉の運転の方法の指定その他保安のために必要な措置を命ずることができる。

Article 43-3-23 (1) When the NRA finds that the position, structure, or equipment of the power reactor facilities does not comply with the criteria set forth in Article 43-3-6, paragraph (1), item (iv), that the power reactor facilities do not comply with the technical criteria set forth in Article 43-3-14, or that the measures pertaining to the maintenance of the power reactor facilities, the operation of the power reactors, or the transport, storage, or disposal of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material are in violation of the provisions of the rules of the NRA based on the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the NRA may order the relevant licensee of power reactor operations to suspend the use, modify, repair or change the location of the power reactor facilities, designate a method for operating the power reactors or, order other necessary operational safety measures to be taken.

2 原子力規制委員会は、防護措置が前条第二項の規定に基づく原子力規制委員会規則の規定に違反していると認めるときは、発電用原子炉設置者に対し、是正措置等を命ずることができる。

(2) When the NRA finds that the physical security measures are in violation of the provisions of the rules of the NRA based on the provisions of paragraph (2)

of the preceding Article, the NRA may order the relevant licensee of power reactor operations to take corrective measures, etc.

(保安規定)

(Safety Regulations)

第四十三条の三の二十四 発電用原子炉設置者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、保安規定（発電用原子炉の運転に関する保安教育、使用前事業者検査及び定期事業者検査についての規定を含む。以下この条において同じ。）を定め、発電用原子炉施設の設置の工事に着手する前に、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 43-3-24 (1) A licensee of power reactor operations, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must establish safety regulations (including provisions concerning safety training for the operation of power reactors, pre-operational inspection, and periodic licensee's inspection; hereinafter the same applies in this Article) and obtain the approval of the NRA before commencing the construction work to install the power reactor facilities. The same applies when making changes to the regulations.

2 原子力規制委員会は、保安規定が次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、前項の認可をしてはならない。

(2) When the NRA finds that the safety regulations fall under any of the following items, the NRA must not grant the approval set forth in the preceding paragraph:

一 第四十三条の三の五第一項若しくは第四十三条の三の八第一項の許可を受けたところ又は同条第三項若しくは第四項前段の規定により届け出たところによるものでないこと。

(i) that the safety regulations have not obtained the permission set forth in Article 43-3-5, paragraph (1) or Article 43-3-8, paragraph (1), or have not been notified pursuant to the provisions of paragraph (3) or the first sentence of paragraph (4) of that Article; or

二 核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は発電用原子炉による災害の防止上十分でないものであること。

(ii) that the safety regulations are not sufficient for preventing disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material, or power reactors.

3 原子力規制委員会は、核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は発電用原子炉による災害の防止のため必要があると認めるときは、発電用原子炉設置者に対し、保安規定の変更を命ずることができる。

(3) When the NRA finds that it is necessary for preventing disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or power reactors, the NRA may order the relevant licensee of power reactor operations to change the safety regulations.

- 4 発電用原子炉設置者及びその従業者は、保安規定を守らなければならない。
- (4) A licensee of power reactor operations and their employees must observe the safety regulations.

(発電用原子炉の譲受け等)

(Acquiring Power Reactors)

第四十三条の三の二十五 発電用原子炉設置者からその設置した発電用原子炉又は発電用原子炉を含む一体としての施設を譲り受けようとする者は、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。

Article 43-3-25 (1) A person who seeks to acquire power reactors or the entire facilities that include power reactors from a licensee of power reactor operations must obtain the permission of the NRA, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 第四十三条の三の六及び第四十三条の三の七の規定は、前項の許可に準用する。

(2) The provisions of Article 43-3-6 and Article 43-3-7 apply mutatis mutandis to the permission set forth in the preceding paragraph.

3 第一項の許可を受けて発電用原子炉設置者からその設置した発電用原子炉又は発電用原子炉を含む一体としての施設を譲り受けた者は、当該発電用原子炉に係る発電用原子炉設置者の地位を承継する。

(3) A person who, with the permission set forth in paragraph (1), has acquired power reactors or the entire facilities that include power reactors from a licensee of power reactor operations is to succeed to the status of the licensee of power reactor operations with respect to the relevant power reactors.

(発電用原子炉主任技術者)

(Chief Engineer of Power Reactors)

第四十三条の三の二十六 発電用原子炉設置者は、発電用原子炉の運転に関して保安の監督を行わせるため、原子力規制委員会規則で定めるところにより、第四十一条第一項の原子炉主任技術者免状を有する者であつて、原子力規制委員会規則で定める実務の経験を有するもののうちから、発電用原子炉主任技術者を選任しなければならない。

Article 43-3-26 (1) A licensee of power reactor operations, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must appoint a chief engineer of power reactors from among the persons who have a license for chief engineer of power reactors set forth in Article 41, paragraph (1) and have work experience specified by the rules of the NRA, to have the chief engineer of power reactors supervise operational safety concerning the operation of power reactors.

2 第四十条第二項、第四十二条及び第四十三条の規定は、前項の発電用原子炉主任技術者について準用する。この場合において、第四十条第二項及び第四十三条中「試験研究用等原子炉設置者」とあるのは「発電用原子炉設置者」と、第四十二条第二項中「試験研究用等原子炉の」とあるのは「発電用原子炉の」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 40, paragraph (2), Article 42, and Article 43 apply

mutatis mutandis to chief engineers of power reactors set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "licensee of research and test reactor operations" in Article 40, paragraph (2) and Article 43 is deemed to be replaced with "licensee of power reactor operations" and the term "research and test reactors" in Article 42, paragraph (2) is deemed to be replaced with "power reactors."

(核物質防護規定)

(Provisions for the Physical Security of Nuclear Materials)

第四十三条の三の二十七 発電用原子炉設置者は、第四十三条の三の二十二第二項に規定する場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、核物質防護規定を定め、特定核燃料物質の取扱いを開始する前に、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 43-3-27 (1) In the case prescribed in the provisions of Article 43-3-22, paragraph (2), the licensee of power reactor operations, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must establish the provisions for the physical security of nuclear materials and obtain the approval of the NRA before commencing the handling of specified nuclear fuel material. The same applies when making changes to the provisions.

2 第十二条の二第二項から第四項までの規定は、前項の核物質防護規定について準用する。この場合において、同条第二項中「前項」とあるのは「第四十三条の三の二十七第一項」と、同条第三項及び第四項中「製錬事業者」とあるのは「発電用原子炉設置者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-2, paragraph (2) through (4) apply mutatis mutandis to the provisions for the physical security of nuclear materials set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "the preceding paragraph" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 43-3-27, paragraph (1)" and the term "licensee of refining" in paragraphs (3) through (4) of that Article is deemed to be replaced with "licensee of power reactor operations."

(核物質防護管理者)

(Nuclear Material Physical Security Manager)

第四十三条の三の二十八 発電用原子炉設置者は、第四十三条の三の二十二第二項に規定する場合には、特定核燃料物質の防護に関する業務を統一的に管理させるため、原子力規制委員会規則で定めるところにより、特定核燃料物質の取扱い等の知識等について原子力規制委員会規則で定める要件を備える者のうちから、核物質防護管理者を選任しなければならない。

Article 43-3-28 (1) In the case prescribed in the provisions of Article 43-3-22, paragraph (2), the licensee of power reactor operations, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must appoint a nuclear material physical

security manager, from among the persons who satisfy the requirements specified by the rules of the NRA related to the knowledge, etc. in handling specified nuclear fuel material, etc., to have the nuclear material physical security manager manage the activity related to the physical security of specified nuclear fuel material in a consistent manner.

2 第十二条の三第二項、第十二条の四及び第十二条の五の規定は、前項の核物質防護管理者について準用する。この場合において、これらの規定中「製錬事業者」とあるのは「発電用原子炉設置者」と、「製錬施設」とあるのは「発電用原子炉施設」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-3, paragraph (2), Article 12-4, and Article 12-5 apply mutatis mutandis to the nuclear material physical security manager set forth in the preceding paragraph. In this case, the terms "licensee of refining" and "refining facilities" in these provisions are deemed to be replaced with "licensee of power reactor operations" and "power reactor facilities," respectively.

(発電用原子炉施設の安全性の向上のための評価)

(Evaluation for Improving the Safety of Power Reactor Facilities)

第四十三条の三の二十九 発電用原子炉設置者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、その発電用原子炉施設における安全性の向上を図るため、原子力規制委員会規則で定める時期ごとに、当該発電用原子炉施設の安全性について、自ら評価をしなければならない。ただし、第四十三条の三の三十四第二項の認可を受けた発電用原子炉については、原子力規制委員会規則で定める場合を除き、この限りでない。

Article 43-3-29 (1) A licensee of power reactor operations, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must conduct self-evaluation of the safety of the power reactor facilities at each time specified by the rules of the NRA for improving the safety of the power reactor facilities; provided, however, that this does not apply to power reactors when the approval set forth in Article 43-3-34, paragraph (2) has been obtained, unless otherwise specified by the rules of the NRA.

2 前項の評価は、次に掲げる事項について調査をし、及び分析をし、並びにこれらの調査及び分析の結果を考慮して当該発電用原子炉施設の全体に係る安全性について総合的な評定をして、行わなければならない。

(2) The evaluation set forth in the preceding paragraph is conducted by investigating and analyzing the following particulars and making a comprehensive evaluation of the safety of the relevant power reactor facilities as a whole, by taking into consideration the results of the investigation and analysis:

一 発電用原子炉施設において予想される事故の発生及び拡大の防止（以下この号において「事故の発生の防止等」という。）のため次に掲げる措置を講じた場合における当該措置及びその措置による事故の発生の防止等の効果に関する事項

- (i) when having taken the following measures for the purpose of preventing the occurrence and extension of possible accidents at power reactor facilities (hereinafter referred to as "prevention, etc. of accidents" in this item), the relevant measures and the particulars concerning the effects of the measures for the prevention, etc. of accidents:
- イ 第四十三条の三の十四の技術上の基準において設置すべきものと定められているもの以外のものであつて事故の発生の防止等に資する設備又は機器を設置すること。
 - (a) installing equipment or apparatus contributing to the prevention, etc. of accidents other than the equipment or apparatus specified in the technical criteria set forth in Article 43-3-14 as those required to be installed;
 - ロ 保安の確保のための人員の増強、保安教育の充実等による事故の発生の防止等を着実に実施するための体制を整備すること。
 - (b) developing a system for steadily taking measures for the prevention, etc. of accidents, such as through increasing the number of personnel for ensuring operational safety and enhancing safety training;
 - 二 前号イ及びロに掲げる措置を講じたにもかかわらず、重大事故の発生に至る可能性がある場合には、その可能性に関する事項
- (ii) when there is a possibility of a severe accident occurring in spite of having taken the measures listed in sub-item (a) and (b) of the preceding item, the particulars concerning the possibility.
- 3 発電用原子炉設置者は、第一項の評価を実施したときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該評価の結果、当該評価に係る調査及び分析並びに評定の方法その他原子力規制委員会規則で定める事項（第五項において「評価の結果等」という。）を原子力規制委員会に届け出なければならない。ただし、第四十三条の三の三十四第二項の認可を受けた発電用原子炉については、原子力規制委員会規則で定める場合を除き、この限りでない。
- (3) When a licensee of power reactor operations has conducted the evaluation set forth in paragraph (1), the licensee must notify the NRA of the results of the evaluation, methods of investigation, analysis, and rating for the evaluation, and the particulars specified by the rules of the NRA (referred to as the "results of the evaluation, etc." in paragraph (5)), pursuant to the provisions of the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to power reactors when the approval set forth in Article 43-3-34, paragraph (2) has been obtained, unless otherwise specified by the rules of the NRA.
- 4 原子力規制委員会は、前項の規定により届け出られた事項のうち、当該評価に係る調査及び分析並びに評定の方法が原子力規制委員会規則で定める方法に適合していないと認めるときは、その届出をした発電用原子炉設置者に対し、調査若しくは分析又は評定の方法を変更することを命ずることができる。
- (4) When the NRA finds that methods of investigation, analysis, and rating for the evaluation, among the particulars that was notified pursuant to the

provisions of the preceding paragraph, do not comply with the methods specified by the rules of the NRA, the NRA may order the licensee of power reactor operations who has given the notification to change the methods of investigation, analysis, or rating for the evaluation.

- 5 発電用原子炉設置者は、第三項の規定による届出をしたときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該届出をした評価の結果等を公表するものとする。
- (5) When a licensee of power reactor operations has given a notification pursuant to the provisions of paragraph (3), the licensee is to make public the results of the evaluation, etc. that the licensee has given a notification of, pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

(発電用原子炉施設に係る特定機器の設計の型式証明)

(Type Certificate for Design of Specified Equipment for Power Reactor Facilities)

第四十三条の三の三十 原子力規制委員会は、申請により、格納容器、非常用電源設備その他の発電用原子炉施設に係る機械又は器具のうち原子力規制委員会規則で定めるもの（以下「特定機器」という。）の型式の設計について型式証明を行う。

Article 43-3-30 (1) The NRA, upon application, grants a type certificate for the type design of the containment vessel, emergency power supply system, and other machines or equipment for nuclear power reactor facilities that are specified by the rules of the NRA (hereinafter referred to as "specified equipment").

- 2 原子力規制委員会は、前項の申請があつたときは、その申請に係る特定機器の型式の設計が第四十三条の三の六第一項第四号の基準（技術上の基準に係る部分に限る。以下この条において同じ。）に適合すると認めるときは、前項の型式証明をしなければならない。

(2) When the application set forth in the preceding paragraph is made, if the NRA finds that the type design of the specified equipment for which the application is made complies with the criteria set forth in Article 43-3-6, paragraph (1), item (iv) (limited to the part related to the technical criteria; hereinafter the same applies in this Article), the NRA must grant the type certificate set forth in the preceding paragraph.

- 3 その型式の設計について型式証明を受けた者は、当該型式の特定機器の設計の変更をしようとするときは、原子力規制委員会の承認を受けなければならない。第四十三条の三の六第一項第四号の基準の変更があつた場合において、その型式の設計について型式証明を受けた型式の特定機器が同号の基準に適合しなくなつたときも同様とする。

(3) When a person who has obtained the type certificate for their type design seeks to change the type design of the specified equipment, the person must obtain the approval of the NRA. The same applies in the case that the criteria set forth in Article 43-3-6, paragraph (1), item (iv) have been changed and the

specified equipment of the type that obtained a type certificate for its type design has ceased to comply with the criteria set forth in that item.

4 原子力規制委員会は、前項の承認の申請があつたときは、当該申請に係る設計について第四十三条の三の六第一項第四号の基準に適合するかどうかを審査し、これに適合すると認めるときは、承認しなければならない。

(4) When the application for the approval set forth in the preceding paragraph is made, the NRA is to examine whether the design for which the application is made complies with the criteria set forth in Article 43-3-6, paragraph (1), item (iv) and if the NRA finds that the relevant design complies with the criteria, it must grant the approval.

5 原子力規制委員会は、その型式の設計について型式証明を受けた型式の特定機器が第四十三条の三の六第一項第四号の基準に適合しなくなつたときは、当該型式証明を取り消すことができる。

(5) When the specified equipment of the type that obtained a type certificate for its type design has ceased to comply with the criteria set forth in Article 43-3-6, paragraph (1), item (iv), the NRA may rescind the type certificate.

6 第一項の証明の手續その他型式証明に関し必要な事項は、原子力規制委員会規則で定める。

(6) The procedures for granting the certificate set forth in paragraph (1) and any other necessary particulars pertaining to the type certificate are specified by the rules of the NRA.

(発電用原子炉施設に係る特定機器の型式の指定)

(Designation of the Type of Specified Equipment for Power Reactor Facilities)

第四十三条の三の三十一 原子力規制委員会は、発電用原子炉施設の安全性の増進を図るため、申請により、前条第一項の型式証明を受けた設計に係る特定機器（以下「型式設計特定機器」という。）をその型式について指定する。

Article 43-3-31 (1) For the purpose of improving the safety of power reactor facilities, the NRA, upon application, designates the type of the specified equipment which obtained the type certificate for its design as set forth in paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as "specified equipment with the type certificate").

2 前項の指定の申請は、本邦に輸出される型式設計特定機器について、外国において当該型式設計特定機器を製作することを業とする者又はその者から当該型式設計特定機器を購入する契約を締結している者であつて当該型式設計特定機器を本邦に輸出することを業とするものも行うことができる。

(2) The application for the designation set forth in the preceding paragraph may also be made by a person who manufactures the relevant specified equipment with the type certificate on a regular basis in foreign countries, or a person who has concluded an agreement to purchase the relevant specified equipment with type certificate from the relevant person and who exports the relevant

specified equipment with the type certificate to Japan on a regular basis.

3 第一項の指定は、申請に係る当該型式設計特定機器が次の各号のいずれにも該当するかどうかを判定することによつて行う。

(3) The designation set forth in paragraph (1) is made by judging whether the relevant specified equipment with the type certificate for which an application is made falls under all of the following items:

一 前条第一項の型式証明を受けた設計に基づいたものであること。

(i) that the equipment is based on the design for which the type certificate was obtained as set forth in paragraph (1) of the preceding Article;

二 第四十三条の三の十四の技術上の基準に適合しているものであること。

(ii) that the equipment complies with the technical criteria set forth in Article 43-3-14;

三 均一性を有するものであること。

(iii) that the equipment demonstrates uniformity.

4 第一項の指定は、当該型式設計特定機器を使用することができる範囲を限定し、又は条件を付して行うことができる。

(4) The designation set forth in paragraph (1) may be made by limiting the scope in which the relevant specified equipment with the type certificate may be used or by attaching conditions.

5 原子力規制委員会は、その型式について指定を受けた型式設計特定機器が第三項各号のいずれかに該当しなくなつたと認めるときは、その指定を取り消すことができる。

(5) When the NRA finds that the specified equipment with the type certificate that obtained a type certificate for its type has ceased to fall under any of the items of paragraph (3), the NRA may rescind the designation.

6 前項の規定によるほか、原子力規制委員会は、指定外国機器製造者等（第二項に規定する者であつてその製作し、又は輸出する型式設計特定機器の型式について第一項の指定を受けたものをいう。以下この項において同じ。）が次の各号のいずれかに該当する場合には、当該指定外国機器製造者等に係る第一項の指定を取り消すことができる。

(6) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, when a designated equipment manufacturer, etc. in foreign countries (meaning a person prescribed in paragraph (2) who has obtained the designation set forth in paragraph (1) for the type of specified equipment with the type certificate that the person manufactures or exports; hereinafter the same applies in this paragraph) falls under any of the following items, the NRA may rescind the designation set forth in paragraph (1) for the designated equipment manufacturer, etc. in foreign countries:

一 指定外国機器製造者等が次項の規定に基づく原子力規制委員会規則の規定に違反したとき。

(i) when a designated equipment manufacturer, etc. in foreign countries has violated the provisions of the rules of the NRA based on the provisions of the

following paragraph;

二 原子力規制委員会がこの法律を施行するために必要があると認めて指定外国機器製造者等に対しその業務に関し報告を求めた場合において、その報告がされず、又は虚偽の報告がされたとき。

(ii) in the case that the NRA finds it necessary for enforcing this Act and has requested the designated equipment manufacturer, etc. in foreign countries to make a report on their activity, and the manufacturer does not make a report or makes a false report;

三 原子力規制委員会がこの法律を施行するために特に必要があると認めて当該職員に指定外国機器製造者等の事務所その他の事業所又はその型式について指定を受けた型式設計特定機器の所在すると認める場所において当該型式設計特定機器、帳簿、書類その他の物件についての検査をさせ、又は関係者に質問をさせようとした場合において、その検査が拒まれ、妨げられ、若しくは忌避され、又は質問に対し陳述がされず、若しくは虚偽の陳述がされたとき。

(iii) in the case that the NRA finds it particularly necessary for enforcing this Act and seeks to have its staff member inspect the specified equipment with the type certificate designated for its type, books, documents and any other articles, and question the relevant person, at the office or other places of activity of the designated equipment manufacturer, etc. in foreign countries, or at any other place where the relevant specified equipment with the type certificate is believed to be located, when the relevant person refuses, obstructs, or avoids the inspection, or fails to make a statement or makes a false statement in response to a question.

7 第一項の指定の手續その他型式の指定に関し必要な事項は、原子力規制委員会規則で定める。

(7) The procedures for the designation set forth in paragraph (1) and any other necessary particulars pertaining to the designation of the type are specified by the rules of the NRA.

(運転の期間等)

(Operation Period)

第四十三条の三の三十二 発電用原子炉設置者がその設置した発電用原子炉を運転することができる期間は、当該発電用原子炉について最初に第四十三条の三の十一第三項の確認を受けた日から起算して四十年とする。

Article 43-3-32 (1) The period during which the licensee of power reactor operations may operate a power reactor that has been installed is forty years from the day on which the power reactor obtained the confirmation set forth in Article 43-3-11, paragraph (3) for the first time.

2 前項の期間は、その満了に際し、原子力規制委員会の認可を受けて、一回に限り延長することができる。

(2) The period set forth in the preceding paragraph may be extended only once

upon expiration by obtaining the approval of the NRA.

3 前項の規定により延長する期間は、二十年を超えない期間であつて政令で定める期間を超えることができない。

(3) The period to be extended pursuant to the provisions of the preceding paragraph must not exceed the period specified by Cabinet Order not exceeding 20 years.

4 第二項の認可を受けようとする発電用原子炉設置者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、原子力規制委員会に認可の申請をしなければならない。

(4) A licensee of power reactor operations who seeks to obtain the approval set forth in paragraph (2) must make an application for the approval to the NRA, pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

5 原子力規制委員会は、前項の認可の申請に係る発電用原子炉が、長期間の運転に伴い生ずる原子炉その他の設備の劣化の状況を踏まえ、その第二項の規定により延長しようとする期間において安全性を確保するための基準として原子力規制委員会規則で定める基準に適合していると認めるときに限り、同項の認可をすることができる。

(5) The NRA may grant the approval set forth in the preceding paragraph, only in a case where it finds, in view of the status of deterioration of the reactor and other equipment as a result of their long-term operation, that the power reactor for which the application for the approval set forth in paragraph (2) is made complies with the criteria specified by the rules of the NRA as the criteria for ensuring the safety during the period to be extended pursuant to the provisions of that paragraph.

(発電用原子炉の廃止に伴う措置)

(Measures Associated with Decommissioning of Power Reactors)

第四十三条の三の三十三 発電用原子炉設置者は、発電用原子炉の運転を開始しようとするときは、当該発電用原子炉の解体、核燃料物質の譲渡し、核燃料物質による汚染の除去、核燃料物質によつて汚染された物の廃棄その他の原子力規制委員会規則で定める発電用原子炉の廃止に伴う措置（以下この節において「廃止措置」という。）を実施するための方針（以下この条において「廃止措置実施方針」という。）を作成し、これを公表しなければならない。

Article 43-3-33 (1) When a licensee of power reactor operations seeks to commence operation of their power reactor, the licensee must create and make public a decommissioning implementation policy (hereinafter referred to as "decommissioning implementation policy" in this Article) for implementing the measures (hereinafter referred to as "decommissioning measures" in this Section) associated with the decommissioning of power reactors specified by the rules of the NRA, including dismantlement of the power reactor, transfer of nuclear fuel material, removal of contamination caused by nuclear fuel material, and disposal of material contaminated by nuclear fuel material.

2 廃止措置実施方針には、廃棄する核燃料物質によつて汚染された物の発生量の見込

み、廃止措置に要する費用の見積り及びその資金の調達の方法その他の廃止措置の実施に関し必要な事項を定めなければならない。

(2) In the decommissioning implementation policy, necessary particulars for implementing the decommissioning measures, including the expected amount of material contaminated by nuclear fuel material to be disposed of, estimated cost of decommissioning measures, and the methods of procurement of funds must be specified.

3 発電用原子炉設置者は、廃止措置実施方針の変更をしたときは、遅滞なく、変更後の廃止措置実施方針を公表しなければならない。

(3) When a licensee of power reactor operations makes changes to its decommissioning implementation policy, the licensee must make public the changed policy without delay.

4 前三項に定めるもののほか、廃止措置実施方針に関し必要な事項は、原子力規制委員会規則で定める。

(4) Beyond what is provided for in the preceding three paragraphs, necessary particulars concerning the decommissioning implementation policy are specified by the rules of the NRA.

(発電用原子炉の廃止に伴う措置)

(Measures Associated with Decommissioning of Power Reactors)

第四十三条の三の三十四 発電用原子炉設置者は、発電用原子炉を廃止しようとするときは、廃止措置を講じなければならない。

Article 43-3-34 (1) When a licensee of power reactor operations seeks to decommission the power reactors, the licensee must take decommissioning measures.

2 発電用原子炉設置者は、廃止措置を講じようとするときは、あらかじめ、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該廃止措置に関する計画（次条において「廃止措置計画」という。）を定め、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。

(2) When a licensee of power reactor operations seeks to take decommissioning measures, the licensee must draw up a plan concerning the decommissioning measures (hereinafter referred to as "decommissioning plan" in the following Article) in advance, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, and obtain the approval of the NRA.

3 第十二条の六第三項から第九項までの規定は、発電用原子炉設置者の廃止措置について準用する。この場合において、同条第三項中「前項」とあるのは「第四十三条の三の三十四第二項」と、同条第四項中「前二項」とあるのは「第四十三条の三の三十四第二項及び前項」と、同条第五項及び第六項中「第二項」とあるのは「第四十三条の三の三十四第二項」と、同条第七項中「又は」とあるのは「若しくは」と、「汚染された物」とあるのは「汚染された物又は発電用原子炉」と、同条第九項中「第三条第一項の指定」とあるのは「第四十三条の三の五第一項の許可は、第四十三条の三の三十四第二項の認可に係る発電用原子炉について」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 12-6, paragraph (3) through (9) apply mutatis mutandis to the decommissioning measures of a licensee of power reactor operations. In this case, the term "the preceding paragraph" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 43-3-34, paragraph (2)"; the term "the preceding two paragraphs" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "Article 43-3-34, paragraph (2) and the preceding paragraph"; the term "paragraph (2)" in paragraphs (5) and (6) of that Article is deemed to be replaced with "Article 43-3-34, paragraph (2)"; the phrase "or material contaminated by nuclear fuel material" in paragraph (7) of that Article is deemed to be replaced with ", material contaminated by nuclear fuel material, or power reactors"; and the phrase "the designation set forth in Article 3, paragraph (1) ceases to be effective" in paragraph (9) of that Article is deemed to be replaced with "the permission set forth in Article 43-3-5, paragraph (1) ceases to be effective with respect to power reactors pertaining to the approval set forth in Article 43-3-34, paragraph (2)."

(許可の取り消し等に伴う措置)

(Measures Associated with Rescission of the Permission)

第四十三条の三の三十五 発電用原子炉設置者が第四十三条の三の二十第一項若しくは第二項の規定により許可を取り消されたとき、又は発電用原子炉設置者が解散し、若しくは死亡した場合において、第四十三条の三の十八第一項若しくは第四十三条の三の十九第一項の規定による承継がなかつたときは、旧発電用原子炉設置者等（第四十三条の三の二十第一項若しくは第二項の規定により許可を取り消された発電用原子炉設置者又は発電用原子炉設置者が解散し、若しくは死亡した場合において、第四十三条の三の十八第一項若しくは第四十三条の三の十九第一項の規定による承継がなかつたときの清算人若しくは破産管財人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者をいう。以下同じ。）は、第四十三条の三の十四、第四十三条の三の十六、第四十三条の三の二十一から第四十三条の三の二十四まで及び第四十三条の三の二十六から第四十三条の三の二十九までの規定（これらの規定に係る罰則を含む。）の適用については、第四項において準用する第十二条の七第九項の規定による確認を受けるまでの間は、なお発電用原子炉設置者とみなす。

Article 43-3-35 (1) When a licensee of power reactor operations has had their permission rescinded pursuant to the provisions of Article 43-3-20, paragraph (1) or (2), or when a licensee of power reactor operations has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provisions of Article 43-3-18, paragraph (1) or Article 43-3-19, paragraph (1), the former licensee of power reactor operations, etc. (meaning the liquidator, bankruptcy trustee, or a person who controls the inherited property in lieu of the heir when the licensee of power reactor operations who has had their permission rescinded pursuant to the provisions of Article 43-3-20, paragraph (1) or (2) has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provisions of Article 43-3-18,

paragraph (1) or Article 43-3-19, paragraph (1); the same applies hereinafter) is deemed to be the licensee of power reactor operations regarding the application of the provisions of Article 43-3-14, Article 43-3-16, Articles 43-3-21 through 43-3-24, and Articles 43-3-26 through 43-3-29 (including penal provisions pertaining to these provisions) for the period until the confirmation prescribed in Article 12-7, paragraph (9) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) is obtained.

2 旧発電用原子炉設置者等は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、廃止措置計画を定め、第四十三条の三の二十第一項若しくは第二項の規定により発電用原子炉設置者としての許可を取り消された日又は発電用原子炉設置者の解散若しくは死亡の日から原子力規制委員会規則で定める期間内に原子力規制委員会に認可の申請をしなければならない。

(2) Pursuant to the provisions of the rules of the NRA, the former licensee of power reactor operations, etc. must draw up a decommissioning plan and apply for the approval of the NRA within the period specified by the rules of the NRA from the date that the licensee's permission as a licensee of power reactor operations was rescinded pursuant to the provisions of Article 43-3-20, paragraph (1) or (2), or the date of dissolution or death of the licensee of power reactor operations.

3 旧発電用原子炉設置者等は、前項の認可を受けるまでの間は、廃止措置を講じてはならない。

(3) The former licensee of power reactor operations, etc. must not take decommissioning measures for the period until the licensee obtains the approval set forth in the preceding paragraph.

4 第十二条の七第四項から第九項までの規定は旧発電用原子炉設置者等の廃止措置について、第二十二條の九第四項の規定は旧発電用原子炉設置者等について準用する。この場合において、これらの規定中「第二項」とあるのは「第四十三条の三の三十五第二項」と読み替えるほか、第十二条の七第五項中「前条第四項」とあるのは「第四十三条の三の三十四第三項において準用する前条第四項」と、同条第八項中「又は」とあるのは「若しくは」と、「汚染された物」とあるのは「汚染された物又は発電用原子炉」と、同条第九項中「前条第八項」とあるのは「第四十三条の三の三十四第三項において準用する前条第八項」と、第二十二條の九第四項中「第一項」とあるのは「第四十三条の三の三十五第一項」と、「加工事業者と」とあるのは「発電用原子炉設置者と」と、「第十六条の四、第十六条の五及び第二十二條の七の二」とあるのは「第四十三条の三の十四、第四十三条の三の十六及び第四十三条の三の二十九」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 12-7, paragraphs (4) through (9) apply mutatis mutandis to the decommissioning measures of the former licensee of power reactor operations, etc., and the provisions of Article 22-9, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the former licensee of power reactor operations, etc. In this case, the term "paragraph (2)" in these provisions is deemed to be replaced

with "Article 43-3-35, paragraph (2)"; the term "paragraph (4) of the preceding Article" in Article 12-7, paragraph (5) is deemed to be replaced with "paragraph (4) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-3-34, paragraph (3)"; the phrase "or material contaminated by nuclear fuel material" in paragraph (8) of that Article is deemed to be replaced with ", material contaminated by nuclear fuel material, or power reactors"; the term "paragraph (8) of the preceding Article" in paragraph (9) of that Article is deemed to be replaced with "paragraph (8) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-3-34, paragraph (3)"; the term "paragraph (1)" in Article 22-9, paragraph (4) is deemed to be replaced with "Article 43-3-35, paragraph (1)," the term "as the licensee of fabrication or enrichment activity" is deemed to be replaced with "as the licensee of power reactor operations," and the term "Article 16-4, Article 16-5, and Article 22-7-2" is deemed to be replaced with "Article 43-3-14, Article 43-3-16, and Article 43-3-29."

第五章 貯蔵貯蔵の事業に関する規制

Chapter V Regulation on the Storage Activities

(事業の許可)

(Permission for the Activities)

第四十三条の四 使用済燃料（実用発電用原子炉（発電用原子炉であつて第二条第五項の政令で定める原子炉以外のものをいう。）その他その運転に伴い発電用原子炉施設内の貯蔵設備の貯蔵能力を超える使用済燃料が生ずるおそれがある原子炉として政令で定めるものに係るものに限る。以下この章並びに第六十条第一項、第七十七条第六号の五及び第七十八条第十六号の二において同じ。）の貯蔵（試験研究用等原子炉設置者、外国原子力船運航者、発電用原子炉設置者、第四十四条第一項の指定を受けた者及び第五十二条第一項の許可を受けた者が試験研究用等原子炉施設、発電用原子炉施設、第四十四条第二項第二号に規定する再処理施設又は第五十二条第二項第七号に規定する使用施設に付随する同項第八号に規定する貯蔵施設において行うものを除くものとし、その貯蔵能力が政令で定める貯蔵能力以上である貯蔵設備（以下「使用済燃料貯蔵設備」という。）において行うものに限る。以下単に「使用済燃料の貯蔵」という。）の事業を行おうとする者は、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。

Article 43-4 (1) A person who seeks to carry out an activity for storage of spent fuel (limited to spent fuel pertaining to commercial power reactors (power reactors other than the reactors specified by the Cabinet Order set forth in Article 2, paragraph (5)) or any other reactors specified by Cabinet Order as reactors that are, as a result of their operation, likely to generate spent fuel exceeding the storage capacity of storage equipment inside the power reactor facilities; hereinafter the same applies in this Chapter, Article 60, paragraph

(1), Article 77, item (vi)-5, and Article 78, item (xvi)-2) (excluding storage carried out by a licensee of research and test reactor operations, an operator of a foreign nuclear vessel, licensee of power reactor operations, a person who has obtained the designation set forth in Article 44, paragraph (1), and a person who has obtained the permission set forth in Article 52, paragraph (1), at research and test reactor facilities, power reactor facilities, reprocessing facilities prescribed in Article 44, paragraph (2), item (ii), and storage facilities prescribed in Article 52, paragraph (2), item (viii) that are annexed to usage facilities prescribed in item (viii) of that paragraph, and limited to storage carried out at storage facilities with a storage capacity not less than that specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as "spent fuel storage facilities"); hereinafter such storage of spent fuel is simply referred to as "storage of spent fuel") must obtain the permission of the NRA pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を原子力規制委員会に提出しなければならない。

(2) A person who seeks to obtain the permission set forth in the preceding paragraph must submit an application form stating the following particulars to the NRA:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant and, in the case of a corporation, the name of its representative;

二 使用済燃料貯蔵設備及びその附属施設（以下「使用済燃料貯蔵施設」という。）を設置する事業所の名称及び所在地

(ii) the name and location of the place of activity where the spent fuel storage equipment and auxiliary facilities (hereinafter referred to as "spent fuel storage facilities") are to be installed;

三 貯蔵する使用済燃料の種類及び貯蔵能力

(iii) the type of spent fuel to be stored and the storage capacity;

四 使用済燃料貯蔵施設の位置、構造及び設備並びに貯蔵の方法

(iv) the position, structure, and equipment of the spent fuel storage facilities, and the storage method;

五 使用済燃料貯蔵施設の工事計画

(v) a construction plan for the spent fuel storage facilities;

六 貯蔵の終了後における使用済燃料の搬出の方法

(vi) the method of taking out the spent fuel after the termination of storage;

七 使用済燃料貯蔵施設の保安のための業務に係る品質管理に必要な体制の整備に関する事項

(vii) the particulars concerning the development of the system necessary for quality management related to the activity for operational safety of spent fuel storage facilities.

許可の基準

(Criteria for the Permission)

第四十三条の五 原子力規制委員会は、前条第一項の許可の申請があつた場合においては、その申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

Article 43-5 (1) In the case that an application for the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article is made, the NRA must not grant the permission set forth in that paragraph unless it finds that the application complies with all of the following items:

一 使用済燃料貯蔵施設が平和の目的以外に利用されるおそれがないこと。

(i) there is no risk that spent fuel storage facilities will be used for purposes other than for peace;

二 その事業を適確に遂行するに足りる技術的能力及び経理的基礎があること。

(ii) the applicant has sufficient technical capability and financial basis for executing the activity competently;

三 使用済燃料貯蔵施設の位置、構造及び設備が使用済燃料又は使用済燃料によつて汚染された物による災害の防止上支障がないものとして原子力規制委員会規則で定める基準に適合するものであること。

(iii) the position, structure, and equipment of the spent fuel storage facilities comply with the criteria specified by the rules of the NRA as those that will not hinder the prevention of disasters resulting from spent fuel or material contaminated by spent fuel; and

四 前条第二項第七号の体制が原子力規制委員会規則で定める基準に適合するものであること。

(iv) the system prescribed in paragraph (2), item (vii) of the preceding Article complies with the criteria specified by the rules of the NRA.

2 前項の場合においては、第四十三条の二十六の二第一項の規定により型式証明を受けた同項に規定する特定容器等の型式の設計は、前項第三号の原子力規制委員会規則で定める基準（技術上の基準に係る部分に限る。）に適合しているものとみなす。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the type design of the specified container, etc. prescribed in Article 43-26-2, paragraph (1) that has obtained the type certificate pursuant to the provisions of that paragraph is deemed to comply with the criteria specified by the rules of the NRA set forth in item (iii) of the preceding paragraph (limited to the part related to the technical criteria).

3 原子力規制委員会は、前条第一項の許可をする場合においては、あらかじめ、第一項第一号に規定する基準の適用について、原子力委員会の意見を聴かなければならない。

(3) In granting the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article, the NRA must hear, in advance, the opinion of the Atomic Energy Commission

with respect to the application of the criteria prescribed in paragraph (1), item (i).

許可の欠格条項

(Ineligibility for the Permission)

第四十三条の六 次の各号のいずれかに該当する者には、第四十三条の四第一項の許可を与えない。

Article 43-6 A person who falls under any of the following items is not granted the permission set forth in Article 43-4, paragraph (1):

一 第四十三条の十六第二項の規定により第四十三条の四第一項の許可を取り消され、取消の日から二年を経過していない者

(i) a person whose permission set forth in Article 43-4, paragraph (1) has been rescinded pursuant to the provisions of Article 43-16, paragraph (2), and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission;

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることになくなった後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order based on this Act, and for whom two years have not yet elapsed since the day on which the execution of the sentence was completed or the person ceased to be subject to the execution of the sentence;

三 心身の故障によりその業務を適確に行うことができない者として原子力規制委員会規則で定める者

(iii) a person who has been specified by the rules of the NRA as being unable to perform their duties properly due to mental or physical disorder;

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者のあるもの

(iv) a corporation, any of whose officers conducting its business operations falls under any of the preceding three items.

変更の許可及び届出

(Permission for and Notification of Changes)

第四十三条の七 第四十三条の四第一項の許可を受けた者（以下「使用済燃料貯蔵事業者」という。）は、同条第二項第二号から第四号まで、第六号又は第七号に掲げる事項を変更しようとするときは、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。ただし、同項第二号に掲げる事項のうち事業所の名称のみを変更しようとするときは、この限りでない。

Article 43-7 (1) When a person who has obtained the permission set forth in Article 43-4, paragraph (1) (hereinafter referred to as "licensee of spent fuel storage activity") seeks to change any particular listed in paragraph (2), items

(ii) through (iv), item (vi), or item (vii) of that Article, the person must obtain the permission of the NRA pursuant to the provisions of Cabinet Order; provided, however, that this does not apply to making a change to, from among the particulars listed in item (ii) of the same paragraph, only the name of the place of activity.

2 使用済燃料貯蔵事業者は、第四十三条の十五第一項に規定する場合を除き、第四十三条の四第二項第一号又は第五号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。同項第二号に掲げる事項のうち事業所の名称のみを変更したときも、同様とする。

(2) When a licensee of spent fuel storage activity has changed any particulars listed in Article 43-4, paragraph (2), item (i) or (v), except the case prescribed in Article 43-15, paragraph (1), the licensee must notify the NRA of the change within thirty days from the day the change was made. The same applies to a change made to, from among the particulars listed in item (ii) of the same paragraph, only the name of the place of activity.

3 第四十三条の五の規定は、第一項の許可に準用する。

(3) The provisions of Article 43-5 apply mutatis mutandis to the permission set forth in paragraph (1).

(設計及び工事の計画の認可)

(Approval of Design and Construction Plan)

第四十三条の八 使用済燃料貯蔵施設の設置又は変更の工事（使用済燃料又は使用済燃料によつて汚染された物による災害の防止上支障がないものとして原子力規制委員会規則で定めるものを除く。）をしようとする使用済燃料貯蔵事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該工事に着手する前に、その設計及び工事の方法その他の工事の計画（以下この条及び次条第二項第一号において「設計及び工事の計画」という。）について原子力規制委員会の認可を受けなければならない。ただし、使用済燃料貯蔵施設の一部が滅失し、若しくは損壊した場合又は災害その他非常の場合において、やむを得ない一時的な工事としてするとき、この限りでない。

Article 43-8 (1) A licensee of spent fuel storage activity who seeks to carry out the construction work to install or change the spent fuel storage facilities (except for the construction work specified by the rules of the NRA as one that will not hinder the prevention of disasters resulting from spent fuel or material contaminated by spent fuel) must obtain the approval of the NRA regarding the design and construction plan including the construction method (hereinafter referred to as "design and construction plan" in this Article and in paragraph (2), item (i) of the following Article) before commencing the construction work, as specified by the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to unavoidable temporary work to be implemented in the event of loss of or damage to a part of the spent fuel storage facilities or in the event of disasters or other emergencies.

2 前項の認可を受けた者は、当該認可を受けた設計及び工事の計画を変更しようとするときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。ただし、その変更が原子力規制委員会規則で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

(2) When a person who has been granted the approval prescribed in the preceding Article seeks to change the design and construction plan for which approval has been granted, the person must obtain the approval of the NRA pursuant to the provisions of the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to a minor change specified by the rules of the NRA.

3 原子力規制委員会は、前二項の認可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、前二項の認可をしなければならない。

(3) When the NRA finds that the application for the approval set forth in the preceding two paragraphs comply with all of the following items, the NRA must grant the approval set forth in the preceding two paragraphs:

一 その設計及び工事の計画が第四十三条の四第一項若しくは前条第一項の許可を受けたところ又は同条第二項の規定により届け出たところによるものであること。

(i) that the design and construction plan of the spent fuel storage facilities has obtained permission set forth in Article 43-4, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article, or has been notified pursuant to the provisions of paragraph (2) of the relevant Article; and

二 使用済燃料貯蔵施設が第四十三条の十の技術上の基準に適合するものであること。

(ii) that the spent fuel storage facilities comply with the technical criteria set forth in Article 43-10.

4 前項の場合においては、第四十三条の二十六の三第一項の規定により指定を受けた型式の同項に規定する型式設計特定容器等は、前項第二号の技術上の基準に適合しているものとみなす。

(4) In the case referred to in the preceding paragraph, the specified container, etc. with the type certificate prescribed in Article 43-26-3, paragraph (1) whose type has been designated pursuant to the provisions of that paragraph is deemed to comply with the technical criteria set forth in item (ii) of the preceding paragraph.

5 使用済燃料貯蔵事業者は、第一項ただし書の規定によりやむを得ない一時的な工事をする場合は、工事の開始の後、遅滞なく、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(5) When a licensee of spent fuel storage activity performs unavoidable temporary construction work pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (1), the licensee must notify the NRA of this after commencing the construction work, without delay.

6 第一項の認可を受けた者は、第二項ただし書の規定により設計及び工事の計画について原子力規制委員会規則で定める軽微な変更をする場合は、その設計及び工事の計画を変更した後、遅滞なく、その変更した設計及び工事の計画を原子力規制委員会に

届け出なければならない。ただし、原子力規制委員会規則で定める場合は、この限りでない。

- (6) When a person who has been granted the approval prescribed in paragraph (1) makes a minor change specified by the rules of the NRA to the design and construction plan pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (2), the person must notify the NRA of the changed design and construction plan after changing the plan, without delay; provided, however, that this does not apply to the cases specified by the rules of the NRA.

(使用前事業者検査等)

(Pre-Operational Inspection)

第四十三条の九 使用済燃料貯蔵事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、設置又は変更の工事をする使用済燃料貯蔵施設について検査を行い、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

Article 43-9 (1) A licensee of spent fuel storage activity must carry out an inspection regarding the spent fuel storage facilities to be installed or changed, and must record and preserve the results of the inspection pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

- 2 前項の検査（次項及び第四十三条の二十第一項において「使用前事業者検査」という。）においては、その使用済燃料貯蔵施設が次の各号のいずれにも適合していることを確認しなければならない。

(2) In the inspection set forth in the preceding paragraph (referred to as "pre-operational inspection" in the following paragraph and Article 43-20, paragraph (1)), the licensee of spent fuel storage activity must confirm that the spent fuel storage facilities comply with both of the following items:

一 その工事が前条第一項又は第二項の認可を受けた設計及び工事の計画（同項ただし書の原子力規制委員会規則で定める軽微な変更をしたものを含む。）に従って行われたものであること。

(i) that the construction work of the spent fuel storage facilities has been conducted in compliance with the design and construction plan for which the approval set forth in paragraph (1) or (2) of the preceding Article has been obtained (including a plan for which a minor change specified by the rules of the NRA as referred to in the proviso to the relevant paragraph has been made);

二 次条の技術上の基準に適合するものであること。

(ii) that the spent fuel storage facilities comply with the technical criteria set forth in the following Article.

- 3 使用済燃料貯蔵事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、使用前事業者検査についての原子力規制検査により使用済燃料貯蔵施設が前項各号のいずれにも適合していることについて原子力規制委員会の確認を受けた後でなければ、その使用済燃料貯蔵施設を使用してはならない。ただし、前条第一項ただし書の工事を行つ

た場合その他原子力規制委員会規則で定める場合は、この限りでない。

- (3) A licensee of spent fuel storage activity must not use the spent fuel storage facilities until after receiving the confirmation from the NRA through the nuclear regulatory inspection for pre-operational inspection that the spent fuel storage facilities comply with all of the items of the preceding paragraph, pursuant to the provisions of the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to the construction work prescribed in the proviso to paragraph (1) of the preceding Article or in other cases specified by the rules of the NRA.

(使用済燃料貯蔵施設の維持)

(Maintenance of Spent Fuel Storage Facilities)

第四十三条の十 使用済燃料貯蔵事業者は、使用済燃料貯蔵施設を原子力規制委員会規則で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。ただし、第四十三条の二十七第二項の認可を受けた場合（原子力規制委員会規則で定める場合を除く。）は、この限りでない。

Article 43-10 A licensee of spent fuel storage activity must maintain the spent fuel storage facilities to comply with the technical criteria specified by the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to the case in which the approval set forth in Article 43-27, paragraph (2) has been obtained (except for the cases specified by the rules of the NRA).

(定期事業者検査)

(Periodic Licensee's Inspection)

第四十三条の十一 使用済燃料貯蔵事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、定期的に、使用済燃料貯蔵施設について検査を行い、その結果を記録し、これを保存しなければならない。ただし、第四十三条の二十七第二項の認可を受けた場合（原子力規制委員会規則で定める場合を除く。）は、この限りでない。

Article 43-11 (1) A licensee of spent fuel storage activity, pursuant to the rules of the NRA, must periodically carry out an inspection of the spent fuel storage facilities, and record and preserve the results of the inspection as specified in the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to the spent fuel storage facilities for which the approval set forth in Article 43-27, paragraph (2) has been obtained (except for the cases specified by the rules of the NRA).

2 前項の検査（次項及び第四十三条の二十第一項において「定期事業者検査」という。）においては、その使用済燃料貯蔵施設が前条の技術上の基準に適合していることを確認しなければならない。

(2) In the inspection referred to in the preceding paragraph (referred to as "periodic licensee's inspection" in the following paragraph and Article 43-20, paragraph (1)), the licensee must confirm that the spent fuel storage facilities comply with the technical criteria set forth in the preceding Article.

3 使用済燃料貯蔵事業者は、定期事業者検査が終了したときその他原子力規制委員会規則で定めるときは、遅滞なく、その旨を原子力規制委員会に報告しなければならない。

(3) When the periodic licensee's inspection is completed or when specified by the rules of the NRA, a licensee of spent fuel storage activity must report the fact to the NRA without delay.

(事業開始等の届出)

(Notification of Commencement of Activity)

第四十三条の十二 使用済燃料貯蔵事業者は、その事業を開始し、休止し、又は再開したときは、それぞれその日から十五日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

Article 43-12 When a licensee of spent fuel storage activity commences, suspends or resumes their activity, the licensee must notify the NRA of the fact within fifteen days from the day concerned.

(貯蔵計画)

(Storage Plan)

第四十三条の十三 使用済燃料貯蔵事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、使用済燃料貯蔵施設の貯蔵計画を作成し、原子力規制委員会に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。ただし、第四十三条の二十七第二項の認可を受けた場合は、この限りでない。

Article 43-13 A licensee of spent fuel storage activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must create a storage plan for the spent fuel storage facilities, and notify the NRA of the plan. The same applies when changes are made to the plan; provided, however, that this does not apply when the approval set forth in Article 43-27, paragraph (2) has been obtained.

(合併及び分割)

(Merger and Split)

第四十三条の十四 使用済燃料貯蔵事業者である法人の合併の場合（使用済燃料貯蔵事業者である法人と使用済燃料貯蔵事業者でない法人が合併する場合において、使用済燃料貯蔵事業者である法人が存続するときを除く。）又は分割の場合（当該許可に係る貯蔵の事業の全部を承継させる場合に限る。）において当該合併又は分割について原子力規制委員会の認可を受けたときは、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人又は分割により貯蔵の事業の全部を承継した法人は、使用済燃料貯蔵事業者の地位を承継する。

Article 43-14 (1) In the case of a merger of corporations that are licensees of spent fuel storage activity (except in the case of a merger between a corporation that is a licensee of spent fuel storage activity and a corporation that is not a licensee of spent fuel storage activity, and where the corporation

that is the licensee of spent fuel storage activity continues to exist) or in the case of a split of corporations that are licensees of spent fuel storage activity (limited to the case that the entirety of the spent fuel storage activity pertaining to the permission is to be succeeded to), when the approval of the NRA has been obtained for the merger or the split, the corporation that is to continue to exist after the merger, the corporation that has been established by the merger, or the corporation that has succeeded to the entirety of the spent fuel storage activity through the split is to succeed to the status of the licensee of spent fuel storage activity.

2 第四十三条の五第一項第一号、第二号及び第四号並びに第三項並びに第四十三条の六の規定は、前項の認可に準用する。

(2) The provisions of Article 43-5, paragraph (1), items (i), (ii), and (iv), and paragraph (3), and Article 43-6 apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

(相続)

(Inheritance)

第四十三条の十五 使用済燃料貯蔵事業者について相続があつたときは、相続人は、使用済燃料貯蔵事業者の地位を承継する。

Article 43-15 (1) In the case of an inheritance with regard to a licensee of spent fuel storage activity, the heir is to succeed to the status of the licensee of spent fuel storage activity.

2 前項の規定により使用済燃料貯蔵事業者の地位を承継した相続人は、相続の日から三十日以内に、その事実を証する書面を添えて、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(2) The heir who has succeeded to the status of the licensee of spent fuel storage activity pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the NRA of the inheritance within thirty days from the day of the inheritance, with a document certifying the fact.

(許可の取消し等)

(Rescission of the Permission)

第四十三条の十六 原子力規制委員会は、使用済燃料貯蔵事業者が正当な理由がないのに、原子力規制委員会規則で定める期間内にその事業を開始せず、又は引き続き一年以上その事業を休止したときは、第四十三条の四第一項の許可を取り消すことができる。

Article 43-16 (1) When a licensee of spent fuel storage activity fails to commence their activity within the period specified by the rules of the NRA, or suspends their activity for more than one year continuously, without legitimate grounds, the NRA may rescind the permission set forth in Article 43-4, paragraph (1).

2 原子力規制委員会は、使用済燃料貯蔵事業者が次の各号のいずれかに該当するとき

は、第四十三条の四第一項の許可を取り消し、又は一年以内の期間を定めてその事業の停止を命ずることができる。

(2) When a licensee of spent fuel storage activity falls under any of the following items, the NRA may rescind the permission set forth in Article 43-4, paragraph (1), or specify a period not exceeding one year and order suspension of the activity for that period:

一 第四十三条の六第二号から第四号までのいずれかに該当するに至ったとき。

(i) when the licensee comes to fall under any of Article 43-6, items (ii) through (iv);

二 第四十三条の七第一項の規定により許可を受けなければならない事項を許可を受けないでしたとき。

(ii) when the licensee has changed a particular for which the licensee is required to obtain the permission pursuant to the provisions of Article 43-7, paragraph (1), without obtaining the permission;

三 第四十三条の十九の規定による命令に違反したとき。

(iii) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 43-19;

四 第四十三条の二十第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(iv) when the licensee has violated the provisions of Article 43-20, paragraph (1) or (4), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;

五 第四十三条の二十四の規定による命令に違反したとき。

(v) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 43-24;

六 第四十三条の二十五第一項の規定に違反したとき。

(vi) when the licensee has violated the provisions of Article 43-25, paragraph (1);

七 第四十三条の二十五第二項において準用する第十二条の二第三項の規定による命令に違反したとき。

(vii) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 12-2, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-25, paragraph (2);

八 第四十三条の二十五第二項において準用する第十二条の二第四項の規定に違反したとき。

(viii) when the licensee has violated the provisions of Article 12-2, paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-25, paragraph (2);

九 第四十三条の二十六第一項の規定に違反したとき。

(ix) when the licensee has violated the provisions of Article 43-26, paragraph (1);

十 第四十三条の二十六第二項において準用する第十二条の五の規定による命令に違

- 反したとき。
- (x) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 12-5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-26, paragraph (2);
十一 第四十三条の二十七第一項の規定に違反して使用済燃料の貯蔵の事業を廃止したとき。
- (xi) when the licensee has discontinued the activity of storage of spent fuel in violation of the provisions of Article 43-27, paragraph (1);
十二 第四十三条の二十七第二項の規定に違反したとき。
- (xii) when the licensee has violated the provisions of Article 43-27, paragraph (2);
十三 第五十八条第二項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
- (xiii) when the licensee has violated the provisions of Article 58, paragraph (2), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;
十四 第五十九条第二項の規定に違反し、又は同条第四項の規定による命令に違反したとき。
- (xiv) when the licensee has violated the provisions of Article 59, paragraph (2), or has violated an order under the provision of paragraph (4) of that Article;
十五 第五十九条の二第二項の規定に違反したとき。
- (xv) when the licensee has violated the provisions of Article 59-2, paragraph (2);
十六 第六十一条の八第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
- (xvi) when the licensee has violated the provisions of Article 61-8, paragraph (1) or (4), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;
十七 第六十二条の二第一項又は第二項の条件に違反したとき。
- (xvii) when the licensee has violated the conditions set forth in Article 62-2, paragraph (1) or (2);
十八 原子力損害の賠償に関する法律第六条の規定に違反したとき。
- (xviii) when the licensee has violated the provisions of Article 6 of the Act on Compensation for Nuclear Damage; or
十九 原子力災害対策特別措置法第七条第四項、第八条第五項、第九条第七項、第十一条第六項又は第十三条の二第二項の規定による命令に違反したとき。
- (xix) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 7, paragraph (4), Article 8, paragraph (5), Article 9, paragraph (7), Article 11, paragraph (6), or Article 13-2, paragraph (2) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness.

(記録)
(Records)

第四十三条の十七 使用済燃料貯蔵事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、使用済燃料の貯蔵の事業の実施に関し原子力規制委員会規則で定める事項を記録し、これをその事業所に備えて置かなければならない。

Article 43-17 Pursuant to the provisions of the rules of the NRA, the licensee of spent fuel storage activity must record the particulars specified by the rules of the NRA concerning the execution of the activity of storage of spent fuel, and keep this record at the place of activity.

(保安及び特定核燃料物質の防護のために講ずべき措置)

(Measures to Be Taken for Operational Safety and Physical Security of Specified Nuclear Fuel Material)

第四十三条の十八 使用済燃料貯蔵事業者は、次の事項について、原子力規制委員会規則で定めるところにより、保安のために必要な措置を講じなければならない。

Article 43-18 (1) A licensee of spent fuel storage activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must take necessary measures for operational safety concerning the following particulars:

一 使用済燃料貯蔵施設の保全

(i) maintenance of spent fuel storage facilities;

二 使用済燃料貯蔵設備の操作

(ii) operation of spent fuel storage equipment; and

三 使用済燃料の運搬（使用済燃料貯蔵施設を設置した事業所において行われるものに限る。次条第一項において同じ。）又は使用済燃料によつて汚染された物の運搬、貯蔵若しくは廃棄（運搬及び廃棄にあつては、使用済燃料貯蔵施設を設置した事業所において行われる運搬又は廃棄に限る。同項において同じ。）

(iii) transport of spent fuel (limited to transport carried out at the place of activity where the spent fuel storage facilities have been installed; hereinafter the same applies in paragraph (1) of the following Article) or transport, storage, or disposal of material contaminated by spent fuel (transport and disposal is limited to transport or disposal carried out at the place of activity where the spent fuel storage facilities have been installed; hereinafter the same applies in paragraph (1) of the following Article).

2 使用済燃料貯蔵事業者は、使用済燃料貯蔵施設を設置した事業所において特定核燃料物質を取り扱う場合で政令で定める場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、防護措置を講じなければならない。

(2) A licensee of spent fuel storage activity who handles specified nuclear fuel material at a place of activity where the spent fuel storage facilities have been installed, if specified by Cabinet Order, must take physical security measures pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

(施設の使用の停止等)

(Suspension of the Use of Facilities)

第四十三条の十九 原子力規制委員会は、使用済燃料貯蔵施設の位置、構造若しくは設備が第四十三条の五第一項第三号の基準に適合していないと認めるとき、使用済燃料貯蔵施設が第四十三条の十の技術上の基準に適合していないと認めるとき、又は使用済燃料貯蔵施設の保全、使用済燃料貯蔵設備の操作若しくは使用済燃料の運搬若しくは使用済燃料によつて汚染された物の運搬、貯蔵若しくは廃棄に関する措置が前条第一項の規定に基づく原子力規制委員会規則の規定に違反しているとき、その使用済燃料貯蔵事業者に対し、当該使用済燃料貯蔵施設の使用の停止、改造、修理又は移転、使用済燃料貯蔵設備の操作の方法の指定その他保安のために必要な措置を命ずることができる。

Article 43-19 (1) When the NRA finds that the position, structure, or equipment of the spent fuel storage facilities does not comply with the criteria set forth in Article 43-5, paragraph (1), item (iii), that the spent fuel storage facilities do not comply with the technical criteria set forth in Article 43-10, or that the measures concerning the maintenance of the spent fuel storage facilities, the operation of the spent fuel storage equipment, the transport of the spent fuel, or the transport, storage, or disposal of material contaminated by the spent fuel are in violation of the provisions of the rules of the NRA based on the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the NRA may order the relevant licensee of spent fuel storage activity to suspend the use, modify, repair or change the location of the spent fuel storage facilities, designate a method for operating the spent fuel storage equipment, or order other necessary measures for operational safety to be taken.

2 原子力規制委員会は、防護措置が前条第二項の規定に基づく原子力規制委員会規則の規定に違反しているとき、使用済燃料貯蔵事業者に対し、是正措置等を命ずることができる。

(2) When the NRA finds that the physical security measures are in violation of the provisions of the rules of the NRA based on the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, the NRA may order the relevant licensee of spent fuel storage activity to take corrective measures, etc.

(保安規定)

(Safety Regulations)

第四十三条の二十 使用済燃料貯蔵事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、保安規定（核燃料物質の取扱いに関する保安教育、使用前事業者検査及び定期事業者検査についての規定を含む。以下この条において同じ。）を定め、使用済燃料貯蔵施設の設置の工事に着手する前に、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 43-20 (1) A licensee of spent fuel storage activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must establish safety regulations (including rules concerning safety training for handling nuclear fuel material, pre-operational inspection, and periodic licensee's inspection; hereinafter the same

applies in this Article) and obtain the approval of the NRA before commencing the construction work to install the spent fuel storage facilities. The same applies when making changes to the regulations.

2 原子力規制委員会は、保安規定が次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、前項の認可をしてはならない。

(2) When the NRA finds that the safety regulations fall under any of the following items, it must not grant the approval set forth in the preceding paragraph:

一 第四十三条の四第一項若しくは第四十三条の七第一項の許可を受けたところ又は同条第二項の規定により届け出たところによるものでないこと。

(i) that the safety regulations have not obtained permission set forth in Article 43-4, paragraph (1) or Article 43-7, paragraph (1), or have not been notified pursuant to the provisions of paragraph (2) of the relevant Article; or

二 使用済燃料又は使用済燃料によつて汚染された物による災害の防止上十分でないものであること。

(ii) that the safety regulations are not sufficient for preventing disasters resulting from spent fuel or material contaminated by spent fuel.

3 原子力規制委員会は、使用済燃料又は使用済燃料によつて汚染された物による災害の防止のため必要があると認めるときは、使用済燃料貯蔵事業者に対し、保安規定の変更を命ずることができる。

(3) When the NRA finds that it is necessary for preventing disasters resulting from spent fuel or material contaminated by spent fuel, it may order the licensee of spent fuel storage activity to change the safety regulations.

4 使用済燃料貯蔵事業者及びその従業者は、保安規定を守らなければならない。

(4) A licensee of spent fuel storage activity and their employees must observe the safety regulations.

第四十三条の二十一 削除

Article 43-21 Deleted

(使用済燃料取扱主任者)

(Chief Engineer of Spent Fuel)

第四十三条の二十二 使用済燃料貯蔵事業者は、使用済燃料の取扱いに関して保安の監督を行わせるため、原子力規制委員会規則で定めるところにより、第二十二條の三第一項の核燃料取扱主任者免状を有する者その他の原子力規制委員会規則で定める資格を有する者のうちから、使用済燃料取扱主任者を選任しなければならない。

Article 43-22 (1) A licensee of spent fuel storage activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must appoint a chief engineer of spent fuel from among the persons who have a license for chief engineer of nuclear fuel as set forth in Article 22-3, paragraph (1) or other persons who possess qualifications as specified by the rules of the NRA, to have the chief engineer of

nuclear fuel supervise operational safety concerning the handling of spent fuel.

2 使用済燃料貯蔵事業者は、前項の規定により使用済燃料取扱主任者を選任したときは、選任した日から三十日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) When a licensee of spent fuel storage activity has appointed a chief engineer of spent fuel pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the licensee of spent fuel storage activity must notify the NRA of the appointment within thirty days of the appointment. The same applies to the dismissal of the chief engineer of spent fuel.

(使用済燃料取扱主任者の義務等)

(Duties of the Chief Engineer of Spent Fuel)

第四十三条の二十三 使用済燃料取扱主任者は、使用済燃料の貯蔵の事業における使用済燃料の取扱いに関し、誠実にその職務を遂行しなければならない。

Article 43-23 (1) The chief engineer of spent fuel must perform their duties related to the handling of spent fuel in the activity of storage of spent fuel in good faith.

2 使用済燃料の貯蔵の事業において使用済燃料の取扱いに従事する者は、使用済燃料取扱主任者がその取扱いに関して保安のためにする指示に従わなければならない。

(2) A person who is engaged in the handling of spent fuel in the activity of storage of spent fuel must comply with the instructions for operational safety in handling the spent fuel given by the chief engineer of spent fuel.

(使用済燃料取扱主任者の解任命令)

(Order to Dismiss the Chief Engineer of Spent Fuel)

第四十三条の二十四 原子力規制委員会は、使用済燃料取扱主任者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、使用済燃料貯蔵事業者に対し、使用済燃料取扱主任者の解任を命ずることができる。

Article 43-24 When the chief engineer of spent fuel has violated the provisions of this Act or an order based on this Act, the NRA may order the licensee of spent fuel storage activity to dismiss the chief engineer of spent fuel.

(核物質防護規定)

(Provisions for the Physical Security of Nuclear Materials)

第四十三条の二十五 使用済燃料貯蔵事業者は、第四十三条の十八第二項に規定する場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、核物質防護規定を定め、特定核燃料物質の取扱いを開始する前に、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 43-25 (1) In the case prescribed in the provisions of Article 43-18, paragraph (2), a licensee of spent fuel storage activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must establish the provisions for the

physical security of nuclear materials and obtain the approval of the NRA before commencing the handling of specified nuclear fuel material. The same applies when making changes to the provisions.

2 第十二条の二第二項から第四項までの規定は、前項の核物質防護規定について準用する。この場合において、同条第二項中「前項」とあるのは「第四十三条の二十五第一項」と、同条第三項及び第四項中「製錬事業者」とあるのは「使用済燃料貯蔵事業者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-2, paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to the provisions for the physical security of nuclear materials set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "the preceding paragraph" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 43-25, paragraph (1)", and the term "licensee of refining" in paragraphs (3) and (4) of that Article is deemed to be replaced with "licensee of spent fuel storage activity."

(核物質防護管理者)

(Nuclear Material Physical Security Manager)

第四十三条の二十六 使用済燃料貯蔵事業者は、第四十三条の十八第二項に規定する場合には、特定核燃料物質の防護に関する業務を統一的に管理させるため、原子力規制委員会規則で定めるところにより、特定核燃料物質の取扱い等の知識等について原子力規制委員会規則で定める要件を備える者のうちから、核物質防護管理者を選任しなければならない。

Article 43-26 (1) In the case prescribed in the provisions of Article 43-18, paragraph (2), a licensee of spent fuel storage activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must appoint a nuclear material physical security manager, from among the persons who satisfy the requirements specified by the rules of the NRA related to the knowledge, etc. in handling specified nuclear fuel material, etc., to have the nuclear material physical security manager manage the activity related to the physical security of specified nuclear fuel material in a consistent manner.

2 第十二条の三第二項、第十二条の四及び第十二条の五の規定は、前項の核物質防護管理者について準用する。この場合において、これらの規定中「製錬事業者」とあるのは「使用済燃料貯蔵事業者」と、「製錬施設」とあるのは「使用済燃料貯蔵施設」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-3, paragraph (2), Article 12-4, and Article 12-5 apply mutatis mutandis to the nuclear material physical security manager set forth in the preceding paragraph. In this case, the terms "licensee of refining" and "refining facilities" in these provisions are deemed to be replaced with "licensee of spent fuel storage activity" and "spent fuel storage facilities," respectively.

(使用済燃料貯蔵施設に係る特定容器等の設計の型式証明)

(Type Certificate for Specified Container for Spent Fuel Storage Facilities)

第四十三条の二十六の二 原子力規制委員会は、申請により、使用済燃料の貯蔵に使用する容器その他の使用済燃料貯蔵施設に係る器具のうち原子力規制委員会規則で定めるもの（以下「特定容器等」という。）の型式の設計について型式証明を行う。

Article 43-26-2 (1) The NRA, upon application, grants the type certificate for type design of containers used for storage of spent fuel and other equipment for spent fuel storage facilities that are specified by the rules of the NRA (hereinafter referred to as a "specified container, etc.").

2 原子力規制委員会は、前項の申請があつたときは、その申請に係る特定容器等の型式の設計が第四十三条の五第一項第三号の基準（技術上の基準に係る部分に限る。以下この条において同じ。）に適合すると認めるときは、前項の型式証明をしなければならない。

(2) When the application set forth in the preceding paragraph is made, if the NRA finds that the type design of the specified container, etc. for which the application is made complies with the criteria set forth in Article 43-5, paragraph (1), item (iii) (limited to the part related to technical criteria; hereinafter the same applies in this Article), the NRA must grant the type certificate set forth in the preceding paragraph.

3 その型式の設計について型式証明を受けた者は、当該型式の特定容器等の設計の変更をしようとするときは、原子力規制委員会の承認を受けなければならない。第四十三条の五第一項第三号の基準の変更があつた場合において、その型式の設計について型式証明を受けた型式の特定容器等が同号の基準に適合しなくなつたときも同様とする。

(3) When a person who has obtained the type certificate for their type design seeks to change the type design of the specified container, etc., the person must obtain the approval of the NRA. The same applies in the case that the criteria set forth in Article 43-5, paragraph (1), item (iii) have been changed and the specified container, etc. that obtained the type certificate for its type design has ceased to comply with the criteria set forth in that item.

4 原子力規制委員会は、前項の承認の申請があつたときは、当該申請に係る設計について第四十三条の五第一項第三号の基準に適合するかどうかを審査し、これに適合すると認めるときは、承認しなければならない。

(4) When the application for the approval set forth in the preceding paragraph is made, the NRA must examine whether the design for which the application is made complies with the criteria set forth in Article 43-5, paragraph (1), item (iii), and if it finds that the relevant design complies with the criteria, it must grant the approval.

5 原子力規制委員会は、その型式の設計について型式証明を受けた型式の特定容器等が第四十三条の五第一項第三号の基準に適合しなくなつたときは、当該型式証明を取り消すことができる。

(5) When the specified container, etc. that obtained the type certificate for its type design has ceased to comply with the criteria set forth in Article 43-5, paragraph (1), item (iii), the NRA may rescind the relevant type certificate.

6 第一項の証明の手續その他型式証明に関し必要な事項は、原子力規制委員会規則で定める。

(6) The procedures for granting the certificate set forth in paragraph (1) and any other necessary particulars pertaining to the type certificate are specified by the rules of the NRA.

(使用済燃料貯蔵施設に係る特定容器等の型式の指定)

(Designation of Type of Specified Container for Spent Fuel Storage Facilities)

第四十三条の二十六の三 原子力規制委員会は、使用済燃料貯蔵施設の安全性の増進を図るため、申請により、前条第一項の型式証明を受けた設計に係る特定容器等（以下「型式設計特定容器等」という。）をその型式について指定する。

Article 43-26-3 (1) For the purpose of improving the safety of spent fuel storage facilities, the NRA, upon application, is to designate the type of the specified container, etc. that obtained the type certificate set forth in paragraph (1) of the preceding Article for its design (hereinafter referred to as "specified container, etc. with the type certificate").

2 前項の指定の申請は、本邦に輸出される型式設計特定容器等について、外国において当該型式設計特定容器等を製作することを業とする者又はその者から当該型式設計特定容器等を購入する契約を締結している者であつて当該型式設計特定容器等を本邦に輸出することを業とするものも行うことができる。

(2) The application for the designation set forth in the preceding paragraph may also be made by a person who manufactures the relevant specified container, etc. with the type certificate on a regular basis in foreign countries, or a person who has concluded an agreement to purchase the relevant specified container, etc. with the type certificate from the relevant person and who exports the relevant specified container, etc. with the type certificate to Japan on a regular basis.

3 第一項の指定は、申請に係る型式設計特定容器等が次の各号のいずれにも該当するかどうかを判定することによつて行ふ。

(3) The designation set forth in paragraph (1) is made by judging whether the relevant specified container, etc. with the type certificate for which an application is made falls under all of the following items:

一 前条第一項の型式証明を受けた設計に基づいたものであること。

(i) that the specified container, etc. is based on the design that obtained the type certificate set forth in paragraph (1) of the preceding Article;

二 第四十三条の十の技術上の基準に適合しているものであること。

(ii) that the specified container, etc. complies with the technical criteria set forth in Article 43-10; and

三 均一性を有するものであること。

(iii) that the specified container, etc. demonstrates uniformity.

4 第一項の指定は、当該型式設計特定容器等を使用することができる範囲を限定し、又は条件を付して行うことができる。

(4) The designation set forth in paragraph (1) may be made by limiting the scope in which the relevant specified container, etc. with the type certificate may be used or by attaching conditions.

5 原子力規制委員会は、その型式について指定を受けた型式設計特定容器等が第三項各号のいずれかに該当しなくなつたと認めるときは、その指定を取り消すことができる。

(5) When the NRA finds that the specified container, etc. with the type certificate designated for its type has ceased to fall under any of the items of paragraph (3), the NRA may rescind the designation.

6 前項の規定によるほか、原子力規制委員会は、指定外国容器等製造者等（第二項に規定する者であつてその製作し、又は輸出する特定容器等の型式について第一項の指定を受けたものをいう。以下この項において同じ。）が次の各号のいずれかに該当する場合には、当該指定外国容器等製造者等に係る第一項の指定を取り消すことができる。

(6) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, when a designated container manufacturer, etc. in foreign countries (meaning the person prescribed in paragraph (2) who has obtained the designation set forth in paragraph (1) for the type of specified container, etc. that the person manufactures or exports; hereinafter the same applies in this paragraph) falls under any of the following items, the NRA may rescind the designation set forth in paragraph (1) for the designated container manufacturer, etc. in foreign countries:

一 指定外国容器等製造者等が次項の規定に基づく原子力規制委員会規則の規定に違反したとき。

(i) when the designated container manufacturer, etc. in foreign countries has violated the provisions of the rules of the NRA based on the provisions of the following paragraph;

二 原子力規制委員会がこの法律を施行するために必要があると認めて指定外国容器等製造者等に対しその業務に関し報告を求めた場合において、その報告がされず、又は虚偽の報告がされたとき。

(ii) in the case that the NRA finds it necessary for enforcing this Act and has requested the designated container manufacturer, etc. in foreign countries to make a report on their business, and the manufacturer fails to make the report or makes a false report;

三 原子力規制委員会がこの法律を施行するために特に必要があると認めて当該職員に指定外国容器等製造者等の事務所その他の事業所又はその型式について指定を受けた特定容器等の所在すると認める場所において当該特定容器等、帳簿、書類その

他の物件についての検査をさせ、又は関係者に質問をさせようとした場合において、その検査が拒まれ、妨げられ、若しくは忌避され、又は質問に対し陳述がされず、若しくは虚偽の陳述がされたとき。

(iii) in the case that the NRA finds it particularly necessary for enforcing this Act and seeks to have its staff member inspect the specified container, etc., books, documents and any other articles, and question the relevant person, at the office or other places of activity of the designated container manufacturer, etc. in foreign countries, or at other places where specified container, etc. designated for its type is believed to be located, when the relevant person refuses, obstructs, or avoids the inspection, or fails to make a statement or makes a false statement in response to a question.

7 第一項の指定の手續その他型式の指定に関し必要な事項は、原子力規制委員会規則で定める。

(7) The procedures for making the designation set forth in paragraph (1) and any other necessary particulars pertaining to the type designation are specified by the rules of the NRA.

(廃止措置実施方針)

(Decommissioning Implementation Policy)

第四十三条の二十六の四 使用済燃料貯蔵事業者は、その事業を開始しようとするときは、使用済燃料貯蔵施設の解体、使用済燃料による汚染の除去、使用済燃料によつて汚染された物の廃棄その他の原子力規制委員会規則で定める使用済燃料の貯蔵の事業の廃止に伴う措置（以下この章において「廃止措置」という。）を実施するための方針（以下この条において「廃止措置実施方針」という。）を作成し、これを公表しなければならない。

Article 43-26-4 (1) When a licensee of spent fuel storage activity seeks to commence its activity, the licensee must create and make public the policy (hereinafter referred to as "decommissioning implementation policy" in this Article) for implementing the measures associated with the decommissioning (hereinafter referred to as "decommissioning measures" in this Chapter) of the activity of storage of spent fuel specified by the rules of the NRA, including dismantlement of the spent fuel storage facilities, removal of contamination caused by spent fuel, and disposal of material contaminated by spent fuel.

2 廃止措置実施方針には、廃棄する使用済燃料によつて汚染された物の発生量の見込み、廃止措置に要する費用の見積り及びその資金の調達の方法その他の廃止措置の実施に関し必要な事項を定めなければならない。

(2) In the decommissioning implementation policy, necessary particulars in implementing decommissioning measures, including the expected amount of material contaminated by spent fuel to be disposed, the estimated cost of decommissioning, and the methods of procurement of funds must be specified.

3 使用済燃料貯蔵事業者は、廃止措置実施方針の変更をしたときは、遅滞なく、変更

後の廃止措置実施方針を公表しなければならない。

(3) When a licensee of spent fuel storage activity makes changes to its decommissioning implementation policy, the licensee must make public the changed policy without delay.

4 前三項に定めるもののほか、廃止措置実施方針に関し必要な事項は、原子力規制委員会規則で定める。

(4) Beyond what is provided for in the preceding three paragraphs, necessary particulars concerning the decommissioning implementation policy are specified by the rules of the NRA.

(事業の廃止に伴う措置)

(Measures Associated with the Discontinuation of the Activity)

第四十三条の二十七 使用済燃料貯蔵事業者は、その事業を廃止しようとするときは、廃止措置を講じなければならない。

Article 43-27 (1) A licensee of spent fuel storage activity must take decommissioning measures when the licensee seeks to discontinue their activity.

2 使用済燃料貯蔵事業者は、廃止措置を講じようとするときは、あらかじめ、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該廃止措置に関する計画（次条において「廃止措置計画」という。）を定め、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。

(2) When a licensee of spent fuel storage activity seeks to take decommissioning measures, the licensee must draw up a plan concerning the decommissioning measures (hereinafter referred to as a "decommissioning plan" in the following Article) in advance, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, and obtain the approval of the NRA.

3 第十二条の六第三項から第九項までの規定は、使用済燃料貯蔵事業者の廃止措置について準用する。この場合において、同条第三項中「前項」とあるのは「第四十三条の二十七第二項」と、同条第四項中「前二項」とあるのは「第四十三条の二十七第二項及び前項」と、同条第五項及び第六項中「第二項」とあるのは「第四十三条の二十七第二項」と、同条第七項中「核燃料物質」とあるのは「使用済燃料」と、同条第九項中「第三条第一項の指定」とあるのは「第四十三条の四第一項の許可」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 12-6, paragraphs (3) through (9) apply mutatis mutandis to the decommissioning measures of a licensee of spent fuel storage activity. In this case, the term "the preceding paragraph" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 43-27, paragraph (2)"; the term "the preceding two paragraphs" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "Article 43-27, paragraph (2) and the preceding paragraph"; the term "paragraph (2)" in paragraphs (5) and (6) of that Article is deemed to be replaced with "Article 43-27, paragraph (2)"; the term "nuclear

fuel material" in paragraph (7) of that Article is deemed to be replaced with "spent fuel"; and the term "designation set forth in Article 3, paragraph (1)" in paragraph (9) of that Article is deemed to be replaced with "permission set forth in Article 43-4, paragraph (1)."

(許可の取消し等に伴う措置)

(Measures Associated with Rescission of the Permission)

第四十三条の二十八 使用済燃料貯蔵事業者が第四十三条の十六の規定により許可を取り消されたとき、又は使用済燃料貯蔵事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第四十三条の十四第一項若しくは第四十三条の十五第一項の規定による承継がなかつたときは、旧使用済燃料貯蔵事業者等（第四十三条の十六の規定により許可を取り消された使用済燃料貯蔵事業者又は使用済燃料貯蔵事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第四十三条の十四第一項若しくは第四十三条の十五第一項の規定による承継がなかつたときの清算人若しくは破産管財人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者をいう。以下同じ。）は、第四十三条の十、第四十三条の十一、第四十三条の十七から第四十三条の二十まで及び第四十三条の二十二から第四十三条の二十六までの規定（これらの規定に係る罰則を含む。）の適用については、第四項において準用する第十二条の七第九項の規定による確認を受けるまでの間は、なお使用済燃料貯蔵事業者とみなす。

Article 43-28 (1) When a licensee of spent fuel storage activity has had its permission rescinded pursuant to the provisions of Article 43-16, or when a licensee of spent fuel storage activity has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provisions of Article 43-14, paragraph (1) or Article 43-15, paragraph (1), the former licensee of spent fuel storage activity, etc. (meaning the liquidator, bankruptcy trustee, or a person who controls the inherited property in lieu of the heir when the licensee of spent fuel storage activity who has had their permission rescinded pursuant to the provisions of Article 43-16 has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provisions of Article 43-14, paragraph (1) or Article 43-15, paragraph (1); the same applies hereinafter) is deemed to be the licensee of spent fuel storage activity regarding the application of the provisions of Article 43-10, Article 43-11, Articles 43-17 through 43-20, and Articles 43-22 through 43-26 (including penal provisions pertaining to these provisions) for the period until the confirmation prescribed in Article 12-7, paragraph (9) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) is obtained.

2 旧使用済燃料貯蔵事業者等は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、廃止措置計画を定め、第四十三条の十六の規定により使用済燃料貯蔵事業者としての許可を取り消された日又は使用済燃料貯蔵事業者の解散若しくは死亡の日から原子力規制委員会規則で定める期間内に原子力規制委員会に認可の申請をしなければならない。

(2) Pursuant to the provisions of the rules of the NRA, the former licensee of spent fuel storage activity, etc. must draw up a decommissioning plan and

apply for the approval of the NRA within the period specified by the rules of the NRA from the date that the permission as a licensee of spent fuel storage activity was rescinded pursuant to the provisions of Article 43-16 or the date of dissolution or death of the licensee of spent fuel storage activity.

3 旧使用済燃料貯蔵事業者等は、前項の認可を受けるまでの間は、廃止措置を講じてはならない。

(3) The former licensee of spent fuel storage activity, etc. must not take the decommissioning measures for the period until the licensee obtains the approval set forth in the preceding paragraph.

4 第十二条の七第四項から第九項までの規定は旧使用済燃料貯蔵事業者等の廃止措置について、第二十二條の九第四項の規定は旧使用済燃料貯蔵事業者等について準用する。この場合において、これらの規定中「第二項」とあるのは「第四十三條の二十八第二項」と読み替えるほか、第十二條の七第五項中「前條第四項」とあるのは「第四十三條の二十七第三項において準用する前條第四項」と、同條第八項中「核燃料物質」とあるのは「使用済燃料」と、同條第九項中「前條第八項」とあるのは「第四十三條の二十七第三項において準用する前條第八項」と、第二十二條の九第四項中「第一項」とあるのは「第四十三條の二十八第一項」と、「加工事業者と」とあるのは「使用済燃料貯蔵事業者と」と、「第十六條の四、第十六條の五及び第二十二條の七の二」とあるのは「第四十三條の十及び第四十三條の十一」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 12-7, paragraphs (4) through (9) apply mutatis mutandis to decommissioning measures of the former licensee of spent fuel storage activity, etc., and the provisions of Article 22-9, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the former licensee of spent fuel storage activity, etc. In this case, the term "paragraph (2)" in these provisions is deemed to be replaced with "Article 43-28 , paragraph (2)"; the term "paragraph (4) of the preceding Article" in Article 12-7, paragraph (5) is deemed to be replaced with "paragraph (4) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-27, paragraph (3)"; the term "nuclear fuel material" in paragraph (8) of that Article is deemed to be replaced with "spent fuel"; the term "paragraph (8) of the preceding Article" in paragraph (9) of that Article is deemed to be replaced with "paragraph (8) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-27, paragraph (3)"; the terms "paragraph (1)," "licensee of fabrication or enrichment activities," and "Article 16-4, Article 16-5, and Article 22-7-2" are deemed to be replaced with "Article 43-28, paragraph (1)," "licensee of spent fuel storage activity" and "Article 43-10 and Article 43-11," respectively.

第六章 再処理の事業に関する規制

Chapter VI Regulation of the Reprocessing Activity

(事業の指定)

(Designation of Activity)

第四十四条 再処理の事業を行おうとする者は、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の指定を受けなければならない。

Article 44 (1) A person who seeks to carry out reprocessing activity must obtain designation from the NRA pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の指定を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を原子力規制委員会に提出しなければならない。

(2) A person who seeks to obtain the designation set forth in the preceding paragraph must submit an application form stating the following particulars to the NRA:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant and, in the case of a corporation, the name of its representative;

二 再処理設備及びその附属施設（以下「再処理施設」という。）を設置する工場又は事業所の名称及び所在地

(ii) the name and location of the factory or place of activity where the reprocessing equipment and auxiliary facilities (hereinafter referred to as "reprocessing facilities") are to be installed;

三 再処理を行う使用済燃料の種類及び再処理能力

(iii) the type of spent fuel to be reprocessed and reprocessing capacity;

四 再処理施設の位置、構造及び設備並びに再処理の方法

(iv) the position, structure, and equipment of the reprocessing facilities, and the reprocessing method;

五 再処理施設の工事計画

(v) a construction plan for the reprocessing facilities;

六 使用済燃料から分離された核燃料物質の処分の方法

(vi) the method of disposing nuclear fuel material that has been separated from spent fuel;

七 再処理施設における放射線の管理に関する事項

(vii) the particulars concerning the radiation management at the reprocessing facilities;

八 再処理施設において核燃料物質が臨界状態になることその他の事故が発生した場合における当該事故に対処するために必要な施設及び体制の整備に関する事項

(viii) the particulars concerning the development of necessary facilities and system in dealing with the accident where the nuclear fuel material goes critical or where other accidents have occurred at the reprocessing facilities; and

九 再処理施設の保安のための業務に係る品質管理に必要な体制の整備に関する事項

(ix) the particulars concerning the development of the system necessary for quality management related to activities for operational safety of the reprocessing facilities.

(指定の基準)

(Criteria for Designation)

第四十四条の二 原子力規制委員会は、前条第一項の指定の申請があつた場合においては、その申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項の指定をしてはならない。

Article 44-2 (1) In the case that an application for the designation set forth in paragraph (1) of the preceding Article is made, the NRA must not grant the designation in that paragraph unless it finds that the application complies with all of the following items:

一 再処理施設が平和の目的以外に利用されるおそれがないこと。

(i) there is no risk that reprocessing facilities will be used for purposes other than for peace;

二 重大事故（核燃料物質が臨界状態になることその他の原子力規制委員会規則で定める重大な事故をいう。第四十八条第一項及び第五十条の四の二第二項第二号において同じ。）の発生及び拡大の防止に必要な措置を実施するために必要な技術的能力その他の再処理の事業を適確に遂行するに足りる技術的能力があること。

(ii) the applicant has the technical capability required for taking measures necessary for preventing the occurrence and extension of a severe accident (an accident where nuclear fuel material goes critical or other severe accidents specified by the rules of the NRA; the same applies in Article 48, paragraph (1) and Article 50-4-2, paragraph (2), item (ii)) and has other technical capability adequate for carrying out the reprocessing activity competently;

三 その事業を適確に遂行するに足りる経理的基礎があること。

(iii) the applicant has sufficient financial basis for executing the activity competently;

四 再処理施設の位置、構造及び設備が使用済燃料、使用済燃料から分離された物又はこれらによつて汚染された物による災害の防止上支障がないものとして原子力規制委員会規則で定める基準に適合するものであること。

(iv) the position, structure, and equipment of the reprocessing facilities comply with the criteria specified by the rules of the NRA as those that will not hinder the prevention of disasters resulting from spent fuel, material separated from spent fuel, or material contaminated by spent fuel or material separated from spent fuel; and

五 前条第二項第九号の体制が原子力規制委員会規則で定める基準に適合するものであること。

(v) the system prescribed in item (ix) of paragraph (2) of the preceding Article complies with the criteria specified by the rules of the NRA.

2 原子力規制委員会は、前条第一項の指定をする場合においては、あらかじめ、前項第一号に規定する基準の適用について、原子力委員会の意見を聴かなければならない。

(2) In granting the designation set forth in paragraph (1) of the preceding Article, the NRA must hear, in advance, the opinion of the Atomic Energy Commission with respect to the application of the criteria prescribed in item (i) of the preceding paragraph.

(指定の欠格条項)

(Ineligibility for the Designation)

第四十四条の三 次の各号のいずれかに該当する者には、第四十四条第一項の指定を与えない。

Article 44-3 A person who falls under any of the following items is not granted the designation set forth in Article 44, paragraph (1):

一 第四十六条の七第二項の規定により第四十四条第一項の指定を取り消され、取消の日から二年を経過していない者

(i) a person whose designation set forth in Article 44, paragraph (1) has been rescinded pursuant to the provisions of Article 46-7, paragraph (2), and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission;

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることのなくなつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order based on this Act, and for whom two years have not yet elapsed since the day on which the execution of the sentence was completed or the person ceased to be subject to the execution of the sentence;

三 心身の故障によりその業務を適確に行うことができない者として原子力規制委員会規則で定める者

(iii) a person who has been specified by the rules of the NRA as being unable to perform their duties properly due to mental or physical disorder;

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者のあるもの

(iv) a corporation, any of whose officers conducting its business operations falls under any of the preceding three items.

(変更の許可及び届出)

(Permission for and Notification of Changes)

第四十四条の四 第四十四条第一項の指定を受けた者（以下「再処理事業者」という。）は、同条第二項第二号から第四号まで又は第六号から第九号までに掲げる事項を変更しようとするときは、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。ただし、同項第二号に掲げる事項のうち工場又は事業所の名称のみを変更しようとするときは、この限りでない。

Article 44-4 (1) When a person who has obtained the designation set forth in

Article 44, paragraph (1) (hereinafter referred to as "licensee of reprocessing activity") seeks to change any particular listed in paragraph (2), items (ii) through (iv), or items (vi) through (ix) of that Article, the person must obtain the permission of the NRA pursuant to the provisions of Cabinet Order; provided, however, that this does not apply in making a change to, from among the particulars listed in item (ii) of the same paragraph, only the name of the factory or place of activity.

2 再処理事業者は、第四十六条の六第一項に規定する場合を除き、第四十四条第二項第一号又は第五号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。同項第二号に掲げる事項のうち工場又は事業所の名称のみを変更したときも、同様とする。

(2) When a licensee of reprocessing activity has changed any particular listed in Article 44, paragraph (2), item (i) or (v), except the case prescribed in Article 46-6, paragraph (1), the licensee must notify the NRA of the change within thirty days from the day that the change was made. The same applies to a change made to, from among the particulars listed in item (ii) of the same paragraph, only the name of the factory or place of activity.

3 第四十四条の二の規定は、第一項の許可に準用する。

(3) The provisions of Article 44-2 apply mutatis mutandis to the permission set forth in paragraph (1).

(設計及び工事の計画の認可)

(Approval of the Design and Construction Plan)

第四十五条 再処理施設の設置又は変更の工事（使用済燃料、使用済燃料から分離された物又はこれらによつて汚染された物による災害の防止上支障がないものとして原子力規制委員会規則で定めるものを除く。）をしようとする再処理事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該工事に着手する前に、その設計及び工事の方法その他の工事の計画（以下この条及び次条第二項第一号において「設計及び工事の計画」という。）について原子力規制委員会の認可を受けなければならない。ただし、再処理施設の一部が滅失し、若しくは損壊した場合又は災害その他非常の場合において、やむを得ない一時的な工事としてするとき、この限りでない。

Article 45 (1) A licensee of reprocessing activity who seeks to carry out the construction work to install or modify the reprocessing facilities (except for those specified by the rules of the NRA as those that will not hinder the prevention of disasters resulting from spent fuel, material separated from spent fuel, or material contaminated by such material or spent fuel) must obtain the approval of the NRA regarding the design and the construction plan including the construction method (hereinafter referred to as "design and construction plan" in this Article and paragraph (2), item (i) of the following Article) before commencing the construction work as specified by the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to unavoidable temporary

work to be implemented in the event of loss of or damage to a part of the reprocessing facilities or in the event of disasters or other emergencies.

2 前項の認可を受けた者は、当該認可を受けた設計及び工事の計画を変更しようとするときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。ただし、その変更が原子力規制委員会規則で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

(2) When a person who has been granted the approval prescribed in the preceding Article seeks to change the design and construction plan for which the approval was granted, the person must obtain the approval of the NRA pursuant to the provisions of the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to a minor change specified by the rules of the NRA.

3 原子力規制委員会は、前二項の認可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、前二項の認可をしなければならない。

(3) When the NRA finds that the application for the approval set forth in the preceding two paragraphs comply with all of the following items, the NRA must grant the approval set forth in the preceding two paragraphs:

一 その設計及び工事の計画が第四十四条第一項の指定を受けたところ、前条第一項の許可を受けたところ又は同条第二項の規定により届け出たところによるものであること。

(i) that the design and construction plan of the reprocessing facilities has been designated as set forth in Article 44, paragraph (1), has been permitted as set forth in paragraph (1) of the preceding Article, or has been notified pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article; and

二 再処理施設が第四十六条の二の技術上の基準に適合するものであること。

(ii) that the reprocessing facilities comply with the technical criteria set forth in Article 46-2.

4 再処理事業者は、第一項ただし書の規定によりやむを得ない一時的な工事をする場合は、工事の開始の後、遅滞なく、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(4) When a licensee of reprocessing activity performs unavoidable temporary construction work pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (1), the licensee must notify the NRA of this without delay after commencing the construction work.

5 第一項の認可を受けた者は、第二項ただし書の規定により設計及び工事の計画について原子力規制委員会規則で定める軽微な変更をする場合は、その設計及び工事の計画を変更した後、遅滞なく、その変更した設計及び工事の計画を原子力規制委員会に届け出なければならない。ただし、原子力規制委員会規則で定める場合は、この限りでない。

(5) When a person who has been granted the approval prescribed in paragraph (1) makes a minor change specified by the rules of the NRA to the design and construction plan pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (2),

the person must notify the NRA of the changed design and construction plan without delay after changing the design and construction plan; provided, however, that this does not apply to the cases specified by the rules of the NRA.

(使用前事業者検査等)

(Pre-Operational Inspection)

第四十六条 再処理事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、設置又は変更の工事をする再処理施設について検査を行い、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

Article 46 (1) A licensee of reprocessing activity must carry out an inspection regarding the reprocessing facilities to be installed or changed, and record and preserve the results of the inspection, as specified by the rules of the NRA.

2 前項の検査（次項及び第五十条第一項において「使用前事業者検査」という。）においては、その再処理施設が次の各号のいずれにも適合していることを確認しなければならない。

(2) In the inspection set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "pre-operational inspection" in the following paragraph and Article 50, paragraph (1)), the licensee must confirm that the reprocessing facilities comply with both of the following items:

一 その工事が前条第一項又は第二項の認可を受けた設計及び工事の計画（同項ただし書の原子力規制委員会規則で定める軽微な変更をしたものを含む。）に従って行われたものであること。

(i) that the construction work of the reprocessing facilities has been conducted in compliance with the design and construction plan for which the approval set forth in paragraph (1) or (2) of the preceding Article has been obtained (including a plan for which a minor change specified by the rules of the NRA as referred to in the proviso to the relevant paragraph has been made); and
二 次条の技術上の基準に適合するものであること。

(ii) that the reprocessing facilities comply with the technical criteria set forth in the following Article.

3 再処理事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、使用前事業者検査についての原子力規制検査により再処理施設が前項各号のいずれにも適合していることについて原子力規制委員会の確認を受けた後でなければ、その再処理施設を使用してはならない。ただし、前条第一項ただし書の工事を行った場合その他原子力規制委員会規則で定める場合は、この限りでない。

(3) A licensee of reprocessing activity must not use the reprocessing facilities until after receiving the confirmation of the NRA through the nuclear regulatory inspection for pre-operational inspections that the reprocessing facilities comply with both of the items of the preceding paragraph, pursuant to the provisions of the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to the construction work set forth in the proviso to paragraph (1) of the

preceding Article or in other cases specified by the rules of the NRA.

(再処理施設の維持)

(Maintenance of Reprocessing Facilities)

第四十六条の二 再処理事業者は、再処理施設を原子力規制委員会規則で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。ただし、第五十条の五第二項の認可を受けた場合（原子力規制委員会規則で定める場合を除く。）は、この限りでない。

Article 46-2 A licensee of reprocessing activity must maintain the reprocessing facilities to comply with the technical criteria specified by the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to the case in which the approval set forth in Article 50-5, paragraph (2) has been obtained (unless otherwise specified by the rules of the NRA)

(定期事業者検査)

(Periodic Licensee's Inspection)

第四十六条の二の二 再処理事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、定期に、再処理施設について検査を行い、その結果を記録し、これを保存しなければならない。ただし、第五十条の五第二項の認可を受けた場合（原子力規制委員会規則で定める場合を除く。）は、この限りでない。

Article 46-2-2 (1) A licensee of reprocessing activity must periodically carry out an inspection concerning the reprocessing facilities, and record and preserve the results of the inspection, as specified by the rules of the NRA.; provided, however, that this does not apply to the case in which the approval set forth in Article 50-5, paragraph (2) has been obtained (unless otherwise specified by the rules of the NRA).

2 前項の検査（次項及び第五十条第一項において「定期事業者検査」という。）においては、その再処理施設が前条の技術上の基準に適合していることを確認しなければならない。

(2) In the inspection referred to in the preceding paragraph (referred to as "periodic licensee's inspection" in the following paragraph and Article 50, paragraph (1)), the licensee must confirm that the reprocessing facilities comply with the technical criteria set forth in the preceding Article.

3 再処理事業者は、定期事業者検査が終了したときその他原子力規制委員会規則で定めるときは、遅滞なく、その旨を原子力規制委員会に報告しなければならない。

(3) When the periodic licensee's inspection is completed or when specified by the rules of the NRA, a licensee of reprocessing activity must report the fact to the NRA without delay.

(事業開始等の届出)

(Notification of Commencement of Activity)

第四十六条の三 再処理事業者は、その事業を開始し、休止し、又は再開したときは、

それぞれその日から十五日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

Article 46-3 When a licensee of reprocessing activity has commenced, suspended, or resumed the licensee's activity, the licensee must notify the NRA of the fact within fifteen days from the day concerned.

(使用計画)

(Usage Plan)

第四十六条の四 再処理事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、再処理施設の使用計画を作成し、原子力規制委員会に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。ただし、第五十条の五第二項の認可を受けた場合は、この限りでない。

Article 46-4 A licensee of reprocessing activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must create a usage plan for the reprocessing facilities, and notify the NRA of the plan. The same applies when changes are made to the plan; provided, however, that this does not apply when the approval set forth in Article 50-5, paragraph (2) has been obtained.

(合併及び分割)

(Merger and Split)

第四十六条の五 再処理事業者である法人の合併の場合（再処理事業者である法人と再処理事業者でない法人が合併する場合において、再処理事業者である法人が存続するときを除く。）又は分割の場合（当該許可に係る再処理の事業の全部を承継させる場合に限る。）において当該合併又は分割について原子力規制委員会の認可を受けたときは、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人又は分割により再処理の事業の全部を承継した法人は、再処理事業者の地位を承継する。

Article 46-5 (1) In the case of a merger of corporations that are licensees of reprocessing activity (except in the case of a merger between a corporation that is a licensee of reprocessing activity and a corporation that is not a licensee of reprocessing activity, and where the corporation that is the licensee of reprocessing activity continues to exist) or in the case of a split of corporations that are licensees of reprocessing activity (limited to the case that the entirety of the reprocessing activity pertaining to the permission is to be succeeded to), when the approval of the NRA has been obtained for the merger or the split, the corporation that is to continue to exist after the merger, the corporation that has been established by the merger, or the corporation that has succeeded to the entirety of the reprocessing activity through the split is to succeed to the status of the licensee of reprocessing activity.

2 第四十四条の二第一項第一号から第三号まで及び第五号並びに第二項並びに第四十四条の三の規定は、前項の認可に準用する。

(2) The provisions of Article 44-2, paragraph (1), items (i) through (iii), item (v),

and paragraph (2), and Article 44-3 apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

(相続)

(Inheritance)

第四十六条の六 再処理事業者について相続があつたときは、相続人は、再処理事業者の地位を承継する。

Article 46-6 (1) In the case of an inheritance with regard to a licensee of reprocessing activity, the heir is to succeed to the status of the licensee of reprocessing activity.

2 前項の規定により再処理事業者の地位を承継した相続人は、相続の日から三十日以内に、その事実を証する書面を添えて、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(2) The heir who has succeeded to the status of the licensee of reprocessing activity pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the NRA of the inheritance within thirty days from the day of the inheritance, with a document certifying the fact.

(指定の取消し等)

(Rescission of Designation)

第四十六条の七 原子力規制委員会は、再処理事業者が正当な理由がないのに、原子力規制委員会規則で定める期間内にその事業を開始せず、又は引き続き一年以上その事業を休止したときは、第四十四条第一項の指定を取り消すことができる。

Article 46-7 (1) When a licensee of reprocessing activity fails to commence their activity within the period specified by the rules of the NRA, or suspends their activity for more than one year continuously, without legitimate grounds, the NRA may rescind the designation set forth in Article 44, paragraph (1).

2 原子力規制委員会は、再処理事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、第四十四条第一項の指定を取り消し、又は一年以内の期間を定めてその事業の停止を命ずることができる。

(2) When a licensee of reprocessing activity falls under any of the following items, the NRA may rescind the designation set forth in Article 44, paragraph (1), or specify a period not exceeding one year and order suspension of the activity for that period:

一 第四十四条の三第二号から第四号までのいずれかに該当するに至つたとき。

(i) when a licensee of reprocessing activity comes to fall under any of Article 44-3, items (ii) through (iv);

二 第四十四条の四第一項の規定により許可を受けなければならない事項を許可を受けないでしたとき。

(ii) when the licensee has changed a particular for which the licensee is required to obtain permission pursuant to the provisions of Article 44-4,

- paragraph (1), without obtaining the permission;
- 三 第四十九条の規定による命令に違反したとき。
- (iii) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 49;
- 四 第五十条第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
- (iv) when the licensee has violated the provisions of Article 50, paragraph (1) or (4), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;
- 五 第五十条の二第二項において準用する第二十二条の五の規定による命令に違反したとき。
- (v) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 22-5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-2, paragraph (2);
- 六 第五十条の三第一項の規定に違反したとき。
- (vi) when the licensee has violated the provisions of Article 50-3, paragraph (1);
- 七 第五十条の三第二項において準用する第十二条の二第三項の規定による命令に違反したとき。
- (vii) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 12-2, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-3, paragraph (2);
- 八 第五十条の三第二項において準用する第十二条の二第四項の規定に違反したとき。
- (viii) when the licensee has violated the provisions of Article 12-2, paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-3, paragraph (2);
- 九 第五十条の四第一項の規定に違反したとき。
- (ix) when the licensee has violated the provisions of Article 50-4, paragraph (1);
- 十 第五十条の四第二項において準用する第十二条の五の規定による命令に違反したとき。
- (x) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 12-5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-4, paragraph (2);
- 十一 第五十条の五第一項の規定に違反して再処理の事業を廃止したとき。
- (xi) when the licensee has discontinued the reprocessing activity in violation of the provisions of Article 50-5, paragraph (1);
- 十二 第五十条の五第二項の規定に違反したとき。
- (xii) when the licensee has violated the provisions of Article 50-5, paragraph (2);
- 十三 第五十八条第二項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
- (xiii) when the licensee has violated the provisions of Article 58, paragraph (2), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;
- 十四 第五十九条第二項の規定に違反し、又は同条第四項の規定による命令に違反したとき。
- (xiv) when the licensee has violated the provisions of Article 59, paragraph (2),

or has violated an order under the provisions of paragraph (4) of that Article;
十五 第五十九条の二第二項の規定に違反したとき。

(xv) when the licensee has violated the provisions of Article 59-2, paragraph (2);

十六 第六十一条の八第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(xvi) when the licensee has violated the provisions of Article 61-8, paragraph (1) or (4), or has violated an order under the provision of paragraph (3) of that Article;

十七 第六十二条の二第一項又は第二項の条件に違反したとき。

(xvii) when the licensee has violated the conditions set forth in Article 62-2, paragraph (1) or (2);

十八 原子力損害の賠償に関する法律第六条の規定に違反したとき。

(xviii) when the licensee has violated the provisions of Article 6 of the Act on Compensation for Nuclear Damage;

十九 原子力災害対策特別措置法第七条第四項、第八条第五項、第九条第七項、第十一条第六項又は第十三条の二第二項の規定による命令に違反したとき。

(xix) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 7, paragraph (4), Article 8, paragraph (5), Article 9, paragraph (7), Article 11, paragraph (6), or Article 13-2, paragraph (2) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness.

(記録)

(Records)

第四十七条 再処理事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、再処理の事業の実施に関し原子力規制委員会規則で定める事項を記録し、これをその工場又は事業所に備えて置かなければならない。

Article 47 Pursuant to the provisions of the rules of the NRA, the licensee of reprocessing activity must record the particulars specified by the rules of the NRA concerning the execution of the reprocessing activity, and keep this record at the factory or place of activity.

(保安及び特定核燃料物質の防護のために講ずべき措置)

(Measures to Be Taken for Operational Safety and Physical Security of Specified Nuclear Fuel Material)

第四十八条 再処理事業者は、次の事項について、原子力規制委員会規則で定めるところにより、保安のために必要な措置（重大事故が生じた場合における措置に関する事項を含む。）を講じなければならない。

Article 48 (1) A licensee of reprocessing activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must take necessary measures for operational safety concerning the following particulars (including the particulars concerning

measures to be taken in the event of a severe accident):

一 再処理施設の保全

(i) maintenance of reprocessing facilities;

二 再処理設備の操作

(ii) operation of reprocessing equipment;

三 使用済燃料、使用済燃料から分離された物又はこれらによつて汚染された物の運搬、貯蔵又は廃棄（運搬及び廃棄にあつては、再処理施設を設置した工場又は事業所内の運搬又は廃棄に限る。次条第一項において同じ。）

(iii) transport, storage, or disposal of spent fuel, material separated from spent fuel, or material contaminated by such material or spent fuel (regarding transport and disposal, limited to transport or disposal carried out in the premises of the factory or place of activity where the reprocessing facilities have been installed; the same applies in paragraph (1) of the following Article).

2 再処理事業者は、再処理施設を設置した工場又は事業所において特定核燃料物質を取り扱う場合で政令で定める場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、防護措置を講じなければならない。

(2) A licensee of reprocessing activity who handles specified nuclear fuel material at a factory or place of activity where reprocessing facilities have been installed, if specified by Cabinet Order, must take physical security measures pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

（施設の使用の停止等）

(Suspension of the Use of Facilities)

第四十九条 原子力規制委員会は、再処理施設の位置、構造若しくは設備が第四十四条の二第一項第四号の基準に適合していないと認めるとき、再処理施設が第四十六条の二の技術上の基準に適合していないと認めるとき、又は再処理施設の保全、再処理設備の操作若しくは使用済燃料、使用済燃料から分離された物若しくはこれらによつて汚染された物の運搬、貯蔵若しくは廃棄に関する措置が前条第一項の規定に基づく原子力規制委員会規則の規定に違反していると認めるときは、その再処理事業者に対し、当該再処理施設の使用の停止、改造、修理又は移転、再処理設備の操作の方法の指定その他保安のために必要な措置を命ずることができる。

Article 49 (1) When the NRA finds that the position, structure, or equipment of the reprocessing facilities does not comply with the criteria set forth in Article 44-2, paragraph (1), item (iv), that the reprocessing facilities do not comply with the technical criteria set forth in Article 46-2, or that the measures pertaining to the maintenance of reprocessing facilities, the operation of the reprocessing equipment, or the transport, storage, or disposal of spent fuel, material separated from spent fuel, or material contaminated by such material or spent fuel are in violation of the provisions of the rules of the NRA based on the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the NRA may order the

licensee of reprocessing activity to suspend the use, modify, repair or change the location of the reprocessing facilities, designate a method for operating the reprocessing equipment or order other necessary measure for operational safety to be taken.

2 原子力規制委員会は、防護措置が前条第二項の規定に基づく原子力規制委員会規則の規定に違反していると認めるときは、再処理事業者に対し、是正措置等を命ずることができる。

(2) When the NRA finds that the physical security measures are in violation of the provisions of the rules of the NRA based on the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, it may order the licensee of reprocessing activity to take corrective measures, etc.

(保安規定)

(Safety Regulations)

第五十条 再処理事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、保安規定（核燃料物質の取扱いに関する保安教育、使用前事業者検査及び定期事業者検査についての規定を含む。以下この条において同じ。）を定め、再処理施設の設置の工事に着手する前に、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 50 (1) A licensee of reprocessing activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must establish safety regulations (including rules concerning safety training for handling nuclear fuel material, pre-operational inspection, and periodic licensee's inspection; hereinafter the same applies in this Article) and obtain the approval of the NRA before commencing the construction work to install the reprocessing facilities. The same applies when making changes to the regulations.

2 原子力規制委員会は、保安規定が次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、前項の認可をしてはならない。

(2) When the NRA finds that the safety regulations fall under any of the following items, it must not grant the approval set forth in the preceding paragraph.

一 第四十四条第一項の指定を受けたところ、第四十四条の四第一項の許可を受けたところ又は同条第二項の規定により届け出たところによるものでないこと。

(i) that the safety regulations have not obtained the designation set forth in Article 44, paragraph (1), or have not obtained the permission set forth in Article 44-4, paragraph (1), or have not been notified pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article;

二 使用済燃料、使用済燃料から分離された物又はこれらによつて汚染された物による災害の防止上十分でないものであること。

(ii) that the safety regulations are not sufficient for preventing disasters resulting from spent fuel, material separated from spent fuel, or material

contaminated by the spent fuel or the material separated from spent fuel.

3 原子力規制委員会は、使用済燃料、使用済燃料から分離された物又はこれらによつて汚染された物による災害の防止のため必要があると認めるときは、再処理事業者に対し、保安規定の変更を命ずることができる。

(3) When the NRA finds that it is necessary for preventing disasters resulting from spent fuel, material separated from spent fuel, or material contaminated by such material or spent fuel, the NRA may order the licensee of reprocessing activity to change the safety regulations.

4 再処理事業者及びその従業者は、保安規定を守らなければならない。

(4) A licensee of reprocessing activity and their employees must observe the safety regulations.

(核燃料取扱主任者)

(Chief Engineer of Nuclear Fuel)

第五十条の二 再処理事業者は、核燃料物質の取扱いに関して保安の監督を行わせるため、原子力規制委員会規則で定めるところにより、第二十二条の三第一項の核燃料取扱主任者免状を有する者であつて、原子力規制委員会規則で定める実務の経験を有するもののうちから、核燃料取扱主任者を選任しなければならない。

Article 50-2 (1) A licensee of reprocessing activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must appoint a chief engineer of nuclear fuel from among the persons who have a license for chief engineer of nuclear fuel set forth in Article 22-3, paragraph (1) and have work experience specified by the rules of the NRA, to have the chief engineer of nuclear fuel supervise operational safety concerning the handling of nuclear fuel material.

2 第二十二条の二第二項、第二十二条の四及び第二十二条の五の規定は、前項の核燃料取扱主任者に準用する。

(2) The provisions of Article 22-2, paragraph (2), Article 22-4, and Article 22-5 apply mutandis mutatis to the chief engineer of nuclear fuel set forth in the preceding paragraph.

(核物質防護規定)

(Provisions for the Physical Security of Nuclear Materials)

第五十条の三 再処理事業者は、第四十八条第二項に規定する場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、核物質防護規定を定め、特定核燃料物質の取扱いを開始する前に、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 50-3 (1) In the case prescribed in the provisions of Article 48, paragraph (2), the licensee of reprocessing activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must establish the provisions for the physical security of nuclear materials and obtain the approval of the NRA before commencing the handling of specified nuclear fuel material. The same applies when making changes to

the provisions.

2 第十二条の二第二項から第四項までの規定は、前項の核物質防護規定について準用する。この場合において、同条第二項中「前項」とあるのは「第五十条の三第一項」と、同条第三項及び第四項中「製錬事業者」とあるのは「再処理事業者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-2, paragraph (2) through (4) apply mutatis mutandis to the provisions for the physical security of nuclear materials set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "the preceding paragraph" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 50-3, paragraph (1)" and the term "licensee of refining" in paragraphs (3) and (4) of that Article is deemed to be replaced with "licensee of reprocessing activity."

(核物質防護管理者)

(Nuclear Material Physical Security Manager)

第五十条の四 再処理事業者は、第四十八条第二項に規定する場合には、特定核燃料物質の防護に関する業務を統一的に管理させるため、原子力規制委員会規則で定めるところにより、特定核燃料物質の取扱い等の知識等について原子力規制委員会規則で定める要件を備える者のうちから、核物質防護管理者を選任しなければならない。

Article 50-4 (1) In the case prescribed in the provisions of Article 48, paragraph (2), the licensee of reprocessing activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must appoint a nuclear material physical security manager, from among the persons who satisfy the requirements specified by the rules of the NRA related to the knowledge, etc. in handling specified nuclear fuel material, etc., to have the nuclear materials physical security manager manage activity related to the physical security of specified nuclear fuel materials in a consistent manner.

2 第十二条の三第二項、第十二条の四及び第十二条の五の規定は、前項の核物質防護管理者について準用する。この場合において、これらの規定中「製錬事業者」とあるのは「再処理事業者」と、「製錬施設」とあるのは「再処理施設」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-3, paragraph (2), Article 12-4, and Article 12-5 apply mutatis mutandis to the nuclear material physical security manager set forth in the preceding paragraph. In this case, the terms "licensee of refining" and "refining facilities" in these provisions are deemed to be replaced with "licensee of reprocessing activity" and "reprocessing facilities," respectively.

(再処理施設の安全性の向上のための評価)

(Evaluation for Improving the Safety of Reprocessing Facilities)

第五十条の四の二 再処理事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、その再処理施設における安全性の向上を図るため、原子力規制委員会規則で定める時期

ごとに、当該再処理施設の安全性について、自ら評価をしなければならない。ただし、第五十条の五第二項の認可を受けた場合（原子力規制委員会規則で定める場合を除く。）は、この限りでない。

Article 50-4-2 (1) The licensee of reprocessing activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must conduct self-evaluation of the safety of their reprocessing facilities at each time specified by the rules of the NRA for improving the safety of the reprocessing facilities; provided, however, that this does not apply to the case in which the approval set forth in Article 50-5, paragraph (2) has been obtained (except for the cases specified by the rules of the NRA).

2 前項の評価は、次に掲げる事項について調査をし、及び分析をし、並びにこれらの調査及び分析の結果を考慮して当該再処理施設の全体に係る安全性について総合的な評定をして、行わなければならない。

(2) The evaluation set forth in the preceding paragraph is conducted by investigating and analyzing the following particulars and making a comprehensive evaluation of the safety of the reprocessing facilities as a whole, by taking into consideration the results of the investigation and analysis:

一 再処理施設において予想される事故の発生及び拡大の防止（以下この号において「事故の発生の防止等」という。）のため次に掲げる措置を講じた場合における当該措置及びその措置による事故の発生の防止等の効果に関する事項

(i) when having taken the following measures for the purpose of preventing the occurrence and extension of possible severe accidents at the reprocessing facilities (hereinafter referred to as "prevention, etc. of accidents" in this item), the relevant measures and the particulars concerning the effects of the measures for the prevention, etc. of accidents:

イ 第四十六条の二の技術上の基準において設置すべきものと定められているもの以外のものであつて事故の発生の防止等に資する設備又は機器を設置すること。

(a) installing equipment or apparatus that contribute to the prevention, etc. of accidents other than the equipment or apparatus specified in the technical criteria set forth in Article 46-2 as those required to be installed;

ロ 保安の確保のための人員の増強、保安教育の充実等による事故の発生の防止等を着実に実施するための体制を整備すること。

(b) developing a system for steadily taking measures for the prevention, etc. of accidents, such as through increasing the number of personnel for ensuring operational safety and enhancing safety training;

二 前号イ及びロに掲げる措置を講じたにもかかわらず、重大事故の発生に至る可能性がある場合には、その可能性に関する事項

(ii) when there is a possibility of a severe accident occurring in spite of having taken the measures listed in sub-item (a) and (b) of the preceding item, the particulars concerning the possibility.

3 再処理事業者は、第一項の評価を実施したときは、原子力規制委員会規則で定める

ところにより、当該評価の結果、当該評価に係る調査及び分析並びに評定の方法その他原子力規制委員会規則で定める事項（第五項において「評価の結果等」という。）を原子力規制委員会に届け出なければならない。ただし、第五十条の五第二項の認可を受けた場合（原子力規制委員会規則で定める場合を除く。）は、この限りでない。

- (3) When a licensee of reprocessing activity has conducted the evaluation set forth in paragraph (1), the licensee must notify the NRA of the results of the evaluation, methods of investigation, analysis, and rating for the evaluation, and any other particulars specified by the rules of the NRA (referred to as the "results of the evaluation, etc." in paragraph (5)), pursuant to the provisions of the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to the case where the approval set forth in Article 50-5, paragraph (2) has been obtained (except for the cases specified by the rules of the NRA).
- 4 原子力規制委員会は、前項の規定により届け出られた事項のうち、当該評価に係る調査及び分析並びに評定の方法が原子力規制委員会規則で定める方法に適合していないと認めるときは、その届出をした再処理事業者に対し、調査若しくは分析又は評定の方法を変更することを命ずることができる。
- (4) When the NRA finds that methods of investigation, analysis, and rating for the evaluation, among the particulars notified pursuant to the provisions of the preceding paragraph, do not comply with the methods specified by the rules of the NRA, the NRA may order the licensee of reprocessing activity who has made the notification to change the methods of investigation, analysis, or rating for the evaluation.
- 5 再処理事業者は、第三項の規定による届出をしたときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該届出をした評価の結果等を公表するものとする。
- (5) When a licensee of reprocessing activity has made a notification pursuant to the provisions of paragraph (3), the licensee is to make public the results of the evaluation, etc. that the licensee made a notification of, pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

（廃止措置実施方針）

(Decommissioning Implementation Policy)

第五十条の四の三 再処理事業者は、その事業を開始しようとするときは、再処理施設の解体、使用済燃料又は使用済燃料から分離された物の譲渡し、使用済燃料による汚染の除去、使用済燃料又は使用済燃料から分離された物によつて汚染された物の廃棄その他の原子力規制委員会規則で定める再処理の事業の廃止に伴う措置（以下この章において「廃止措置」という。）を実施するための方針（以下この条において「廃止措置実施方針」という。）を作成し、これを公表しなければならない。

Article 50-4-3 (1) When a licensee of reprocessing activity intends to commence its activity, the licensee must create and make public the decommissioning implementation policy (hereinafter referred to as a "decommissioning implementation policy" in this Article) for implementing decommissioning

measures (hereinafter referred to as "decommissioning measures" in this Chapter) associated with the discontinuation of reprocessing activities specified by the rules of the NRA, including dismantlement of reprocessing facilities, transfer of spent fuel or material separated from spent fuel, removal of contamination caused by spent fuel, and disposal of material contaminated by the spent fuel or material separated from spent fuel.

- 2 廃止措置実施方針には、廃棄する使用済燃料又は使用済燃料から分離された物によつて汚染された物の発生量の見込み、廃止措置に要する費用の見積り及びその資金の調達の方法その他の廃止措置の実施に関し必要な事項を定めなければならない。
- (2) In the decommissioning implementation policy, necessary particulars specified for implementing decommissioning measures, including the estimated amount of material contaminated by spent fuel to be disposed of or material separated from spent fuel, the estimated expense of decommissioning, and the methods of procurement of funds must be specified.
- 3 再処理事業者は、廃止措置実施方針の変更をしたときは、遅滞なく、変更後の廃止措置実施方針を公表しなければならない。
- (3) When a licensee of reprocessing activity makes changes to the decommissioning implementation policy, the licensee must make public the changed policy without delay.
- 4 前三項に定めるもののほか、廃止措置実施方針に関し必要な事項は、原子力規制委員会規則で定める。
- (4) Beyond what is provided for in the preceding three paragraphs, necessary particulars concerning the decommissioning implementation policy are specified by the rules of the NRA.

(事業の廃止に伴う措置)

(Measures Associated with the Discontinuation of the Activity)

第五十条の五 再処理事業者は、その事業を廃止しようとするときは、廃止措置を講じなければならない。

Article 50-5 (1) A licensee of reprocessing activity must take decommissioning measures when the licensee seeks to discontinue its activity.

- 2 再処理事業者は、廃止措置を講じようとするときは、あらかじめ、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該廃止措置に関する計画（次条において「廃止措置計画」という。）を定め、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。
- (2) When a licensee of reprocessing activity seeks to take decommissioning measures, the licensee must create a plan concerning the relevant decommissioning measures (hereinafter referred to as a "decommissioning plan" in the following Article) in advance, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, and obtain the approval of the NRA.
- 3 第十二条の六第三項から第九項までの規定は、再処理事業者の廃止措置について準用する。この場合において、同条第三項中「前項」とあるのは「第五十条の五第二

項」と、同条第四項中「前二項」とあるのは「第五十条の五第二項及び前項」と、同条第五項及び第六項中「第二項」とあるのは「第五十条の五第二項」と、同条第七項中「核燃料物質又は核燃料物質」とあるのは「使用済燃料若しくは使用済燃料から分離された物又はこれら」と、同条第九項中「第三条第一項」とあるのは「第四十四条第一項」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 12-6, paragraph (3) through (9) apply mutatis mutandis to the decommissioning measures of the licensee of reprocessing activity. In this case, the term "the preceding paragraph" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 50-5, paragraph (2)"; the term "the preceding two paragraphs" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "Article 50-5, paragraph (2) and the preceding paragraph"; the term "paragraph (2)" in paragraphs (5) and (6) of that Article is deemed to be replaced with "Article 50-5, paragraph (2)"; the phrase "nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material" in paragraph (7) of that Article is deemed to be replaced with "spent fuel, material separated from spent fuel, or material contaminated by the spent fuel or material separated from spent fuel"; and the term "Article 3, paragraph (1)" in paragraph (9) of that Article is deemed to be replaced with "Article 44, paragraph (1)."

(指定の取消し等に伴う措置)

(Measures Associated with the Rescission of Designation)

第五十一条 再処理事業者が第四十六条の七の規定により指定を取り消されたとき、又は再処理事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第四十六条の五第一項若しくは第四十六条の六第一項の規定による承継がなかつたときは、旧再処理事業者等（第四十六条の七の規定により指定を取り消された再処理事業者又は再処理事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第四十六条の五第一項若しくは第四十六条の六第一項の規定による承継がなかつたときの清算人若しくは破産管財人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者をいう。以下同じ。）は、第四十六条の二、第四十六条の二の二及び第四十七条から第五十条の四の二までの規定（これらの規定に係る罰則を含む。）の適用については、第四項において準用する第十二条の七第九項の規定による確認を受けるまでの間は、なお再処理事業者とみなす。

Article 51 (1) When a licensee of reprocessing activity has had their designation rescinded pursuant to the provisions of Article 46-7, or when a licensee of reprocessing activity has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provisions of Article 46-5, paragraph (1) or Article 46-6, paragraph (1), the former licensee of reprocessing activity, etc. (meaning the liquidator, bankruptcy trustee, or a person who controls the inherited property in lieu of the heir when the licensee of reprocessing activity who has had their permission rescinded pursuant to the provisions of Article 46-7 has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provisions of Article 46-5,

paragraph (1) or Article 46-6, paragraph (1); the same applies hereinafter) is deemed to be the licensee of reprocessing activity regarding the application of the provisions of Article 46-2, Article 46-2-2, and Articles 47 through 50-4-2 (including penal provisions pertaining to these provisions) for the period until the confirmation prescribed in Article 12-7, paragraph (9) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) is obtained.

2 旧再処理事業者等は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、廃止措置計画を定め、第四十六条の七の規定により再処理事業者としての指定を取り消された日又は再処理事業者の解散若しくは死亡の日から原子力規制委員会規則で定める期間内に原子力規制委員会に認可の申請をしなければならない。

(2) Pursuant to the provisions of the rules of the NRA, the former licensee of reprocessing activity, etc. must create a decommissioning plan and apply for the approval of the NRA within the period specified by the rules of the NRA from the date the designation as a licensee of reprocessing activity was rescinded pursuant to the provisions of Article 46-7 or the date of dissolution or death of the licensee of reprocessing activity.

3 旧再処理事業者等は、前項の認可を受けるまでの間は、廃止措置を講じてはならない。

(3) The former licensee of reprocessing activity, etc. must not take decommissioning measures for the period until the former licensee obtains the approval set forth in the preceding paragraph.

4 第十二条の七第四項から第九項までの規定は旧再処理事業者等の廃止措置について、第二十二條の九第四項の規定は旧再処理事業者等について準用する。この場合において、これらの規定中「第二項」とあるのは「第五十一条第二項」と読み替えるほか、第十二条の七第五項中「前条第四項」とあるのは「第五十条の五第三項において準用する前条第四項」と、同条第八項中「核燃料物質又は核燃料物質」とあるのは「使用済燃料若しくは使用済燃料から分離された物又はこれら」と、同条第九項中「前条第八項」とあるのは「第五十条の五第三項において準用する前条第八項」と、第二十二條の九第四項中「第一項」とあるのは「第五十一条第一項」と、「加工事業者と」とあるのは「再処理事業者と」と、「第十六条の四、第十六条の五及び第二十二條の七の二」とあるのは「第四十六条の二、第四十六条の二の二及び第五十条の四の二」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 12-7, paragraphs (4) through (9) apply mutatis mutandis to decommissioning measures of the former licensee of reprocessing activity, etc., and the provisions of Article 22-9, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the former licensee of reprocessing activity, etc. In this case, the term "paragraph (2)" in these provisions is deemed to be replaced with "Article 51, paragraph (2)"; the term "paragraph (4) of the preceding Article" in Article 12-7, paragraph (5) is deemed to be replaced with "paragraph (4) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-5, paragraph (3)"; the phrase "nuclear fuel material or material contaminated by

nuclear fuel material" in paragraph (8) of that Article is deemed to be replaced with "spent fuel, material separated from spent fuel, or material contaminated by such material or spent fuel"; the term "paragraph (8) of the preceding Article" in paragraph (9) of that Article is deemed to be replaced with "paragraph (8) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-5, paragraph (3)"; the term "paragraph (1)" in Article 22-9, paragraph (4) is deemed to be replaced with "Article 51, paragraph (1)," the term "licensee of fabrication or enrichment activity" is deemed to be replaced with "licensee of reprocessing activity" and the term "Article 16-4, Article 16-5, and Article 22-7-2" is deemed to be replaced with "Article 46-2, Article 46-2-2, and Article 50-4-2."

第七章 廃棄の事業に関する規制等

Chapter VII Regulation on the Activities of Radioactive Waste Disposal and Storage

第一節 廃棄の事業に関する規制

Section 1 Regulation on the Activities of Radioactive Waste Disposal and Storage

(事業の許可)

(Permission for the Activity)

第五十一条の二 次の各号に掲げる廃棄（製錬事業者、加工事業者、試験研究用等原子炉設置者、外国原子力船運航者、発電用原子炉設置者、使用済燃料貯蔵事業者、再処理事業者及び第五十二条第一項の許可を受けた者が製錬施設、加工施設、試験研究用等原子炉施設、発電用原子炉施設、使用済燃料貯蔵施設、再処理施設又は同条第二項第七号に規定する使用施設に付随する同項第九号に規定する廃棄施設において行うものを除く。）の事業を行おうとする者は、当該各号に掲げる廃棄の種類ごとに、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。

Article 51-2 (1) A person who intends to carry out the activity of radioactive waste disposal or storage (excluding disposal carried out by a licensee of refining, licensee of fabrication or enrichment activity, licensee of research and test reactor operations, operator of a foreign nuclear vessel, licensee of power reactor operations, licensee of spent fuel storage activity, licensee of reprocessing activity and a person who has obtained the permission set forth in Article 52, paragraph (1) at a refining facility, fuel fabrication facility, research and test reactor facility, power reactor facility, spent fuel storage facility, reprocessing facility or disposal facility prescribed in item (ix) of the same paragraph that is associated with a usage facility prescribed in paragraph (2), item (vii) of the same Article) activity falling under any of the following items, for each category of waste listed in the following items, must obtain the permission of the NRA pursuant to the provisions of Cabinet Order:

- 一 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物であつて、これらに含まれる政令で定める放射性物質についての放射能濃度が人の健康に重大な影響を及ぼすおそれがあるものとして当該放射性物質の種類ごとに政令で定める基準を超えるもの（次号において「第一種廃棄物」という。）の埋設の方法による最終的な処分（以下「第一種廃棄物埋設」という。）
- (i) final disposal by burial of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material, where the radioactivity concentration of the radioactive materials specified by Cabinet Order contained in those materials exceed the criteria (referred to as "Category 1 waste" in the following item) specified by Cabinet Order for each type of radioactive materials as those which are likely to cause serious effects on human health (hereinafter referred to as "Category 1 waste burial");
- 二 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物であつて第一種廃棄物以外のもの（第五十一条の二十四の二第一項において「第二種廃棄物」という。）の埋設の方法による最終的な処分（以下「第二種廃棄物埋設」という。）
- (ii) final disposal by burial (hereinafter referred to as "Category 2 waste burial") of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material other than Category 1 waste (referred to as "Category 2 waste" in Article 51-24-2, paragraph (1));
- 三 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物についての第一種廃棄物埋設及び第二種廃棄物埋設（以下「廃棄物埋設」という。）その他の最終的な処分がされるまでの間において行われる放射線による障害の防止を目的とした管理その他の管理又は処理であつて政令で定めるもの（以下「廃棄物管理」という。）
- (iii) storage for the purpose of preventing radiation hazards which is to be conducted, for the period until the commencement of Category 1 waste burial and Category 2 waste burial (hereinafter collectively referred to as "waste burial") or other final disposal regarding nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material, or the handling or treatment specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as "radioactive waste storage").
- 2 前項の規定による第一種廃棄物埋設の事業の許可を受けた者（以下「第一種廃棄物埋設事業者」という。）は、同項の規定による第二種廃棄物埋設の事業の許可を受けずに、第一種廃棄物埋設施設（第一種廃棄物埋設の事業に係る廃棄物埋設施設（廃棄物埋設地及びその附属施設をいう。以下同じ。）をいう。第五十一条の六第一項及び第五十一条の七第一項において同じ。）において第二種廃棄物埋設を行うことができる。
- (2) A person who has obtained the permission for Category 1 waste burial activity (hereinafter referred to as "licensee of Category 1 waste burial activity") pursuant to the provisions of the preceding paragraph may carry out Category 2 waste burial on the site of Category 1 waste burial facilities (the waste burial facilities relating to Category 1 waste burial activity (waste burial

site and its auxiliary facilities; the same applies hereinafter); the same applies in Article 51-6, paragraph (1) and Article 51-7, paragraph (1)) without obtaining the permission for Category 2 waste burial activity prescribed in the provisions of the preceding paragraph.

3 第一項の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を原子力規制委員会に提出しなければならない。

(3) A person who seeks to obtain the permission set forth in paragraph (1) must submit an application form stating the following items to the NRA:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant and, in the case of a corporation, the name of its representative;

二 廃棄物埋施設又は廃棄物管理設備及びその附属施設（以下「廃棄物管理施設」という。）を設置する事業所の名称及び所在地

(ii) the name and location of the place where the waste burial facilities or equipment for radioactive waste storage and auxiliary facilities (hereinafter referred to as "waste storage facility") are to be installed;

三 廃棄する核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の性状及び量

(iii) the property and amount of the nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material that are to be disposed of;

四 廃棄物埋施設又は廃棄物管理施設の位置、構造及び設備並びに廃棄の方法

(iv) the position, structure, and equipment of the waste burial facilities or waste storage facilities, and the method of disposal;

五 第二種廃棄物埋設の事業の許可を受けようとする者にあつては、放射能の減衰に応じた第二種廃棄物埋設についての保安のために講ずべき措置の変更予定時期

(v) the scheduled time for changing the measures required to be taken for the operational safety of Category 2 waste burial in accordance with the attenuation of radioactivity for a person who seeks to obtain the permission for Category 2 waste burial activity;

六 廃棄物埋施設又は廃棄物管理施設の工事計画

(vi) a construction plan for the waste burial facilities or waste storage facilities;

七 廃棄物埋施設又は廃棄物管理施設の保安のための業務に係る品質管理に必要な体制の整備に関する事項

(vii) the particulars concerning the development of the system necessary for quality management related to the activity for operational safety of waste burial facilities or waste storage facilities.

(許可の基準)

(Criteria for the Permission)

第五十一条の三 原子力規制委員会は、前条第一項の許可の申請があつた場合においては、その申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項の

許可をしてはならない。

Article 51-3 In the case that an application for the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article is made, the NRA must not grant the permission set forth in that paragraph unless it finds that the application complies with all of the following items:

一 その事業を適確に遂行するに足りる技術的能力及び経理的基礎があること。

(i) that the applicant has sufficient technical capability and financial basis for executing the activity competently; and

二 廃棄物埋施設又は廃棄物管理施設の位置、構造及び設備が核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害の防止上支障がないものとして原子力規制委員会規則で定める基準に適合するものであること。

(ii) that the position, structure, and equipment of the waste burial facilities or waste storage facilities comply with the criteria specified by the rules of the NRA as those that will not hinder the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material; and

三 前条第三項第七号の体制が原子力規制委員会規則で定める基準に適合するものであること。

(iii) the system prescribed in paragraph (3), item (vii) of the preceding Article complies with the criteria specified by the rules of the NRA.

(許可の欠格条項)

(Ineligibility for the Permission)

第五十一条の四 次の各号のいずれかに該当する者には、第五十一条の二第一項の許可を与えない。

Article 51-4 A person who falls under any of the following items is not granted the permission set forth in Article 51-2, paragraph (1):

一 第五十一条の十四第二項の規定により第五十一条の二第一項の許可を取り消され、取消の日から二年を経過していない者

(i) a person whose permission set forth in Article 51-2, paragraph (1) has been rescinded pursuant to the provisions of Article 51-14, paragraph (2), and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission;

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることのなくなつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order based on this Act, and for whom two years have not yet elapsed since the day on which the execution of the sentence was completed or the person ceased to be subject to the execution of the sentence;

三 心身の故障によりその業務を適確に行うことができない者として原子力規制委員会規則で定める者

(iii) a person who has been specified by the rules of the NRA as being unable to perform their duties properly due to mental or physical disorder; or

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者のあるもの

(iv) a corporation, any of whose officers conducting its business operations falls under any of the preceding three items.

(変更の許可及び届出)

(Permission for and Notification of Changes)

第五十一条の五 第五十一条の二第一項の許可を受けた者（以下「廃棄事業者」という。）は、同条第三項第二号から第五号まで又は第七号に掲げる事項を変更しようとするときは、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。ただし、同項第二号に掲げる事項のうち事業所の名称のみを変更しようとするときは、この限りでない。

Article 51-5 (1) When a person who has obtained the permission set forth in Article 51-2, paragraph (1) (hereinafter referred to as "licensee of radioactive waste disposal or storage activity") seeks to change any particular listed in paragraph (3), items (ii) through (v), or item (vii) of the relevant Article, the person must obtain the permission of the NRA, pursuant to the provisions of Cabinet Order; provided, however, that this does not apply to making a change to, from among the particulars listed in item (ii) of the same paragraph, only the name of the place of activity.

2 廃棄事業者は、第五十一条の十三第一項に規定する場合を除き、第五十一条の二第三項第一号又は第六号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。同項第二号に掲げる事項のうち事業所の名称のみを変更したときも、同様とする。

(2) When a licensee of radioactive waste disposal or storage activity has changed any particular listed in Article 51-2, paragraph (3), item (i) or (vi), except for the case prescribed in Article 51-13, paragraph (1), the licensee must notify the NRA of the change within thirty days from the day the change was made. The same applies to a change made to, from among the particulars listed in item (ii) of the same paragraph, only the name of the place of activity.

3 第五十一条の三の規定は、第一項の許可に準用する。

(3) The provisions of Article 51-3 apply mutatis mutandis to the permission set forth in paragraph (1).

(廃棄物埋設に関する確認)

(Confirmation Concerning Waste Burial)

第五十一条の六 第五十一条の二第一項の規定による廃棄物埋設の事業の許可を受けた者（以下「廃棄物埋設事業者」という。）は、廃棄物埋設を行う場合においては、その廃棄物埋設施設（第一種廃棄物埋設施設にあつては、次条第一項に規定する特定第

一種廃棄物埋設施設を除く。)及びこれに関する保安のための措置が原子力規制委員会規則で定める技術上の基準に適合することについて、原子力規制委員会規則で定めるところにより、原子力規制委員会の確認を受けなければならない。

Article 51-6 (1) When a person who has obtained the permission for conducting waste burial activity pursuant to the provisions of Article 51-2, paragraph (1) (hereinafter referred to as "licensee of waste burial activity") carries out waste burial activity, the person must obtain the confirmation of the NRA, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, as to the compliance of the person's waste burial facilities (excluding the specified Category 1 waste burial facilities prescribed in paragraph (1) of the following Article for Category 1 waste burial facilities) and the compliance of the related operational safety measures with the technical criteria specified by the rules of the NRA.

2 廃棄物埋設事業者は、廃棄物埋設を行う場合においては、埋設しようとする核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物及びこれに関する保安のための措置が原子力規制委員会規則で定める技術上の基準に適合することについて、原子力規制委員会規則で定めるところにより、原子力規制委員会の確認を受けなければならない。

(2) When a licensee of waste burial activity carries out waste burial, the licensee must obtain the confirmation of the NRA, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, as to the compliance of the nuclear fuel material or the material contaminated by nuclear fuel material to be disposed of and the compliance of related operational safety measures with the technical criteria specified by the rules of the NRA.

(設計及び工事の計画の認可)

(Approval of Design and Construction Plan)

第五十一条の七 政令で定める第一種廃棄物埋設施設（以下「特定第一種廃棄物埋設施設」という。）又は政令で定める廃棄物管理施設（以下「特定廃棄物管理施設」という。）の設置又は変更の工事（核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害の防止上支障がないものとして原子力規制委員会規則で定めるものを除く。）をしようとする第一種廃棄物埋設事業者又は廃棄物管理事業者（第五十一条の二第一項の規定による廃棄物管理の事業の許可を受けた者をいう。以下同じ。）は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該工事に着手する前に、その設計及び工事の方法その他の工事の計画（以下この条及び次条第二項第一号において「設計及び工事の計画」という。）について原子力規制委員会の認可を受けなければならない。ただし、特定第一種廃棄物埋設施設若しくは特定廃棄物管理施設の一部が滅失し、若しくは損壊した場合又は災害その他非常の場合において、やむを得ない一時的な工事としてするとき、この限りでない。

Article 51-7 (1) A licensee of Category 1 waste burial activity or licensee of radioactive waste storage activity (meaning a person who has obtained the permission for waste storage activity pursuant to the provisions of Article 51-2, paragraph (1); the same applies hereinafter) who seeks to carry out

construction work to install or modify Category 1 waste burial facilities specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as "specified Category 1 waste burial facilities") or waste storage facilities specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as "specified waste storage facilities") (except for those specified by the rules of the NRA as those that will not hinder the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material, or material contaminated by nuclear fuel material) must obtain the approval of the NRA regarding the design and the construction plan including the construction method (hereinafter referred to as "design and construction plan" in this Article and paragraph (2), item(i) of the following Article) as specified by the rules of the NRA before commencing the construction work; provided, however, that this does not apply to unavoidable temporary work to be implemented in the event of loss of or damage to a part of the specified Category 1 waste burial facilities or the specified waste storage facilities, or in the event of disasters or other emergencies.

2 前項の認可を受けた者は、当該認可を受けた設計及び工事の計画を変更しようとするときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。ただし、その変更が原子力規制委員会規則で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

(2) When a person who has been granted the approval prescribed in the preceding Article seeks to change the design and construction plan, the person must obtain the approval of the NRA pursuant to the provisions of the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to a minor change specified by the rules of the NRA.

3 原子力規制委員会は、前二項の認可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、前二項の認可をしなければならない。

(3) When the NRA finds that the application for the approval set forth in the preceding two paragraphs comply with both of the following items, it must grant the approval set forth in the preceding two paragraphs:

一 その設計及び工事の計画が第五十一条の二第一項若しくは第五十一条の五第一項の許可を受けたところ又は同条第二項の規定により届け出たところによるものであること。

(i) that the design and construction plan of the Category 1 specified waste burial facilities or specified waste storage facilities have obtained the permission set forth in Article 51-2, paragraph (1) or Article 51-5, paragraph (1), or have been notified pursuant to the provisions of paragraph (2) of the relevant Article;

二 特定第一種廃棄物埋施設又は特定廃棄物管理施設が第五十一条の九の技術上の基準に適合するものであること。

(ii) that the specified Category 1 waste burial facilities or specified waste storage facilities comply with the technical criteria set forth in Article 51-9.

4 第一種廃棄物埋設事業者又は廃棄物管理事業者は、第一項ただし書の規定によりやむを得ない一時的な工事をする場合は、工事の開始の後、遅滞なく、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(4) When a licensee of Category 1 waste burial activity or licensee of radioactive waste storage activity performs unavoidable temporary construction work pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (1), the licensee must notify the NRA of the fact after commencing the construction work, without delay.

5 第一項の認可を受けた者は、第二項ただし書の規定により設計及び工事の計画について原子力規制委員会規則で定める軽微な変更をする場合は、その設計及び工事の計画を変更した後、遅滞なく、その変更した設計及び工事の計画を原子力規制委員会に届け出なければならない。ただし、原子力規制委員会規則で定める場合は、この限りでない。

(5) When a person who has been granted the approval prescribed in paragraph (1) makes a minor change specified by the rules of the NRA to the design and construction plan pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (2), the person must notify the NRA of the changed design and construction plan after changing the plan, without delay; provided, however, that this does not apply to cases specified by the rules of the NRA.

(使用前事業者検査等)

(Pre-Operational Inspection)

第五十一条の八 第一種廃棄物埋設事業者又は廃棄物管理事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、設置又は変更の工事をする特定第一種廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設について検査を行い、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

Article 51-8 (1) A licensee of Category 1 waste burial activity or licensee of radioactive waste storage activity must carry out an inspection regarding the specified Category 1 waste burial facilities or specified waste storage facilities to be installed or changed, and record and preserve the results of the inspection pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

2 前項の検査（次項及び第五十一条の十八第一項において「使用前事業者検査」という。）においては、その特定第一種廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設が次の各号のいずれにも適合していることを確認しなければならない。

(2) In the inspection set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "pre-operational inspection" in the following paragraph and Article 51-18, paragraph (1)), the licensee must confirm that the specified Category 1 waste burial facilities or specified waste storage facilities comply with both of the following items.

一 その工事が前条第一項又は第二項の認可を受けた設計及び工事の計画（同項ただし書の原子力規制委員会規則で定める軽微な変更をしたものを含む。）に従って行

われたものであること。

(i) that the construction work for the Category 1 waste burial facilities or specified waste storage facilities has been conducted in compliance with the design and construction plan for which the approval set forth in paragraph (1) or (2) of the preceding Article has been obtained (including a plan for which a minor change specified by the rules of the NRA as referred to in the proviso to the relevant paragraph has been made); and

二 次条の技術上の基準に適合するものであること。

(ii) that the Category 1 waste burial facilities or specified waste storage facilities comply with the technical criteria set forth in the following Article.

3 第一種廃棄物埋設事業者又は廃棄物管理事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、使用前事業者検査についての原子力規制検査により特定第一種廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設が前項各号のいずれにも適合していることについて原子力規制委員会の確認を受けた後でなければ、その特定第一種廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設を使用してはならない。ただし、前条第一項ただし書の工事を行った場合その他原子力規制委員会規則で定める場合は、この限りでない。

(3) A licensee of Category 1 waste burial activity or licensee of radioactive waste storage activity must not use the specified Category 1 waste burial facilities or specified waste storage facilities until after obtaining confirmation from the NRA through the nuclear regulatory inspection for the pre-operational inspection specified by the rules of the NRA that the specified Category 1 waste burial facilities or specified waste storage facilities comply with both of the items of the preceding paragraph, pursuant to the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to the case in which construction work set forth in the proviso to paragraph (1) of the preceding Article has been conducted or other cases specified by the rules of the NRA.

(特定第一種廃棄物埋設施設等の維持)

(Maintenance of Specified Category 1 Waste Burial Facilities)

第五十一条の九 第一種廃棄物埋設事業者又は廃棄物管理事業者は、特定第一種廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設を原子力規制委員会規則で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。ただし、第五十一条の二十四の二第一項又は第五十一条の二十五第二項の認可を受けた場合（原子力規制委員会規則で定める場合を除く。）における当該認可を受けた計画に係る施設については、この限りでない。

Article 51-9 A licensee of Category 1 waste burial activity or licensee of radioactive waste storage activity must maintain the specified Category 1 waste burial facilities or specified waste storage facilities to comply with the technical criteria specified by the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to facilities related to the plan for which the approval set forth in Article 51-24-2, paragraph (1) or Article 51-25, paragraph (2) has been obtained (except for the cases specified by the rules of the NRA).

(定期事業者検査)

(Periodic Licensee's Inspection)

第五十一条の十 第一種廃棄物埋設事業者又は廃棄物管理事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、定期的に、特定第一種廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設について検査を行い、その結果を記録し、これを保存しなければならない。ただし、第五十一条の二十四の二第一項又は第五十一条の二十五第二項の認可を受けた場合（原子力規制委員会規則で定める場合を除く。）における当該認可を受けた計画に係る施設については、この限りでない。

Article 51-10 (1) A licensee of Category 1 waste burial activity or licensee of radioactive waste storage activity must periodically conduct an inspection concerning the specified Category 1 waste burial facilities or specified waste storage facilities, and record and preserve the results of the inspection, as specified by the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to facilities related to the plan for which the approval set forth in Article 51-24-2, paragraph (1) or Article 51-25, paragraph (2) has been obtained (except for the cases specified by the rules of the NRA).

2 前項の検査（次項及び第五十一条の十八第一項において「定期事業者検査」という。）においては、その特定第一種廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設が前条の技術上の基準に適合していることを確認しなければならない。

(2) In the inspection referred to in the preceding paragraph (referred to as "periodic licensee's inspection" in the following paragraph and Article 51-18, paragraph (1)), the licensee must confirm that the specified Category 1 waste burial facilities or specified waste storage facilities comply with the technical criteria set forth in the preceding Article.

3 第一種廃棄物埋設事業者又は廃棄物管理事業者は、定期事業者検査が終了したときその他原子力規制委員会規則で定めるときは、遅滞なく、その旨を原子力規制委員会に報告しなければならない。

(3) When the periodic licensee's inspection is completed or when otherwise specified by the rules of the NRA, a licensee of Category 1 waste burial activity or licensee of radioactive waste storage activity must report the fact to the NRA without delay.

(事業開始等の届出)

(Notification of Commencement of the Activity)

第五十一条の十一 廃棄事業者は、その事業を開始し、休止し、又は再開したときは、それぞれその日から十五日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

Article 51-11 When a licensee of radioactive waste disposal or storage activity has commenced, suspended, or resumed its activity, the licensee must notify the NRA of the fact within fifteen days from the day concerned.

(合併及び分割)

(Merger and Split)

第五十一条の十二 廃棄事業者である法人の合併の場合（廃棄事業者である法人と廃棄事業者でない法人が合併する場合において、廃棄事業者である法人が存続するときを除く。）又は分割の場合（当該許可に係る廃棄の事業の全部を承継させる場合に限る。）において当該合併又は分割について原子力規制委員会の認可を受けたときは、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人又は分割により廃棄の事業の全部を承継した法人は、廃棄事業者の地位を承継する。

Article 51-12 (1) In the case of a merger of corporations that are licensees of radioactive waste disposal or storage activity (except in the case of a merger between a corporation that is a licensee of radioactive waste disposal or storage activity and a corporation that is not a licensee of radioactive waste disposal or storage activity, and where the corporation that is a licensee of radioactive waste disposal or storage activity continues to exist) or in the case of a split of corporations that are licensees of radioactive waste disposal or storage activity (limited to the case that the entirety of the radioactive waste disposal or storage activity pertaining to the permission is to be succeeded to), when the approval of the NRA has been obtained for the merger or the split, the corporation that is to continue to exist after the merger, the corporation that has been established by the merger, or the corporation that has succeeded to the entirety of the radioactive waste disposal or storage activity through the split is to succeed to the status of the licensee of radioactive waste disposal or storage activity.

2 第五十一条の三第一号及び第三号並びに第五十一条の四の規定は、前項の認可に準用する。

(2) The provisions of Article 51-3, items (i) and (iii), and Article 51-4 apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

(相続)

(Inheritance)

第五十一条の十三 廃棄事業者について相続があつたときは、相続人は、廃棄事業者の地位を承継する。

Article 51-13 (1) In the case of an inheritance with regard to a licensee of radioactive waste disposal or storage activity, the heir is to succeed to the status of the licensee of radioactive waste disposal or storage activity.

2 前項の規定により廃棄事業者の地位を承継した相続人は、相続の日から三十日以内に、その事実を証する書面を添えて、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(2) The heir who has succeeded to the status of the licensee of radioactive waste disposal or storage activity pursuant to the provisions of the preceding

paragraph must notify the NRA of the inheritance within thirty days from the day of the inheritance, with a document certifying the fact.

(許可の取消し等)

(Rescission of the Permission)

第五十一条の十四 原子力規制委員会は、廃棄事業者が正当な理由がないのに、原子力規制委員会規則で定める期間内にその事業を開始せず、又は引き続き一年以上その事業を休止したときは、第五十一条の二第一項の許可を取り消すことができる。

Article 51-14 (1) When a licensee of radioactive waste disposal or storage activity fails to commence their activity within the period specified by the rules of the NRA, or suspends their activity for more than one year continuously, without legitimate grounds, the NRA may rescind the permission set forth in Article 51-2, paragraph (1).

2 原子力規制委員会は、廃棄事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、第五十一条の二第一項の許可を取り消し、又は一年以内の期間を定めてその事業の停止を命ずることができる。

(2) When a licensee of radioactive waste disposal or storage activity falls under any of the following items, the NRA may rescind the permission set forth in Article 51-2, paragraph (1), or specify a period not exceeding one year and order suspension of the activity for that period:

一 第五十一条の四第二号から第四号までのいずれかに該当するに至ったとき。

(i) when a licensee of radioactive waste disposal or storage activity falls under any of Article 51-4, items (ii) through (iv);

二 第五十一条の五第一項の規定により許可を受けなければならない事項を許可を受けないでしたとき。

(ii) when the licensee has changed a particular for which the licensee is required to obtain permission pursuant to the provisions of Article 51-5, paragraph (1), without obtaining the permission;

三 第五十一条の六の規定に違反したとき。

(iii) when the licensee has violated the provisions of Article 51-6;

四 第五十一条の十七の規定による命令に違反したとき。

(iv) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 51-17;

五 第五十一条の十八第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(v) when the licensee has violated the provisions of Article 51-18, paragraph (1) or (4), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;

六 第五十一条の二十二の規定による命令に違反したとき。

(vi) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 51-22;

- 七 第五十一条の二十三第一項の規定に違反したとき。
(vii) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 51-23, paragraph (1);
- 八 第五十一条の二十三第二項において準用する第十二条の二第三項の規定による命令に違反したとき。
(viii) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 12-2, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-23, paragraph (2);
- 九 第五十一条の二十三第二項において準用する第十二条の二第四項の規定に違反したとき。
(ix) when the licensee has violated the provisions of Article 12-2, paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-23, paragraph (2);
- 十 第五十一条の二十四第一項の規定に違反したとき。
(x) when the licensee has violated the provisions of Article 51-24, paragraph (1);
- 十一 第五十一条の二十四第二項において準用する第十二条の五の規定による命令に違反したとき。
(xi) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 12-5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-24, paragraph (2);
- 十二 第五十一条の二十四の二第一項又は第二項の規定に違反したとき。
(xii) when the licensee has violated the provisions of Article 51-24-2, paragraph (1) or (2);
- 十三 第五十一条の二十五第一項の規定に違反して廃棄の事業を廃止したとき。
(xiii) when the licensee has discontinued its radioactive waste disposal or storage activity in violation of the provisions of Article 51-25, paragraph (1);
- 十四 第五十一条の二十五第二項の規定に違反したとき。
(xiv) when the licensee has violated the provisions of Article 51-25, paragraph (2);
- 十五 第五十八条第二項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
(xv) when the licensee has violated the provisions of Article 58, paragraph (2), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;
- 十六 第五十九条第二項の規定に違反し、又は同条第四項の規定による命令に違反したとき。
(xvi) when the licensee has violated the provisions of Article 59, paragraph (2), or has violated an order under the provisions of paragraph (4) of that Article;
- 十七 第五十九条の二第二項の規定に違反したとき。
(xvii) when the licensee has violated the provisions of Article 59-2, paragraph (2);
- 十八 第六十一条の八第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(xviii) when the licensee has violated the provisions of Article 61-8, paragraph (1) or (4), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;

十九 第六十二条の二第一項又は第二項の条件に違反したとき。

(xix) when the licensee has violated the conditions set forth in Article 62-2, paragraph (1) or (2);

二十 原子力損害の賠償に関する法律第六条の規定に違反したとき。

(xx) when the licensee has violated the provisions of Article 6 of the Act on Compensation for Nuclear Damage; or

二十一 原子力災害対策特別措置法第七条第四項、第八条第五項、第九条第七項、第十一条第六項又は第十三条の二第二項の規定による命令に違反したとき。

(xxi) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 7, paragraph (4), Article 8, paragraph (5), Article 9, paragraph (7), Article 11, paragraph (6), or Article 13-2, paragraph (2) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness.

(記録)

(Records)

第五十一条の十五 廃棄事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、廃棄物埋設又は廃棄物管理の事業の実施に関し原子力規制委員会規則で定める事項を記録し、これをその事業所に備えて置かなければならない。

Article 51-15 Pursuant to the provisions of the rules of the NRA, the licensee of radioactive waste disposal or storage activity must record the particulars specified by the rules of the NRA concerning the execution of the waste burial activity or radioactive waste storage activity, and keep this record at the place of activity.

(保安及び特定核燃料物質の防護のために講ずべき措置)

(Measures to Be Taken for Operational Safety and Physical Security of Specified Nuclear Fuel Material)

第五十一条の十六 第一種廃棄物埋設事業者は、次の事項について、原子力規制委員会規則で定めるところにより、保安のために必要な措置を講じなければならない。

Article 51-16 (1) A licensee of Category 1 waste burial activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must take necessary measures for operational safety concerning the following particulars:

一 廃棄物埋設施設の保全

(i) maintenance of waste burial facilities;

二 廃棄物埋設地の附属施設に係る設備（次条第一項において「附属設備」という。）の操作

(ii) operation of equipment pertaining to auxiliary facilities at waste burial sites (referred to as "auxiliary equipment" in paragraph (1) of the following

Article);

三 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の運搬又は廃棄（廃棄物埋設施設を設置した事業所内の運搬又は廃棄に限る。）

(iii) transport or disposal of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material (limited to transport or disposal carried out in the premises of the place of activity where the waste burial facilities have been installed).

2 第五十一条の二第一項の規定による第二種廃棄物埋設の事業の許可を受けた者（以下「第二種廃棄物埋設事業者」という。）は、次の事項について、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の放射能の減衰に応じて原子力規制委員会規則で定めるところにより、保安のために必要な措置を講じなければならない。

(2) A person who has obtained the permission for the Category 2 waste burial activity pursuant to the provisions of Article 51-2, paragraph (1) (hereinafter referred to as "licensee of Category 2 waste burial activity") must take the necessary measures for operational safety concerning the following particulars, as specified by the rules of the NRA in accordance with the attenuation of radioactivity of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material:

一 廃棄物埋設施設の保全

(i) maintenance of waste burial facilities;

二 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の運搬又は廃棄（廃棄物埋設施設を設置した事業所内の運搬又は廃棄に限る。）

(ii) transport or disposal of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material (limited to transport or disposal carried out in the premises of the place of activity where waste burial facilities have been installed).

3 廃棄物管理事業者は、次の事項について、原子力規制委員会規則で定めるところにより、保安のために必要な措置を講じなければならない。

(3) A licensee of radioactive waste storage activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must take necessary measures for operational safety concerning the following particulars:

一 廃棄物管理施設の保全

(i) maintenance of waste storage facilities;

二 廃棄物管理設備の操作

(ii) operation of equipment for radioactive waste storage;

三 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の運搬又は廃棄（廃棄物管理施設を設置した事業所内の運搬又は廃棄に限る。）

(iii) transport or disposal of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material (limited to transport or disposal carried out in the premises of the place of activity where waste storage facilities have been installed).

4 廃棄事業者は、廃棄物埋設施設又は廃棄物管理施設を設置した事業所において特定核燃料物質を取り扱う場合で政令で定める場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、防護措置を講じなければならない。

(4) A licensee of radioactive waste disposal or storage activity who handles specified nuclear fuel material at the place of activity where waste burial facilities or waste storage facilities have been installed, if specified by Cabinet Order, must take physical security measures pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

(施設の使用の停止等)

(Suspension of the Use of Facilities)

第五十一条の十七 原子力規制委員会は、特定第一種廃棄物埋設施設若しくは特定廃棄物管理施設の位置、構造若しくは設備が第五十一条の三第二号の基準に適合していないと認めるとき、特定第一種廃棄物埋設施設若しくは特定廃棄物管理施設が第五十一条の九の技術上の基準に適合していないと認めるとき、又は廃棄物埋設施設若しくは廃棄物管理施設の保全、附属設備若しくは廃棄物管理設備の操作若しくは核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物の運搬若しくは廃棄（廃棄物埋設施設又は廃棄物管理施設を設置した事業所内の運搬又は廃棄に限る。）に関する措置が前条第一項から第三項までの規定に基づく原子力規制委員会規則の規定に違反していると認めるときは、その廃棄事業者に対し、当該廃棄物埋設施設又は廃棄物管理施設の使用の停止、改造、修理又は移転、附属設備又は廃棄物管理設備の操作の方法の指定その他保安のために必要な措置を命ずることができる。

Article 51-17 (1) When the NRA finds that the position, structure, or equipment of the specified Category 1 waste burial facilities or specified waste storage facilities do not comply with the criteria set forth in Article 51-3, item (ii), that the specified Category 1 waste burial facilities or specified waste storage facilities do not comply with the technical criteria set forth in Article 51-9, or that the measures pertaining to the maintenance of waste burial facilities or waste storage facilities, the operation of the auxiliary equipment or equipment for radioactive waste disposal or storage, or the transport or disposal of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material (limited to transport or disposal carried out in the premises of the place of activity where waste burial facilities or waste storage facilities have been installed) are in violation of the provisions of the rules of the NRA based on the provisions of paragraphs (1) through (3) of the preceding Article, the NRA may order the relevant licensee of radioactive waste disposal or storage activity to suspend the use, modify, repair or change the location of the waste burial facilities or waste storage facilities, designate a method for operating the auxiliary equipment or waste storage equipment, or order other necessary measures for operational safety to be taken.

2 原子力規制委員会は、防護措置が前条第四項の規定に基づく原子力規制委員会規則

の規定に違反していると認めるときは、廃棄事業者に対し、是正措置等を命ずることができる。

- (2) When the NRA finds that the physical security measures are in violation of the provisions of the rules of the NRA based on the provisions of paragraph (4) of the preceding Article, it may order the relevant licensee of radioactive waste disposal or storage activity to take corrective measures, etc.

(保安規定)

(Safety Regulations)

第五十一条の十八 廃棄事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、保安規定（核燃料物質の取扱いに関する保安教育、使用前事業者検査及び定期事業者検査についての規定を含む。以下この条において同じ。）を定め、廃棄物埋施設又は廃棄物管理施設の設置の工事に着手する前に、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 51-18 (1) A licensee of radioactive waste disposal or storage activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must establish safety regulations (including rules concerning safety training for handling nuclear fuel material, and rules concerning pre-operational inspection and periodic licensee's inspection; hereinafter the same applies in this Article) and before commencing construction work to install waste burial facilities or waste storage facilities, obtain the approval of the NRA. The same applies when making changes to the regulations.

2 原子力規制委員会は、保安規定が次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、前項の認可をしてはならない。

- (2) When the NRA finds that the safety regulations fall under any of the following items, it must not grant the approval set forth in the preceding paragraph:

一 第五十一条の二第一項若しくは第五十一条の五第一項の許可を受けたところ又は同条第二項の規定により届け出たところによるものでないこと。

(i) that the safety regulations have not obtained the permission set forth in Article 51-2, paragraph (1) or Article 51-5, paragraph (1), or have not been notified pursuant to the provisions of paragraph (2) of the relevant Article; or
二 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害の防止上十分でないものであること。

(ii) that the safety regulations are not sufficient for preventing disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material.

3 原子力規制委員会は、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害の防止のため必要があると認めるときは、廃棄事業者に対し、保安規定の変更を命ずることができる。

- (3) When the NRA finds that it is necessary for preventing disasters resulting

from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material, the NRA may order the licensee of radioactive waste disposal or storage activity to change the safety regulations.

4 廃棄事業者及びその従業者は、保安規定を守らなければならない。

(4) A licensee of radioactive waste disposal or storage activity and their employees must observe the safety regulations.

(廃棄物埋設地の譲受け等)

(Acquiring Waste Disposal Site)

第五十一条の十九 廃棄物埋設事業者からその設置した廃棄物埋設地又は廃棄物埋設地を含む一体としての施設を譲り受けようとする者は、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。

Article 51-19 (1) A person who seeks to acquire a waste burial site or the entire facilities that include a waste burial site from a licensee of waste burial activity who has installed the site or the facilities must obtain the permission of the NRA pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 第五十一条の三及び第五十一条の四の規定は、前項の許可に準用する。

(2) The provisions of Article 51-3 and Article 51-4 apply mutatis mutandis to the permission set forth in the preceding paragraph.

3 第一項の許可を受けて廃棄物埋設事業者からその設置した廃棄物埋設地又は廃棄物埋設地を含む一体としての施設を譲り受けた者は、当該廃棄物埋設地に係る廃棄物埋設事業者の地位を承継する。

(3) A person who, with the permission set forth in paragraph (1), has acquired a waste burial site or the entire facilities that include a waste burial site from a licensee of waste burial activity who has installed the site or the facilities is to succeed to the status of the licensee of waste burial activity with respect to the relevant waste burial site.

(廃棄物取扱主任者)

(Chief Engineer of Radioactive Waste)

第五十一条の二十 廃棄事業者は、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の取扱いに関して保安の監督を行わせるため、原子力規制委員会規則で定めるところにより、第二十二条の三第一項の核燃料取扱主任者免状を有する者その他の原子力規制委員会規則で定める資格を有する者のうちから、廃棄物取扱主任者を選任しなければならない。

Article 51-20 (1) A licensee of radioactive waste disposal or storage activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must appoint a chief engineer of radioactive waste from among the persons who have a license for chief engineer of nuclear fuel as set forth in Article 22-3, paragraph (1) and persons who possess the qualifications specified by the rules of the NRA, to have the chief engineer of radioactive waste supervise operational safety

concerning the handling of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material.

2 廃棄事業者は、前項の規定により廃棄物取扱主任者を選任したときは、選任した日から三十日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) When a licensee of radioactive waste disposal or storage activity has appointed a chief engineer of radioactive waste pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the licensee must notify the NRA of the appointment within thirty days of the date of appointment. The same applies to the dismissal of the chief engineer of radioactive waste.

(廃棄物取扱主任者の義務等)

(Duties of the Chief Engineer of Radioactive Waste)

第五十一条の二十一 廃棄物取扱主任者は、廃棄物埋設又は廃棄物管理の事業における核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の取扱いに関し、誠実にその職務を遂行しなければならない。

Article 51-21 (1) The chief engineer of radioactive waste must perform their duties related to the handling of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material in the waste burial or radioactive waste storage in good faith.

2 廃棄物埋設又は廃棄物管理の事業において核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の取扱いに従事する者は、廃棄物取扱主任者がその取扱いに関して保安のためにする指示に従わなければならない。

(2) A person who is engaged in the handling of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material in the waste burial or radioactive waste storage activity must comply with the instructions for operational safety in handling the nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material given by the chief engineer of radioactive waste.

(廃棄物取扱主任者の解任命令)

(Order to Dismiss the Chief Engineer of Radioactive Waste)

第五十一条の二十二 原子力規制委員会は、廃棄物取扱主任者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、廃棄事業者に対し、廃棄物取扱主任者の解任を命ずることができる。

Article 51-22 When a chief engineer of radioactive waste has violated the provisions of this Act or an order based on this Act, the NRA may order the relevant licensee of radioactive waste disposal or storage activity to dismiss the chief engineer of radioactive waste.

(核物質防護規定)

(Provisions for the Physical Security of Nuclear Materials)

第五十一条の二十三 廃棄事業者は、第五十一条の十六第四項に規定する場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、核物質防護規定を定め、特定核燃料物質の取扱いを開始する前に、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 51-23 (1) In the case prescribed in the provisions of Article 51-16, paragraph (4), the licensee of radioactive waste disposal or storage activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must establish the provisions for the physical security of nuclear materials and obtain the approval of the NRA before commencing the handling of specified nuclear fuel material. The same applies when making changes to the provisions.

2 第十二条の二第二項から第四項までの規定は、前項の核物質防護規定について準用する。この場合において、同条第二項中「前項」とあるのは「第五十一条の二十三第一項」と、同条第三項及び第四項中「製錬事業者」とあるのは「廃棄事業者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-2, paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to the provisions for the physical security of nuclear materials set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "the preceding paragraph" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 51-23, paragraph (1)" and the term "licensee of refining" in paragraphs (3) and (4) of that Article is deemed to be replaced with "licensee of radioactive waste disposal or storage activity."

(核物質防護管理者)

(Nuclear Material Physical Security Manager)

第五十一条の二十四 廃棄事業者は、第五十一条の十六第四項に規定する場合には、特定核燃料物質の防護に関する業務を統一的に管理させるため、原子力規制委員会規則で定めるところにより、特定核燃料物質の取扱い等の知識等について原子力規制委員会規則で定める要件を備える者のうちから、核物質防護管理者を選任しなければならない。

Article 51-24 (1) In the case prescribed in the provisions of Article 51-16, paragraph (4), the licensee of radioactive waste disposal or storage activity, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must appoint a nuclear materials physical security manager, from among the persons who satisfy the requirements specified by the rules of the NRA related to the knowledge, etc. in handling specified nuclear fuel material, etc., to have the nuclear materials physical security manager manage the activity related to the physical security of specified nuclear fuel material in a consistent manner.

2 第十二条の三第二項、第十二条の四及び第十二条の五の規定は、前項の核物質防護管理者について準用する。この場合において、これらの規定中「製錬事業者」とあるのは「廃棄事業者」と、「製錬施設」とあるのは「廃棄物埋設施設又は廃棄物管理施設」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-3, paragraph (2), Article 12-4, and Article 12-5 apply mutatis mutandis to the nuclear material physical security manager set forth in the preceding paragraph. In this case, the terms "licensee of refining" and "refining facilities" in these provisions are deemed to be replaced with "licensee of radioactive waste disposal or storage activity" and "waste burial facilities or waste storage facilities," respectively.

(坑道の閉鎖に伴う措置)

(Measures Associated with the Closure of Tunnels)

第五十一条の二十四の二 廃棄物埋設事業者は、廃棄物埋設（第二種廃棄物埋設にあつては、第二種廃棄物に含まれる原子力規制委員会規則で定める放射性物質についての放射能濃度が人の健康に影響を及ぼすおそれがあるものとして当該放射性物質の種類ごとに原子力規制委員会規則で定める基準を超えるものの埋設の方法による最終的な処分に限る。第五十一条の二十七第一項において同じ。）の事業のための坑道を閉鎖しようとするときは、あらかじめ、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該坑道についての坑道の埋戻し及び坑口の閉塞その他の原子力規制委員会規則で定める措置（以下「閉鎖措置」という。）に関する計画（以下「閉鎖措置計画」という。）を定め、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。

Article 51-24-2 (1) When a licensee of waste disposal activity seeks to close a tunnel for waste burial activities (Category 2 waste burial activities are limited to final disposal by burial of the Category 2 waste whose radioactivity concentration of radioactive materials contained in them exceed the criteria specified by the rules of the NRA for each type of the radioactive material as one that is likely to have health effects; the same applies in Article 51-27, paragraph (1)), the licensee, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must draw up a plan in advance related to the backfilling of the tunnel, blocking of the tunnel opening, and any other measures specified by the rules of the NRA (hereinafter referred to as "closure measures") (hereinafter the plan is referred to as "closure plan") regarding the relevant tunnel, and obtain the approval of the NRA.

2 前項の認可を受けた者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、その講じた閉鎖措置が同項の認可を受けた閉鎖措置計画（次項において準用する第十二条の六第三項又は第五項の規定による変更の認可又は届出があつたときは、その変更後のもの）に従つて行われていることについて、原子力規制委員会規則で定める坑道の閉鎖の工程ごとに、原子力規制委員会が行う確認を受けなければならない。

(2) A person who has been granted the approval prescribed in the preceding paragraph, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must obtain the confirmation of the NRA for each process of the closure of a tunnel as specified by the rules of the NRA that the closure measures that are being taken in compliance with the closure plan for which the approval set forth in the preceding paragraph was obtained (the changed closure plan in the case that

there has been an approval or a notification regarding the change pursuant to the provisions of Article 12-6, paragraph (3) or (5) as applied mutatis mutandis pursuant to the following paragraph).

- 3 第十二条の六第三項から第七項までの規定は、第一項の認可を受けた者の閉鎖措置について準用する。この場合において、これらの規定中「廃止措置計画」とあるのは「閉鎖措置計画」と読み替えるほか、同条第三項中「前項」とあるのは「第五十一条の二十四の二第一項」と、同条第四項中「前二項」とあるのは「第五十一条の二十四の二第一項及び前項」と、同条第五項及び第六項中「第二項」とあるのは「第五十一条の二十四の二第一項」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 12-6, paragraphs (3) through (7) apply mutatis mutandis to the closure measures by a person who has been granted the approval prescribed in paragraph (1). In this case, the term "decommissioning plan" in these provisions is deemed to be replaced with "closure plan"; the term "the preceding paragraph" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 51-24-2, paragraph (1)"; the term "the preceding two paragraphs" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "Article 51-24-2, paragraph (1) and the preceding paragraph"; and the term "paragraph (2)" in paragraphs (5) and (6) of the relevant Article is deemed to be replaced with "Article 51-24-2, paragraph (1)."

(廃止措置実施方針)

(Decommissioning Implementation Policy)

第五十一条の二十四の三 廃棄事業者は、その事業を開始しようとするときは、廃棄物埋設地の附属施設又は廃棄物管理施設の解体、核燃料物質による汚染の除去、核燃料物質によつて汚染された物の廃棄その他の原子力規制委員会規則で定める廃棄の事業の廃止に伴う措置（以下この節において「廃止措置」という。）を実施するための方針（以下この条において「廃止措置実施方針」という。）を作成し、これを公表しなければならない。

Article 51-24-3 (1) When a licensee of radioactive waste disposal or storage activity seeks to commence their activity, the licensee must create and make public the decommissioning implementation policy (hereinafter referred to as "decommissioning implementation policy" in this Article) for implementing the measures (hereinafter referred to as "decommissioning measures" in this Section) associated with the discontinuation of waste disposal or storage activity specified by the rules of the NRA, including dismantlement of auxiliary facilities or waste storage facilities in the waste burial site, removal of contamination caused by nuclear fuel material, and disposal of material contaminated by nuclear fuel material.

- 2 廃止措置実施方針には、廃棄する核燃料物質によつて汚染された物の発生量の見込み、廃止措置に要する費用の見積り及びその資金の調達の方法その他の廃止措置の実施に関し必要な事項を定めなければならない。

- (2) In the decommissioning implementation policy, necessary particulars for implementing the decommissioning measures including the expected amount of material contaminated by nuclear fuel material to be disposed, the estimated cost of decommissioning measures, and the methods of procurement of funds must be specified.
- 3 廃棄事業者は、廃止措置実施方針の変更をしたときは、遅滞なく、変更後の廃止措置実施方針を公表しなければならない。
- (3) When a licensee of radioactive waste disposal or storage activity makes changes to the decommissioning implementation policy, the licensee is to make public the changed policy without delay.
- 4 前三項に定めるもののほか、廃止措置実施方針に関し必要な事項は、原子力規制委員会規則で定める。
- (4) Beyond what is provided for in the preceding three paragraphs, necessary particulars concerning the decommissioning implementation policy are specified by the rules of the NRA

(事業の廃止に伴う措置)

(Measures Associated with the Discontinuation of the Activity)

第五十一条の二十五 廃棄事業者は、その事業を廃止しようとするときは、廃止措置を講じなければならない。

Article 51-25 (1) A licensee of radioactive waste disposal or storage activity, must take decommissioning measures when the licensee seeks to discontinue its activity..

2 廃棄事業者は、廃止措置を講じようとするときは、あらかじめ、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該廃止措置に関する計画（次条において「廃止措置計画」という。）を定め、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。

(2) When a licensee of radioactive waste disposal or storage activity seeks to take decommissioning measures, the licensee must create a plan concerning the relevant decommissioning measures (hereinafter referred to as a "decommissioning plan" in the following Article) in advance, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, and obtain the approval of the NRA.

3 第十二条の六第三項から第九項までの規定は、廃棄事業者の廃止措置について準用する。この場合において、同条第三項中「前項」とあるのは「第五十一条の二十五第二項」と、同条第四項中「前二項」とあるのは「第五十一条の二十五第二項及び前項」と、同条第五項及び第六項中「第二項」とあるのは「第五十一条の二十五第二項」と、同条第九項中「第三条第一項の指定」とあるのは「第五十一条の二第一項の許可」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 12-6, paragraphs (3) through (9) apply mutatis mutandis to the decommissioning measures of the licensee of radioactive waste disposal or storage activity. In this case, the term "the preceding paragraph" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 51-25,

paragraph (2)"; the term "the preceding two paragraphs" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "Article 51-25, paragraph (2) and the preceding paragraph"; the term "paragraph (2)" in paragraphs (5) and (6) of that Article is deemed to be replaced with "Article 51-25, paragraph (2)"; and the term "designation set forth in Article 3, paragraph (1)" in paragraph (9) of that Article is deemed to be replaced with "permission set forth in Article 51-2, paragraph (1)."

(許可の取消し等に伴う措置)

(Measures Associated with Rescission of the Permission)

第五十一条の二十六 廃棄事業者が第五十一条の十四の規定により許可を取り消されたとき、又は廃棄事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第五十一条の十二第一項若しくは第五十一条の十三第一項の規定による承継がなかつたときは、旧廃棄事業者等（第五十一条の十四の規定により許可を取り消された廃棄事業者又は廃棄事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第五十一条の十二第一項若しくは第五十一条の十三第一項の規定による承継がなかつたときの清算人若しくは破産管財人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者をいう。以下同じ。）は、第五十一条の九、第五十一条の十、第五十一条の十五から第五十一条の十八まで、第五十一条の二十から第五十一条の二十四の二まで及び第五十一条の二十九の規定（これらの規定に係る罰則を含む。）の適用については、第四項において準用する第十二条の七第九項の規定による確認を受けるまでの間は、なお廃棄事業者とみなす。

Article 51-26 (1) When a licensee of radioactive waste disposal or storage activity has had their permission rescinded pursuant to the provisions of Article 51-14, or when a licensee of radioactive waste disposal or storage activity has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provisions of Article 51-12, paragraph (1) or Article 51-13, paragraph (1), the former licensee of radioactive waste disposal or storage activity, etc. (meaning the liquidator, bankruptcy trustee, or a person who controls the inherited property in lieu of the heir when the licensee of radioactive waste disposal or storage activity who has had their permission rescinded pursuant to the provisions of Article 51-14 has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provision of Article 51-12, paragraph (1) or Article 51-13, paragraph (1); the same applies hereinafter) is deemed to be the licensee of radioactive waste disposal or storage activity regarding the application of the provisions of Article 51-9, Article 51-10, Articles 51-15 through 51-18, Articles 51-20 through 51-24-2, and Article 51-29 (including penal provisions pertaining to these provisions) for the period until the confirmation prescribed in Article 12-7, paragraph (9) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) is obtained.

2 旧廃棄事業者等は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、廃止措置計画を定め、第五十一条の十四の規定により廃棄事業者としての許可を取り消された日又は

廃棄事業者の解散若しくは死亡の日から原子力規制委員会規則で定める期間内に原子力規制委員会に認可の申請をしなければならない。

(2) Pursuant to the provisions of the rules of the NRA, the former licensee of radioactive waste disposal or storage activity, etc. must create a decommissioning plan and apply for the approval of the NRA within the period specified by the rules of the NRA from the date that the licensee's designation as a licensee of radioactive waste disposal or storage activity was rescinded pursuant to the provisions of Article 51-14 or the date of dissolution or death of the licensee of radioactive waste disposal or storage activity.

3 旧廃棄事業者等は、前項の認可を受けるまでの間は、廃止措置を講じてはならない。

(3) The former licensee of radioactive waste disposal or storage activity, etc. must not take decommissioning measures for the period until the licensee obtains the approval set forth in the preceding paragraph.

4 第十二条の七第四項から第九項までの規定は旧廃棄事業者等の廃止措置について、第二十二條の九第四項及び第五十一條の二十八の規定は旧廃棄事業者等（同項の規定にあつては、第二種廃棄物埋設事業者に係る者を除く。）について準用する。この場合において、これらの規定中「第二項」とあるのは「第五十一條の二十六第二項」と読み替えるほか、第十二條の七第五項中「前條第四項」とあるのは「第五十一條の二十五第三項において準用する前條第四項」と、同條第九項中「前條第八項」とあるのは「第五十一條の二十五第三項において準用する前條第八項」と、第二十二條の九第四項中「第一項」とあるのは「第五十一條の二十六第一項」と、「加工事業者」とあるのは「廃棄事業者（第二種廃棄物埋設事業者を除く。）と」と、「第十六條の四、第十六條の五及び第二十二條の七の二」とあるのは「第五十一條の九及び第五十一條の十」と、第五十一條の二十八第一項中「第五十一條の二十五第三項において準用する第十二條の六第八項」とあるのは「第五十一條の二十六第四項において準用する第十二條の七第九項」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 12-7, paragraphs (4) through (9) apply mutatis mutandis to the decommissioning measures of former licensee of radioactive waste disposal or storage activity, etc., and the provisions of Article 22-9, paragraph (4) and Article 51-28 apply mutatis mutandis to the former licensee of radioactive waste disposal or storage activity, etc. (excluding the persons concerned with the licensee of Category 2 waste burial activity pursuant to the provisions of the relevant paragraph). In this case, the term "paragraph (2)" in these provisions is deemed to be replaced with "Article 51-26, paragraph (2)"; the term "paragraph (4) of the preceding Article" in Article 12-7, paragraph (5) is deemed to be replaced with "paragraph (4) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-25, paragraph (3)"; the term "paragraph (8) of the preceding Article" in paragraph (9) of that Article is deemed to be replaced with "paragraph (8) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-25, paragraph (3)"; the terms "paragraph (1)," "licensee of fabrication or enrichment activity," and "Article

16-4, Article 16-5, and Article 22-7-2" in Article 22-9, paragraph (4) are deemed to be replaced with "Article 51-26, paragraph (1)," "licensee of radioactive waste disposal or storage activity (excluding the licensee of Category 2 waste burial activity)," and "Article 51-9 and Article 51-10", respectively; and the term "Article 12-6, paragraph (8) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-25, paragraph (3)" in Article 51-28, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 12-7, paragraph (9) as applied mutatis mutandis to Article 51-26, paragraph (4)."

第二節 指定廃棄物埋設区域に関する規制

Section 2 Regulation on Designated Waste Burial Areas

(区域の指定)

(Designation of Areas)

第五十一条の二十七 原子力規制委員会は、廃棄物埋設の事業開始前に、当該事業に係る廃棄物埋設施設の敷地及びその周辺の区域並びにこれらの地下について一定の範囲を定めた立体的な区域を指定するものとする。

Article 51-27 (1) The NRA must designate the three-dimensional areas that specify the site of the waste burial facilities and its surrounding areas, and a certain area of the underground of the facilities and the areas before commencing the waste burial activities.

2 原子力規制委員会は、前項の立体的な区域（以下「指定廃棄物埋設区域」という。）を指定する場合には、その旨及びその区域を官報で告示しなければならない。

(2) When the NRA designates the three-dimensional areas set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "designated waste burial areas"), the NRA must issue public notice of the designation and the areas in the Official Gazette.

3 指定廃棄物埋設区域の指定は、前項の規定による告示によつてその効力を生ずる。

(3) The designation of designated waste burial areas becomes effective upon the issue of the public notice pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

4 前二項の規定は、指定廃棄物埋設区域の指定の解除及びその区域の変更について準用する。

(4) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to the cancellation of the designation of designated waste burial areas and the changes of those areas.

(記録の提出)

(Submission of Records)

第五十一条の二十八 廃棄物埋設事業者は、第五十一条の二十五第三項において準用する第十二条の六第八項の規定による確認を受けたときは、指定廃棄物埋設区域に関し原子力規制委員会規則で定める事項を記録し、これを原子力規制委員会に提出しなけ

ればならない。

- Article 51-28 (1) When a licensee of waste burial activity has received confirmation pursuant to the provisions of Article 12-6, paragraph (8) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-25, paragraph (3), the licensee must record the particulars specified by the rules of the NRA regarding the designated waste burial areas and submit the record to the NRA.
- 2 原子力規制委員会は、前項の規定により提出された記録を公示するとともに、これを永久に保存しなければならない。
- (2) The NRA must make public the records submitted under the provisions of the preceding paragraph and preserve them permanently.

(掘削の禁止)

(Prohibition of Excavation)

第五十一条の二十九 指定廃棄物埋設区域内においては、原子力規制委員会の許可を受けなければ、土地を掘削してはならない。ただし、指定廃棄物埋設区域に係る廃棄物埋設施設を設置した廃棄物埋設事業者がその事業として当該指定廃棄物埋設区域において行う土地の掘削については、この限りでない。

- Article 51-29 (1) In the designated waste burial areas, the land must not be excavated without the permission from the NRA; provided, however, that this does not apply to the excavation of land conducted in the designated waste burial areas by the licensee of waste burial activity that has installed the waste burial facilities pertaining to the designated waste burial areas as their activity.
- 2 原子力規制委員会は、前項本文の土地の掘削で原子力規制委員会規則で定める基準に適合しないものについては、同項の許可をしてはならない。
- (2) The NRA must not grant the permission under the preceding paragraph for excavation of land referred to in the main text of that paragraph that does not comply with the criteria prescribed in the rules of the NRA.

(中止命令等)

(Order of Suspension)

第五十一条の三十 原子力規制委員会は、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害を防止するため必要があると認めるときは、前条第一項の規定に違反し、又は同項の許可に付された第六十二条の二第一項の条件に違反した者に対して、その行為の中止を命じ、又は相当の期間を定めて、原状回復を命じ、若しくは原状回復が著しく困難である場合に、これに代わるべき必要な措置をとるべき旨を命ずることができる。

- Article 51-30 When the NRA finds it necessary for preventing disasters to be caused by nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material, it may order a person who has violated paragraph (1) of the preceding Article, or a person who has violated the conditions set forth Article 62-2,

paragraph (1) attached to the permission under the preceding Article, to suspend the act, restore the original conditions by specifying a reasonable period, or take other necessary measures in lieu of the restoration if the restoration to the original state is extremely difficult.

(報告及び立入検査等)

(Report and On-Site Inspection)

第五十一条の三十一 原子力規制委員会は、この節の規定の施行に必要な限度において、第五十一条の二十九第一項の許可を受けた者に対し、土地の掘削の実施状況その他必要な事項について報告をさせ、又は当該職員に、その事務所若しくは工場若しくは事業所に立ち入り、当該掘削の実施状況若しくは帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、関係者に質問させ、試験のため必要な最小限度の量に限り試料を取去させ、若しくは当該掘削が核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物に及ぼす影響を調査させることができる。

Article 51-31 (1) The NRA may request, to the extent necessary for enforcing the provisions of this Section, to have the person who has obtained the approval set forth in Article 51-29, paragraph (1) submit a report on the progress of the excavation and other necessary particulars, or its staff member to enter the office, factory, or place of activity and inspect the progress of the excavation, or books, documents, or any other necessary articles, and question the relevant person, submit samples limited to the minimum amount necessary for tests, or investigate the impact of the excavation on nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material.

2 前項の規定により当該職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(2) When the NRA staff member makes an entry pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the staff member must carry an identification card and produce it when requested by the relevant persons.

3 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority under the provisions of paragraph (1) must not be construed as being granted for the purpose of criminal investigation.

(国等に関する特例)

(Special Provisions on the State)

第五十一条の三十二 国又は地方公共団体が行う土地の掘削については、第五十一条の二十九第一項の許可を受けることを要しない。この場合において、国又は当該地方公共団体は、当該掘削をしようとするときは、あらかじめ、国にあつては原子力規制委員会に協議し、地方公共団体にあつては原子力規制委員会に協議しその同意を得なければならない。

Article 51-32 It is not necessary for the State or local governments to obtain the approval set forth in Article 51-29, paragraph (1) for the excavation of land. In

this case, when the State or local governments seeks to conduct the excavation, the State must consult with the NRA, and the local governments must consult with the NRA and obtain its consent, in advance.

(実地調査)

(Field Investigation)

第五十一条の三十三 原子力規制委員会は、指定廃棄物埋設区域の指定又はその区域の拡張に関し、実地調査のため必要があるときは、当該職員に、他人の土地に立ち入り、標識を設置させ、測量させ、又は実地調査の障害となる木竹若しくは垣、柵等を伐採させ、若しくは除去させることができる。

Article 51-33 (1) With regard to the designation of designated waste burial areas or extension of those areas, the NRA may request its staff member to enter another person's land, install a sign, survey the areas, fell or remove trees and bamboos, hedges, or fences that would interfere with the field investigation, when it is necessary for the field investigation.

2 原子力規制委員会は、当該職員に前項の規定による行為をさせようとするときは、あらかじめ、土地の所有者及び占有者（所有者の住所が明らかでない場合にあつては、占有者。以下この項において同じ。）並びに木竹又は垣、柵等の所有者及び占有者にその旨を通知し、意見書を提出する機会を与えなければならない。

(2) When the NRA seeks to have the staff member perform acts under the provisions of the preceding paragraph, the NRA must notify the land owner or the possessor (the possessor if the owner's address is unknown; hereinafter the same applies in this paragraph.) and the owners and possessors of trees and bamboos, hedges, or fences, in advance, and provide the owner or the possessor with an opportunity to submit a written opinion.

3 第一項の当該職員は、日出前及び日没後においては、宅地又は垣、柵等で囲まれた土地に立ち入ってはならない。

(3) The NRA staff referred to in paragraph (1) must not enter the residential land or the land surrounded by hedges, fences, etc. before sunrise and after sunset.

4 第一項の当該職員は、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(4) The NRA staff referred to in paragraph (1) must carry an identification card and produce it when requested by the relevant persons.

5 土地又は木竹若しくは垣、柵等の所有者又は占有者は、正当な理由がない限り、第一項の規定による立入りその他の行為を拒み、又は妨げてはならない。

(5) The owner or the possessor of land, trees and bamboo, or hedges, fences, etc. must not refuse or obstruct entry or other acts under the provisions of paragraph (1) without legitimate grounds.

(公害等調整委員会の裁定)

(Arbitration of Environmental Dispute Coordination Commission)

第五十一条の三十四 第五十一条の二十九第一項の規定による原子力規制委員会の処分に不服がある者であつてその不服の理由が鉱業、採石業又は砂利採取業との調整に関するものであるものは、公害等調整委員会に裁定を申請することができる。この場合には、審査請求をすることができない。

Article 51-34 (1) A person, who is dissatisfied with the disposition given by the NRA pursuant to the provisions of Article 51-29, paragraph (1), may apply for the arbitration of the Environmental Dispute Coordination Commission if the grounds for the relevant dissatisfaction relate to the coordination with the mining, stone quarrying, or sand and gravel quarrying industry. In this case, the person may not request for administrative review.

2 行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）第二十二条の規定は、前項の処分につき、処分をした行政庁が誤つて審査請求又は再調査の請求をすることができる旨を教示した場合について準用する。

(2) The provisions of Article 22 of Administrative Complaint Review Act (Act No. 68 of 2014) apply mutatis mutandis to the disposition under the preceding paragraph where an administrative agency that has rendered the disposition has mistakenly instructed that a request for administrative review or re-investigation may be made.

第八章 核燃料物質等の使用等に関する規制

Chapter VIII Regulation on the Use of Nuclear Fuel Materials

第一節 核燃料物質の使用等に関する規制

Section 1 Regulations on the Use of Nuclear Fuel Material

(使用の許可)

(Permission for the Use)

第五十二条 核燃料物質を使用しようとする者は、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。ただし、次の各号のいずれかに該当する場合は、この限りでない。

Article 52 (1) A person who seeks to use nuclear fuel material must, pursuant to the provisions of Cabinet Order, obtain the permission of the NRA; provided, however, that this does not apply to a case that falls under any of the following items:

一 製錬事業者が核燃料物質を製錬の事業の用に供する場合

(i) when a licensee of refining uses nuclear fuel material for refining activity;

二 加工事業者が核燃料物質を加工の事業の用に供する場合

(ii) when a licensee of fabrication or enrichment activity uses nuclear fuel material for fabrication or enrichment activity;

三 試験研究用等原子炉設置者、外国原子力船運航者及び発電用原子炉設置者が核燃料物質を原子炉に燃料として使用する場合

(iii) when a licensee of research and test reactor operations, operator of a foreign nuclear vessel, and licensee of power reactor operations use nuclear fuel material as fuel for reactors;

四 再処理事業者が核燃料物質を再処理の事業の用に供する場合

(iv) when a licensee of reprocessing activity uses nuclear fuel material for reprocessing activity; or

五 政令で定める種類及び数量の核燃料物質を使用する場合

(v) when using the type and amount of nuclear fuel material specified by Cabinet Order.

2 前項の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を原子力規制委員会に提出しなければならない。

(2) A person who seeks to obtain the permission set forth in the preceding paragraph must submit to the NRA an application form stating the following particulars:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address and, in the case of a corporation, the name of its representative;

二 使用の目的及び方法

(ii) the purpose and method of use;

三 核燃料物質の種類

(iii) the type of nuclear fuel material;

四 使用の場所

(iv) the place of use;

五 予定使用期間及び年間（予定使用期間が一年に満たない場合にあつては、その予定使用期間）予定使用量

(v) the estimated period of use and the estimated quantity to be used in one year (in the case that the estimated period is less than one year, the estimated period of use);

六 使用済燃料の処分の方法

(vi) the method of disposing spent fuel;

七 核燃料物質の使用施設（以下単に「使用施設」という。）の位置、構造及び設備

(vii) the position, structure, and equipment of facilities in which nuclear fuel material is to be used (hereinafter simply referred to as "usage facilities");

八 核燃料物質の貯蔵施設（以下単に「貯蔵施設」という。）の位置、構造及び設備

(viii) the position, structure, and equipment of facilities in which nuclear fuel material is to be stored (hereinafter simply referred to as "storage facilities");

九 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の廃棄施設（以下単に「廃棄施設」という。）の位置、構造及び設備

(ix) the position, structure, and equipment of facilities where nuclear fuel material and material contaminated by nuclear fuel material are to be disposed of (hereinafter simply referred to as "disposal facilities"); and

十 使用施設、貯蔵施設又は廃棄施設（以下「使用施設等」という。）の保安のための業務に係る品質管理に必要な体制の整備に関する事項

(x) the particulars concerning the development of the system necessary for quality management concerning activity for operational safety of usage facilities, storage facilities, or disposal facilities (hereinafter referred to as "nuclear fuel material usage facilities, etc.).

（許可の基準）

(Criteria for the Permission)

第五十三条 原子力規制委員会は、前条第一項の許可の申請があつた場合においては、その申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

Article 53 In the case that an application for the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article is made, the NRA must not grant the permission set forth in that paragraph unless the NRA finds that the application complies with all of the following items:

一 核燃料物質が平和の目的以外に利用されるおそれがないこと。

(i) there is no risk that nuclear fuel material will be used for purposes other than for peace;

二 使用施設等の位置、構造及び設備が核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害の防止上支障がないものとして原子力規制委員会規則で定める基準に適合するものであること。

(ii) the position, structure, and equipment of the nuclear fuel material usage facilities, etc. comply with the criteria specified by the rules of the NRA as those that will not hinder the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material;

三 核燃料物質の使用を適確に行うに足りる技術的能力があること。

(iii) the applicant has sufficient technical capability for using nuclear fuel material competently; and

四 前条第二項第十号の体制が原子力規制委員会規則で定める基準に適合するものであること。

(iv) the system prescribed in paragraph (2), item (x) of the preceding Article complies with the criteria specified by the rules of the NRA.

（許可の欠格条項）

(Ineligibility for the Permission)

第五十四条 次の各号のいずれかに該当する者には、第五十二条第一項の許可を与えない。

Article 54 A person who falls under any the following items is not granted the permission set forth in Article 52, paragraph (1):

一 第五十六条の規定により第五十二条第一項の許可を取り消され、取消しの日から

二年を経過していない者

(i) a person whose permission set forth in Article 52, paragraph (1) has been rescinded pursuant to the provisions of Article 56, and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission;

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることのなくなつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order based on this Act, and for whom two years have not yet elapsed since the day on which the execution of the sentence was completed or the person ceased to be subject to the execution of the sentence;

三 心身の故障によりその業務を適確に行うことができない者として原子力規制委員会規則で定める者

(iii) a person who has been specified by the rules of the NRA as being unable to perform their duties properly due to mental or physical disorder;

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者のあるもの

(iv) a corporation, any of whose officers conducting its business operations falls under any of the preceding three items.

(変更の許可及び届出)

(Permission for and Notification of Changes)

第五十五条 第五十二条第一項の許可を受けた者（以下「使用者」という。）は、同条第二項第二号から第四号まで又は第六号から第十号までに掲げる事項を変更しようとするときは、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。

Article 55 (1) When a person who has obtained the permission set forth in Article 52, paragraph (1) (hereinafter referred to as "user") seeks to change any particular listed in paragraph (2), items (ii) through (iv), or items (vi) through (x) of that Article, the person must obtain the permission of the NRA, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 使用者は、第五十五条の四第一項に規定する場合を除き、第五十二条第二項第一号又は第五号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(2) When a user has changed any particular listed in Article 52, paragraph (2), item (i) or (v), the user must notify the NRA of the change within thirty days from the day that the change was made, except for the case set forth in Article 55-4, paragraph (1).

3 第五十三条の規定は、第一項の許可に準用する。

(3) The provisions of Article 53 apply mutatis mutandis to the permission set

forth in paragraph (1).

(使用前検査等)

(Pre-Operational Inspections)

第五十五条の二 使用者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、設置又は変更の工事をする政令で定める核燃料物質の使用施設等について検査を行い、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

Article 55-2 (1) A user must carry out an inspection regarding the usage facilities, etc. of nuclear fuel material specified by Cabinet Order to be installed or changed, and must record and preserve the results of the inspection pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

2 前項の検査（次項及び第五十七条第一項において「使用前検査」という。）においては、その使用施設等が次の各号のいずれにも適合していることを確認しなければならない。

(2) In the inspection set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "pre-operational inspection" in the following paragraph and Article 57, paragraph (1)), the licensee must confirm that the usage facilities, etc. comply with both of the following items:

一 その工事が第五十二条第一項若しくは前条第一項の許可を受けたところ又は同条第二項の規定により届け出たところによるものであること。

(i) that the construction work of the usage facilities etc., has obtained the permission set forth in Article 52, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article, or has been notified pursuant to the provisions of paragraph (2) of the relevant Article;

二 原子力規制委員会規則で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) that the usage facilities, etc. comply with the technical criteria specified by the rules of the NRA.

3 使用者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、使用前検査についての原子力規制検査により使用施設等が前項各号のいずれにも適合していることについて原子力規制委員会の確認を受けた後でなければ、その使用施設等を使用してはならない。ただし、使用施設等の一部が滅失し、若しくは損壊した場合又は災害その他非常の場合において、やむを得ない一時的な工事を行った場合その他原子力規制委員会規則で定める場合は、この限りでない。

(3) A user must not use their nuclear fuel material usage facilities, etc. until after obtaining the confirmation of the NRA through the nuclear regulatory inspection for pre-service inspection that the usage facilities, etc. comply with both of the items of the preceding paragraph pursuant to the provisions of the rules of the NRA; provided, however, that this does not apply to unavoidable temporary work implemented in the event of loss of or damage to a part of the usage facilities, etc. or in the event of disasters or emergencies or other cases specified by the rules of the NRA.

(合併及び分割)

(Merger and Split)

第五十五条の三 使用者である法人の合併の場合（使用者である法人と使用者でない法人が合併する場合において、使用者である法人が存続するときを除く。）又は分割の場合（当該許可に係る全ての使用施設等並びに核燃料物質及び核燃料物質によつて汚染された物を一体として承継させる場合に限る。）において当該合併又は分割について原子力規制委員会の認可を受けたときは、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人又は分割により当該使用施設等並びに核燃料物質及び核燃料物質によつて汚染された物を一体として承継した法人は、使用者の地位を承継する。

Article 55-3 (1) In the case of a merger of corporations that are users (except in the case of a merger between a corporation that is a user and a corporation that is not a user, and where the corporation that is the user continues to exist) or in the case of a split of corporations that are users (limited to the case that the entirety of the nuclear fuel material usage facilities, etc. and nuclear fuel material and material contaminated by nuclear fuel material pertaining to the permission is to be succeeded to), when the approval of the NRA has been obtained for the merger or the split, the corporation that is to continue to exist after the merger, the corporation that has been established by the merger, or the corporation that has succeeded to the entirety of the nuclear fuel material usage facilities, etc. and nuclear fuel material and material contaminated by nuclear fuel material through the split, is to succeed to the status of the user.

2 第五十三条第一号、第三号及び第四号並びに第五十四条の規定は、前項の認可について準用する。

(2) The provisions of Article 53, items (i), (iii), and (iv), and Article 54 apply *mutatis mutandis* to the approval set forth in the preceding paragraph.

(相続)

(Inheritance)

第五十五条の四 使用者について相続があつたときは、相続人は、使用者の地位を承継する。

Article 55-4 (1) In the case of an inheritance with regard to a user, the heir is to succeed to the status of the user.

2 前項の規定により使用者の地位を承継した相続人は、相続の日から三十日以内に、その事実を証する書面を添えて、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(2) The heir who has succeeded to the status of the user pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the NRA of the inheritance within thirty days from the day of the inheritance, with a document certifying the fact.

(許可の取消し等)

(Rescission of the Permission)

第五十六条 原子力規制委員会は、使用者が次の各号のいずれかに該当するときは、第五十二条第一項の許可を取り消し、又は一年以内の期間を定めて核燃料物質の使用の停止を命ずることができる。

Article 56 When a user falls under any of the following items, the NRA may rescind the permission set forth in Article 52, paragraph (1), or specify a period not exceeding one year and order suspension of the use of nuclear fuel material for that period:

一 第五十四条第二号から第四号までのいずれかに該当するに至ったとき。

(i) when a user comes to fall under any of Article 54, items (ii) through (iv);

二 第五十五条第一項の規定により許可を受けなければならない事項を許可を受けな
いでしたとき。

(ii) when the licensee has changed a particular for which the licensee is required to obtain permission pursuant to the provisions of Article 55, paragraph (1), without obtaining the permission;

三 第五十六条の四の規定による命令に違反したとき。

(iii) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 56-4;

四 第五十七条第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(iv) when the licensee has violated the provisions of Article 57, paragraph (1) or (4), or violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;

五 第五十七条の二第一項の規定に違反したとき。

(v) when the licensee has violated the provisions of Article 57-2, paragraph (1);

六 第五十七条の二第二項において準用する第十二条の二第三項の規定による命令に違反したとき。

(vi) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 12-2, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 57-2, paragraph (2);

七 第五十七条の二第二項において準用する第十二条の二第四項の規定に違反したとき。

(vii) when the licensee has violated the provisions of Article 12-2, paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 57-2, paragraph (2);

八 第五十七条の三第一項の規定に違反したとき。

(viii) when the licensee has violated the provisions of Article 57-3, paragraph (1);

九 第五十七条の三第二項において準用する第十二条の五の規定による命令に違反したとき。

(ix) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 12-5

- as applied mutatis mutandis pursuant to Article 57-3, paragraph (2);
- 十 第五十七条の五第一項の規定に違反して核燃料物質の全ての使用を廃止したとき。
(x) when the licensee has discontinued all use of nuclear fuel materials in violation of the provisions of Article 57-5, paragraph (1);
- 十一 第五十七条の五第二項の規定に違反したとき。
(xi) when the licensee has violated the provisions of Article 57-5, paragraph (2);
- 十二 第五十八条第二項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
(xii) when the licensee has violated the provisions of Article 58, paragraph (2), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;
- 十三 第五十九条第二項の規定に違反し、又は同条第四項の規定による命令に違反したとき。
(xiii) when the licensee has violated the provisions of Article 59, paragraph (2), or has violated an order under the provisions of paragraph (4) of that Article;
- 十四 第五十九条の二第二項の規定に違反したとき。
(xiv) when the licensee has violated the provisions of Article 59-2, paragraph (2);
- 十五 第六十一条の八第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
(xv) when the licensee has violated the provisions of Article 61-8, paragraph (1) or (4), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;
- 十六 第六十二条の二第一項又は第二項の条件に違反したとき。
(xvi) when the licensee has violated the conditions set forth in Article 62-2, paragraph (1) or (2);
- 十七 原子力損害の賠償に関する法律第六条の規定に違反したとき。
(xvii) when the licensee has violated the provisions of Article 6 of the Act on Compensation for Nuclear Damage; or
- 十八 原子力災害対策特別措置法第七条第四項、第八条第五項、第九条第七項、第十一条第六項又は第十三条の二第二項の規定による命令に違反したとき。
(xviii) when the licensee has violated an order under the provisions of Article 7, paragraph (4), Article 8, paragraph (5), Article 9, paragraph (7), Article 11, paragraph (6), or Article 13-2, paragraph (2) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness.

(記録)

(Records)

第五十六条の二 使用者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、核燃料物質の使用に関し原子力規制委員会規則で定める事項を記録し、これをその工場又は事業所に備えて置かなければならない。

Article 56-2 Pursuant to the provisions of the rules of the NRA, the user must

record the particulars specified by the rules of the NRA concerning the use of nuclear fuel material, and keep this record at the factory or place of activity.

(保安及び特定核燃料物質の防護のために講ずべき措置)

(Measures to Be Taken for Operational Safety and Physical Security of Specified Nuclear Fuel Material)

第五十六条の三 使用者は、次の事項について、原子力規制委員会規則で定めるところにより、保安のために必要な措置を講じなければならない。

Article 56-3 (1) A user must, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, take necessary measures for operational safety concerning the following particulars:

一 使用施設等の保全

(i) maintenance of the nuclear fuel material usage facilities;

二 核燃料物質の使用

(ii) use of nuclear fuel material;

三 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の運搬、貯蔵又は廃棄（運搬及び廃棄にあつては、使用施設等を設置した工場又は事業所内の運搬又は廃棄に限る。次条第一項において同じ。）

(iii) transport, storage, or disposal of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material (regarding transport and disposal, limited to that carried out in the premises of the factory or place of activity where the nuclear fuel material usage facilities, etc. have been installed; the same applies in paragraph (1) of the following Article).

2 使用者は、使用施設等を設置した工場又は事業所において特定核燃料物質を取り扱う場合で政令で定める場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、防護措置を講じなければならない。

(2) A user who handles specified nuclear fuel material at a factory or place of activity where nuclear fuel material usage facilities, etc. have been installed, if specified by Cabinet Order, must take physical security measures pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

(施設の使用の停止等)

(Suspension of the Use of Facilities)

第五十六条の四 原子力規制委員会は、使用施設等の保全、核燃料物質の使用又は核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物の運搬、貯蔵若しくは廃棄に関する措置が前条第一項の規定に基づく原子力規制委員会規則の規定に違反していると認めるときは、その使用者に対し、当該使用施設等の使用の停止、改造、修理又は移転、核燃料物質の使用の方法の指定その他保安のために必要な措置を命ずることができる。

Article 56-4 (1) When the NRA finds that the measures pertaining to the maintenance of the nuclear fuel material usage facilities, etc., or the transport, storage, or disposal of nuclear fuel material or material contaminated by

nuclear fuel material, are in violation of the provisions of the rules of the NRA based on the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the NRA may order the user to suspend the use, modify, repair or change the location of the nuclear fuel material usage facilities, designate a method for the use of nuclear fuel material or order other necessary operational safety measures to be taken.

2 原子力規制委員会は、防護措置が前条第二項の規定に基づく原子力規制委員会規則の規定に違反していると認めるときは、使用者に対し、是正措置等を命ずることができる。

(2) When the NRA finds that the physical security measures are in violation of the provisions of the rules of the NRA based on the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, the NRA may order the user to take corrective measures, etc.

(保安規定)

(Safety Regulations)

第五十七条 使用者は、政令で定める核燃料物質を使用する場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、保安規定（核燃料物質の取扱いに関する保安教育及び使用前検査についての規定を含む。以下この条において同じ。）を定め、使用施設等の設置の工事に着手する前に、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 57 (1) When a user uses nuclear fuel material specified by Cabinet Order, the user, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must establish safety regulations (including rules concerning safety training for handling nuclear fuel material and the provisions for pre-operational inspection; hereinafter the same applies in this Article) and obtain the approval of the NRA before commencing the construction work for installing the nuclear fuel material usage facilities, etc. The same applies when making changes to the regulations.

2 原子力規制委員会は、保安規定が次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、前項の認可をしてはならない。

(2) When the NRA finds that the safety regulations fall under any of the following items, it must not grant the approval set forth in the preceding paragraph:

一 第五十二条第一項若しくは第五十五条第一項の許可を受けたところ又は同条第二項の規定により届け出たところによるものでないこと。

(i) that the safety regulations have not obtained the permission set forth in Article 52, paragraph (1) or Article 55, paragraph (1), or have not been notified pursuant to the provisions of paragraph (2) of the relevant Article; or
二 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害の防止上十分でないものであること。

(ii) that the safety regulations are not sufficient for preventing disasters

resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material.

3 原子力規制委員会は、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害の防止のため必要があると認めるときは、使用者に対し、保安規定の変更を命ずることができる。

(3) When the NRA finds that it is necessary for preventing disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material, the NRA may order the user to change the safety regulations.

4 使用者及びその従業者は、保安規定を守らなければならない。

(4) A user and their employees must observe the safety regulations.

(核物質防護規定)

(Provisions for the Physical Security of Nuclear Materials)

第五十七条の二 使用者は、第五十六条の三第二項に規定する場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、核物質防護規定を定め、特定核燃料物質の取扱いを開始する前に、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 57-2 (1) In the case prescribed in the provisions of Article 56-3, paragraph (2), the user, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must establish the provisions for the physical security of nuclear materials and obtain the approval of the NRA before commencing the handling of specified nuclear fuel material. The same applies when making changes to the provisions.

2 第十二条の二第二項から第四項までの規定は、前項の核物質防護規定について準用する。この場合において、同条第二項中「前項」とあるのは「第五十七条の二第一項」と、同条第三項及び第四項中「製錬事業者」とあるのは「使用者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-2, paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to the provisions for the physical security of nuclear materials set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "the preceding paragraph" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 57-2, paragraph (1)," and the term "licensee of refining" in paragraphs (3) through (4) of that Article is deemed to be replaced with "user."

(核物質防護管理者)

(Nuclear Material Physical Security Manager)

第五十七条の三 使用者は、第五十六条の三第二項に規定する場合には、特定核燃料物質の防護に関する業務を統一的に管理させるため、原子力規制委員会規則で定めるところにより、特定核燃料物質の取扱い等の知識等について原子力規制委員会規則で定める要件を備える者のうちから、核物質防護管理者を選任しなければならない。

Article 57-3 (1) In the case prescribed in the provisions of Article 56-3,

paragraph (2), the user, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must appoint a nuclear material physical security manager, from among the persons who satisfy the requirements specified by the rules of the NRA related to the knowledge, etc. in handling specified nuclear fuel material, etc., to have the nuclear material physical security manager manage the activity related to the physical security of specified nuclear fuel material in a consistent manner.

2 第十二条の三第二項、第十二条の四及び第十二条の五の規定は、前項の核物質防護管理者について準用する。この場合において、これらの規定中「製錬事業者」とあるのは「使用者」と、「製錬施設」とあるのは「使用施設等」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-3, paragraph (2), Article 12-4, and Article 12-5 apply mutatis mutandis to the nuclear material physical security manager set forth in the preceding paragraph. In this case, the terms "licensee of refining" and "refining facilities" in these provisions are deemed to be replaced with "user" and "nuclear fuel material using facilities, etc.," respectively.

(廃止措置実施方針)

(Decommissioning Implementation Policy)

第五十七条の四 使用者は、政令で定める核燃料物質の使用を開始しようとするときは、使用施設等の解体、核燃料物質の譲渡し、核燃料物質による汚染の除去、核燃料物質によつて汚染された物の廃棄その他の原子力規制委員会規則で定める使用の廃止に伴う措置（以下この節において「廃止措置」という。）を実施するための方針（以下この条において「廃止措置実施方針」という。）を作成し、これを公表しなければならない。

Article 57-4 (1) When a user seeks to commence the use of nuclear fuel material specified by Cabinet Order, the user must create and make public the decommissioning implementation policy (hereinafter referred to as "decommissioning implementation policy" in this Article) for implementing decommissioning measures (hereinafter referred to as "decommissioning measures" in this Chapter) associated with the discontinuation of use of nuclear fuel material specified by the rules of the NRA, including dismantlement of nuclear fuel material usage facilities, etc., transfer of nuclear fuel material, removal of contamination caused by nuclear fuel material, disposal of material contaminated by nuclear fuel material, and other necessary measures.

2 廃止措置実施方針には、廃棄する核燃料物質によつて汚染された物の発生量の見込み、廃止措置に要する費用の見積り及びその資金の調達の方法その他の廃止措置の実施に関し必要な事項を定めなければならない。

(2) In the decommissioning implementation policy, necessary particulars for implementing the decommissioning measures including the expected amount of material contaminated by nuclear fuel material to be disposed of, the estimated cost of decommissioning measures, and the methods of procurement of funds

must be specified.

3 使用者は、廃止措置実施方針の変更をしたときは、遅滞なく、変更後の廃止措置実施方針を公表しなければならない。

(3) When a user makes changes to the decommissioning implementation policy, the user must make public the changed policy without delay.

4 前三項に定めるもののほか、廃止措置実施方針に関し必要な事項は、原子力規制委員会規則で定める。

(4) Beyond what is provided for in the preceding three paragraphs, necessary particulars concerning the decommissioning implementation policy are specified by the rules of the NRA.

(使用の廃止に伴う措置)

(Measures Associated with Discontinuation of Use)

第五十七条の五 使用者は、核燃料物質の全ての使用を廃止しようとするときは、廃止措置を講じなければならない。

Article 57-5 (1) When a user seeks to discontinue all use of nuclear fuel materials, the user must take decommissioning measures.

2 使用者は、廃止措置を講じようとするときは、あらかじめ、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該廃止措置に関する計画（次条第二項において「廃止措置計画」という。）を定め、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。

(2) When a user seeks to take decommissioning measures, the user must create a plan concerning the decommissioning measures (hereinafter referred to as "decommissioning plan" in paragraph (2) of the following Article) in advance, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, and obtain the approval of the NRA.

3 第十二条の六第三項から第九項までの規定は、使用者の廃止措置について準用する。この場合において、同条第三項中「前項」とあるのは「第五十七条の五第二項」と、同条第四項中「前二項」とあるのは「第五十七条の五第二項及び前項」と、同条第五項及び第六項中「第二項」とあるのは「第五十七条の五第二項」と、同条第九項中「第三条第一項の指定」とあるのは「第五十二条第一項の許可」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 12-6, paragraphs (3) through (9) apply mutatis mutandis to the decommissioning measures of the user. In this case, the term "the preceding paragraph" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 57-5, paragraph (2)"; the term "the preceding two paragraphs" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "Article 57-5, paragraph (2) and the preceding paragraph"; the term "paragraph (2)" in paragraphs (5) and (6) of that Article is deemed to be replaced with "Article 57-5, paragraph (2)"; and the term "designation set forth in Article 3, paragraph (1)" in paragraph (9) of that Article is deemed to be replaced with "permission set forth in Article 52, paragraph (1)."

(許可の取消し等に伴う措置)

(Measures Associated with Rescission of the Permission)

第五十七条の六 使用者が第五十六条の規定により許可を取り消されたとき、又は使用者が解散し、若しくは死亡した場合において、第五十五条の三第一項若しくは第五十五条の四第一項の規定による承継がなかつたときは、旧使用者等（第五十六条の規定により許可を取り消された使用者又は使用者が解散し、若しくは死亡した場合において、第五十五条の三第一項若しくは第五十五条の四第一項の規定による承継がなかつたときの清算人若しくは破産管財人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者をいう。以下同じ。）は、第五十六条の二から第五十七条の三までの規定（これらの規定に係る罰則を含む。）の適用については、第四項において準用する第十二条の七第九項の規定による確認を受けるまでの間は、なお使用者とみなす。

Article 57-6 (1) When a user has had their permission rescinded pursuant to the provisions of Article 56, or when a user has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provisions of Article 55-3, paragraph (1) or Article 55-4, paragraph (1), the former user, etc. (meaning the liquidator, bankruptcy trustee, or a person who controls the inherited property in lieu of the heir when the user who has had their permission rescinded pursuant to the provisions of Article 56 has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provisions of Article 55-3, paragraph (1) or Article 55-4, paragraph (1); the same applies hereinafter) is deemed to be the user regarding the application of the provisions of Articles 56-2 through 57-3 (including penal provisions pertaining to these provisions) for the period until the confirmation prescribed in Article 12-7, paragraph (9) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) is obtained.

2 旧使用者等は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、廃止措置計画を定め、第五十六条の規定により使用者としての許可を取り消された日又は使用者の解散若しくは死亡の日から原子力規制委員会規則で定める期間内に原子力規制委員会に認可の申請をしなければならない。

(2) Pursuant to the provisions of the rules of the NRA, the former user, etc. must create a decommissioning plan and apply for the approval of the NRA within the period specified by the rules of the NRA from the date that the user's permission as a user was rescinded pursuant to the provisions of Article 56 or the date of dissolution or death of the user.

3 旧使用者等は、前項の認可を受けるまでの間は、廃止措置を講じてはならない。

(3) The former user, etc. must not take decommissioning measures for the period until the user obtains the approval set forth in the preceding paragraph.

4 第十二条の七第四項から第九項までの規定は、旧使用者等の廃止措置について準用する。この場合において、これらの規定中「第二項」とあるのは「第五十七条の六第二項」と読み替えるほか、同条第五項中「前条第四項」とあるのは「第五十七条の五第三項において準用する前条第四項」と、同条第九項中「前条第八項」とあるのは

「第五十七条の五第三項において準用する前条第八項」と読み替えるものとする。

- (4) The provisions of Article 12-7, paragraphs (4) through (9) apply mutatis mutandis to decommissioning measures of former users, etc. In this case, the term "paragraph (2)" in these provisions is deemed to be replaced with "Article 57-6, paragraph (2)"; the term "paragraph (4) of the preceding Article" in paragraph (5) of Article 12-7 is deemed to be replaced with "paragraph (4) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 57-5, paragraph (3)"; and the term "paragraph (8) of the preceding Article" in paragraph (9) of that Article is deemed to be replaced with "paragraph (8) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 57-5, paragraph (3)."

第二節 核原料物質の使用に関する規制

Section 2 Regulation on the Use of Nuclear Source Material

第五十七条の七 核原料物質を使用しようとする者は、政令で定めるところにより、あらかじめ原子力規制委員会に届け出なければならない。ただし、次の各号のいずれかに該当する場合は、この限りでない。

Article 57-7 (1) A person who seeks to use nuclear source material, pursuant to the provisions of Cabinet Order, must make a notification to the NRA in advance; provided, however, that this does not apply to a case that falls under any of the following items:

一 製錬事業者が核原料物質を製錬の事業の用に供する場合

(i) when a licensee of refining uses nuclear source material for refining activity;

二 第六十一条の三第一項の許可を受けた者（第六十一条において「国際規制物資使用者」という。）が国際規制物資である核原料物質を当該許可を受けた使用の目的に使用する場合

(ii) when a person who has obtained the permission set forth in Article 61-3, paragraph (1) (referred to as "international controlled material user" in Article 61) uses nuclear source material which is international controlled material, for the purpose of use for which the relevant permission was obtained; or

三 放射能濃度又は含有するウラン若しくはトリウムの数量が政令で定める限度を超えない核原料物質を使用する場合

(iii) when using nuclear source material of which the radioactivity concentration or the amount of uranium or thorium contained does not exceed the limit specified by Cabinet Order.

2 前項の規定により届出をしようとする者は、次に掲げる事項を記載した届出書を原子力規制委員会に提出しなければならない。

(2) A person who seeks to make a notification pursuant to the provisions of the

preceding paragraph must submit a written notification stating the following particulars to the NRA:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address and, in the case of a corporation, the name of its representative;

二 使用の目的及び方法

(ii) the purpose and method of use;

三 核原料物質の種類

(iii) the type of nuclear source material;

四 使用の場所

(iv) the place of use;

五 予定使用期間及び年間（予定使用期間が一年に満たない場合にあつては、その予定使用期間）の予定使用量

(v) the estimated period of use and the estimated quantity to be used in one year (in the case that the estimated period is less than one year, the estimated period of use);

六 核原料物質の使用に係る施設の位置、構造及び設備の概要

(vi) an outline of the position, structure, and equipment of facilities in which the nuclear source material is to be used.

3 第一項の規定による届出をした者（以下「核原料物質使用者」という。）は、前項各号に掲げる事項を変更したときは、遅滞なく、政令で定めるところにより、原子力規制委員会に届け出なければならない。

(3) A person who has made a notification pursuant to the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as "nuclear source material user") must notify the NRA without delay when the person makes changes to a particular listed in any of the items of the preceding paragraph, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

4 核原料物質を使用する者は、核原料物質の使用（第一項第一号又は第三号に該当する使用を除く。次項及び次条において同じ。）については、原子力規制委員会規則で定める技術上の基準に従つてしなければならない。

(4) A person who uses nuclear source material must comply with the technical criteria specified by the rules of the NRA when using nuclear source material (excluding the use that falls under paragraph (1), item (i) or (iii); the same applies in the following paragraph and the following Article).

5 原子力規制委員会は、核原料物質の使用について前項の技術上の基準に適合していないと認めるときは、当該核原料物質を使用する者に対し、その技術上の基準に適合するように是正すべきことを命ずることができる。

(5) When the NRA finds that the use of nuclear source material does not comply with the technical criteria set forth in the preceding paragraph, the NRA may order the person using the nuclear source material to take corrective actions in order to comply with the technical criteria.

- 6 核原料物質使用者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、核原料物質の使用に関し原子力規制委員会規則で定める事項を記録し、これをその工場又は事業所に備えて置かなければならない。
- (6) A nuclear source material user, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must record the particulars specified by the rules of the NRA concerning the use of nuclear source materials, and keep this record at the factory or place of activity.
- 7 核原料物質使用者は、当該届出に係る核原料物質の全ての使用を廃止したときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。
- (7) When a nuclear source material user has discontinued all use of nuclear source materials pertaining to the notification, the user must notify the NRA of the fact pursuant to the provisions of the rules of the NRA.
- 8 核原料物質使用者が解散し、又は死亡したときは、その清算人、破産管財人若しくは合併後存続し、若しくは合併により設立された法人の代表者若しくは分割により核原料物質の使用に係る施設若しくは核原料物質を承継した法人の代表者又は相続人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。
- (8) When a nuclear source material user dissolves or dies, the liquidator, the bankruptcy trustee, the representative of a corporation that continues to exist after the merger or is established through the merger, or the representative of a corporation who succeeds the usage facilities of nuclear source material or the nuclear source material through the split, or the heir or a person who controls the inherited property in lieu of the heir, must notify the NRA of the fact pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

第九章 原子力事業者等の責務

Chapter IX Responsibility of Nuclear Operators and Other Licensees

第五十七条の八 製錬事業者、加工事業者、試験研究用等原子炉設置者、外国原子力船運航者、発電用原子炉設置者、使用済燃料貯蔵事業者、再処理事業者、廃棄事業者及び使用者（旧製錬事業者等、旧加工事業者等、旧試験研究用等原子炉設置者等、旧発電用原子炉設置者等、旧使用済燃料貯蔵事業者等、旧再処理事業者等、旧廃棄事業者等及び旧使用者等を含む。以下「原子力事業者等」という。）並びに核原料物質を使用する者（前条第一項第一号又は第三号に該当する場合を除く。第六十一条の二の二第一項及び第八十一条第二号において同じ。）は、この法律の規定に基づき、原子力の研究、開発及び利用（第六十一条の二の二第八項及び第六十二条の二の二において「原子力利用」という。）における安全に関する最新の知見を踏まえつつ、核原料物質、核燃料物質及び原子炉による災害の防止又は特定核燃料物質の防護に関し、原子力施設若しくは核原料物質の使用に係る施設（以下「原子力施設等」という。）の安全性の向上又は特定核燃料物質の防護の強化に資する設備又は機器の設置、原子力施

設等についての検査の適正かつ確実な実施、保安教育の充実その他の必要な措置を講ずる責務を有する。

Article 57-8 A licensee of refining, licensee of fabrication or enrichment activity, licensee of research and test reactor operations, operator of a foreign nuclear vessel, licensee of power reactor operations, licensee of spent fuel storage activity, licensee of reprocessing activity, licensee of radioactive waste disposal or storage activity, or user (including former licensee of refining, etc., former licensee of fabrication or enrichment activity, etc., former licensee of research and test reactor operations, etc., former licensee of power reactor operations, etc., former licensee of spent fuel storage activity, etc., former licensee of reprocessing activity, etc., former licensee of radioactive waste disposal, or storage activity, etc., or former user, etc.; hereinafter referred to as "nuclear operator, etc.") and a user of nuclear source material (excluding cases falling under paragraph (1), item (i) or (iii) of the preceding Article; the same applies in Article 61-2-2, paragraph (1) and Article 81, item (ii)) is responsible to take necessary measures, based on the provisions of this Act, while taking account of the latest knowledge on safety in research, development, and use of nuclear power (referred to as "use of nuclear power" in Article 61-2-2, paragraph (8) and Article 62-2-2), regarding the prevention of disasters resulting from nuclear source material, nuclear fuel material, and nuclear reactors or physical security of specified nuclear fuel material, to install equipment or apparatus that contribute to the improvement of the safety of nuclear facilities or usage facilities of nuclear source material (hereinafter referred to as "nuclear facilities, etc."), to ensure proper and reliable inspections of nuclear facilities, etc., to enhance safety training, and to take other necessary measures.

第十章 原子力事業者等に関する規制等

Chapter X Regulation on Nuclear Operators

(廃棄に関する確認等)

(Confirmation Concerning Disposal)

第五十八条 原子力事業者等が核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物を製錬施設、加工施設、試験研究用等原子炉施設、発電用原子炉施設、使用済燃料貯蔵施設、再処理施設、廃棄物埋設施設若しくは廃棄物管理施設又は使用施設等を設置した工場又は事業所（原子力船を含む。次条第一項、第五十九条の二第一項及び第六十一条の二第一項において「工場等」という。）の外において廃棄する場合においては、原子力規制委員会規則で定めるところにより、保安のために必要な措置を講じなければならない。

Article 58 (1) When a nuclear operator, etc. disposes of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material outside of a factory or place of activity where refining facilities, fuel fabrication facilities, research and test

reactor facilities, power reactor facilities, spent fuel storage facilities, reprocessing facilities, waste burial facilities, waste storage facilities, or nuclear fuel material usage facilities, etc. have been installed (including nuclear vessels; referred to as "factories, etc." in paragraph (1) of the following Article, Article 59-2, paragraph (1), and Article 61-2, paragraph (1)), the nuclear operator must take the necessary measures for operational safety pursuant to the provisions of the rules of the NRA:

2 前項の場合において、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害の防止のため特に必要がある場合として政令で定める場合に該当するときは、原子力事業者等は、その廃棄に関する措置が同項の規定に基づく原子力規制委員会規則の規定に適合することについて、原子力規制委員会規則で定めるところにより、原子力規制委員会の確認を受けなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, when the case falls under any of the cases specified by Cabinet Order as being particularly necessary in order to prevent disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material, the nuclear operator, etc., pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must obtain the confirmation of the NRA, as to the compliance of the measures related to the disposal with the provisions of the rules of the NRA based on the provisions of the preceding paragraph.

3 第一項の場合において、原子力規制委員会は、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の廃棄に関する措置が同項の規定に基づく原子力規制委員会規則の規定に違反していると認めるときは、原子力事業者等に対し、廃棄の停止その他保安のために必要な措置を命ずることができる。

(3) In the case set forth in paragraph (1), when the NRA finds that the measures related to the disposal of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material are in violation of the provisions of the rules of the NRA based on the provisions of that paragraph, the NRA may order the nuclear operator, etc. to suspend the disposal or take other necessary measures for operational safety.

(運搬に関する確認等)

(Confirmation Concerning Transport)

第五十九条 原子力事業者等（原子力事業者等から運搬を委託された者を含む。以下この条において同じ。）は、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物を工場等の外において運搬する場合（船舶又は航空機により運搬する場合を除く。）においては、運搬する物に関しては原子力規制委員会規則、その他の事項に関しては原子力規制委員会規則（鉄道、軌道、索道、無軌条電車、自動車及び軽車両による運搬については、国土交通省令）で定める技術上の基準に従つて保安のために必要な措置（当該核燃料物質に政令で定める特定核燃料物質を含むときは、保安及び特定核燃料物質の防護のために必要な措置）を講じなければならない。

Article 59 (1) When a nuclear operator, etc. (including a person to which transport has been entrusted from a nuclear operator, etc.; hereinafter the same applies in this Article) transports nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material outside of the factory, etc. (excluding transport by vessel or aircraft), the operator must take the necessary measures for operational safety (necessary measures for operational safety and physical security of specified nuclear fuel material when specified nuclear fuel material specified by Cabinet Order is included in the relevant nuclear fuel material) in compliance with the technical criteria specified by the rules of the NRA with respect to the material to be transported, and with the technical criteria specified by the rules of the NRA (Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for transport by railway, tram, cableway, trackless train, vehicle and light vehicle) with respect to other particulars.

2 前項の場合において、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害の防止及び特定核燃料物質の防護のため特に必要がある場合として政令で定める場合に該当するときは、原子力事業者等は、その運搬に関する措置が同項の技術上の基準に適合することについて、運搬する物に関しては原子力規制委員会規則で定めるところにより原子力規制委員会の、その他の事項に関しては原子力規制委員会規則（鉄道、軌道、索道、無軌条電車、自動車及び軽車両による運搬については、国土交通省令）で定めるところにより原子力規制委員会（鉄道、軌道、索道、無軌条電車、自動車及び軽車両による運搬については、国土交通大臣）の確認を受けなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, when the case falls under any of the cases specified by Cabinet Order as being particularly necessary for the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material and for the physical security of specified nuclear fuel material, the nuclear operator, etc. must obtain the confirmation of the NRA, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, with respect to the material to be transported, and the confirmation of the NRA (the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for transport by railway, tram, cableway, trackless train, vehicle and light vehicle), pursuant to the provisions of the rules of the NRA (Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for transport by railway, tram, cableway, trackless train, vehicle and light vehicle) with respect to other particulars, as to the compliance of the measures related to transport with the technical criteria set forth in the preceding paragraph.

3 原子力事業者等は、運搬に使用する容器について、あらかじめ、原子力規制委員会規則で定めるところにより、原子力規制委員会の承認を受けることができる。この場合において、原子力規制委員会の承認を受けた容器については、第一項の技術上の基準のうち容器に関する基準は、満たされたものとする。

(3) A nuclear operator, etc., may obtain the approval of the NRA in advance, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, concerning the container to

be used for transport. In this case, the container for which the approval of the NRA has been obtained is considered to have met the criteria relating to containers, from among the technical criteria set forth in paragraph (1).

4 第一項の場合において、原子力規制委員会又は国土交通大臣は、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の運搬に関する措置が同項の技術上の基準に適合していないと認めるときは、原子力事業者等に対し、同項に規定する当該措置の区分に応じ、運搬の停止その他保安及び特定核燃料物質の防護のために必要な措置を命ずることができる。

(4) In the case referred to in paragraph (1), when the NRA or the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that the measures related to the transport of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material do not comply with the technical criteria set forth in that paragraph, the NRA or the Minister may order the relevant nuclear operator, etc., to suspend the transport and take other necessary measures for the operational safety and for the physical security of specified nuclear fuel material, in accordance with the category of measures prescribed in that paragraph.

5 第一項の場合において、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害を防止し、及び特定核燃料物質を防護して公共の安全を図るため特に必要がある場合として政令で定める場合に該当するときは、原子力事業者等は、内閣府令で定めるところにより、その旨を都道府県公安委員会に届け出て、届出を証明する文書（以下「運搬証明書」という。）の交付を受けなければならない。

(5) In the case referred to in paragraph (1), when the case falls under any of the cases specified by Cabinet Order as being particularly necessary for preventing disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material or for protecting specified nuclear fuel material and ensuring public safety, the nuclear operator, etc., pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, must make a notification to the prefectural public safety commission of the fact and obtain issuance of a document certifying the notification (hereinafter referred to as "certification of transport").

6 都道府県公安委員会は、前項の届出があつた場合において、災害を防止し、及び特定核燃料物質を防護して公共の安全を図るため必要があると認めるときは、運搬の日時、経路その他内閣府令で定める事項について、必要な指示をすることができる。

(6) When the notification set forth in the preceding paragraph is made, and the prefectural public safety commission finds it necessary in order to prevent disasters and ensure public safety by protecting specified nuclear fuel material, the prefectural public safety commission may give necessary instructions concerning the date and time of the transport, the route to be used, and other particulars specified by Cabinet Office Order.

7 都道府県公安委員会は、前項の指示をしたときは、その指示の内容を運搬証明書に記載しなければならない。

(7) When the prefectural public safety commission gives the instructions set forth in the preceding paragraph, the details of the instructions must be stated in the certification of transport.

8 第一項に規定する場合において、運搬証明書の交付を受けたときは、原子力事業者等は、当該運搬証明書を携帯し、かつ、当該運搬証明書に記載された内容に従って運搬しなければならない。

(8) In the case prescribed in the provisions of paragraph (1), when a nuclear operator, etc. has obtained issuance of a certification of transport, the operator must carry the certification of transport and conduct transport in accordance with the details stated in certification of transport.

9 運搬証明書の記載事項に変更を生じたときは、原子力事業者等は、内閣府令で定めるところにより、遅滞なく交付を受けた都道府県公安委員会に届け出て、その書換えを受けなければならない。

(9) When there are any changes to the particulars stated in the certification of transport, the nuclear operator, etc., must make a notification to the prefectural public safety commission that issued the certification without delay, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, and have the certification renewed.

10 運搬証明書を喪失し、汚損し、又は盗取されたときは、原子力事業者等は、内閣府令で定めるところにより、その事由を付して交付を受けた都道府県公安委員会にその再交付を文書で申請しなければならない。

(10) When a nuclear operator, etc. has lost or damaged the certification of transport, or has had the certification of transport stolen, the nuclear operator, etc., pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, must apply to the prefectural public safety commission that issued the certification of transport for a reissuance of the certification in writing, with the reason attached.

11 警察官は、自動車又は軽車両により運搬される核燃料物質又は核燃料物質によって汚染された物による災害を防止し、及び当該核燃料物質に含まれる特定核燃料物質を防護して公共の安全を図るため、特に必要があると認めるときは、当該自動車又は軽車両を停止させ、これらの物を運搬する者に対し、運搬証明書の提示を求め、若しくは、内閣府令で定めるところにより、運搬証明書に記載された内容に従って運搬しているかどうかについて検査し、又はこれらの物による災害を防止し、及び特定核燃料物質を防護するため、第五項、第六項及び第八項の規定の実施に必要な限度で経路の変更その他の適当な措置を講ずることを命ずることができる。

(11) When a police officer finds it particularly necessary in order to prevent disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material that is being transported by an vehicle or a light vehicle, and ensure public safety by protecting specified nuclear fuel material contained in the nuclear fuel material, the officer may stop the relevant vehicle or light vehicle and request the person transporting the materials to present the certification of transport or inspect whether transport is being conducted in

accordance with the details stated in the certification of transport, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, or order the person transporting the materials to change the route and take other appropriate measures to the extent necessary for implementing the provisions of paragraphs (5), (6), and (8) in order to prevent disasters resulting from these materials and to protect the specified nuclear fuel material.

1 2 前項に規定する権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(12) The authority prescribed in the preceding paragraph must not be construed as being granted for the purpose of criminal investigation.

1 3 不要となつた運搬証明書の返納並びに運搬が二以上の都道府県にわたることとなる場合における第五項の届出、第六項の指示並びに運搬証明書の交付、書換え、再交付及び返納に関し必要な都道府県公安委員会との連絡については、政令で定める。

(13) The necessary communication between the prefectural public safety commissions pertaining to the notification set forth in paragraph (5), the instructions set forth in paragraph (6) and issuing, renewing, reissuing and returning a certification of transport of in the case that the return of a certification of transport that is no longer required and the transport involving two or more prefectural public safety commissions are specified by Cabinet Order.

第五十九条の二 原子力事業者等は、特定核燃料物質が当該原子力事業者等の工場等から運搬され又は外国の工場等から当該原子力事業者等の工場等に運搬される場合で政令で定める場合においては、運搬が開始される前に、当該特定核燃料物質が発送人の工場等から搬出されてから受取人の工場等に搬入されるまでの間における当該特定核燃料物質の運搬について責任を有する者（本邦外において当該特定核燃料物質の運搬について責任を有する者を含む。）を明らかにし、当該特定核燃料物質の運搬に係る責任が移転される時期及び場所その他の原子力規制委員会規則で定める事項について発送人、当該特定核燃料物質の運搬について責任を有する者及び受取人の間で取決めが締結されるよう措置しなければならない。

Article 59-2 (1) In a case specified by Cabinet Order where specified nuclear fuel material is transported from the factory, etc. of a nuclear operator, etc. or is transported from a factory, etc. in a foreign state to a factory, etc. of the nuclear operator, etc., the nuclear operator, etc., before commencing the transport, must disclose the person responsible (including a person responsible for the transport of the relevant specified nuclear fuel material outside of Japan) for the transport of the relevant specified nuclear fuel material from the time when it is taken out of the factory, etc. of the sender to the time when it is brought in to the factory, etc. of the receiver, and take measures so that an agreement can be concluded among the sender, the person responsible for the transport of the relevant specified nuclear fuel material, and the receiver concerning the time and place in which the responsibility pertaining to the

transport of the relevant specified nuclear fuel material is transferred and other particulars specified by the rules of the NRA.

2 前項の場合において、原子力事業者等は、同項の運搬が開始される前に、同項に規定する取決めの締結について、原子力規制委員会規則で定めるところにより、原子力規制委員会の確認を受けなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the nuclear operator, etc. must obtain the confirmation by the NRA before commencing the transport set forth in that paragraph, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, regarding the conclusion of the agreement prescribed in that paragraph.

(受託貯蔵者)

(Storage Contractor)

第六十条 原子力事業者等（外国原子力船運航者、使用済燃料貯蔵事業者及び廃棄事業者（旧使用済燃料貯蔵事業者等及び旧廃棄事業者等を含む。）を除く。）から核燃料物質の貯蔵（使用済燃料の貯蔵を除く。）を委託された者（以下「受託貯蔵者」という。）は、当該核燃料物質を貯蔵する場合においては、原子力規制委員会規則で定める技術上の基準に従って保安のために必要な措置（当該核燃料物質に政令で定める特定核燃料物質を含むときは、保安及び特定核燃料物質の防護のために必要な措置）を講じなければならない。

Article 60 (1) When a person entrusted with the storage of nuclear fuel material (excluding storage of spent fuel) (hereinafter the person is referred to as "storage contractor") from a nuclear operator, etc. (excluding operators of a foreign nuclear vessel, licensee of spent fuel storage activity and licensee of radioactive waste disposal or storage activity (including former licensee of spent fuel storage activity, etc. and former licensee of radioactive waste disposal or storage activity, etc.)) stores the nuclear fuel material, the person must take the necessary measures for operational safety (necessary measures for operational safety and protection of specified nuclear fuel material when the nuclear fuel material contains the specified nuclear fuel material specified by Cabinet Order) in compliance with the technical criteria specified by the rules of the NRA.

2 前項の場合において、原子力規制委員会は、核燃料物質の貯蔵に関する措置が同項の技術上の基準に適合していないと認めるときは、受託貯蔵者に対し、核燃料物質の貯蔵の方法の是正その他保安又は特定核燃料物質の防護のために必要な措置を命ずることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, when the NRA finds that the measures related to the storage of nuclear fuel material do not conform to the technical criteria set forth in the same paragraph, the NRA may order the storage contractor to take necessary measures to rectify the method the nuclear fuel material is stored, and other measures necessary for operational safety and protection of specified nuclear fuel material.

(譲渡し及び譲受けの制限)

(Restrictions on Transfer and Acquisition)

第六十一条 核燃料物質は、次の各号のいずれかに該当する場合のほか、譲り渡し、又は譲り受けてはならない。ただし、国際約束に基づき国が核燃料物質を譲り受け、若しくはその核燃料物質を譲り渡し、又は国からその核燃料物質を譲り受ける場合は、この限りでない。

Article 61 Nuclear fuel material must not be transferred or acquired in the cases other than those that fall under any of the following items; provided, however, that this does not apply to a case where the State acquires or transfers nuclear fuel material based on an international agreement, or where nuclear fuel material is acquired from the State:

一 製錬事業者が加工事業者、試験研究用等原子炉設置者、発電用原子炉設置者、再処理事業者、廃棄事業者、使用者若しくは他の製錬事業者に核燃料物質を譲り渡し、又はこれらの者から核燃料物質を譲り受ける場合

(i) when a licensee of refining transfers nuclear fuel material to a licensee of fabrication or enrichment activity, licensee of research and test reactor operations, licensee of power reactor operations, licensee of reprocessing activity, licensee of radioactive waste disposal or storage activity, user or other licensee of refining, or acquires nuclear fuel material from these persons;

二 加工事業者が製錬事業者、試験研究用等原子炉設置者、発電用原子炉設置者、再処理事業者、廃棄事業者、使用者若しくは他の加工事業者に核燃料物質を譲り渡し、又はこれらの者から核燃料物質を譲り受ける場合

(ii) when a licensee of fabrication or enrichment activity transfers nuclear fuel material to a licensee of refining, licensee of research and test reactor operations, licensee of power reactor operations, licensee of reprocessing activity, licensee of radioactive waste disposal or storage activity, user or other licensee of fabrication or enrichment activity, or acquires nuclear fuel material from these persons;

三 試験研究用等原子炉設置者が製錬事業者、加工事業者、発電用原子炉設置者、再処理事業者、廃棄事業者、使用者若しくは他の試験研究用等原子炉設置者に核燃料物質を譲り渡し、又はこれらの者から核燃料物質を譲り受ける場合

(iii) when a licensee of research and test reactor operations transfers nuclear fuel material to a licensee of refining, licensee of fabrication or enrichment activity, licensee of power reactor operations, licensee of reprocessing activity, licensee of radioactive waste disposal or storage activity, user or other licensee of research and test reactor operations, or acquires nuclear fuel material from these persons;

四 発電用原子炉設置者が製錬事業者、加工事業者、試験研究用等原子炉設置者、再処理事業者、廃棄事業者、使用者若しくは他の発電用原子炉設置者に核燃料物質を

- 譲り渡し、又はこれらの者から核燃料物質を譲り受ける場合
- (iv) when a licensee of power reactor operations transfers nuclear fuel material to a licensee of refining, licensee of fabrication or enrichment activity, licensee of research and test reactor operations, licensee of reprocessing activity, licensee of radioactive waste disposal or storage activity, user or other licensee of power reactor operations, or acquires nuclear fuel material from these persons;
- 五 再処理事業者が製錬事業者、加工事業者、試験研究用等原子炉設置者、発電用原子炉設置者、廃棄事業者、使用者若しくは他の再処理事業者に核燃料物質を譲り渡し、又はこれらの者から核燃料物質を譲り受ける場合
- (v) when a licensee of reprocessing activity transfers nuclear fuel material to a licensee of refining, licensee of fabrication or enrichment activities, licensee of research and test reactor operations, licensee of power reactor operations, licensee of radioactive waste disposal or storage activity, user or other licensee of reactor operations, or acquires nuclear fuel material from these persons;
- 六 廃棄事業者が製錬事業者、加工事業者、試験研究用等原子炉設置者、発電用原子炉設置者、再処理事業者、使用者若しくは他の廃棄業者に核燃料物質を譲り渡し、又はこれらの者から核燃料物質を譲り受ける場合
- (vi) when a licensee of radioactive waste disposal or storage activity transfers nuclear fuel material to a licensee of refining, licensee of fabrication or enrichment activity, licensee of research and test reactor operations, licensee of power reactor operations, licensee of reprocessing activity, user or other licensee of radioactive waste disposal or storage activity, or acquires nuclear fuel material from these persons;
- 七 使用者が製錬事業者、加工事業者、試験研究用等原子炉設置者、発電用原子炉設置者、再処理事業者、廃棄事業者若しくは他の使用者に核燃料物質を譲り渡し、又はこれらの者から第五十二条第一項の許可（第五十五条第一項の許可を含む。）を受けた種類の核燃料物質を譲り受ける場合
- (vii) when a user transfers nuclear fuel material to a licensee of refining, licensee of fabrication or enrichment activity, licensee of research and test reactor operations, licensee of power reactor operations, licensee of reprocessing activity, licensee of radioactive waste disposal or storage activity or other user, or acquires from these persons a type of nuclear fuel material for which the permission set forth in Article 52, paragraph (1) (including the permission set forth in Article 55, paragraph (1)) has been obtained;
- 八 製錬事業者、加工事業者、試験研究用等原子炉設置者、発電用原子炉設置者、再処理事業者、廃棄事業者、使用者若しくは国際規制物資使用者が第五十二条第一項第五号の政令で定める種類及び数量の核燃料物質を譲り渡し、若しくは譲り受ける場合又はこれらの者からこれらの核燃料物質を譲り受け、若しくはこれらの者にそ

の核燃料物質を譲り渡す場合

(viii) when a licensee of refining, licensee of fabrication or enrichment activity, licensee of research and test reactor operations, licensee of power reactor operations, licensee of reprocessing activity, licensee of radioactive waste disposal or storage activity, or user or international controlled material user transfers or acquires nuclear fuel material whose type and quantity are specified by Cabinet Order as prescribed in Article 52, paragraph (1), item (v) or where the nuclear fuel material is transferred to or acquired from these persons;

九 製錬事業者、加工事業者、試験研究用等原子炉設置者、発電用原子炉設置者、再処理事業者、使用者又は国際規制物資使用者が核燃料物質を輸出し、又は輸入する場合

(ix) when a licensee of refining, licensee of fabrication or enrichment activity, licensee of research and test reactor operations, licensee of power reactor operations, licensee of reprocessing activity, licensee of radioactive waste disposal or storage activity, user, or international controlled material user exports or imports nuclear fuel material;

十 旧製錬事業者等、旧加工事業者等、旧試験研究用等原子炉設置者等、旧発電用原子炉設置者等、旧再処理事業者等、旧廃棄事業者等又は旧使用者等が、第十二条の七第二項、第二十二條の九第二項、第四十三條の三の三第二項、第四十三條の三の三十五第二項、第五十一條第二項、第五十一條の二十六第二項又は第五十七條の六第二項の認可を受けた廃止措置計画（第十二條の七第四項又は第六項（これらの規定を第二十二條の九第五項、第四十三條の三の三第四項、第四十三條の三の三十五第四項、第五十一條第四項、第五十一條の二十六第四項及び第五十七條の六第四項において準用する場合を含む。）の規定による変更の認可又は届出があつたときは、その変更後のもの）に従つて核燃料物質を譲り渡し、又はその核燃料物質を譲り受ける場合

(x) when a former licensee of refining, etc., former licensee of fabrication or enrichment activity, etc., former licensee of research and test reactor operations, etc., former licensee of power reactor operations, etc., former licensee of reprocessing activity, etc., former licensee of radioactive waste disposal or storage activity, etc., or former user, etc., transfers or acquires nuclear fuel material in compliance with the decommissioning plan for which the approval set forth in Article 12-7, paragraph (2), Article 22-9, paragraph (2), Article 43-3-3, paragraph (2), Article 43-3-35, paragraph (2), Article 51, paragraph (2), Article 51-26, paragraph (2), or Article 57-6, paragraph (2) has been obtained (the changed decommissioning plan in the case that an approval or a notification regarding a change has been made pursuant to the provisions of Article 12-7, paragraph (4) or (6) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-9, paragraph (5), Article 43-3-3, paragraph (4), Article 43-3-35, paragraph (4), Article 51, paragraph (4), Article 51-26,

paragraph (4), and Article 57-6, paragraph (4)); or
十一 第六十一条の九の規定による命令により核燃料物質を譲り渡す場合
(xi) when nuclear fuel material is transferred pursuant to an order under the provisions of Article 61-9.

(放射能濃度についての確認等)

(Confirmation Concerning Radioactivity Concentration)

第六十一条の二 原子力事業者等は、工場等において用いた資材その他の物に含まれる放射性物質についての放射能濃度が放射線による障害の防止のための措置を必要としないものとして原子力規制委員会規則で定める基準を超えないことについて、原子力規制委員会規則で定めるところにより、原子力規制委員会の確認を受けることができる。

Article 61-2 (1) A nuclear operator, etc. may obtain the confirmation by the NRA that the radioactivity concentration of radioactive material contained in materials and other substances used at the factory, etc. does not exceed the criteria specified by the rules of the NRA as not requiring measures for preventing radiation hazards, pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

2 前項の確認を受けようとする者は、原子力規制委員会規則で定めるところによりあらかじめ原子力規制委員会の認可を受けた放射能濃度の測定及び評価の方法に基づき、その確認を受けようとする物に含まれる放射性物質の放射能濃度の測定及び評価を行い、その結果を記載した申請書その他原子力規制委員会規則で定める書類を原子力規制委員会に提出しなければならない。

(2) A person who seeks to obtain the confirmation set forth in the preceding paragraph must measure and evaluate the radioactivity concentration of the radioactive material contained in the substances for which confirmation is sought, based on the methods for measuring and evaluating radioactivity concentration for which the approval of the NRA was obtained in advance, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, and submit an application form that states the results of the measurement and evaluation, and other documents specified by the rules of the NRA to the NRA.

3 第一項の規定により原子力規制委員会の確認を受けた物は、この法律、廃棄物の処理及び清掃に関する法律（昭和四十五年法律第百三十七号）その他の政令で定める法令の適用については、核燃料物質によつて汚染された物でないものとして取り扱うものとする。

(3) The substances for which the confirmation by the NRA has been obtained pursuant to the provisions of paragraph (1) is to be handled as substances that has not been contaminated by nuclear fuel material in applying this Act, the Waste Management and Public Cleansing Act (Act No. 137 of 1970), and other laws and regulations specified by Cabinet Order.

第十一章 原子力規制検査に基づく監督

Chapter XI Supervision based on Nuclear Regulatory Inspections

第六十一条の二の二 原子力事業者等及び核原料物質を使用する者は、次に掲げる事項について、原子力規制委員会が行う検査を受けなければならない。

Article 61-2-2 (1) A nuclear operator, etc. and a person who uses nuclear source material must undergo an inspection conducted by the NRA regarding the following particulars:

一 次に掲げる検査の実施状況

(i) the implementation status of the following inspections:

イ 第十六条の三第二項、第二十八条第二項、第四十三条の三の十一第二項、第四十三条の九第二項、第四十六条第二項又は第五十一条の八第二項に規定する使用前事業者検査

(a) pre-operational inspection prescribed in Article 16-3, paragraph (2), Article 28, paragraph (2), Article 43-3-11, paragraph (2), Article 43-9, paragraph (2), Article 46, paragraph (2), or Article 51-8, paragraph (2);

ロ 第十六条の五第二項、第二十九条第二項、第四十三条の三の十六第二項、第四十三条の十一第二項、第四十六条の二の二第二項又は第五十一条の十第二項に規定する定期事業者検査

(b) periodic licensee's inspection prescribed in Article 16-5, paragraph (2), Article 29, paragraph (2), Article 43-3-16, paragraph (2), Article 43-11, paragraph (2), Article 46-2-2, paragraph (2) or Article 51-10, paragraph (2); and

ハ 第五十五条の二第二項に規定する使用前検査

(c) pre-operational inspection prescribed in Article 55-2, paragraph (2);

二 次に掲げる技術上の基準の遵守状況

(ii) the status of compliance with the following technical criteria:

イ 第十六条の四、第二十八条の二、第四十三条の三の十四、第四十三条の十、第四十六条の二又は第五十一条の九の技術上の基準

(a) the technical criteria set forth in Article 16-4, Article 28-2, Article 43-3-14, Article 43-10, Article 46-2, or Article 51-9; and

ロ 第五十七条の七第四項の技術上の基準

(b) the technical criteria set forth in Article 57-7, paragraph (4);

三 次に掲げるものに従つて講ずべき措置の実施状況

(iii) the implementation status of measures to be taken in accordance with the following particulars:

イ 第十二条第一項、第二十二條第一項、第三十七条第一項、第四十三条の三の二十四第一項、第四十三条の二十第一項、第五十条第一項、第五十一条の十八第一項又は第五十七条第一項の認可を受けた保安規定（これらの規定による変更の認可があつたときは、その変更後のもの）

(a) safety regulations approved under Article 12, paragraph (1), Article 22,

paragraph (1), Article 37, paragraph (1), Article 43-3-24, paragraph (1), Article 43-20, paragraph (1), Article 50, paragraph (1), Article 51-18, paragraph (1), or Article 57, paragraph (1) (the changed safety regulations in the case that approval has been granted for changes pursuant to these provisions);

ロ 第十二条の二第一項、第二十二條の六第一項、第四十三條の二第一項、第四十三條の三の二十七第一項、第四十三條の二十五第一項、第五十條の三第一項、第五十一條の二十三第一項又は第五十七條の二第一項の認可を受けた核物質防護規定（これらの規定による変更の認可があつたときは、その変更後のもの）

(b) provisions for the physical security of nuclear materials approved under Article 12-2, paragraph (1), Article 22-6, paragraph (1), Article 43-2, paragraph (1), Article 43-3-27, paragraph (1), Article 43-25, paragraph (1), Article 50-3, paragraph (1), Article 51-23, paragraph (1), or Article 57-2, paragraph (1) (the changed provisions for the physical security of nuclear materials in the case that an approval has been granted for changes pursuant to these provisions);

ハ 第十二條の六第二項、第二十二條の八第二項、第四十三條の三の二第二項、第四十三條の三の三十四第二項、第四十三條の二十七第二項、第五十條の五第二項、第五十一條の二十五第二項又は第五十七條の五第二項の認可を受けた廃止措置計画（第十二條の六第三項又は第五項（これらの規定を第二十二條の八第三項、第四十三條の三の二第三項、第四十三條の三の三十四第三項、第四十三條の二十七第三項、第五十條の五第三項、第五十一條の二十五第三項及び第五十七條の五第三項において準用する場合を含む。）の規定による変更の認可又は届出があつたときは、その変更後のもの）

(c) decommissioning plan approved under Article 12-6, paragraph (2), Article 22-8, paragraph (2), Article 43-3-2, paragraph (2), Article 43-3-3, paragraph (2), Article 43-27, paragraph (2), Article 50-5, paragraph (2), Article 51-25, paragraph (2), or Article 57-5, paragraph (2) (the changed decommissioning plan in the case that an approval or a notification has been made for changes pursuant to the provisions of Article 12-6, paragraph (3) or (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-8, paragraph (3), Article 43-3-2, paragraph (3), Article 43-3-34, paragraph (3), Article 43-27, paragraph (3), Article 50-5, paragraph (3), Article 51-25, paragraph (3) and Article 57-5, paragraph (3));

ニ 第十二條の七第二項、第二十二條の九第二項、第四十三條の三の三第二項、第四十三條の三の三十五第二項、第四十三條の二十八第二項、第五十一條第二項、第五十一條の二十六第二項又は第五十七條の六第二項の認可を受けた廃止措置計画（第十二條の七第四項又は第六項（これらの規定を第二十二條の九第五項、第四十三條の三の三第四項、第四十三條の三の三十五第四項、第四十三條の二十八第四項、第五十一條第四項、第五十一條の二十六第四項及び第五十七條の六第四項において準用する場合を含む。）の規定による変更の認可又は届出があつたと

きは、その変更後のもの)

(d) decommissioning plan approved under Article 12-7, paragraph (2), Article 22-9, paragraph (2), Article 43-3-3, paragraph (2), Article 43-3-35, paragraph (2), Article 43-28, paragraph (2), Article 51, paragraph (2), Article 51-26, paragraph (2), or Article 57-6, paragraph (2) (the changed decommissioning plan in the case that an approval or a notification has been made for changes pursuant to the provisions of Article 12-7, paragraph (4) or (6) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-9, paragraph (5), Article 43-3-3, paragraph (4), Article 43-3-35, paragraph (4), Article 43-28, paragraph (4), Article 51, paragraph (4), Article 51-26, paragraph (4) and Article 57-6, paragraph (4)))

ホ 第五十一条の二十四の二第一項の認可を受けた閉鎖措置計画（同条第三項において準用する第十二条の六第三項又は第五項の規定による変更の認可又は届出があつたときは、その変更後のもの)

(e) closure plan approved under Article 51-24-2, paragraph (1) (the changed closure plan in the case that an approval or a notification has been made for changes pursuant to the provisions of Article 12-6, paragraph (3) or (5) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the same Article); and

へ 前条第二項の認可を受けた放射能濃度の測定及び評価の方法

(f) the methods of measuring and evaluating radioactivity concentration approved under paragraph (2) of the preceding Article;

四 前三号に掲げるもののほか、次に掲げる措置の実施状況

(iv) beyond what is provided for in the preceding three items, the implementation status of the following measures:

イ 第十一条の二第一項、第二十一条の二第二項、第三十五条第二項、第四十三条の三の二十二第二項、第四十三条の十八第二項、第四十八条第二項、第五十一条の十六第四項又は第五十六条の三第二項に規定する防護措置

(a) physical security measures prescribed in Article 11-2, paragraph (1), Article 21-2, paragraph (2), Article 35, paragraph (2), Article 43-3-22, paragraph (2), Article 43-18, paragraph (2), Article 48, paragraph (2), Article 51-16, paragraph (4) or Article 56-3, paragraph (2);

ロ 第二十一条の二第一項、第三十五条第一項、第四十三条の三の二十一第一項、第四十三条の十八第一項、第四十八条第一項、第五十一条の十六第一項から第三項まで、第五十六条の三第一項又は第五十八条第一項に規定する保安のために必要な措置

(b) necessary measures for operational safety prescribed in Article 21-2, paragraph (1), Article 35, paragraph (1), Article 43-3-22, paragraph (1), Article 43-18, paragraph (1), Article 48, paragraph (1), Article 51-16, paragraphs (1) through (3), Article 56-3, paragraph (1), or Article 58, paragraph (1);

ハ 第五十九条第一項（原子力規制委員会規則で定める技術上の基準に係る部分に限る。）に規定する保安のために必要な措置（運搬する核燃料物質に同項の政令で定める特定核燃料物質を含むときは、保安及び特定核燃料物質の防護のために必要な措置）

(c) necessary measures for operational safety prescribed in Article 59, paragraph (1) (limited to the part related to the technical criteria specified by the rules of the NRA) (necessary measures to be taken for operational safety and physical security of the specified nuclear fuel material if the specified nuclear fuel material specified by Cabinet Order set forth in that paragraph is contained in the nuclear fuel material to be transported).

2 原子力規制検査は、原子力規制委員会規則で定めるところにより過去の第七項の評定の結果その他の事情を勘案して、原子力規制委員会規則で定めるところにより行うものとする。

(2) The nuclear regulatory inspection is to be conducted as specified by the rules of the NRA, by taking into consideration the results of evaluation under paragraph (7) in the past and other circumstances, pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

3 原子力規制検査に当たっては、原子力規制委員会の指定する当該職員は、次に掲げる事項であつて原子力規制委員会規則で定めるものを行うことができる。

(3) In conducting the nuclear regulatory inspection, an NRA staff member designated by the NRA may conduct the following particulars specified by the rules of the NRA:

一 事務所又は工場若しくは事業所への立入り

(i) entering an office, a factory, or a place of activity;

二 帳簿、書類その他必要な物件の検査

(ii) inspecting books, documents, or other necessary articles;

三 関係者に対する質問

(iii) questioning relevant persons; and

四 核原料物質、核燃料物質その他の必要な試料の提出（試験のため必要な最小限度の量に限る。）をさせること。

(iv) requesting the submission of nuclear source material, nuclear fuel material, or other necessary samples (limited to the minimum amount necessary for tests).

4 前項第一号の規定により当該職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(4) When the NRA staff member enters an office, a factory, or a place of activity pursuant to the provisions of item (1) of the preceding paragraph, the staff member must carry an identification card and present it when requested by relevant persons.

5 第三項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(5) The authority under the provisions of paragraph (3) must not be construed as

being granted for the purpose of criminal investigation.

6 原子力規制委員会は、原子力規制検査に当たっては、当該職員が原子力事業者等が行う検査に立ち会うこと、当該職員が自ら原子力施設に立ち入って検査を行うことその他の方法により、効果的かつ効率的な実施に努めるものとする。

(6) In conducting the nuclear regulatory inspection, the NRA must endeavor to effectively and efficiently do so by having the NRA staff member attend the inspections conducted by nuclear operators, etc., by having the staff member enter the nuclear facilities to conduct inspections, and through other means.

7 原子力規制委員会は、原子力規制検査の結果に基づき、第一項各号に掲げる事項について、総合的な評定をするものとする。

(7) The NRA is to comprehensively evaluate the particulars listed in each of the items in paragraph (1) based on the results of the nuclear regulatory inspection.

8 原子力規制委員会は、前項の評定に当たっては、原子力利用における安全に関する最新の知見を踏まえ、原子力規制検査を受けた者が講じた第一項各号に掲げる事項を検証し、当該事項について改善が図られているかどうかについても勘案するものとする。

(8) In conducting the evaluation under the preceding paragraph, the NRA is to verify the particulars listed in each of the items of paragraph (1) taken by those who have undergone the nuclear regulatory inspection by taking into account the latest knowledge on safety for the use of nuclear power, and also take into consideration whether improvements have been made to those particulars.

9 原子力規制委員会は、原子力規制検査及び第七項の評定の結果を、当該原子力規制検査を受けた者に通知するとともに、公表するものとする。

(9) The NRA is to notify the person who has undergone the nuclear regulatory inspection of the results of the nuclear regulatory inspection and of the evaluation under paragraph (7), as well as make them public.

10 原子力規制委員会は、原子力規制検査の結果に基づき必要があると認めるときは、当該原子力規制検査を受けた者に対し、第十一条の二第二項、第二十一条の三、第三十六条、第四十三条の三の二十三、第四十三条の十九、第四十九条、第五十一条の十七、第五十六条の四及び第五十七条の七第五項の規定による命令その他必要な措置を講ずるものとする。

(10) When the NRA finds it necessary based on the results of the nuclear regulatory inspection, it is to give an order under the provisions of Article 11-2, paragraph (2), Article 21-3, Article 36, Article 43-3-23, Article 43-19, Article 49, Article 51-17, Article 56-4, and Article 57-7, paragraph (5) to those who have undergone the nuclear regulatory inspection, and take other necessary measures.

第十二章 国際規制物資の使用等に関する規制等

Chapter XII Regulation on the Use of International Controlled Material

第一節 国際規制物資の使用等に関する規制

Section 1 Regulation on the Use of International Controlled Material

(使用の許可及び届出等)

(Permission for Use and Its Notification)

第六十一条の三 国際規制物資を使用しようとする者は、政令で定めるところにより、原子力規制委員会の許可を受けなければならない。ただし、次の各号のいずれかに該当する場合は、この限りでない。

Article 61-3 (1) A person who seeks to use international controlled material must obtain the permission of the NRA pursuant to the provisions of Cabinet Order; provided, however, that this does not apply to a case that falls under any of the following items:

一 製錬事業者が国際規制物資を製錬の事業の用に供する場合

(i) when a licensee of refining uses international controlled material for refining activity;

二 加工事業者が国際規制物資を加工の事業の用に供する場合

(ii) when a licensee of fabrication or enrichment activity uses international controlled material for fabrication or enrichment activity;

三 試験研究用等原子炉設置者又は発電用原子炉設置者が国際規制物資を原子炉の設置又は運転の用に供する場合

(iii) when a licensee of reactor operations uses international controlled material to install or operate reactors;

四 再処理事業者が国際規制物資を再処理の事業の用に供する場合

(iv) when a licensee of reprocessing activity uses international controlled material for reprocessing activity;

五 使用者が国際規制物資を第五十二条第一項の許可を受けた使用の目的に使用する場合

(v) when a user uses international controlled material for the purpose of use for which the permission set forth in Article 52, paragraph (1) was obtained;
or

六 旧製錬事業者等、旧加工事業者等、旧試験研究用等原子炉設置者等、旧発電用原子炉設置者等、旧再処理事業者等又は旧使用者等が第十二条の七第九項（第二十二條の九第五項、第四十三条の三の三第四項、第四十三条の三の三十五第四項、第五十一条第四項及び第五十七条の六第四項において準用する場合を含む。）の規定による確認を受けるまでの間、国際規制物資を使用する場合

(vi) when a former licensee of refining, etc., former licensee of fabrication or enrichment activity, etc., former licensee of research and test reactor operations, etc., former licensee of power reactor operations, former licensee of reprocessing activity, etc. or former user, etc. uses international controlled material during the period until the licensee obtains the confirmation pursuant to the provisions of Article 12-7, paragraph (9) (including as

applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-9, paragraph (5), Article 43-3-3, paragraph (4), Article 43-3-35, paragraph (4), Article 51, paragraph (4), and Article 57-6, paragraph (4)).

2 前項の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を原子力規制委員会に提出しなければならない。

(2) A person who seeks to obtain the permission set forth in the preceding paragraph must submit an application form stating the following particulars to the NRA:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address and, in the case of a corporation, the name of its representative;

二 使用の目的及び方法

(ii) the purpose and method of use;

三 国際規制物資の種類及び数量

(iii) the type and amount of international controlled material;

四 使用の場所

(iv) the place of use; and

五 予定使用期間

(v) the estimated period of use.

3 核原料物質について第一項の許可を受けようとする者は、前項の申請書に第五十七条の七第二項第六号の事項を記載した書類を添付しなければならない。ただし、同条第一項第三号に該当する場合は、この限りでない。

(3) A person who seeks to obtain the permission set forth in paragraph (1) concerning nuclear source material must attach a document stating the particulars set forth in Article 57-7, paragraph (2), item (vi) to the application form prescribed in the preceding paragraph; provided, however, that this does not apply to a case that falls under paragraph (1), item (iii) of the same Article.

4 第一項第一号から第五号までのいずれかに該当する場合には、当該各号に規定する者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、あらかじめ、その使用する国際規制物資の種類及び数量並びに予定使用期間を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(4) If a person falls under any of paragraph (1), items (i) through (v), the person, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must notify the NRA of the type and amount of the international controlled material to be used and the estimated period of use, in advance.

5 使用済燃料貯蔵事業者は、国際規制物資を貯蔵しようとする場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、あらかじめ、その貯蔵する国際規制物資の種類及び数量並びに予定される貯蔵の期間を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(5) When a licensee of spent fuel storage activity seeks to store international controlled material, the licensee, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must notify the NRA of the type and amount of the international

controlled material to be stored and the estimated period of storage, in advance.

6 廃棄事業者は、国際規制物資を廃棄しようとする場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、あらかじめ、その廃棄する国際規制物資の種類及び数量並びに予定される廃棄の期間を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(6) When a licensee of radioactive waste disposal or storage activity seeks to dispose of international controlled material, the licensee, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must notify the NRA of the type and amount of the international controlled material that is to be disposed of and the estimated period of disposal, in advance.

7 第一項第六号に該当する場合には、旧製錬事業者等、旧加工事業者等、旧試験研究用等原子炉設置者等、旧発電用原子炉設置者等、旧再処理事業者等又は旧使用者等は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、第十条若しくは第四十六条の七の規定により製錬事業者若しくは再処理事業者としての指定を取り消された日若しくは第二十条、第三十三条第一項若しくは第二項、第四十三条の三の二十若しくは第五十六条の規定により加工事業者、試験研究用等原子炉設置者、発電用原子炉設置者若しくは使用者としての許可を取り消された日又は製錬事業者、加工事業者、試験研究用等原子炉設置者、発電用原子炉設置者、再処理事業者若しくは使用者の解散若しくは死亡の日から原子力規制委員会規則で定める期間内に、その使用する国際規制物資の種類及び数量並びに予定使用期間を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(7) When a former licensee of refining, etc., former licensee of fabrication or enrichment activity, etc., former licensee of research and test reactor operations, etc., former licensee of power reactor operations, etc., former licensee of reprocessing activity, etc. or former user, etc., falls under paragraph (1), item (vi), the licensee, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must notify the NRA of the type and amount of the international controlled material to be used and the estimated period of use, within the period specified by the rules of the NRA from the day that the designation as a licensee of refining or licensee of reprocessing activity was rescinded pursuant to the provisions of Article 10 or Article 46-7, from the day that the permission as a licensee of fabrication or enrichment activity, licensee of research and test reactor operations, licensee of power reactor operations or user was rescinded pursuant to the provisions of Article 20, Article 33, paragraph (1) or (2) or Article 43-3-20, Article 56, or from the day of dissolution or death of the licensee of refining, licensee of fabrication or enrichment activity, licensee of research and test reactor operations, licensee of power reactor operations, licensee of reprocessing activity, or user.

8 旧使用済燃料貯蔵事業者等は、第四十三条の二十八第四項において準用する第十二条の七第九項の規定による確認を受けるまでの間において国際規制物資を貯蔵する場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、第四十三条の十六の規定により使用済燃料貯蔵事業者としての許可を取り消された日又は使用済燃料貯蔵事業者の解散若しくは死亡の日から原子力規制委員会規則で定める期間内に、その貯蔵する国

際規制物資の種類及び数量並びに予定される貯蔵の期間を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(8) In the case that a former licensee of spent fuel storage activity, etc. stores international controlled material during the period until the licensee obtains the confirmation pursuant to the provisions of Article 12-7, paragraph (9) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-28, paragraph (4), the licensee, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must notify the NRA of the type and amount of the international controlled material to be stored and the estimated period of storage, within the period specified by the rules of the NRA from the day that the permission as a licensee of spent fuel storage activity was rescinded pursuant to the provisions of Article 43-16 or from the day of dissolution or death of the licensee of spent fuel storage activity.

9 旧廃棄事業者等は、第五十一条の二十六第四項において準用する第十二条の七第九項の規定による確認を受けるまでの間において国際規制物資を廃棄する場合には、原子力規制委員会規則で定めるところにより、第五十一条の十四の規定により廃棄事業者としての許可を取り消された日又は廃棄事業者の解散若しくは死亡の日から原子力規制委員会規則で定める期間内に、その廃棄する国際規制物資の種類及び数量並びに予定される廃棄の期間を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(9) In the case that a former licensee of radioactive waste disposal or storage activity, etc., disposes of international controlled material during the period until the licensee obtains the confirmation pursuant to the provisions of Article 12-7, paragraph (9) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-26, paragraph (4), the licensee, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must notify the NRA of the type and amount of the international controlled material to be disposed of and the estimated period of disposal, within the period specified by the rules of the NRA from the day that the permission as a licensee of radioactive waste disposal or storage activity was rescinded pursuant to the provisions of Article 51-14 or from the day of dissolution or death of the licensee of radioactive waste disposal or storage activity.

(許可の欠格条項)

(Ineligibility for the Permission)

第六十一条の四 次の各号のいずれかに該当する者には、前条第一項の許可を与えない。

Article 61-4 A person who falls under any of the following items is not granted the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article:

一 第六十一条の六の規定により前条第一項の許可を取り消され、取消の日から二年を経過していない者

(i) a person whose permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article has been rescinded pursuant to the provisions of Article 61-6, and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission;

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることのなくなつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order based on this Act, and for whom two years have not yet elapsed since the day on which the execution of the sentence was completed or the person ceased to be subject to the execution of the sentence;

三 心身の故障によりその業務を適確に行うことができない者として原子力規制委員会規則で定める者

(iii) a person who has been specified by the rules of the NRA as being unable to perform their duties properly due to mental or physical disorder;

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者のあるもの

(iv) a corporation, any of whose officers conducting its business operations falls under any of the preceding three items.

(変更の届出)

(Notification of Change)

第六十一条の五 第六十一条の三第一項の許可を受けた者（以下「国際規制物資使用者」という。）は、同条第二項第二号から第四号までに掲げる事項を変更しようとするときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、あらかじめその旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

Article 61-5 (1) When a person who has obtained the permission set forth in Article 61-3, paragraph (1) (hereinafter referred to as "international controlled material user") seeks to change a particular listed in paragraph (2), items (ii) through (iv) of that Article, the person must notify the NRA of the change in advance, pursuant to provisions of the rules of the NRA.

2 国際規制物資使用者は、第六十一条の五の三第一項に規定する場合を除き、第六十一条の三第二項第一号又は第五号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(2) When an international controlled material user has changed a particular listed in Article 61-3, paragraph (2), item (i) or (v), except for the cases prescribed in the provisions of Article 61-5-3, paragraph (1), the user must notify the NRA of the change within thirty days from the day that the change was made.

(合併及び分割)

(Merger and Split)

第六十一条の五の二 国際規制物資使用者である法人の合併の場合（国際規制物資使用者である法人と国際規制物資使用者でない法人が合併する場合において、国際規制物

資使用者である法人が存続するときを除く。)又は分割の場合(当該許可に係る全ての国際規制物資を承継させる場合に限る。)において当該合併又は分割について原子力規制委員会の認可を受けたときは、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人又は分割により当該国際規制物資を承継した法人は、国際規制物資使用者の地位を承継する。

Article 61-5-2 (1) In the case of a merger of corporations that are international controlled material users (except in the case of a merger between a corporation that is an international controlled material user and a corporation that is not an international controlled material user, and where the corporation that is the international controlled material user continues to exist) or in the case of a split of a corporation that is an international controlled material user (limited to the case that the entirety of the international controlled material related to the permission is to be succeeded to), when the approval of the NRA has been obtained for the merger or the split, the corporation that is to continue to exist after the merger, the corporation that has been established by the merger, or the corporation that has succeeded to the international controlled material through the split, is to succeed to the status of the international controlled material user

2 第六十一条の四の規定は、前項の認可について準用する。

(2) The provisions of Article 61-4 apply mutatis mutandis to the approval prescribed in the preceding paragraph

(相続)

(Inheritance)

第六十一条の五の三 国際規制物資使用者について相続があつたときは、相続人は、国際規制物資使用者の地位を承継する。

Article 61-5-3 (1) In the case of an inheritance with regard to an international controlled material user, the heir is to succeed to the status of the international controlled material user.

2 前項の規定により国際規制物資使用者の地位を承継した相続人は、相続の日から三十日以内に、その事実を証する書面を添えて、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(2) The heir that has succeeded to the status of the international controlled material user pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the NRA of the inheritance within thirty days from the day of the inheritance, with a document certifying the fact.

(許可の取消し等)

(Rescission of the Permission)

第六十一条の六 原子力規制委員会は、国際規制物資使用者が次の各号のいずれかに該当するときは、第六十一条の三第一項の許可を取り消し、又は一年以内の期間を定め

て国際規制物資の使用の停止を命ずることができる。

Article 61-6 When an international controlled material user falls under any of the following items, the NRA may rescind the permission set forth in Article 61-3, paragraph (1) or specify a period not exceeding one year and order the suspension of the use of international controlled material for that period:

一 第六十一条の四第二号から第四号までのいずれかに該当するに至ったとき。

(i) when an international controlled material user comes to fall under any of Article 61-4, items (ii) through (iv);

二 第六十一条の五第一項の規定により届出をしなければならない事項を届出をしないでしたとき。

(ii) when the user has changed a particular for which the licensee is required to make a notification pursuant to the provisions of Article 61-5, paragraph (1), without making a notification;

三 第六十一条の八第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(iii) when the user has violated the provisions of Article 61-8, paragraph (1) or (4), or has violated an order under the provisions of paragraph (3) of that Article; or

四 第六十二条の二第二項の条件に違反したとき。

(iv) when the user has violated the conditions set forth in Article 62-2, paragraph (2).

(記録)

(Records)

第六十一条の七 国際規制物資を使用している者（国際規制物資を貯蔵している使用済燃料貯蔵事業者（旧使用済燃料貯蔵事業者等を含む。以下この条において同じ。）及び国際規制物資を廃棄している廃棄事業者（旧廃棄事業者等を含む。以下この条において同じ。）を含む。第六十一条の九、第六十七条第一項、第六十八条第十項から第十三項まで、第七十八条第二十九号及び第八十条第十号において同じ。）は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、国際規制物資の使用（使用済燃料貯蔵事業者による国際規制物資の貯蔵及び廃棄事業者による国際規制物資の廃棄を含む。次条第一項及び第六十一条の十において同じ。）に関し原子力規制委員会規則で定める事項を記録し、これをその工場又は事業所（船舶に設置する原子炉に係る場合にあっては、その船舶。第六十一条の八の二第二項第一号、第六十一条の二十三の七第三項、第六十八条（第二項を除く。）、第七十一条第三項及び第七十二条第三項において同じ。）に備えて置かなければならない。

Article 61-7 Pursuant to the provisions of the rules of the NRA, a person using international controlled material (including a licensee of spent fuel storage activity storing international controlled material (including former licensee of spent fuel storage activity, etc.; hereinafter the same applies in this Article) and a licensee of radioactive waste disposal or storage activity disposing of

international controlled material (including former licensee of radioactive waste disposal or storage activity, etc.; hereinafter the same applies in this Article); hereinafter the same applies in Article 61-9, Article 67, paragraph (1), Article 68, paragraphs (10) through (13), Article 78, item (xxix), and Article 80, item (x)) must record the particulars specified by the rules of the NRA concerning the use of international controlled material (including storage of international controlled material by a licensee of spent fuel storage activity and disposal of international controlled material by a licensee of radioactive waste disposal or storage activity; the same applies in paragraph (1) of the following Article and Article 61-10), and keep this record at the factory or place of activity (or vessel, in cases pertaining to reactors to be installed on a vessel; the same applies in Article 61-8-2, paragraph (2), item (i), Article 61-23-7, paragraph (3), Article 68 (excluding paragraph (2)), Article 71, paragraph (3), and Article 72, paragraph (3)).

(計量管理規定)

(Accounting Provisions)

第六十一条の八 国際規制物資使用者、第六十一条の三第一項各号（第一号を除く。）のいずれかに該当する場合における当該各号に規定する者並びに同条第五項、第六項、第八項及び第九項に規定する者（以下「国際規制物資使用者等」という。）は、国際規制物資の適正な計量及び管理を確保するため、原子力規制委員会規則で定めるところにより、計量管理規定を定め、国際規制物資の使用開始前に、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 61-8 (1) An international controlled material user, a person prescribed in the items of Article 61-3, paragraph (1) (excluding item (i)) in cases falling under any of those items, and a person prescribed in paragraphs (5), (6), (8) and (9) of that Article (hereinafter referred to as "international controlled material user, etc."), in order to ensure proper measurement and control of international controlled material, must establish accounting provisions, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, and obtain the approval of the NRA before commencing the use of international controlled material. The same applies when making changes to the provisions.

2 原子力規制委員会は、計量管理規定が国際規制物資の適正な計量及び管理を確保するために十分でないとき認めるときは、前項の認可をしてはならない。

(2) When the NRA finds that the accounting provisions are not sufficient for ensuring proper measurement and control of international controlled material, it must not grant the approval set forth in the preceding paragraph.

3 原子力規制委員会は、国際規制物資の適正な計量及び管理を確保するため必要があると認めるときは、国際規制物資使用者等に対し、計量管理規定の変更を命ずることができる。

(3) When the NRA finds it necessary in order to ensure proper measurement and

control of international controlled material, it may order the international controlled material user, etc. to change the accounting provisions.

- 4 国際規制物資使用者等及びその従業者は、計量管理規定を守らなければならない。
(4) An international controlled material user, etc. and their employees must observe the accounting provisions.

(保障措置検査)

(Safeguards Inspection)

第六十一条の八の二 国際規制物資使用者等は、保障措置協定に基づく保障措置の実施に必要な範囲内において原子力規制委員会規則で定めるところにより、国際規制物資の計量及び管理の状況について、原子力規制委員会が定期に行う検査を受けなければならない。

Article 61-8-2 (1) An international controlled material user, etc., pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must undergo a periodic inspection conducted by the NRA regarding the state of measurement and management of international controlled material within the scope necessary for implementing safeguards based on the safeguards agreement.

- 2 前項の検査（以下「保障措置検査」という。）に当たっては、原子力規制委員会の指定する当該職員は、次に掲げる事項であつて原子力規制委員会規則で定めるものを行うことができる。

(2) In conducting the inspection set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "safeguards inspection"), an NRA staff member designated by the NRA may carry out the following particulars specified by the rules of the NRA:

一 事務所又は工場若しくは事業所への立入り

(i) entering the office, factory, or place of activity;

二 帳簿、書類その他必要な物件の検査

(ii) inspecting books, documents, and any other necessary articles;

三 核原料物質、核燃料物質その他の必要な試料の提出（試験のため必要な最小限度の量に限る。）をさせること。

(iii) requesting the submission of nuclear source material, nuclear fuel material or any other necessary samples (limited to the minimum amount necessary for tests); and

四 国際規制物資の移動を監視するために必要な封印又は装置の取付け

(iv) affixing seals or installing devices necessary for monitoring the transfer of international controlled material.

- 3 前項第一号の規定により当該職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(3) When a staff member makes an entry pursuant to the provisions of item (i) of the preceding paragraph, the staff member must carry an identification card and present it when requested by relevant persons.

- 4 第二項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(4) The authority under the provisions of paragraph (2) must not be construed as being granted for the purpose of criminal investigation.

5 何人も、第二項第四号の規定によりされた封印又は取り付けられた装置を、正当な理由がないのに、取り外し、又はき損してはならない。

(5) It is prohibited for any person to remove or damage a seal or device affixed or installed pursuant to the provisions of paragraph (2), item (iv) without legitimate grounds.

(返還命令等)

(Order to Return Materials)

第六十一条の九 原子力規制委員会は、次の各号のいずれかに該当するときは、国際規制物資を使用している者に対し、国際規制物資の返還又は譲渡を命ずることができる。

Article 61-9 The NRA may order a person using international controlled material to return or transfer international controlled material when the case falls under any of the following items:

一 国際約束が停止され、若しくは廃棄され、又は国際約束の期間が満了したとき。

(i) when the international agreement is suspended or abolished, or the period of the international agreement has expired; or

二 国際約束に基づき国際規制物資の供給当事国政府（国際機関を含む。以下同じ。）が購入優先権を行使したとき。

(ii) when a government of the State (including international organizations; the same applies hereinafter) that has supplied international controlled material based on the international agreement has exercised its purchasing priority.

(使用の廃止等の届出)

(Notification of Discontinuation of Use)

第六十一条の九の二 国際規制物資使用者は、国際規制物資のすべての使用を廃止したときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

Article 61-9-2 (1) When an international controlled material user has discontinued all use of international controlled materials, the user, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must notify the NRA of the fact.

2 前項の規定による届出をしたときは、第六十一条の三第一項の許可は、その効力を失う。

(2) When a notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph has been made, the permission set forth in Article 61-3, paragraph (1) ceases to be effective.

3 国際規制物資使用者が解散し、又は死亡した場合において、第六十一条の五の二第一項又は第六十一条の五の三第一項の規定による承継がなかつたときは、その清算人若しくは破産管財人又は相続人に代わつて相続財産を管理する者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(3) When an international controlled material user has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provisions of Article 61-5-2, paragraph (1) or Article 61-5-3, paragraph (1), the liquidator, bankruptcy trustee, or a person who controls the inherited property in lieu of the heir must notify the NRA of the fact as specified by the rules of the NRA.

(使用の廃止等に伴う措置)

(Measures Associated with the Discontinuation of Use)

第六十一条の九の三 旧国際規制物資使用者等（第六十一条の六の規定により許可を取り消された国際規制物資使用者又は前条第一項若しくは第三項の規定により届出をしなければならない者をいう。次項において同じ。）は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、国際規制物資を譲り渡す等の措置を講じなければならない。

Article 61-9-3 (1) A former international controlled material user, etc. (an international controlled material user whose permission has been rescinded pursuant to the provisions of Article 61-6, or a person who must make a notification pursuant to the provisions of paragraph (1) or (3) of the preceding Article; the same applies in the following paragraph), must take measures for transferring, etc. international controlled material pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

2 旧国際規制物資使用者等は、第六十一条の六の規定により国際規制物資使用者としての許可を取り消された日、国際規制物資のすべての使用を廃止した日又は国際規制物資使用者が解散し、若しくは死亡した日からそれぞれ三十日以内に、前項の規定により講じた措置を原子力規制委員会に報告しなければならない。

(2) A former international controlled material user, etc. must report the measures taken pursuant to the provisions of the preceding paragraph to the NRA within thirty days from the date that the user's permission as an international controlled material user has been rescinded pursuant to the provisions of Article 61-6, the date that the user discontinued all use of international controlled materials, or the date of the dissolution or death of the international controlled material user.

(国際特定活動の届出)

(Notification of International Specified Activities)

第六十一条の九の四 国際特定活動を行う者は、政令で定めるところにより、国際特定活動を開始した日から三十日以内に、原子力規制委員会に届け出なければならない。ただし、国際規制物資を使用することにより行う場合は、この限りでない。

Article 61-9-4 (1) A person who conducts international specified activities must, pursuant to the provisions of Cabinet Order, make a notification to the NRA within thirty days of commencing the international specified activities; provided, however, that this does not apply when conducting international specified activities by using international controlled material.

2 前項の規定により届出をしようとする者は、次の事項を記載した届出書を原子力規制委員会に提出しなければならない。

(2) A person who seeks to make a notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph must submit a written notification stating the following particulars to the NRA:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant and, in the case of a corporation, the name of its representative;

二 国際特定活動の種類

(ii) the type of international specified activities;

三 国際特定活動の規模その他の概要のうち原子力規制委員会規則で定めるもの

(iii) the scale of the international specified activities and other outline of the activities specified by the rules of the NRA;

四 国際特定活動を行う場所

(iv) the place where the international specified activities are to be conducted; and

五 予定活動期間

(v) the estimated activity period.

3 第一項の規定による届出をした者（以下「国際特定活動実施者」という。）は、前項各号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(3) When a person who has made a notification pursuant to the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as "international specified activities implementer") has changed any particular listed in the items of the preceding paragraph, the person must notify the NRA of the change within thirty days of the day that the change was made.

4 国際特定活動実施者は、当該届出に係るすべての国際特定活動を終えたときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(4) When an international specified activities implementer has completed all international specified activities pertaining to the relevant notification, the implementer, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, must notify the NRA of the fact.

5 国際特定活動実施者が解散し、又は死亡したときは、その清算人、破産管財人若しくは合併後存続し、若しくは合併により設立された法人の代表者若しくは分割により国際特定活動に係る事業を承継した法人の代表者又は相続人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、その旨を原子力規制委員会に届け出なければならない。

(5) The liquidator or bankruptcy trustee in the case of a dissolution or death of an international specified activities implementer, the representative of a corporation that continues to exist after the merger or that is established by

the merger, or the representative of a corporation that has succeeded to the international specified activities by the split, or the heir or a person who controls the inherited property in lieu of the heir, must notify the NRA of the fact pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

第二節 指定情報処理機関

Section 2 Designated Information Processing Organizations

(情報処理業務の委託)

(Entrustment of Information Processing Work)

第六十一条の十 原子力規制委員会は、国際約束に基づく保障措置の適切な実施に資すると認めるときは、政令で定めるところにより、国際規制物資の使用の状況に関する情報の解析その他の処理業務（以下「情報処理業務」という。）をその指定する者（以下「指定情報処理機関」という。）に行わせることができる。

Article 61-10 When the NRA finds that it contributes to the proper implementation of safeguards based on international agreements, the NRA may, pursuant to the provisions of Cabinet Order, entrust a person whom it designates (hereinafter referred to as "designated information processing organization") with the analysis of information and other processing work (hereinafter referred to as "information processing work") concerning the status of the use of international controlled material.

(指定)

(Designation)

第六十一条の十一 前条の指定は、情報処理業務を行おうとする者の申請により行う。

Article 61-11 The designation set forth in the preceding Article is to be made based on the applications from persons who seek to conduct information processing work.

(指定の基準)

(Criteria for the Designation)

第六十一条の十二 原子力規制委員会は、第六十一条の十の指定の申請があつた場合においては、その申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、同条の指定をしてはならない。

Article 61-12 When an application for the designation set forth in Article 61-10 is made, the NRA must not grant the designation set forth in that Article unless it finds that the application complies with the following items:

- 一 情報処理業務を適確に遂行するに足りる技術的能力及び経理的基礎があること。
(i) that the applicant has sufficient technical capability and financial basis for performing the information processing work competently;
- 二 一般社団法人又は一般財団法人であつて、その役員又は社員の構成が情報処理業

務の公正な遂行に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(ii) that the applicant is a general incorporated association or general incorporated foundation whose composition of officers or members is not likely to hinder the fair performance of information processing work;

三 情報処理業務以外の業務を行つている場合には、その業務を行うことによつて情報処理業務の適確な遂行に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(iii) if the applicant is engaged in work other than information processing work, that the work is not likely to hinder the appropriate performance of information processing work; and

四 その指定をすることによつて国際約束に基づく保障措置の適確かつ円滑な実施を阻害することとならないこと。

(iv) that granting the designation is not likely to impede the appropriate and smooth implementation of safeguards based on international agreements.

(指定の欠格条項)

(Ineligibility for the Designation)

第六十一条の十三 次の各号の一に該当する者には、第六十一条の十の指定を与えない。

Article 61-13 A person who falls under one of the following items is not granted the designation set forth in Article 61-10:

一 第六十一条の二十一の規定により第六十一条の十の指定を取り消され、取消の日から二年を経過していない者

(i) a person whose designation under Article 61-10 has been rescinded pursuant to the provisions of Article 61-21, and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission;

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることになつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order based on this Act, and for whom two years have not yet elapsed since the day on which the execution of the sentence was completed or the person ceased to be subject to the execution of the sentence;

三 その業務を行う役員のうち前号に該当する者のある者

(iii) a person, any of whose officers conducting their business operations falls under any of the preceding items.

(名称等の変更)

(Change of Name and Other Particulars)

第六十一条の十四 指定情報処理機関は、その名称、住所又は情報処理業務を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、あらかじめ原子力規制委員会に届け出なければならない。

Article 61-14 A designated information processing organization that seeks to

change its name, address, or the location of the office where it conducts information processing work must make a notification to the NRA in advance.

(業務の実施義務)

(Duty to Implement Work)

第六十一条の十五 指定情報処理機関は、原子力規制委員会から情報処理業務を行うべきことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、情報処理業務を行わなければならない。

Article 61-15 When a designated information processing organization is requested by the NRA to conduct information processing work, the organization must, without delay, conduct the information processing work, with the exception of cases when there are legitimate grounds not to do so.

(業務規定)

(Operational Rules)

第六十一条の十六 指定情報処理機関は、情報処理業務に関する規定（以下この節において「業務規定」という。）を定め、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 61-16 (1) A designated information processing organization must establish rules relating to information processing work (hereinafter referred to as "operational rules" in this Section) and obtain the approval of the NRA. The same applies when making changes to the rules.

2 業務規定で定めるべき事項は、原子力規制委員会規則で定める。

(2) The particulars that should be prescribed in the operational rules are to be specified by the rules of the NRA.

3 原子力規制委員会は、第一項の認可をした業務規定が情報処理業務の適確な遂行上不適当となつたと認めるときは、その変更を命ずることができる。

(3) When the NRA finds that the operational rules for which the approval set forth in paragraph (1) was granted have become inappropriate for properly performing information processing work, the NRA may order the designated information processing organization to change the rules.

(事業計画等)

(Business Plan)

第六十一条の十七 指定情報処理機関は、毎事業年度開始前に（指定を受けた日の属する事業年度にあつては、その指定を受けた後遅滞なく）、その事業年度の事業計画及び収支予算を作成し、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 61-17 (1) A designated information processing organization, before the start of each business year (for the business year in which the organization has obtained the designation, after the designation without delay), must create a

business plan and an income and expenditure budget for the business year and obtain the approval of the NRA. The same applies when making changes to the business plan and the budget.

2 指定情報処理機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の事業報告書及び収支決算書を作成し、原子力規制委員会に提出しなければならない。

(2) A designated information processing organization, within three months after the end of each business year, must create a business report and statement of income and expenditure for the business year, and submit them to the NRA.

(秘密保持義務)

(Duty of Confidentiality)

第六十一条の十八 指定情報処理機関の役員若しくは職員又はこれらの職にあつた者は、情報処理業務に関して知ることのできた秘密を漏らしてはならない。

Article 61-18 An officer or employee of a designated information processing organization, or a person who held those posts, must not divulge any secret that the person has learned with respect to information processing work.

(適合命令)

(Order for Conformity)

第六十一条の十九 原子力規制委員会は、指定情報処理機関が第六十一条の十二第一号から第三号までに適合しなくなつたと認めるときは、その指定情報処理機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 61-19 When the NRA finds that a designated information processing organization has ceased to comply with Article 61-12, items (i) through (iii), it may order the designated information processing organization to take necessary measures in order to comply with these provisions.

(業務の休廃止)

(Suspension or Discontinuation of Work)

第六十一条の二十 指定情報処理機関は、原子力規制委員会の許可を受けなければ、情報処理業務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

Article 61-20 A designated information processing organization must not suspend or discontinue all or part of its information processing work unless it obtains the permission of the NRA.

(指定の取消し等)

(Rescission of Designation)

第六十一条の二十一 原子力規制委員会は、指定情報処理機関が次の各号のいずれかに該当するときは、第六十一条の十の指定を取り消し、又は一年以内の期間を定めて情報処理業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 61-21 When a designated information processing organization falls under

any of the following items, the NRA may rescind the designation set forth in Article 61-10, or specify a period not exceeding one year and order suspension of all or part of its information processing work for that period:

一 第六十一条の十三第二号又は第三号に該当するに至ったとき。

(i) when a designated information processing organization comes to fall under Article 61-13, item (ii) or (iii);

二 第六十一条の十四、第六十一条の十五、第六十一条の十七又は前条の規定に違反したとき。

(ii) when a designated information processing organization has violated the provisions of Article 61-14, Article 61-15, Article 61-17 or the preceding Article;

三 第六十一条の十六第一項の認可を受けた業務規定によらないで情報処理業務を行ったとき。

(iii) when a designated information processing organization has conducted information processing work without following the operational rules for which the approval set forth in Article 61-16, paragraph (1) was obtained; or

四 第六十一条の十六第三項又は第六十一条の十九の規定による命令に違反したとき。

(iv) when a designated information processing organization has violated an order under the provisions of Article 61-16, paragraph (3) or Article 61-19.

(公示)

(Public Notice)

第六十一条の二十二 原子力規制委員会は、次の場合には、その旨を官報で告示するものとする。

Article 61-22 The NRA is to issue a public notice in the Official Gazette in the following cases:

一 第六十一条の十の指定をしたとき。

(i) when the NRA has granted the designation set forth in Article 61-10;

二 第六十一条の二十の許可をしたとき。

(ii) when the NRA has granted the permission set forth in Article 61-20; and

三 前条の規定により指定を取り消したとき。

(iii) when the NRA has rescinded the designation pursuant to the provisions of the preceding Article.

(報告徴収等)

(Collection of Reports)

第六十一条の二十三 原子力規制委員会は、指定情報処理機関の情報処理業務の適確な遂行の確保に必要な限度において、指定情報処理機関に対し、その業務若しくは経理に関し報告をさせ、又は当該職員に、当該機関の事務所若しくは事業所に立ち入り、当該機関の帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、若しくは関係者に質問させることができる。

Article 61-23 (1) The NRA may request a designated information processing organization, to the extent necessary for ensuring appropriate performance of information processing work by a designated information processing organization, to submit a report relating to its work or accounting, or have an NRA staff member enter the office or place of activity of the organization and inspect the books, documents and other necessary articles of the organization, or question relevant persons.

2 前項の規定により当該職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(2) When the NRA staff member enters the office or place of activity pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the staff member must carry an identification card and present it when requested by relevant persons.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority for inspection pursuant to the provisions of paragraph (1) must not be construed as being granted for the purpose of criminal investigation.

第三節 指定保障措置検査等実施機関

Section 3 Designated Organizations Implementing Safeguards Inspections

(指定保障措置検査等実施機関)

(Designated Organizations Implementing Safeguards Inspections)

第六十一条の二十三の二 原子力規制委員会は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、その指定する者（以下「指定保障措置検査等実施機関」という。）に、次に掲げる業務（以下「保障措置検査等実施業務」という。）の全部又は一部を行わせることができる。

Article 61-23-2 The NRA may, pursuant to the provisions of the rules of the NRA, have a person it has designated (hereinafter referred to as "designated organization implementing safeguards inspections, etc.") conduct all or part of the following work (hereinafter referred to as "work implemented for safeguards inspections, etc."):

一 第六十一条の二十三の七第一項に規定する実施指示書に基づいて行う保障措置検査

(i) safeguards inspection conducted based on the implementation instructions prescribed in Article 61-23-7, paragraph (1);

二 第六十一条の八の二第二項第三号の規定により提出をさせ、若しくは第六十八条第四項の規定により収去した試料又は同条第一項の規定により収去した試料（保障措置協定又は追加議定書に基づく保障措置の実施のために収去したものに限る。）の試験及び第六十一条の八の二第二項第四号又は第六十八条第十項若しくは第十一項の規定により取り付けた装置による記録の確認

(ii) test of samples that were submitted pursuant to the provisions of Article 61-8-2, paragraph (2), item (iii), samples that were removed pursuant to the provisions of Article 68, paragraph (4) or samples that were removed pursuant to the provision of paragraph (1) of that Article (limited to those that were removed for the purpose of implementing safeguards pursuant to the safeguards agreement or the Additional Protocol), and the confirmation of records made by the device installed pursuant to the provisions of Article 61-8-2, paragraph (2), item (iv), or Article 68, paragraph (10) or (11);

三 保障措置協定又は追加議定書に基づく保障措置の適切な実施のため必要な技術的検査に関する調査研究その他の業務であつて政令で定めるもの

(iii) research and study related to technical inspections necessary for proper implementation of safeguards based on the safeguard agreement or the Additional Protocol and other work, specified by Cabinet Order.

(指定)

(Designation)

第六十一条の二十三の三 前条の指定は、保障措置検査等実施業務を行おうとする者の申請により行う。

Article 61-23-3 (1) The designation set forth in the preceding Article is made based on an application from a person who seeks to conduct work implemented for safeguards inspections, etc.

2 前項の申請をしようとする者は、次の事項を記載した申請書に原子力規制委員会規則で定める書類を添えて、原子力規制委員会に提出しなければならない。

(2) A person who seeks to submit an application set forth in the preceding paragraph must attach documents specified by the rules of the NRA to an application form stating the following particulars, and submit them to the NRA:

一 名称及び住所並びに代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant, and the name of their representative;

二 保障措置検査等実施業務を行う事業所の所在地

(ii) the location of the place of activity where work implemented for safeguards inspections, etc. is to be carried out; and

三 前二号に掲げるもののほか、前条の指定に必要な事項として原子力規制委員会規則で定めるもの

(iii) beyond what is set forth in the preceding two items, other particulars that are specified by the rules of the NRA as those necessary for the designation referred to in the preceding Article.

3 原子力規制委員会は、前条の指定をしたときは、指定保障措置検査等実施機関が行う保障措置検査を行わないものとする。

(3) When the NRA grants the designation set forth in the preceding Article, it is

not to conduct the safeguards inspection to be carried out by the designated organization implementing safeguards inspections, etc.

(指定の基準)

(Criteria for the Designation)

第六十一条の二十三の四 原子力規制委員会は、前条第一項の指定の申請があつた場合においては、その申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、第六十一条の二十三の二の指定をしてはならない。

Article 61-23-4 When an application for the designation set forth in paragraph (1) of the preceding Article is made, the NRA must not grant the designation set forth in Article 61-23-2, unless it finds that the application complies with the following items:

一 原子力規制委員会規則で定める条件に適合する知識経験を有する者が保障措置検査を実施し、その数が原子力規制委員会規則で定める数以上であること。

(i) that the safeguards inspection is carried out by persons who have knowledge and experience that conform to the conditions specified by the rules of the NRA, and the number of those persons is not less than the number specified by the rules of the NRA;

二 保障措置検査等実施業務を適確に遂行するに足りる技術的能力及び経理的基礎があること。

(ii) that the applicant has sufficient technical capability and financial basis for executing the work implemented for safeguards inspections, etc. competently;

三 一般社団法人又は一般財団法人であつて、その役員又は社員の構成が保障措置検査等実施業務の適確な遂行に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(iii) that the applicant is a general incorporated association or general incorporated foundation whose composition of officers or members is not likely to hinder the appropriate execution of work implemented for safeguards inspections, etc.;

四 保障措置検査等実施業務以外の業務を行つている場合には、その業務を行うことによつて保障措置検査等実施業務の適確な遂行に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(iv) if the applicant is engaged in business other than work implemented for safeguards inspections, etc., that the business is not likely to hinder the appropriate execution of work implemented for safeguards inspections, etc.;

五 その指定をすることによつて保障措置協定又は追加議定書に基づく保障措置の適確かつ円滑な実施を阻害することとならないこと。

(v) that granting the designation is not likely to impede the appropriate and smooth implementation of safeguards based on the safeguards agreement and the Additional Protocol.

(指定の欠格条項)

(Ineligibility for the Designation)

第六十一条の二十三の五 次の各号の一に該当する者には、第六十一条の二十三の二の指定を与えない。

Article 61-23-5 A person who falls under one of the following items is not granted the designation set forth in Article 61-23-2:

一 第六十一条の二十三の十六の規定により第六十一条の二十三の二の指定を取り消され、取消しの日から二年を経過していない者

(i) a person whose designation under Article 61-23-2 has been rescinded pursuant to the provisions of Article 61-23-16, and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission;

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることなくなつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order based on this Act, and for whom two years have not yet elapsed since the day on which the execution of the sentence was completed or the person ceased to be subject to the execution of the sentence; or

三 その業務を行う役員のうち、次のいずれかに該当する者のある者

(iii) a person, any of whose officers conducting its business operations falls under any of the following sub-items:

イ 前号に該当する者

(a) a person who falls under the preceding item; or

ロ 第六十一条の二十三の十二の規定による命令により解任され、解任の日から二年を経過していない者

(b) a person who has been dismissed based on an order under the provisions of Article 61-23-12, and for whom two years have not yet elapsed from the day of the dismissal.

(名称等の変更)

(Change of Name)

第六十一条の二十三の六 指定保障措置検査等実施機関は、その名称、住所又は保障措置検査等実施業務を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、あらかじめ原子力規制委員会に届け出なければならない。

Article 61-23-6 A designated organization implementing safeguards inspections, etc. that seeks to change its name, address, or the location of the place of activity where work implemented for safeguards inspections, etc. is carried out must notify the NRA of the fact in advance.

(保障措置検査の実施)

(Implementation of Safeguards Inspections)

第六十一条の二十三の七 原子力規制委員会は、指定保障措置検査等実施機関に対し、

保障措置検査を行うべきことを求めようとするときは、当該保障措置検査の日時、場所その他原子力規制委員会規則で定める事項（第六十一条の八の二第二項第四号の規定によりされるべき封印又は取り付けられるべき装置の対象物及び位置を含む。）を記載した実施指示書を交付するものとする。この場合において、実施指示書に記載される内容は、当該保障措置検査に当たって行われるべき同項に規定する事項を明確にするものでなければならず、かつ、記載のない事項について対処する必要が生じたときは直ちに原子力規制委員会の指定する当該職員に通報すべき旨を含むものでなければならない。

Article 61-23-7 (1) When the NRA seeks to request a designated organization implementing safeguards inspections, etc. to conduct a safeguards inspection, the NRA must issue implementation instructions that states the date, time, and place of the safeguards inspection as well as any other particulars specified by the rules of the NRA (including target objects and the positions on which seals and devices are required to be affixed or installed pursuant to the provisions of Article 61-8-2, paragraph (2), item (iv)). In such a case, the content to be stated in the implementation instructions must clarify the particulars prescribed in the relevant paragraph that should be carried out with regard to the safeguards inspection, and must also include the instruction that when it becomes necessary to handle a particular not stated in the instructions, the NRA staff member designated by the NRA should be notified immediately.

2 指定保障措置検査等実施機関は、前項の実施指示書の交付を受けたときは、当該実施指示書に記載された内容に従い、第六十一条の二十三の四第一号に規定する者（以下「保障措置検査員」という。）に当該保障措置検査を実施させなければならない。

(2) When a designated organization implementing safeguards inspections, etc. is issued the implementation instructions set forth in the preceding paragraph, the organization must make the person prescribed in Article 61-23-4, item (i) (hereinafter referred to as "safeguards inspector") implement the safeguards inspection in accordance with the content stated in the implementation instructions.

3 指定保障措置検査等実施機関の保障措置検査員は、国際規制物資使用者等の事務所又は工場若しくは事業所に立ち入るときは、第一項の実施指示書又はその写しを携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(3) When the safeguards inspector from the designated organization implementing safeguards inspections, etc. enters the office, factory or place of activity of an international controlled material user, etc., the inspector must carry the implementation instructions set forth in paragraph (1) or a copy of the implementation instructions, and produce the instructions when requested by relevant persons.

4 指定保障措置検査等実施機関は、保障措置検査を行つたときは、遅滞なく、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該保障措置検査の結果を原子力規制委員会

に通知しなければならない。

- (4) When a designated organization implementing safeguards inspection, etc. has conducted a safeguards inspection, it must, without delay, notify the NRA of the results of the safeguards inspection pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

(業務規定)

(Operational Rules)

第六十一条の二十三の八 指定保障措置検査等実施機関は、保障措置検査等実施業務に関する規定（以下この節において「業務規定」という。）を定め、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 61-23-8 (1) A designated organization implementing safeguards inspections, etc. must establish rules relating to the work implemented for safeguards inspections, etc. (hereinafter referred to as "operational rules" in this Section), and obtain the approval of the NRA. The same applies when making changes to the rules.

2 業務規定で定めるべき事項は、原子力規制委員会規則で定める。

- (2) The particulars that should be prescribed in the operational rules are to be specified by the rules of the NRA.

3 原子力規制委員会は、第一項の認可をした業務規定が保障措置検査等実施業務の適確な遂行上不適当となつたと認めるときは、その変更を命ずることができる。

- (3) When the NRA finds that the operational rules for which the approval set forth in paragraph (1) has been granted have become inappropriate for properly executing the work implemented for safeguards inspections, etc., the NRA may order the designated organization implementing safeguards inspections, etc. to change the operational rules.

(区分経理)

(Separate Accounting)

第六十一条の二十三の九 指定保障措置検査等実施機関は、保障措置検査等実施業務に係る経理とその他の経理とを区分して整理しなければならない。

Article 61-23-9 A designated organization implementing safeguards inspections, etc. must separate the accounting pertaining to work implemented for safeguards inspections, etc. from other accounting.

(交付金)

(Subsidies)

第六十一条の二十三の十 国は、予算の範囲内において、指定保障措置検査等実施機関に対し、保障措置検査等実施業務に要する費用の全部又は一部に相当する金額を交付することができる。

Article 61-23-10 The State may issue a subsidy equivalent to all or part of the

expenses required for work implemented for safeguards inspections, etc. to a designated organization implementing safeguards inspections, etc., within the scope of its budget.

(役員の選任及び解任等)

(Appointment and Dismissal of Officers)

第六十一条の二十三の十一 指定保障措置検査等実施機関の役員の選任及び解任は、原子力規制委員会の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 61-23-11 (1) The appointment and dismissal of officers of a designated organization implementing safeguards inspections, etc. does not take effect unless the approval of the NRA is obtained.

2 指定保障措置検査等実施機関の保障措置検査員の選任は、原子力規制委員会の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) The appointment of a safeguards inspector of a designated organization implementing safeguards inspections, etc. does not take effect unless the approval of the NRA is obtained.

(解任命令)

(Dismissal Order)

第六十一条の二十三の十二 原子力規制委員会は、指定保障措置検査等実施機関の役員又は保障措置検査員がこの法律若しくはこの法律に基づく命令の規定又は業務規定に違反したときその他その職務を行うのに適当でないと認めるときは、その指定保障措置検査等実施機関に対し、その役員又は保障措置検査員を解任すべきことを命ずることができる。

Article 61-23-12 When an officer or a safeguards inspector of a designated organization implementing safeguards inspections, etc. has violated this Act or an order based on this Act, or the operational rules, or when the officer or safeguards inspector is found to be inappropriate for conducting their duties, the NRA may order the designated organization implementing safeguards inspections, etc. to dismiss the officer or the safeguards inspector.

(役員及び職員の地位)

(Status of Officers and Employees)

第六十一条の二十三の十三 保障措置検査の業務に従事する指定保障措置検査等実施機関の役員又は職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

Article 61-23-13 The officers and employees of a designated organization implementing safeguards inspections, etc. engaged in work for safeguards inspections is deemed as employees engaged in public services by laws and regulations with regard to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions.

(監督命令)

(Supervision Order)

第六十一条の二十三の十四 原子力規制委員会は、この節の規定を施行するために必要な限度において、指定保障措置検査等実施機関に対し、保障措置検査等実施業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

Article 61-23-14 The NRA may give orders to the designated organization implementing safeguards inspections, etc. necessary for supervision of the work implemented for safeguards inspections, etc., to the extent necessary for enforcing the provisions of this Section.

(業務の休廃止)

(Suspension or Discontinuation of Work)

第六十一条の二十三の十五 指定保障措置検査等実施機関は、原子力規制委員会の許可を受けなければ、保障措置検査等実施業務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

Article 61-23-15 A designated organization implementing safeguards inspections, etc. must not suspend or discontinue all or part of the work implemented for safeguards inspections, etc. without obtaining the permission of the NRA.

(指定の取消し等)

(Rescission of Designation)

第六十一条の二十三の十六 原子力規制委員会は、指定保障措置検査等実施機関が次の各号のいずれかに該当するときは、第六十一条の二十三の二の指定を取り消し、又は一年以内の期間を定めて保障措置検査等実施業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 61-23-16 When a designated organization implementing safeguards inspections, etc. falls under any of the following items, the NRA may rescind the designation set forth in Article 61-23-2, or specify a period not exceeding one year and order suspension of all or part of the work implemented for safeguards inspections, etc. for that period:

一 この節の規定に違反したとき。

(i) when a designated organization implementing safeguards inspections, etc. has violated the provisions of this Section;

二 第六十一条の二十三の五第二号又は第三号に該当するに至ったとき。

(ii) when a designated organization implementing safeguards inspections, etc. comes to fall under Article 61-23-5, item (ii) or (iii);

三 第六十一条の二十三の八第一項の認可を受けた業務規定によらないで保障措置検査等実施業務を行つたとき。

(iii) when a designated organization implementing safeguards inspections, etc. has conducted work implemented for safeguards inspections, etc. without

following the operational rules for which the approval set forth in Article 61-23-8, paragraph (1) was obtained;

四 第六十一条の二十三の八第三項、第六十一条の二十三の十二又は第六十一条の二十三の十四の規定による命令に違反したとき。

(iv) when a designated organization implementing safeguards inspections, etc. has violated an order under the provisions of Article 61-23-8, paragraph (3), Article 61-23-12, or Article 61-23-14;

五 不正の手段により第六十一条の二十三の二の指定を受けたとき。

(v) when a designated organization implementing safeguards inspections, etc. has obtained the designation set forth in Article 61-23-2 through wrongful means; or

六 第六十二条の二第一項の条件に違反したとき。

(vi) when a designated organization implementing safeguards inspections, etc. has violated the conditions set forth in Article 62-2, paragraph (1).

(帳簿の記載)

(Entries in Books)

第六十一条の二十三の十七 指定保障措置検査等実施機関は、帳簿を備え、保障措置検査等実施業務に関し原子力規制委員会規則で定める事項を記載しなければならない。

Article 61-23-17 (1) A designated organization implementing safeguards inspections, etc. must keep books and enter the particulars specified by the rules of the NRA concerning work implemented for safeguards inspections, etc.

2 前項の帳簿は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、保存しなければならない。

(2) The books set forth in the preceding paragraph must be preserved pursuant to the provisions of the rules of the NRA.

(原子力規制委員会による保障措置検査)

(Safeguards Inspection by the Nuclear Regulation Authority)

第六十一条の二十三の十八 原子力規制委員会は、指定保障措置検査等実施機関が第六十一条の二十三の十五の許可を受けて保障措置検査の業務の全部若しくは一部を休止したとき、第六十一条の二十三の十六の規定により指定保障措置検査等実施機関に対し保障措置検査の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は指定保障措置検査等実施機関が天災その他の事由により保障措置検査の業務の全部若しくは一部を実施することが困難となつた場合において必要があると認めるときは、当該保障措置検査の業務の全部又は一部を自ら行うものとする。

Article 61-23-18 (1) When a designated organization implementing safeguards inspections, etc. has obtained the permission set forth in Article 61-23-15 and has suspended all or part of the work for safeguards inspections, when the NRA has ordered a designated organization implementing safeguards inspections, etc. to suspend all or part of the work for safeguards inspections

pursuant to the provisions of Article 61-23-16, or when it has become difficult for a designated organization implementing safeguards inspections, etc. to implement all or part of the work for safeguards inspection due to a natural disaster or any other grounds, if the NRA finds it to be necessary, it is to conduct all or part of the work for the relevant safeguards inspection itself.

2 原子力規制委員会が前項の規定により保障措置検査の業務の全部若しくは一部を自ら行う場合、指定保障措置検査等実施機関が第六十一条の二十三の十五の許可を受けて保障措置検査の業務の全部若しくは一部を廃止する場合又は第六十一条の二十三の十六の規定により原子力規制委員会が指定保障措置検査等実施機関の指定を取り消した場合における保障措置検査の業務の引継ぎその他の必要な事項については、原子力規制委員会規則で定める。

(2) The succession of work for safeguards inspections and any other necessary particulars when the NRA itself conducts all or part of the work for safeguards inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph, when a designated organization implementing safeguards inspections, etc. has obtained the permission set forth in Article 61-23-15 and discontinues all or part of the work for safeguards inspection, or when the NRA has rescinded the designation of a designated organization implementing safeguards inspections, etc. pursuant to the provisions of Article 61-23-16, are specified by the rules of the NRA.

(公示)

(Public Notice)

第六十一条の二十三の十九 原子力規制委員会は、次の場合には、その旨を官報で告示するものとする。

Article 61-23-19 The NRA is to issue a public notice in the Official Gazette in the following cases:

一 第六十一条の二十三の二の指定をしたとき。

(i) when the NRA has granted the designation set forth in Article 61-23-2;

二 第六十一条の二十三の六の規定による届出（名称又は住所に係るものに限る。）があつたとき。

(ii) when the NRA has received a notification (limited to a notification related to name or address) pursuant to the provisions of Article 61-23-6;

三 第六十一条の二十三の十五の許可（保障措置検査に係るものに限る。）をしたとき。

(iii) when the NRA has granted the permission set forth in Article 61-23-15 (limited to the permission related to safeguards inspections);

四 第六十一条の二十三の十六の規定により指定を取り消し、又は保障措置検査の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(iv) when the NRA has rescinded a designation pursuant to the provisions of Article 61-23-16, or has ordered the suspension of all or part of the work for a

safeguards inspection; or

五 前条第一項の規定により原子力規制委員会が保障措置検査の業務の全部若しくは一部を自ら行うものとするとき、又は自ら行っていた保障措置検査の業務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(v) when the NRA has decided to conduct all or part of the work for safeguards inspection itself pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, or has decided not to conduct all or part of the work for safeguards inspection that it had been conducting.

(準用)

(Application, Mutatis Mutandis)

第六十一条の二十三の二十 第六十一条の十七、第六十一条の十八及び第六十一条の二十三の規定は、指定保障措置検査等実施機関について準用する。この場合において、第六十一条の十八中「情報処理業務」とあるのは「保障措置検査の業務」と、第六十一条の二十三第一項中「情報処理業務」とあるのは「保障措置検査等実施業務」と読み替えるものとする。

Article 61-23-20 The provisions of Article 61-17, Article 61-18, and Article 61-23 apply mutatis mutandis to designated organizations implementing safeguards inspections, etc. In this case, the term "information processing work" in Article 61-18 is deemed to be replaced with "work for safeguards inspection," and the term "information processing work" in Article 61-23, paragraph (1) is deemed to be replaced with "work implemented for safeguards inspections, etc."

(原子力規制委員会規則への委任)

(Delegation to the Rules of the Nuclear Regulation Authority)

第六十一条の二十三の二十一 この節に定めるもののほか、指定保障措置検査等実施機関の財務及び会計その他指定保障措置検査等実施機関に関し必要な事項は、原子力規制委員会規則で定める。

Article 61-23-21 Beyond what is provided for in this Section, necessary particulars related to the finance and accounting of designated organizations implementing safeguards inspections, etc., and any other necessary particulars related to designated organizations implementing safeguards inspections, etc. are specified by the rules of the NRA.

第十三章 雑則 (海洋投棄の制限)

Chapter XIII Miscellaneous Provisions (Restriction on Discharge to Sea)

(海洋投棄の制限)

(Restriction on Discharge to Sea)

第六十二条 核原料物質若しくは核燃料物質又はこれらによつて汚染された物は、海洋投棄をしてはならない。ただし、人命又は船舶、航空機若しくは人工海洋構築物の安

全を確保するためやむを得ない場合は、この限りでない。

Article 62 (1) Nuclear source material, nuclear fuel material, or material contaminated by these materials must not be discharged to sea; provided, however, that this does not apply to cases that are inevitable for ensuring the safety of human life, vessel, aircraft, or artificial marine structure.

2 前項において「海洋投棄」とは、船舶、航空機若しくは人工海洋構築物から海洋に物を廃棄すること又は船舶若しくは人工海洋構築物において廃棄する目的で物を燃焼させることをいう。ただし、船舶、航空機若しくは人工海洋構築物から海洋に当該船舶、航空機若しくは人工海洋構築物及びこれらの設備の運用に伴って生ずる物を廃棄すること又は船舶若しくは人工海洋構築物において廃棄する目的で当該船舶若しくは人工海洋構築物及びこれらの設備の運用に伴って生ずる物を燃焼させることを除く。

(2) The term "discharged to sea" as used in the preceding paragraph means the disposal of material from a vessel, an aircraft, or an artificial marine structure into the sea, or the combustion of materials on a vessel or an artificial marine structure for the purpose of disposing of the material; provided, however, that this does not apply to the disposal of material that is generated from the operation of the vessel, aircraft, artificial marine structure, or their equipment from the vessel, aircraft, or artificial marine structure into the sea, or to the combustion of material that is generated from the operation of the vessel, artificial marine structure, or their equipment on a vessel or an artificial marine structure for the purpose of disposing of the material.

(指定又は許可の条件)

(Conditions for Designation or Permission)

第六十二条の二 この法律に規定する指定又は許可には、次項に定める場合を除くほか、条件を附することができる。

Article 62-2 (1) Conditions may be attached to the designation or permission provided for in this Act, with the exception of the cases specified in the following paragraph.

2 第三条第一項若しくは第四十四条第一項の指定又は第十三条第一項、第二十三条第一項、第四十三条の三の五第一項、第四十三条の四第一項、第五十一条の二第一項、第五十二条第一項若しくは第六十一条の三第一項の許可には、国際規制物資の用途又は譲渡の制限その他国際約束を実施するために必要な条件を付することができる。

(2) Limitations on the usage or transfer of international controlled material, and other conditions necessary for implementing international agreements may be attached to the designation set forth in Article 3, paragraph (1) or Article 44, paragraph (1), or to the permission set forth in Article 13, paragraph (1), Article 23, paragraph (1), Article 43-3-5, paragraph (1), Article 43-4, paragraph (1), Article 51-2, paragraph (1), Article 52, paragraph (1), or Article 61-3, paragraph (1).

3 前二項の条件は、指定又は許可に係る事項の確実な実施を図るため必要な最小限度

のものに限り、かつ、指定又は許可を受ける者に不当な義務を課することとならないものでなければならない。

- (3) The conditions set forth in the two preceding paragraphs are limited to those minimum necessary for ensuring the implementation of particulars pertaining to the designation or permission, and must be those that do not impose an undue obligation on the person obtaining the designation or permission.

(原子力施設等に係る基準の明確化)

(Clarification of Criteria for Nuclear Facilities)

第六十二条の二の二 原子力規制委員会は、この法律に規定する原子力施設等に係る基準を定めるに当たっては、原子力利用における安全に関する最新の知見を踏まえつつ、それぞれの原子力施設等の安全上の特性に応じ、当該基準の明確化に努めるものとする。

Article 62-2-2 In establishing the criteria for nuclear facilities specified in this Act, the NRA is to endeavor to clarify the criteria in accordance with the safety characteristics of each nuclear facility while taking into account the latest knowledge on safety in using nuclear power.

(主務大臣等への報告)

(Report to Competent Ministers)

第六十二条の三 原子力事業者等（核原料物質使用者を含む。以下この条において同じ。）は、原子力施設等に関し人の障害が発生した事故（人の障害が発生するおそれのある事故を含む。）、原子力施設等の故障その他の主務省令（次の各号に掲げる原子力事業者等の区分に応じ、当該各号に定める大臣又は委員会（以下この条において「主務大臣」という。）の発する命令（第五十九条第五項の規定による届出をした場合については、内閣府令）をいう。以下この条において同じ。）で定める事象が生じたときは、主務省令で定めるところにより、遅滞なく、事象の状況その他の主務省令で定める事項を主務大臣（同項の規定による届出をした場合については、都道府県公安委員会）に報告しなければならない。

Article 62-3 In the event that an accident that has caused impairment to a human being (including an accident that may cause impairment to a human being), a malfunction of the nuclear facilities, etc., or other events specified by the order of the competent ministry (order issued by the minister or the authority prescribed in the following items (hereinafter referred to as "competent minister" in this Article) in accordance with the category of the nuclear operator, etc. listed in the relevant items (Cabinet Office Order in the case that a notification pursuant to the provisions of Article 59, paragraph (5) has been made); hereinafter the same applies in this Article) occurs at nuclear facilities, etc., the nuclear operator etc. (including nuclear source material users; hereinafter the same applies in this Article) must, pursuant to the provisions of the order of the competent ministry, report on the state of the

event and any other particulars specified by the order of the competent ministry to the competent minister (or the prefectural public safety commission if a notification pursuant to the provisions of the relevant paragraph has been made), without delay:

一 製錬事業者、加工事業者、試験研究用等原子炉設置者、外国原子力船運航者、発電用原子炉設置者、使用済燃料貯蔵事業者、再処理事業者、廃棄事業者及び使用者（旧製錬事業者等、旧加工事業者等、旧試験研究用等原子炉設置者等、旧発電用原子炉設置者等、旧使用済燃料貯蔵事業者等、旧再処理事業者等、旧廃棄事業者等及び旧使用者等を含む。） 原子力規制委員会（第五十九条第一項に規定する運搬に係る場合にあつては原子力規制委員会及び国土交通大臣、船舶又は航空機による運搬に係る場合にあつては国土交通大臣）

(i) a licensee of refining, licensee of fabrication or enrichment activity, licensee of research and test reactor operations, operator of a foreign nuclear vessel, licensee of power reactor operations, licensee of spent fuel storage activity, licensee of reprocessing activity, licensee of radioactive waste disposal or storage activity, and user (including former licensee of refining, etc., former licensee of fabrication or enrichment activity, etc., former licensee of research and test reactor operations, etc., former licensee of power reactor operations, etc., former licensee of spent fuel storage activity, etc., former licensee of reprocessing activity, etc., former licensee of radioactive waste disposal or storage activity, etc., and former user, etc.): the NRA (the NRA and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in cases related to the transport prescribed in Article 59, paragraph (1); the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in cases related to transport via vessel or aircraft); and

二 核原料物質使用者 原子力規制委員会

(ii) a nuclear source material user: the NRA.

(警察官等への届出)

(Notification to Police Officers)

第六十三条 原子力事業者等（原子力事業者等から運搬を委託された者及び受託貯蔵者を含む。）は、その所持する核燃料物質について盗取、所在不明その他の事故が生じたときは、遅滞なく、その旨を警察官又は海上保安官に届け出なければならない。

Article 63 When the nuclear fuel material that a nuclear operator, etc.

(including a person entrusted with the transport from a nuclear operator, etc. and a storage contractor) possesses is stolen or lost, or any other event has occurred to the material, the nuclear operator, etc. must notify a police officer or a coast guard officer of the fact without delay.

(危険時の措置)

(Emergency Measures)

第六十四条 原子力事業者等（原子力事業者等から運搬を委託された者及び受託貯蔵者を含む。以下この条並びに次条第一項及び第二項において同じ。）は、その所持する核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は原子炉に関し、地震、火災その他の災害が起こつたことにより、核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は原子炉による災害が発生するおそれがあり、又は発生した場合においては、直ちに、主務省令（第三項各号に掲げる原子力事業者等の区分に応じ、当該各号に定める大臣又は委員会の発する命令をいう。）で定めるところにより、応急の措置を講じなければならない。

Article 64 (1) When an earthquake, fire, or any other disaster occurs and is likely to cause or causes a disaster involving nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or reactors that a nuclear operator, etc. (including a person entrusted with the transport from a nuclear operator, etc. and a storage contractor; hereinafter the same applies in this Article and paragraphs (1) and (2) of the following Article) possesses, the nuclear operator, etc. must take emergency measures immediately, pursuant to the provisions of the order of the competent ministry (meaning order issued by the Minister or the authority prescribed in the items of paragraph (3) in accordance with the category of the nuclear operator, etc. listed in the relevant items).

2 前項の事態を発見した者は、直ちに、その旨を警察官又は海上保安官に通報しなければならない。

(2) A person that has discovered a situation set forth in the preceding paragraph must notify a police officer or a coast guard officer of the fact immediately.

3 原子力規制委員会又は国土交通大臣は、第一項の場合又は核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物若しくは原子炉による災害発生の急迫した危険がある場合において、核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は原子炉による災害を防止するため緊急の必要があると認めるときは、同項に規定する者に対し、次に掲げる原子力事業者等の区分に応じ、製錬施設、加工施設、試験研究用等原子炉施設、発電用原子炉施設、使用済燃料貯蔵施設、再処理施設、廃棄物埋設施設若しくはは廃棄物管理施設又は使用施設の使用の停止、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の所在場所の変更その他核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は原子炉による災害を防止するために必要な措置を講ずることを命ずることができる。

(3) In the case set forth in paragraph (1) or in the case that there is an urgent risk of the occurrence of disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or reactors, when the NRA or the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds it urgently necessary in order to prevent disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or reactors, the NRA or the Minister may order the person prescribed in that paragraph in accordance with the category of the nuclear operator, etc. listed in the relevant items to suspend use of the refining facilities, fuel fabrication facilities, research and

test reactor facilities, power reactor facilities, spent fuel storage facilities, reprocessing facilities, waste burial facilities or waste storage facilities, or usage facilities, to change the place where the nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material is located, or take any other measures necessary for preventing disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or reactors:

一 製錬事業者、加工事業者、試験研究用等原子炉設置者、外国原子力船運航者、発電用原子炉設置者、使用済燃料貯蔵事業者、再処理事業者、廃棄事業者及び使用者（旧製錬事業者等、旧加工事業者等、旧試験研究用等原子炉設置者等、旧発電用原子炉設置者等、旧使用済燃料貯蔵事業者等、旧再処理事業者等、旧廃棄事業者等及び旧使用者等を含む。）並びにこれらの者から運搬を委託された者 原子力規制委員会（第五十九条第一項に規定する運搬に係る場合にあつては同項に規定する区分に応じ原子力規制委員会又は国土交通大臣、船舶又は航空機による運搬に係る場合にあつては国土交通大臣）

(i) a licensee of refining, licensee of fabrication or enrichment activity, licensee of research and test reactor operations, operator of a foreign nuclear vessel, licensee of power reactor operations, licensee of spent fuel storage activity, licensee of reprocessing activity, licensee of radioactive waste disposal or storage activity, and user (including former licensee of refining, etc., former licensee of fabrication or enrichment activity, etc., former licensee of research and test reactor operations, etc., former licensee of power reactor operations, etc., former licensee of spent fuel storage activity, etc., former licensee of reprocessing activity, etc., former licensee of radioactive waste disposal or storage activity, etc., and former user, etc.), and a person entrusted with the transport from these persons: the NRA(the NRA or the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in cases related to the transport prescribed in Article 59, paragraph (1), in accordance with the category prescribed in that paragraph; the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in cases related to transport via vessel or aircraft); and

二 受託貯蔵者 原子力規制委員会

(ii) a storage contractor: the NRA.

(特定原子力施設の指定)

(Designation of Specified Nuclear Facilities)

第六十四条の二 原子力規制委員会は、原子力事業者等がその設置した製錬施設、加工施設、試験研究用等原子炉施設、発電用原子炉施設、使用済燃料貯蔵施設、再処理施設、廃棄物埋設施設若しくは廃棄物管理施設又は使用施設において前条第一項の措置（同条第三項の規定による命令を受けて措置を講じた場合の当該措置を含む。）を講じた場合であつて、核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物若しくは原子炉による災害を防止するため、又は特定核燃料物質を防護するため、当該設置した

施設の状況に応じた適切な方法により当該施設の管理を行うことが特に必要であると認めるときは、当該施設を、保安又は特定核燃料物質の防護につき特別の措置を要する施設（以下「特定原子力施設」という。）として指定することができる。

Article 64-2 (1) In the case that a nuclear operator, etc. has taken the measures set forth in paragraph (1) of the preceding Article (including measures taken upon receiving an order under the provisions of paragraph (3) of the same Article) at the refining facilities, fuel fabrication facilities, research and test reactor facilities, power reactor facilities, spent fuel storage facilities, reprocessing facilities, waste burial facilities, waste storage facilities, or usage facilities that the operator installed, when the NRA finds it particularly necessary to manage the installed facilities in an appropriate manner in accordance with the situation of the relevant facilities, in order to prevent disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or reactors, or to protect specified nuclear fuel material, the NRA may designate the relevant facilities as facilities requiring special measures for operational safety or physical security of specified nuclear fuel material (hereinafter referred to as "specified nuclear facilities").

2 原子力規制委員会は、特定原子力施設を指定したときは、当該特定原子力施設に係る原子力事業者等（次条において「特定原子力事業者等」という。）に対し、直ちに、措置を講ずべき事項及び期限を示して、当該特定原子力施設に関する保安又は特定核燃料物質の防護のための措置を実施するための計画（以下「実施計画」という。）の提出を求めるものとする。

(2) When the NRA has designated specified nuclear facilities, it is to require the nuclear operator, etc. related to the relevant specified nuclear facilities (referred to as the "licensee of the specified nuclear facilities, etc." in the following Article) to submit a plan to implement measures for operational safety or physical security of specified nuclear fuel material (hereinafter referred to as an "implementation plan") with regard to the relevant specified nuclear facilities by immediately indicating the particulars for which the measures should be taken and the deadline for taking the measures.

3 原子力規制委員会は、特定原子力施設について第一項に規定する指定の事由がなくなつたと認めるときは、当該特定原子力施設について同項の規定による指定を解除するものとする。

(3) When the NRA finds that the grounds for the designation prescribed in paragraph (1) no longer exist with regard to the specified nuclear facilities, it is to rescind the designation prescribed in that paragraph with regard to the relevant specified nuclear facilities.

4 原子力規制委員会は、第一項の規定により特定原子力施設を指定し、又は前項の規定により特定原子力施設の指定を解除したときは、その旨を公示しなければならない。

(4) When the NRA has designated the specified nuclear facilities pursuant to the provisions of paragraph (1) or has rescinded the designation of the specified

nuclear facilities pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the NRA must make the fact public.

(実施計画)

(Implementation Plan)

第六十四条の三 特定原子力事業者等は、前条第一項の指定があつたときは、同条第二項の規定により示された事項について実施計画を作成し、同項の規定により示された期限までに原子力規制委員会に提出して、その認可を受けなければならない。

Article 64-3 (1) When the designation set forth in paragraph (1) of the preceding Article has been granted, a licensee of the specified nuclear facilities, etc. must create an implementation plan with regard to the particulars indicated pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article and submit the plan to the NRA by the deadline indicated pursuant to the provisions of that paragraph, and obtain approval of the NRA.

2 前項の認可を受けた特定原子力事業者等は、その認可を受けた実施計画を変更しようとするときは、原子力規制委員会の認可を受けなければならない。

(2) The licensee of the specified nuclear facilities, etc. who has obtained the approval set forth in the preceding paragraph must obtain the approval of the NRA when the licensee seeks to make changes to the approved implementation plan.

3 原子力規制委員会は、実施計画が核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物若しくは原子炉による災害の防止上十分でないと認めるとき、又は特定核燃料物質の防護上十分でないと認めるときは、前二項の認可をしてはならない。

(3) When the NRA finds that the implementation plan is not sufficient for preventing disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or reactors, or for protecting specified nuclear fuel material, the NRA must not grant the approval set forth in the preceding two paragraphs.

4 原子力規制委員会は、核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物若しくは原子炉による災害の防止のため又は特定核燃料物質の防護のため必要があると認めるときは、特定原子力事業者等に対し、実施計画の変更を命ずることができる。

(4) When the NRA finds it necessary for preventing disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or reactors, or for protecting specified nuclear fuel material, the NRA may order the licensee of the specified nuclear facilities, etc. to make changes to the implementation plan.

5 特定原子力事業者等は、実施計画に従つて、特定原子力施設の保安又は特定核燃料物質の防護のための措置を実施しなければならない。

(5) A licensee of the specified nuclear facilities, etc. must implement measures for the operational safety of specified nuclear facilities or for the physical security of specified nuclear fuel material in compliance with the

implementation plan.

6 原子力規制委員会は、特定原子力施設の保安又は特定核燃料物質の防護のための措置が前項の規定に違反していると認めるときその他核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物若しくは原子炉による災害の防止上又は特定核燃料物質の防護上十分でないとき、特定原子力事業者等に対し、特定原子力施設の保安又は特定核燃料物質の防護のために必要な措置を講ずることを命ずることができる。

(6) When the NRA finds that the measures for the operational safety of specified nuclear facilities or for the physical security of specified nuclear fuel material are in violation of the provisions of the preceding paragraph or that the measures are not sufficient for preventing disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or reactors, or for protecting specified nuclear fuel material, the NRA may order the licensee of the specified nuclear facilities, etc. to take necessary measures for the operational safety of specified nuclear facilities or for the physical security of specified nuclear fuel material.

7 特定原子力事業者等は、特定原子力施設の保安又は特定核燃料物質の防護のための措置が実施計画に従つて行われているかどうかについて、実施計画の定めるところにより、原子力規制委員会が行う検査を受けなければならない。

(7) A licensee of the specified nuclear facilities, etc. must undergo an inspection conducted by the NRA as specified by the implementation plan, regarding whether the measures for the operational safety of specified nuclear facilities or for the physical security of specified nuclear fuel material are implemented in compliance with the implementation plan.

8 第六十一条の二の二第三項から第五項までの規定は、前項の検査について準用する。この場合において、同条第三項中「原子力規制委員会規則で定めるもの」とあるのは、「原子力規制委員会が定めるもの」と読み替えるものとする。

(8) The provisions of Article 61-2-2, paragraphs (3) through (5) apply mutatis mutandis to an inspection set forth in the preceding paragraph. In this case, the phrase "the following particulars specified by the rules of the NRA" in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "the following particulars specified by the NRA."

(特定原子力施設の特例)

(Special Provisions for Specified Nuclear Facilities)

第六十四条の四 特定原子力施設については、その実施計画による保安又は特定核燃料物質の防護のための措置の適正な実施が確保される場合に限り、政令で定めるところにより、この法律の規定の一部のみを適用することとすることができる。この場合において、必要な事項は、政令で定める。

Article 64-4 Only a part of the provisions of this Act may be applied to specified nuclear facilities, pursuant to the provisions of Cabinet Order, only when it is ensured that the measures for operational safety or physical security of

specified nuclear fuel material are to be implemented properly in compliance with the implementation plan. In this case, the necessary particulars are specified by Cabinet Order.

第六十五条 削除

Article 65 Deleted

(原子力規制委員会に対する申告)

(Reporting to the Nuclear Regulation Authority)

第六十六条 原子力事業者等（外国原子力船運航者を除く。以下この条において同じ。）がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反する事実がある場合においては、原子力事業者等の従業者は、その事実を原子力規制委員会に申告することができる。

Article 66 (1) In the case that there is a fact that a nuclear operator, etc.

(excluding operators of a foreign nuclear vessel; hereinafter the same applies in this Article) has violated the provisions of this Act or an order based on this Act, the employees of the nuclear operator, etc. may report the fact to the NRA.

2 原子力事業者等は、前項の申告をしたことを理由として、その従業者に対して解雇その他不利益な取扱いをしてはならない。

(2) A nuclear operator, etc. must not dismiss an employee, or give an employee other disadvantageous treatment due to the the employee having made a report set forth in the preceding paragraph.

(報告徴収)

(Collecting Reports)

第六十七条 原子力規制委員会、国土交通大臣又は都道府県公安委員会は、この法律（都道府県公安委員会にあつては、第五十九条第六項の規定）の施行に必要な限度において、原子力事業者等（核原料物質使用者、国際規制物資を使用している者及び国際特定活動実施者を含む。）に対し、第六十四条第三項各号に掲げる原子力事業者等の区分（同項各号の当該区分にかかわらず、核原料物質使用者、国際規制物資を使用している者及び国際特定活動実施者については原子力規制委員会とし、第五十九条第五項に規定する届出をした場合については都道府県公安委員会とする。）に応じ、その業務に関し報告をさせることができる。

Article 67 (1) The NRA, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, or the prefectural public safety commission may request, to the extent necessary for enforcing this Act (the provisions of Article 59, paragraph (6) in the case of the prefectural public safety commission), a nuclear operator, etc. (including nuclear source material users, persons using international controlled material, and international specified activities implementers) to make a report relating to their activity, in accordance with the category of the nuclear operator, etc. set forth in the items of Article 64, paragraph (3)

(notwithstanding the relevant category set forth in the items of the same paragraph, the NRA is to make this request to nuclear source material users, persons using international controlled material, and international specified activities implementers, and the prefectural public safety commission is to make this request in the case that the notification prescribed in Article 59, paragraph (5) has been made).

2 原子力規制委員会又は国土交通大臣は、前項の規定による報告の徴収のほか、同項の規定により原子力事業者等（外国原子力船運航者を除き、使用者及び旧使用者等にあつては、第五十七条第一項の規定により保安規定を定めなければならないこととされているものに限る。以下この項において同じ。）に報告をさせた場合において、核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は原子炉による災害を防止するため特に必要があると認めるときは、この法律の施行に必要な限度において、原子力事業者等の設置する製錬施設、加工施設、試験研究用等原子炉施設、発電用原子炉施設、使用済燃料貯蔵施設、再処理施設、廃棄物埋設施設、廃棄物管理施設又は使用施設等の保守点検を行つた事業者に対し、必要な報告をさせることができる。

(2) In addition to collecting reports pursuant to the provisions of the preceding paragraph, in the case that a nuclear operator, etc. (excluding operators of a foreign nuclear vessel, and in the case of users and former users, etc., limited to those who are required to establish safety regulations pursuant to the provisions of Article 57, paragraph (1); hereinafter the same applies in this paragraph) has been requested to make a report pursuant to that paragraph, and the NRA or the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds it particularly necessary for preventing disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or reactors, the NRA or the Minister may request, to the extent necessary for enforcing this Act, the the business operator that has conducted maintenance and inspection of the refining facilities, fuel fabrication facilities, research and test reactor facilities, nuclear power reactor facilities, spent fuel storage facilities, reprocessing facilities, waste burial facilities, waste storage facilities or usage facilities, etc. installed by nuclear operators, etc., to make necessary reports.

3 原子力規制委員会は、第一項の規定による報告の徴収のほか、第四十三条の三の三十一第一項及び第四十三条の二十六の三第一項の規定の施行に必要な限度において、第四十三条の三の三十一第一項の規定により型式設計特定機器の型式について指定を受けた者又は第四十三条の二十六の三第一項の規定により型式設計特定容器等の型式について指定を受けた者に対し、必要な報告をさせることができる。

(3) The NRA may, in addition to collecting reports pursuant to the provisions of paragraph (1), request the person who has obtained the designation for the type of specified equipment with the type certificate pursuant to the provisions of Article 43-3-31, paragraph (1) or the person who has obtained the designation for the type of specified container, etc. with the type certificate pursuant to the provisions of Article 43-26-3, paragraph (1) to make necessary

reports, to the extent necessary for enforcing the provisions of Article 43-3-31, paragraph (1) and Article 43-26-3, paragraph (1).

4 原子力規制委員会又は国土交通大臣は、第一項の規定による報告の徴収のほか、第六十二条第一項の規定の施行に必要な限度において、船舶の船長その他の関係者に対し、必要な報告をさせることができる。

(4) The NRA or the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in addition to collecting reports pursuant to the provisions of paragraph (1), may request the captain of a vessel or other relevant persons to make necessary reports, to the extent necessary for enforcing the provisions of Article 62, paragraph (1).

5 原子力規制委員会は、第一項の規定による報告の徴収のほか、追加議定書の定めるところにより国際原子力機関に対して報告又は説明を行うために必要な限度において、国際規制物資を使用している者その他の者に対し、国際原子力機関からの要請に係る事項その他の政令で定める事項に関し報告をさせることができる。

(5) The NRA may, in addition to collecting reports pursuant to the provisions of paragraph (1), request the person using international controlled material or other persons to make a report on the particulars related to requests by the International Atomic Energy Agency and any other particulars specified by Cabinet Order, to the extent necessary for making a report or providing an explanation to the International Atomic Energy Agency pursuant to the provisions of the Additional Protocol.

(原子力検査官)

(Nuclear Inspector)

第六十七条の二 原子力規制委員会に、原子力検査官を置く。

Article 67-2 (1) The NRA is to have in place nuclear inspectors.

2 原子力検査官は、原子力規制検査若しくは第六十四条の三第七項の検査又は第十二条の六第八項（第二十二条の八第三項、第四十三条の三の二第三項、第四十三条の三の三十四第三項、第四十三条の二十七第三項、第五十条の五第三項、第五十一条の二十五第三項及び第五十七条の五第三項において準用する場合を含む。）、第十二条の七第九項（第二十二条の九第五項、第四十三条の三の三第四項、第四十三条の三の三十五第四項、第四十三条の二十八第四項、第五十一条第四項、第五十一条の二十六第四項及び第五十七条の六第四項において準用する場合を含む。）、第十六条の三第三項、第二十八条第三項、第四十三条の三の十一第三項、第四十三条の九第三項、第四十六条第三項、第五十一条の六、第五十一条の八第三項、第五十一条の二十四の二第二項、第五十五条の二第三項、第五十八条第二項、第五十九条第二項（原子力規制委員会の確認に限る。）若しくは第六十一条の二第一項の確認に関する事務に従事する。

(2) A nuclear inspector engages in duties pertaining to the nuclear regulatory inspection or the inspection referred to in Article 64-3, paragraph (7), or the confirmation referred to in Article 12-6, paragraph (8) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-8, paragraph (3), Article 43-3-2,

paragraph (3), Article 43-3-34, paragraph (3), Article 43-27, paragraph (3), Article 50-5, paragraph (3), Article 51-25, paragraph (3), and Article 57-5, paragraph (3)), Article 12-7, paragraph (9) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-9, paragraph (5), Article 43-3-3, paragraph (4), Article 43-3-35, paragraph (4), Article 43-28, paragraph (4), Article 51, paragraph (4), Article 51-26, paragraph (4), and Article 57-6, paragraph (4)), Article 16-3, paragraph (3), Article 28, paragraph (3), Article 43-3-11, paragraph (3), Article 43-9, paragraph (3), Article 46, paragraph (3), Article 51-6, Article 51-8, paragraph (3), Article 51-24-2, paragraph (2), Article 55-2, paragraph (3), Article 58, paragraph (2), or Article 59, paragraph (2) (limited to the confirmation by the NRA) or Article 61-2, paragraph (1).

3 原子力検査官の定数及び資格に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) The necessary particulars related to the fixed number and qualifications of the nuclear inspectors are specified by Cabinet Order.

(立入検査等)

(On-site Inspections)

第六十八条 原子力規制委員会、国土交通大臣又は都道府県公安委員会は、この法律

(原子力規制委員会又は国土交通大臣にあつては第六十四条第三項各号に掲げる原子力事業者等の区分(同項各号の当該区分にかかわらず、核原料物質使用者、国際規制物資使用者、第六十一条の三第一項各号のいずれかに該当する場合における当該各号に規定する者、同条第五項、第六項、第八項及び第九項に規定する者並びに国際特定活動実施者については原子力規制委員会とする。)に応じこの法律の規定、都道府県公安委員会にあつては第五十九条第六項の規定)の施行に必要な限度において、当該職員(都道府県公安委員会にあつては、警察職員)に、原子力事業者等(核原料物質使用者、国際規制物資使用者、第六十一条の三第一項各号のいずれかに該当する場合における当該各号に規定する者、同条第五項、第六項、第八項及び第九項に規定する者並びに国際特定活動実施者を含む。)の事務所又は工場若しくは事業所に立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、関係者に質問させ、又は試験のため必要な最小限度の量に限り、核原料物質、核燃料物質その他の必要な試料を収去させることができる。

Article 68 (1) The NRA, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, or the prefectural public safety commission, to the extent necessary for enforcing this Act (for the NRA or the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the provisions of this Act in accordance with the category of the nuclear operator, etc. listed in the items of Article 64, paragraph (3) (notwithstanding the category set forth in the items of the same paragraph, the NRA for nuclear source material users, international controlled material users, in the case that the persons fall under any of the items of Article 61-3, paragraph (1), the persons prescribed in the relevant items, the persons prescribed in paragraphs (5), (6), (8) and (9) of the same Article, and

international specified activities implementers,); for the prefectural public safety commission, the provisions of Article 59, paragraph (6)), may have their employees (a police officer in the case of the prefectural public safety commission) enter the office, factory or place of activity of a nuclear operator, etc. (including nuclear source material users, international controlled material users, in the case that the persons that fall under any of the items of Article 61-3, paragraph (1), persons prescribed in the relevant items, the persons prescribed in paragraphs (5), (6), (8) and (9) of the same Article, and international specified activities implementers), inspect books, documents and any other necessary articles, and question relevant persons, or request the submission of nuclear source material, nuclear fuel material or any other necessary samples, limited to the minimum amount necessary for tests.

2 原子力規制委員会は、前項の規定による立入検査のほか、第三条第一項、第六条第一項、第十三条第一項、第十六条第一項、第十六条の二第一項及び第二項、第二十三条第一項、第二十三条の二第一項、第二十六条第一項、第二十六条の二第一項、第二十七条第一項及び第二項、第四十三条の三の五第一項、第四十三条の三の八第一項及び第四項、第四十三条の三の九第一項及び第二項、第四十三条の三の十第一項、第四十三条の三の三十第一項及び第三項、第四十三条の三の三十一第一項、第四十三条の三の三十二第二項、第四十三条の四第一項、第四十三条の七第一項、第四十三条の八第一項及び第二項、第四十三条の二十六の二第一項及び第三項、第四十三条の二十六の三第一項、第四十四条第一項、第四十四条の四第一項、第四十五条第一項及び第二項、第五十一条の二第一項、第五十一条の五第一項、第五十一条の七第一項及び第二項、第五十二条第一項、第五十五条第一項、第五十九条第三項並びに第六十一条の二の二第一項の規定の施行に必要な限度において、当該職員に、原子力施設的设计若しくは工事又は原子力施設の設備の製造を行う者その他の関係者の事務所又は工場若しくは事業所に立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

(2) The NRA, in addition to the on-site inspection prescribed in the preceding paragraph, may have the NRA staff member enter the office, factory, or place of activity of a person who designs or constructs nuclear facilities or manufactures equipment of nuclear facilities or of other relevant persons, inspect books, documents and any other necessary articles, or question relevant persons, to the extent necessary for enforcing the provisions of Article 3, paragraph (1), Article 6, paragraph (1), Article 13, paragraph (1), Article 16, paragraph (1), Article 16-2, paragraph (1) and (2), Article 23, paragraph (1), Article 23-2, paragraph (1), Article 26, paragraph (1), Article 26-2, paragraph (1), Article 27, paragraph (1) and (2), Article 43-3-5, paragraph (1), Article 43-3-8, paragraph (1) and (4), Article 43-3-9, paragraph (1) and (2), Article 43-3-10, paragraph (1), Article 43-3-30, paragraph (1) and (3), Article 43-3-31, paragraph (1), Article 43-3-32, paragraph (2), Article 43-4, paragraph (1), Article 43-7, paragraph (1), Article 43-8, paragraph (1) and (2), Article 43-26-2,

paragraph (1) and (3), Article 43-26-3, paragraph (1), Article 44, paragraph (1), Article 44-4, paragraph (1), Article 45, paragraph (1) and (2), Article 51-2, paragraph (1), Article 51-5, paragraph (1), Article 51-7, paragraph (1) and (2), Article 52, paragraph (1), Article 55, paragraph (1), Article 59, paragraph (3) and Article 61-2-2, paragraph (1).

3 原子力規制委員会は、第一項の規定による立入検査のほか、第六十二条第一項の規定の施行に必要な限度において、当該職員に、船舶に立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、関係者に質問させ、又は試験のため必要な最小限度の量に限り、核原料物質、核燃料物質その他の必要な試料を収去させることができる。

(3) The NRA, in addition to the on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (1), to the extent necessary for enforcing the provisions of Article 62, paragraph (1), may have the NRA staff member enter a vessel, inspect books, documents and any other necessary articles, and question relevant persons, or request the submission of nuclear source material, nuclear fuel material, or any other necessary samples, limited to the minimum amount necessary for tests.

4 原子力規制委員会は、第一項の規定による立入検査のほか、追加議定書の定めるところにより国際原子力機関に対して説明を行い、又は第八項の規定による立入検査の実施を確保するために必要な限度において、当該職員に、国際規制物資使用者等の事務所又は工場若しくは事業所その他の場所に立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、関係者に質問させ、又は試験のため必要な最小限度の量に限り、核原料物質、核燃料物質その他の必要な試料を収去させることができる。

(4) The NRA, in addition to the on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (1), to the extent necessary for providing an explanation to the International Atomic Energy Agency as specified by the Additional Protocol or for ensuring the implementation of an on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (8), may have the NRA staff member enter the office or factory, place of activity of an international controlled material user, etc., or any other places, inspect books, documents and any other necessary articles, and question relevant persons, or request the submission of nuclear source material, nuclear fuel material or any other necessary samples, limited to the minimum amount necessary for tests.

5 前各項の規定により当該職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(5) When the NRA staff member makes an entry pursuant to the provisions of the preceding paragraphs, the staff member must carry an identification card and present it when requested by relevant persons.

6 第一項から第四項までの規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(6) The authority under the provisions of paragraphs (1) through (4) must not be construed as being granted for the purpose of criminal investigation.

7 国際原子力機関の指定する者又は国際規制物資の供給当事国政府の指定する者は、原子力規制委員会の指定する当該職員又は第六十一条の二十三の七第二項の規定により保障措置検査を行う保障措置検査員の立会いの下に、国際約束で定める範囲内において、国際規制物資使用者、第六十一条の三第一項各号のいずれかに該当する場合における当該各号に規定する者又は同条第五項、第六項、第八項若しくは第九項に規定する者の事務所又は工場若しくは事業所に立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査し、関係者に質問し、又は試験のため必要な最小限度の量に限り、核原料物質、核燃料物質その他の必要な試料を収去することができる。

(7) A person designated by the International Atomic Energy Agency or a person designated by the government of the State supplying international controlled material, under the attendance of the NRA staff member designated by the NRA or a safeguards inspector who conducts safeguards inspections pursuant to the provisions of Article 61-23-7, paragraph (2), within the scope specified in international agreements, may enter the office, factory or place of activity of an international controlled material user, a person prescribed in the relevant items in the case that the person falls under the items of Article 61-3, paragraph (1), or a person prescribed in paragraph (5), paragraph (6), paragraph (8), or paragraph (9) of the same Article, inspect books, documents and any other necessary articles, and question relevant persons, or request the submission of nuclear source material, nuclear fuel material or any other necessary samples, limited to the minimum amount necessary for tests.

8 国際原子力機関の指定する者は、前項の規定による立入検査のほか、原子力規制委員会の指定する当該職員（政令で定める場合にあつては、原子力規制委員会の指定する当該職員及び外務大臣の指定する当該職員。第十三項において同じ。）の立会いの下に、追加議定書で定める範囲内において、国際規制物資使用者等の事務所又は工場若しくは事業所その他の場所であつて国際原子力機関が指定するものに立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査し、又は試験のため必要な最小限度の量に限り、核原料物質、核燃料物質その他の必要な試料を収去することができる。

(8) A person designated by the International Atomic Energy Agency may, in addition to the on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph, under the attendance of the NRA staff member designated by the NRA (in the cases specified by Cabinet Order, the NRA staff member designated by the NRA and an official designated by the Minister for Foreign Affairs; the same applies in paragraph (13)), enter the office, factory, place of activity of an international controlled material user, etc., or any other place designated by the International Atomic Energy Agency and inspect books, documents and any other necessary articles, or request the submission of nuclear source material, nuclear fuel material or any other necessary samples, limited to the minimum amount necessary for tests, within the scope specified by the Additional Protocol.

9 第五項の規定は、前項の規定により外務大臣の指定する当該職員が立ち会う場合に

ついて準用する。

(9) The provisions of paragraph (5) apply mutatis mutandis to cases in which an official designated by the Minister for Foreign Affairs is to attend the inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

1 0 原子力規制委員会は、保障措置協定に基づく保障措置の実施に必要な限度において、原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該職員に、国際規制物資を使用している者の工場又は事業所内において、国際規制物資の移動を監視するために必要な封印をさせ、又は装置を取り付けさせることができる。

(10) The NRA, to the extent necessary for implementing safeguards based on the safeguards agreement, and pursuant to the provisions of the rules of the NRA, may have the NRA staff member affix seals or install devices necessary for monitoring the transfer of international controlled material in the premises of the factory or place of activity of a person using international controlled material.

1 1 原子力規制委員会は、前項の規定による封印又は装置の取付けのほか、追加議定書に基づく保障措置の実施に必要な限度において、当該職員に、国際規制物資を使用している者の工場又は事業所その他の場所内において、国際規制物資その他の物の移動を監視するために必要な封印をさせ、又は装置を取り付けさせることができる。

(11) The NRA, in addition to affixing seals or installing devices pursuant to the provisions of the preceding paragraph, to the extent necessary for implementing safeguards based on the Additional Protocol, may have the NRA staff member affix seals or install devices necessary for monitoring the transfer of international controlled material and any other substances in the premises of the factory, place of activity of a person using international controlled material or any other place.

1 2 国際原子力機関の指定する者は、原子力規制委員会の指定する当該職員又は第六十一条の二十三の七第二項の規定により保障措置検査を行う保障措置検査員の立会いの下に、保障措置協定で定める範囲内で、国際規制物資を使用している者の工場又は事業所内において、国際規制物資の移動を監視するために必要な封印をし、又は装置を取り付けることができる。

(12) A person designated by the International Atomic Energy Agency, under the attendance of the NRA staff member designated by the NRA or a safeguards inspector who conducts safeguards inspections pursuant to the provisions of Article 61-23-7, paragraph (2), and to the scope specified by the safeguards agreement, may affix seals or install devices necessary for monitoring the transfer of international controlled material in the premises of the factory or place of activity of a person using international controlled material.

1 3 国際原子力機関の指定する者は、前項の規定による封印又は装置の取付けのほか、原子力規制委員会の指定する当該職員の立会いの下に、追加議定書で定める範囲内で、国際規制物資を使用している者の工場又は事業所その他の場所内において、国際規制物資その他の物の移動を監視するために必要な封印をし、又は装置を取り付けること

ができる。

(13) A person designated by the International Atomic Energy Agency, in addition to affixing seals or installing devices pursuant to the provisions of the preceding paragraph, under the attendance of the NRA staff member designated by the NRA, may affix seals or install devices necessary for monitoring the transfer of international controlled material and other substances in the premises of the factory, place of activity of a person using international controlled material or any other place, within the scope specified by the Additional Protocol.

14 何人も、第十項から前項までの規定によりされた封印又は取り付けられた装置を、正当な理由がないのに、取り外し、又は毀損してはならない。

(14) It is prohibited for any person to remove or damage a seal or device affixed or installed pursuant to the provisions of paragraphs (10) through the preceding paragraph, without legitimate grounds.

(秘密保持義務)

(Duty of Confidentiality)

第六十八条の二 原子力事業者等（原子力事業者等から運搬を委託された者及び受託貯蔵者を含む。次項において同じ。）及びその従業者並びにこれらの者であつた者は、正当な理由がなく、業務上知ることのできた特定核燃料物質の防護に関する秘密を漏らしてはならない。

Article 68-2 (1) A nuclear operator, etc. (including a person entrusted with the transport from a nuclear operator, etc. and storage contractor; the same applies in the following paragraph), their employee, and a person who was previously a nuclear operator, etc. or their employee must not, without legitimate grounds, divulge any secret learned in the course of conducting activities with respect to the physical security of specified nuclear fuel material.

2 国又は原子力事業者等から特定核燃料物質の防護に関する業務を委託された者及びその従業者並びにこれらの者であつた者は、正当な理由がなく、その委託された業務に関して知ることのできた特定核燃料物質の防護に関する秘密を漏らしてはならない。

(2) A person who has been entrusted with work related to the physical security of specified nuclear fuel material from the State or a nuclear operator, etc., and their employee, a person who had been previously entrusted with the work and a previous employee of that person must not, without legitimate grounds, divulge any secret learned with respect to the physical security of specified nuclear fuel material related to the entrusted work.

3 職務上特定核燃料物質の防護に関する秘密を知ることのできた国の行政機関又は地方公共団体の職員及びこれらの職員であつた者は、正当な理由がなく、その秘密を漏らしてはならない。

(3) An employee of a national administrative organ or a local government, or a

person who used to be such an employee who was able to learn a secret related to the physical security of specified nuclear fuel material in the course of duties must not, without legitimate grounds, divulge the secret.

(聴聞の特例)

(Special Provisions for Hearings)

第六十九条 原子力規制委員会は、第十条第二項、第二十条第二項、第三十三条第二項、第四十三条の三の二十第二項、第四十三条の十六第二項、第四十六条の七第二項、第五十一条の十四第二項、第五十六条、第六十一条の六又は第六十一条の二十一の規定による事業の停止、試験研究用等原子炉若しくは発電用原子炉の運転の停止、核燃料物質若しくは国際規制物資の使用の停止又は情報処理業務の全部若しくは一部の停止の命令をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

Article 69 (1) When the NRA seeks to issue an order to suspend the activity, suspend the operation of research and test reactors or power reactors, suspend the use of nuclear fuel material or international controlled material, or suspend all or part of information processing work pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (2), Article 20, paragraph (2), Article 33, paragraph (2), Article 43-3-20, paragraph (2), Article 43-16, paragraph (2), Article 46-7, paragraph (2), Article 51-14, paragraph (2), Article 56, Article 61-6, or Article 61-21, the NRA must hold a hearing, notwithstanding the category of procedures for the statement of opinions pursuant to the provisions of Article 13, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

2 第十条、第十二条の五（第二十二条の七第二項、第四十三条の二の二第二項、第四十三条の三の二十八第二項、第四十三条の二十六第二項、第五十条の四第二項、第五十一条の二十四第二項及び第五十七条の三第二項において準用する場合を含む。）、第二十条、第二十二条の三第三項、第三十三条、第四十一条第三項、第四十三条の三の二十、第四十三条の十六、第四十六条の七、第五十一条の十四、第五十六条、第六十一条の六、第六十一条の二十一又は第六十一条の二十三の十六の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(2) The proceedings on the date of the hearing pertaining to the disposition pursuant to the provisions of Article 10, Article 12-5 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-7, paragraph (2), Article 43-2-2, paragraph (2), Article 43-3-28, paragraph (2), Article 43-26, paragraph (2), Article 50-4, paragraph (2), Article 51-24, paragraph (2), and Article 57-3, paragraph (2)), Article 20, Article 22-3, paragraph (3), Article 33, Article 41, paragraph (3), Article 43-3-20, Article 43-16, Article 46-7, Article 51-14, Article 56, Article 61-6, Article 61-21, or Article 61-23-16 must be opened to the public.

3 前項の聴聞の主宰者は、行政手続法第十七条第一項の規定により当該処分に係る利害関係人が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなけ

ればならない。

- (3) If an interested party to the disposition in question requests to participate in the the hearing proceedings pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act, the presiding official for the hearing set forth in the preceding paragraph must grant the permission for the participation.

(審査請求)

(Request for Administrative Review)

第七十条 この法律の規定により指定保障措置検査等実施機関が行う保障措置検査の業務に係る処分について不服がある者は、原子力規制委員会に対し、審査請求をすることができる。この場合において、原子力規制委員会は、行政不服審査法第二十五条第二項及び第三項、第四十六条第一項並びに第四十七条の規定の適用については、指定保障措置検査等実施機関の上級行政庁とみなす。

Article 70 A person, who is dissatisfied with the disposition related to the safeguard inspections conducted by a designated organization implementing safeguards inspections, may request an administrative review to the NRA. In this case, the NRA is deemed to be the higher administrative authority of the designated organization implementing safeguards inspections for the purpose of applying the provisions of Article 25, paragraph (2) and (3), Article 46, paragraph (1), and Article 47 of the Administrative Complaint Review Act.

(許可等についての意見等)

(Opinion Regarding Permission)

第七十一条 原子力規制委員会は、第二十三条第一項、第二十三条の二第一項、第二十六条第一項、第二十六条の二第一項、第三十九条第一項若しくは第二項、第四十三条の三の五第一項、第四十三条の三の八第一項若しくは第四十三条の三の二十五第一項の規定による許可をし、又は第三十一条第一項若しくは第四十三条の三の十八第一項の規定による認可をする場合（以下この項において「許可等をする場合」という。）においては、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、あらかじめ、当該各号に定める大臣の意見を聴かなければならない。

Article 71 (1) When the NRA grants the permission pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (1), Article 23-2, paragraph (1), Article 26, paragraph (1), Article 26-2, paragraph (1), Article 39, paragraph (1) or (2), Article 43-3-35, paragraph (1), Article 43-3-8, paragraph (1), or Article 43-3-25, paragraph (1), or grants the approval pursuant to the provision of Article 31, paragraph (1) or Article 43-3-18 (hereinafter referred to as "when granting the permission, etc." in this paragraph), the NRA must, in accordance with the category of cases listed in the following items, hear the opinion of the Minister prescribed in each item in advance:

- 一 発電用原子炉に係る許可等をする場合 経済産業大臣（試験研究の用に供する原

子炉に係る場合にあつては文部科学大臣及び経済産業大臣)

(i) when granting the permission, etc. pertaining to power reactors: the Minister of Economy, Trade and Industry; (when granting the permission pertaining to research and test reactors, the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology and the Minister of Economy, Trade and Industry);

二 船舶に設置する原子炉に係る許可等をする場合 国土交通大臣 (試験研究の用に供する原子炉に係る場合にあつては文部科学大臣及び国土交通大臣)

(ii) when granting the permission, etc. pertaining to reactors installed on a vessel: the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; (when granting the permission pertaining to research and test reactors, the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism);

三 試験研究の用に供する原子炉に係る許可等をする場合 (前二号に該当するものを除く。) 文部科学大臣

(iii) when granting the permission, etc. pertaining to research and test reactors (excluding those prescribed in the preceding two items): the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology.

2 原子力規制委員会は、第三条第一項若しくは第四十四条第一項の規定による指定をし、第六条第一項、第十三条第一項、第十六条第一項、第四十三条の四第一項、第四十三条の七第一項、第四十四条の四第一項、第五十一条の二第一項、第五十一条の五第一項若しくは第五十一条の十九第一項の規定による許可をし、又は第八条第一項、第十八条第一項、第四十三条の十四第一項、第四十六条の五第一項若しくは第五十一条の十二第一項の規定による認可をする場合においては、あらかじめ、経済産業大臣の意見を聴かなければならない。

(2) When the NRA grants the designation pursuant to the provision of Article 3, paragraph (1) or Article 44, paragraph (1), grants the permission pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (1), Article 13, paragraph (1), Article 16, paragraph (1), Article 43-4, paragraph (1), Article 43-7, paragraph (1), Article 44-4, paragraph (1), Article 51-2, paragraph (1), Article 51-5, paragraph (1), or Article 51-19, paragraph (1), or grants the approval pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1), Article 18, paragraph (1), Article 43-14, paragraph (1), Article 46-5, paragraph (1), or Article 51-12, paragraph (1), the NRA must hear the opinion of the Minister of Economy, Trade and Industry in advance.

3 文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣は、前二項の意見を求められた事項に関し特に調査する必要があると認める場合においては、当該製錬事業者、加工事業者、試験研究用等原子炉設置者、外国原子力船運航者、発電用原子炉設置者、使用済燃料貯蔵事業者、再処理事業者若しくは廃棄事業者 (第三条第一項若しくは第四十四条第一項の指定又は第十三条第一項、第二十三条第一項、第二十三条の二第一項、第三十九条第一項若しくは第二項、第四十三条の三の五第一項、第四十三条の三の二十五第一項、第四十三条の四第一項若しくは第五十一条の二第一項の許可の申請者を含

む。)から必要な報告を徴し、又は当該職員に、当該製錬事業者、加工事業者、試験研究用等原子炉設置者、外国原子力船運航者、発電用原子炉設置者、使用済燃料貯蔵事業者、再処理事業者若しくは廃棄事業者の事務所若しくは工場若しくは事業所に立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、関係者に質問させることができる。

(3) The Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology, the Minister of Economy, Trade and Industry or the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, when the Minister finds it particularly necessary to conduct an investigation relating to the particulars for which the Minister was requested to state an opinion as set forth in the preceding two paragraphs, may request the relevant licensee of refining, licensee of fabrication or enrichment activity, licensee of research and test reactor operations, operator of a foreign nuclear vessel, licensee of power reactor operations, licensee of spent fuel storage activity, licensee of reprocessing activity, or licensee of radioactive waste disposal or storage activity (including an applicant for the designation set forth in Article 3, paragraph (1) or Article 44, paragraph (1) or the permission set forth in Article 13, paragraph (1), Article 23, paragraph (1), Article 23-2, paragraph (1), Article 39, paragraph (1) or (2), Article 43-3-5, paragraph (1), Article 43-3-25, paragraph (1), Article 43-4, paragraph (1), or Article 51-2, paragraph (1)) to make necessary reports, or have their official enter the office, factory or place or activity of the relevant licensee of refining, licensee of fabrication or enrichment activity, licensee of research and test reactor operations, operator of a foreign nuclear vessel, licensee of power reactor operations, licensee of spent fuel storage activity, licensee of reprocessing activity, or licensee of radioactive waste disposal or storage activity, inspect books, documents and any other necessary articles, and question the relevant persons.

4 第六十八条第五項及び第六項の規定は、前項の規定による立入検査に準用する。

(4) The provisions of Article 68, paragraph (5) and (6) apply mutatis mutandis to on-site inspections pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

5 原子力規制委員会は、第三十三条、第三十六条第一項、第四十三条の三の八第六項、第四十三条の三の二十、第四十三条の三の二十三第一項又は第六十四条第三項の規定による処分（第三十六条第一項の規定による処分にあつては試験研究用等原子炉の使用の停止の命令に限り、第四十三条の三の二十三第一項の規定による処分にあつては発電用原子炉施設の使用の停止の命令に限り、第六十四条第三項の規定による処分にあつては試験研究用等原子炉施設又は発電用原子炉施設の使用の停止の命令に限る。）をする場合においては、第一項各号に掲げる場合の区分に応じ、あらかじめ、当該各号に定める大臣に通知するものとする。

(5) When the NRA makes a disposition pursuant to the provisions of Article 33, Article 36, paragraph (1), Article 43-3-8, paragraph (6), Article 43-3-20, Article 43-3-23, paragraph (1), or Article 64, paragraph (3) (limited to an order for suspending the use of research and test reactor facilities in the case of a

disposition pursuant to the provisions of Article 36, paragraph (1), an order suspending the use of power reactor facilities in the case of a disposition pursuant to the provisions of Article 43-3-23, paragraph (1), and an order suspending the use of research and test reactor facilities or power reactor facilities in the case of a disposition pursuant to the provisions of Article 64, paragraph (3)), the NRA must notify the Minister prescribed in each item of paragraph (1) in accordance with the category of cases listed in the items in advance.

6 この法律に定めるもののほか、この法律の規定により原子力規制委員会又は国土交通大臣が処分、届出の受理その他の行為（政令で定めるものに限る。）をした場合における原子力規制委員会、文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣への通報その他の手続については、政令で定める。

(6) Beyond what is provided for in this Act, notifications to the NRA, the Minister of Economy, Trade and Industry or the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and any other procedures in the case that the NRA or the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism has made a disposition, accepted a notification or taken any other acts (limited to those specified by Cabinet Order) pursuant to the provisions of this Act are specified by Cabinet Order.

（国家公安委員会等との関係）

(Relationship with the National Public Safety Commission)

第七十二条 原子力規制委員会は、第十二条の二第一項、第二十二条の六第一項、第四十三条の二第一項、第四十三条の三の二十七第一項、第四十三条の二十五第一項、第五十条の三第一項、第五十一条の二十三第一項、第五十七条の二第一項又は第六十四条の三第一項若しくは第二項（これらの規定のうち特定核燃料物質の防護のために必要な措置に係るものに限る。）の認可をする場合においては、政令で定めるところにより、あらかじめ国家公安委員会又は海上保安庁長官の意見を聴かななければならない。

Article 72 (1) When the NRA grants the approval set forth in Article 12-2, paragraph (1), Article 22-6, paragraph (1), Article 43-2, paragraph (1), Article 43-3-27, paragraph (1), Article 43-25, paragraph (1), Article 50-3, paragraph (1), Article 51-23, paragraph (1), Article 57-2, paragraph (1), or Article 64-3, paragraph (1) or (2) (limited to necessary measures for the physical security of specified nuclear fuel materials among these provisions), the NRA must hear the opinion of the National Public Safety Commission or the Commandant of the Japan Coast Guard in advance, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 国家公安委員会又は海上保安庁長官は、公共の安全の維持又は海上の安全の維持のため特に必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、第十一条の二第一項、第十二条の二第三項（第二十二条の六第二項、第四十三条の二第二項、第四十三条の三の二十七第二項、第四十三条の二十五第二項、第五十条の三第二項、第五十一

条の二十三第二項及び第五十七条の二第二項において準用する場合を含む。）、第十二条の三第一項、第二十一条の二第二項、第二十二条の七第一項、第三十五条第二項、第四十三条の二の二第一項、第四十三条の三の二十二第二項、第四十三条の三の二十八第一項、第四十三条の十八第二項、第四十三条の二十六第一項、第四十八条第二項、第五十条の四第一項、第五十一条の十六第四項、第五十一条の二十四第一項、第五十六条の三第二項、第五十七条の三第一項、第六十条第一項（特定核燃料物質の防護のために必要な措置に係る部分に限る。）、第六十一条の二の二第一項（同項第三号ロ又は第四号イ若しくはハ（特定核燃料物質の防護のために必要な措置に係る部分に限る。）に係る部分に限る。）又は第六十四条の三第五項（特定核燃料物質の防護のための措置に係る部分に限る。）の規定の運用に関し、原子力規制委員会に意見を述べることができる。

(2) When the National Public Safety Commission or the Commandant of the Japan Coast Guard finds it particularly necessary for maintaining public safety or for maintaining maritime safety, the Commission or the Commandant may, pursuant to the provisions of Cabinet Order, state their opinion to the NRA for the implementation of the provisions of Article 11-2, paragraph (1), Article 12-2, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-6, paragraph (2), Article 43-2, paragraph (2), Article 43-3-27, paragraph (2), Article 43-25, paragraph (2), Article 50-3, paragraph (2), Article 51-23, paragraph (2), and Article 57-2, paragraph (2)), Article 12-3, paragraph (1), Article 21-2, paragraph (2), Article 22-7, paragraph (1), Article 35, paragraph (2), Article 43-2-2, paragraph (1), Article 43-3-22, paragraph (2), Article 43-3-28, paragraph (1), Article 43-18, paragraph (2), Article 43-26, paragraph (1), Article 48, paragraph (2), Article 50-4, paragraph (1), Article 51-16, paragraph (4), Article 51-24, paragraph (1), Article 56-3, paragraph (2), Article 57-3, paragraph (1), Article 60, paragraph (1), (limited to the part related to the necessary measures for the physical security of specified nuclear fuel materials), Article 61-2-2, paragraph (1) (limited to the part related to item (iii), (b) or item (iv), (a) or (c) of the same paragraph (limited to the necessary measures for the physical security of specified nuclear fuel materials)) or Article 61-3, paragraph (5) (limited to the part related to the necessary measures for the physical security of specified nuclear fuel materials).

3 国家公安委員会又は海上保安庁長官は、前二項の規定の施行に必要な限度において、当該職員（国家公安委員会にあつては、警察庁の職員）に、原子力事業者等の事務所又は工場若しくは事業所に立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

(3) The National Public Safety Commission or the Commandant of the Japan Coast Guard, to the extent necessary for implementing the provisions of the preceding two paragraphs, may have an official (an official of the National Police Agency in the case of the National Public Safety Commission) enter the

office, factory or place of activity of a nuclear operator, etc. and inspect books, documents, and any other necessary articles, or question relevant persons.

4 第六十八条第五項及び第六項の規定は、前項の規定による立入検査に準用する。

(4) The provisions of Article 68, paragraph (5) and (6) apply mutatis mutandis to on-site inspections pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

5 原子力規制委員会は、第三条第一項、第四十四条第一項若しくは第六十四条の二第一項の指定をし、第六条第一項、第十三条第一項、第十六条第一項、第二十三条第一項、第二十三条の二第一項、第二十六条第一項、第二十六条の二第一項、第三十九条第一項若しくは第二項、第四十三条の三の五第一項、第四十三条の三の八第一項、第四十三条の三の二十五第一項、第四十三条の四第一項、第四十三条の七第一項、第四十四条の四第一項、第五十一条の二第一項、第五十一条の五第一項、第五十一条の十九第一項、第五十二条第一項若しくは第五十五条第一項の許可をし、第十条、第四十六条の七若しくは第六十四条の二第三項の規定により指定を取り消し、第二十条、第三十三条、第四十三条の三の二十、第四十三条の十六、第五十一条の十四若しくは第五十六条の規定により許可を取り消し、第十二条の二第一項、第二十二条の六第一項、第四十三条の二第一項、第四十三条の三の二十七第一項、第四十三条の二十五第一項、第五十条の三第一項、第五十一条の二十三第一項、第五十七条の二第一項若しくは第六十四条の三第一項若しくは第二項の認可をし、第十二条の六第八項（第二十二条の八第三項、第四十三条の三の二第三項、第四十三条の三の三十四第三項、第四十三条の二十七第三項、第五十条の五第三項、第五十一条の二十五第三項及び第五十七条の五第三項において準用する場合を含む。）若しくは第十二条の七第九項（第二十二条の九第五項、第四十三条の三の三第四項、第四十三条の三の三十五第四項、第四十三条の二十八第四項、第五十一条第四項、第五十一条の二十六第四項及び第五十七条の六第四項において準用する場合を含む。）の確認をし、第十二条の三第二項（第二十条の七第二項、第四十三条の二の二第二項、第四十三条の三の二十八第二項、第四十三条の二十六第二項、第五十条の四第二項、第五十一条の二十四第二項及び第五十七条の三第二項において準用する場合を含む。）若しくは第五十七条の七第一項若しくは第三項の規定による届出を受理し、又は原子力規制検査（第六十一条の二の二第一項第三号ロ又は第四号イ若しくはハ（特定核燃料物質の防護のために必要な措置に係る部分に限る。）に係るものに限る。）若しくは第六十四条の三第七項の検査（特定核燃料物質の防護のための措置に係るものに限る。）をしたときは、政令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を国家公安委員会又は海上保安庁長官に連絡しなければならない。

(5) When the NRA has granted the designation set forth in Article 3, paragraph (1), Article 44, paragraph (1) or Article 64-2, paragraph (1), granted the permission set forth in Article 6, paragraph (1), Article 13, paragraph (1), Article 16, paragraph (1), Article 23, paragraph (1), Article 23-2, paragraph (1), Article 26, paragraph (1), Article 26-2, paragraph (1), Article 39, paragraph (1) or (2), Article 43-3-5, paragraph (1), Article 43-3-8, paragraph (1), Article 43-3-25, paragraph (1), Article 43-4, paragraph (1), Article 43-7, paragraph (1), Article 44-4, paragraph (1), Article 51-2, paragraph (1), Article 51-5, paragraph

(1), Article 51-19, paragraph (1), Article 52, paragraph (1), or Article 55, paragraph (1), rescinded the designation pursuant to the provisions of Article 10, Article 46-7, or Article 64-2, paragraph (3), rescinded the permission pursuant to the provisions of Article 20, Article 33, Article 43-3-20, Article 43-16, Article 51-14 or Article 56, granted the approval set forth in Article 12-2, paragraph (1), Article 22-6, paragraph (1), Article 43-2, paragraph (1), Article 43-3-27, paragraph (1), Article 43-25, paragraph (1), Article 50-3, paragraph (1), Article 51-23, paragraph (1), Article 57-2, paragraph (1), or Article 64-3, paragraph (1) or (2), made the confirmation set forth in Article 12-6, paragraph (8) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-8, paragraph (3), Article 43-3-2, paragraph (3), Article 43-3-34, paragraph (3), Article 43-27, paragraph (3), Article 50-5, paragraph (3), Article 51-25, paragraph (3), and Article 57-5, paragraph (3)) or Article 12-7, paragraph (9) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-9, paragraph (5), Article 43-3-3, paragraph (4), Article 43-3-35, paragraph (4), Article 43-28, paragraph (4), Article 51, paragraph (4), Article 51-26, paragraph (4), and Article 57-6, paragraph (4)), or accepted a notification pursuant to the provisions of Article 12-3, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-7, paragraph (2), Article 43-2-2, paragraph (2), Article 43-3-28, paragraph (2), Article 43-26, paragraph (2), Article 50-4, paragraph (2), Article 51-24, paragraph (2), and Article 57-3, paragraph (2)) or Article 57-7, paragraph (1) or (3), or carried out the nuclear regulatory inspection (limited to the part related to Article 61-2-2, paragraph (1) item (iii), (b), or item (iv) (a) or (c) (limited to the part related to necessary measures for the physical security of specified nuclear fuel material)) or the inspection under Article 64-3, paragraph (7) (limited to the part related to the measures for the physical security of specified nuclear fuel material), the NRA must, without delay, communicate this to the National Public Safety Commission or the Commandant of the Japan Coast Guard as specified by Cabinet Order.

第七十二条の二 国家公安委員会、原子力規制委員会及び国土交通大臣は、この法律に基づく特定核燃料物質の防護のための規制に関し相互に協力するものとする。

Article 72-2 The National Public Safety Commission, the NRA and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism are to cooperate together with respect to the regulation on the physical security of specified nuclear fuel material based on this Act.

(環境大臣との関係)

(Relationship with the Minister of the Environment)

第七十二条の二の二 環境大臣は、廃棄物（廃棄物の処理及び清掃に関する法律第二条第一項に規定する廃棄物をいう。第三項において同じ。）の適正な処理を確保するた

め特に必要があると認めるときは、第六十一条の二第一項又は第二項の規定の運用に関し原子力規制委員会に意見を述べることができる。

Article 72-2-2 (1) When the Minister of the Environment finds it particularly necessary for ensuring the proper disposal of waste (meaning the waste defined in Article 2, paragraph (1) of the Waste Management and Public Cleansing Act; the same applies in paragraph (3)), the Minister may state an opinion related to the implementation of the provisions of Article 61-2, paragraph (1) or (2) to the NRA.

2 原子力規制委員会は、第六十一条の二第一項の確認をし、又は同条第二項の認可をしたときは、遅滞なく、その旨を環境大臣に連絡しなければならない。

(2) When the NRA has made the confirmation set forth in Article 61-2, paragraph (1) or granted the approval set forth in paragraph (2) of that Article, it must, without delay, notify the Minister of the Environment of the fact.

3 原子力規制委員会は、環境大臣に対し、第六十一条の二第一項の確認を受けた物が廃棄物となった場合におけるその処理に関し、必要な協力を求めることができる。

(3) The NRA may request necessary cooperation from the Minister of the Environment regarding the disposal of waste when material for which the confirmation set forth in Article 61-2, paragraph (1) has been obtained has become waste.

第七十三条 削除

Article 73 Deleted

(経過措置)

(Transitional Measures)

第七十四条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合には、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。次項において同じ。）を定めることができる。

Article 74 (1) When an order is enacted, amended, or repealed based on the provisions of this Act, the required transitional measures (including transitional measures related to penal provisions; the same applies in the following paragraph) may be specified, within the scope determined as being reasonably necessary for the enactment, amendment, or repeal of the order.

2 前項に規定するもののほか、国際規制物資の範囲が国際約束の定める手続により変更された場合又は追加議定書附属書 I に掲げる活動が追加議定書の定める手続により変更された場合においては、政令で、その変更に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置を定めることができる。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, in the case that the scope of international controlled material is changed in accordance with the procedures specified in international agreements, or in the case that the

activities listed in Annex I of the Additional Protocol are changed in accordance with the procedures specified in the Additional Protocol, the required transitional measures may be specified by Cabinet Order, within the scope determined as being reasonably necessary for the changes.

(手数料の納付)

(Payment of Fees)

第七十五条 次の各号のいずれかに掲げる者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めなければならない。

Article 75 (1) A person who falls under any of the following items must pay a fee for the amount specified by Cabinet Order in consideration of the actual costs.

一 第三条第一項又は第四十四条第一項の指定を受けようとする者

(i) a person who seeks to obtain the designation set forth in Article 3, paragraph (1) or Article 44, paragraph (1);

二 第六条第一項、第十三条第一項、第十六条第一項、第二十三条第一項、第二十三条の二第一項、第二十六条第一項、第二十六条の二第一項、第三十九条第一項若しくは第二項、第四十三条の三の五第一項、第四十三条の三の八第一項、第四十三条の三の二十五第一項、第四十三条の四第一項、第四十三条の七第一項、第四十四条の四第一項、第五十一条の二第一項、第五十一条の五第一項、第五十一条の十九第一項、第五十二条第一項、第五十五条第一項又は第六十一条の三第一項の許可を受けようとする者

(ii) a person who seeks to obtain the permission set forth in Article 6, paragraph (1), Article 13, paragraph (1), Article 16, paragraph (1), Article 23, paragraph (1), Article 23-2, paragraph (1), Article 26, paragraph (1), Article 26-2, paragraph (1), Article 39, paragraph (1) or (2), Article 43-3-5, paragraph (1), Article 43-3-8, paragraph (1), Article 43-3-25, paragraph (1), Article 43-4, paragraph (1), Article 43-7, paragraph (1), Article 44-4, paragraph (1), Article 51-2, paragraph (1), Article 51-5, paragraph (1), Article 51-19, paragraph (1), Article 52, paragraph (1), Article 55, paragraph (1) or Article 61-3, paragraph (1);

三 第十二条の六第二項若しくは第三項（第十二条の八第三項、第四十三条の三の二第三項、第四十三条の三の三十四第三項、第四十三条の二十七第三項、第五十条の五第三項、第五十一条の二十四の二第三項、第五十一条の二十五第三項及び第五十七条の五第三項において準用する場合を含む。）、第十二条の七第二項若しくは第四項（第十二条の九第五項、第四十三条の三の三第四項、第四十三条の三の三十五第四項、第四十三条の二十八第四項、第五十一条第四項、第五十一条の二十六第四項及び第五十七条の六第四項において準用する場合を含む。）、第十六条の二第一項若しくは第二項、第二十二條の八第二項、第二十二條の九第二項、第二十七條第一項若しくは第二項、第四十三條の三の二第二項、第四十三條の三の三第二項、第四十三條の三の九第一項若しくは第二項、第四十三條の三の三十二第四項、第四十三條の三の三十四第二項、第四十三條の三の三十五第二項、第四十三條の八第一

項若しくは第二項、第四十三條の二十七第二項、第四十三條の二十八第二項、第四十五條第一項若しくは第二項、第五十條の五第二項、第五十一條第二項、第五十一條の七第一項若しくは第二項、第五十一條の二十四の二第一項、第五十一條の二十五第二項、第五十一條の二十六第二項、第五十七條の五第二項、第五十七條の六第二項又は第六十一條の二第二項の認可を受けようとする者

(iii) a person who seeks to obtain the approval set forth in Article 12-6, paragraph (2) or (3) (including as applied mutatis mutandis to Article 22-8, paragraph (3), Article 43-3-2, paragraph (3), Article 43-3-34, paragraph (3), Article 43-27, paragraph (3), Article 50-5, paragraph (3), Article 51-24-2, paragraph (3), Article 51-25, paragraph (3) and Article 57-5, paragraph (3)), Article 12-7, paragraph (2) or (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-9, paragraph (5), Article 43-3-3, paragraph (4), Article 43-3-35, paragraph (4), Article 43-28, paragraph (4), Article 51, paragraph (4), Article 51-26, paragraph (4) and Article 57-6, paragraph (4)), Article 16-2, paragraph (1) or (2), Article 22-8, paragraph (2), Article 22-9, paragraph (2), Article 27, paragraph (1) or (2), Article 43-3-2, paragraph (2), Article 43-3-3, paragraph (2), Article 43-3-9, paragraph (1) or (2), Article 43-3-32, paragraph (4), Article 43-3-34, paragraph (2), Article 43-3-35, paragraph (2), Article 43-8, paragraph (1) or (2), Article 43-27, paragraph (2), Article 43-28, paragraph (2), Article 45, paragraph (1) or (2), Article 50-5, paragraph (2), Article 51, paragraph (2), Article 51-7, paragraph (1) or (2), Article 51-24-2, paragraph (1), Article 51-25, paragraph (2), Article 51-26, paragraph (2), Article 57-5, paragraph (2), Article 57-6, paragraph (2) or Article 61-2, paragraph (2);

四 第十二條の六第八項（第二十二條の八第三項、第四十三條の三の二第三項、第四十三條の三の三十四第三項、第四十三條の二十七第三項、第五十條の五第三項、第五十一條の二十五第三項及び第五十七條の五第三項において準用する場合を含む。）、第十二條の七第九項（第二十二條の九第五項、第四十三條の三の三第四項、第四十三條の三の三十五第四項、第四十三條の二十八第四項、第五十一條第四項、第五十一條の二十六第四項及び第五十七條の六第四項において準用する場合を含む。）、第十六條の三第三項、第二十八條第三項、第四十三條の三の十一第三項、第四十三條の九第三項、第四十六條第三項、第五十一條の六、第五十一條の八第三項、第五十一條の二十四の二第二項、第五十五條の二第三項、第五十八條第二項、第五十九條第二項若しくは第六十一條の二第一項の確認又は第五十九條第三項の承認を受けようとする者

(iv) a person who seeks to obtain the confirmation set forth in Article 12-6, paragraph (8) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-8, paragraph (3), Article 43-3-2, paragraph (3), Article 43-3-34, paragraph (3), Article 43-27, paragraph (3), Article 50-5, paragraph (3), Article 51-25, paragraph (3) and Article 57-5, paragraph (3)), Article 12-7, paragraph (9) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-9, paragraph (5), Article 43-3-3, paragraph (4), Article 43-3-35, paragraph (4), Article 43-

28, paragraph (4), Article 51, paragraph (4), Article 51-26, paragraph (4) and Article 57-6, paragraph (4)), Article 16-3, paragraph (3), Article 28, paragraph (3), Article 43-3-11, paragraph (3), Article 43-9, paragraph (3), Article 46, paragraph (3), Article 51-6, Article 51-8, paragraph (3), Article 51-24-2, paragraph (2), Article 55-2, paragraph (3), Article 58, paragraph (2), Article 59, paragraph (2) or Article 61-2, paragraph (1), or the approval set forth in Article 59, paragraph (3);

五 第四十三条の三の三十第一項若しくは第四十三条の二十六の二第一項の型式証明又は第四十三条の三の三十一第一項若しくは第四十三条の二十六の三第一項の指定を受けようとする者

(v) a person who seeks to obtain the type certificate set forth in Article 43-3-30, paragraph (1) or Article 43-26-2, paragraph (1), or the designation set forth in Article 43-3-31, paragraph (1) or Article 43-26-3, paragraph (1);

六 第二十二條の三第一項第一号の核燃料取扱主任者試験又は第四十一条第一項第一号の原子炉主任技術者試験を受けようとする者

(vi) a person who seeks to undergo the examination for chief engineer of nuclear fuel set forth in Article 22-3, paragraph (1), item (i), or a person who seeks to undergo the examination for chief engineer of reactors set forth in Article 41, paragraph (1), item (i);

七 核燃料取扱主任者免状又は原子炉主任技術者免状の再交付を受けようとする者

(vii) a person who seeks to have the license for chief engineer of nuclear fuel or license for chief engineer of reactors reissued; or

八 原子力規制検査を受けようとする者

(viii) a person who seeks to undergo the nuclear regulatory inspection.

2 前項の手数料は、国庫の収入とする。

(2) The fees set forth in the preceding paragraph are the revenue for the national treasury.

3 第一項の規定は、独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人であつて、その業務の内容その他の事情を勘案して政令で定めるものについては、適用しない。

(3) The provisions of paragraph (1) do not apply to an incorporated administrative agency prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act of General Rules for Incorporated Administrative Agencies (Act No. 103 of 1999) that is specified by Cabinet Order in consideration of the content of the activities of the incorporated administrative agency and other circumstances.

（国に対する適用）

(Application to the State)

第七十六条 この法律の規定は、前条及び次章の規定を除き、国に適用があるものとする。この場合において、「指定」、「許可」又は「認可」とあるのは、「承認」とする。

Article 76 The provisions of this Act, excluding the provisions of the preceding Article and the following Chapter, apply to the State. In this case, the terms "designation" and "permission" are deemed to be replaced with "approval."

第十四章 罰則

Chapter XIV Penal Provisions

第七十七条 次の各号のいずれかに該当する者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 77 A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment for not more than three years, a fine of not more than three million yen, or both:

一 第三条第一項の指定を受けずに製錬の事業を行つた者

(i) a person who has carried out refining activities without obtaining the designation set forth in Article 3, paragraph (1);

二 第十条第二項、第二十条第二項、第四十三条の十六第二項、第四十六条の七第二項又は第五十一条の十四第二項の規定による事業の停止の命令に違反した者

(ii) a person who has violated an order for suspension of activities under the provisions of Article 10, paragraph (2), Article 20, paragraph (2), Article 43-16, paragraph (2), Article 46-7, paragraph (2), or Article 51-14, paragraph (2);

三 第十三条第一項の許可を受けずに加工の事業を行つた者

(iii) a person who has carried out fabrication or enrichment activities without obtaining the permission set forth in Article 13, paragraph (1);

四 第二十三条第一項の許可を受けずに試験研究用等原子炉を設置した者

(iv) a person who has installed a research and test reactor without obtaining the permission set forth in Article 23, paragraph (1);

四の二 第二十三条の二第一項の許可を受けずに同項の保持をした者

(iv)-2 a person who has maintained the particulars set forth in Article 23-2, paragraph (1) without obtaining the permission set forth in that paragraph;

五 第三十三条第二項の規定による試験研究用等原子炉の運転の停止の命令に違反した者

(v) a person who has violated an order for suspension of the operation of research and test reactors under the provisions of Article 33, paragraph (2);

六 第三十九条第一項の許可を受けずに試験研究用等原子炉若しくは試験研究用等原子炉を含む一体としての施設（原子力船を含む。）を譲り受け、又は同条第二項の許可を受けずに原子力船を譲り受けた者

(vi) a person who has acquired research and test reactors or entire facilities that include research and test reactors (including nuclear vessels) without obtaining the permission set forth in Article 39, paragraph (1) or a person who has acquired a reactor vessel without obtaining the permission set forth

- in paragraph (2) of that Article;
- 六の二 第四十三条の三の五第一項の許可を受けずに発電用原子炉を設置した者
(vi)-2 a person who has installed a power reactor without obtaining the permission set forth in Article 43-3-5, paragraph (1);
- 六の三 第四十三条の三の二十第二項の規定による発電用原子炉の運転の停止の命令に違反した者
(vi)-3 a person who has violated an order for suspension of the operation of power reactors under the provisions of Article 43-3-20, paragraph (2);
- 六の四 第四十三条の三の二十五第一項の許可を受けずに発電用原子炉又は発電用原子炉を含む一体としての施設を譲り受けた者
(vi)-4 a person who has received a power reactor or entire facilities that include a power reactor without obtaining the permission set forth in Article 43-3-25, paragraph (1);
- 六の五 第四十三条の四第一項の許可を受けずに使用済燃料の貯蔵の事業を行つた者
(vi)-5 a person who has carried out activities of storage of spent fuel without obtaining the permission set forth in Article 43-4, paragraph (1);
- 七 第四十四条第一項の指定を受けずに再処理の事業を行つた者
(vii) a person who has carried out reprocessing activities without obtaining the designation set forth in Article 44, paragraph (1);
- 七の二 第五十一条の二第一項の許可を受けずに廃棄物埋設又は廃棄物管理の事業を行つた者
(vii)-2 a person who has carried out waste burial or waste storage activities without obtaining the permission set forth in Article 51-2, paragraph (1);
- 七の三 第五十一条の十九第一項の許可を受けずに廃棄物埋設地又は廃棄物埋設地を含む一体としての施設を譲り受けた者
(vii)-3 a person who has acquired a waste burial site or entire facilities that include a waste burial site without obtaining the permission set forth in Article 51-19, paragraph (1);
- 八 第五十二条第一項の許可を受けずに核燃料物質を使用した者
(viii) a person who has used nuclear fuel materials without obtaining the permission set forth in Article 52, paragraph (1); or
- 九 第五十六条の規定による核燃料物質の使用の停止の命令に違反した者
(ix) a person who has violated an order for suspension of the use of nuclear fuel material under the provisions of Article 56.

第七十八条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 78 A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment with work for not more than one year, a fine of not more than one million yen, or both:

- 一 第六条第一項の規定により許可を受けなければならない事項について、同項の許可を受けずに第三条第二項第二号、第三号又は第五号に掲げる事項を変更した者
- (i) a person who, with regard to a particular for which permission is required to be obtained pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (1), has, without obtaining the permission set forth in that paragraph, changed a particular listed in Article 3, paragraph (2), item (ii), item (iii), or item (v);
- 二 第十一条の二第二項、第二十一条の三第二項、第三十六条第二項、第四十三条の三の二十三第二項、第四十三条の十九第二項、第四十九条第二項、第五十一条の十七第二項、第五十六条の四第二項、第五十九条第四項（特定核燃料物質の防護のために必要な措置に係る部分に限る。）又は第六十条第二項（特定核燃料物質の防護のために必要な措置に係る部分に限る。）の規定による命令に違反した者
- (ii) a person who has violated an order under the provisions of Article 11-2, paragraph (2), Article 21-3, paragraph (2), Article 36, paragraph (2), Article 43-3-23, paragraph (2), Article 43-19, paragraph (2), Article 49, paragraph (2), Article 51-17, paragraph (2), Article 56-4, paragraph (2), Article 59, paragraph (4) (limited to the part related to the necessary measures for the physical security of specified nuclear fuel materials) or Article 60, paragraph (2) (limited to the part related to the necessary measures for the physical security of specified nuclear fuel materials);
- 三 第十二条第一項、第二十二條第一項、第三十七条第一項、第四十三条の三の二十四第一項、第四十三条の二十第一項、第五十条第一項、第五十一条の十八第一項又は第五十七条第一項の規定に違反した者
- (iii) a person who has violated the provisions of Article 12, paragraph (1), Article 22, paragraph (1), Article 37, paragraph (1), Article 43-3-24, paragraph (1), Article 43-20, paragraph (1), Article 50, paragraph (1), Article 51-18, paragraph (1), or Article 57, paragraph (1);
- 四 第十二条第三項、第二十二條第三項、第三十七条第三項、第四十三条の三の二十四第三項、第四十三条の二十第三項、第五十条第三項、第五十一条の十八第三項又は第五十七条第三項の規定による命令に違反した者
- (iv) a person who has violated an order under the provisions of Article 12, paragraph (3), Article 22, paragraph (3), Article 37, paragraph (3), Article 43-3-24, paragraph (3), Article 43-20, paragraph (3), Article 50, paragraph (3), Article 51-18, paragraph (3), or Article 57, paragraph (3);
- 四の二 第十二条の二第一項、第二十二條の六第一項、第四十三条の二第一項、第四十三条の三の二十七第一項、第四十三条の二十五第一項、第五十条の三第一項、第五十一条の二十三第一項又は第五十七条の二第一項の規定に違反した者
- (iv)-2 a person who has violated the provisions of Article 12-2, paragraph (1), Article 22-6, paragraph (1), Article 43-2, paragraph (1), Article 43-3-27, paragraph (1), Article 43-25, paragraph (1), Article 50-3, paragraph (1), Article 51-23, paragraph (1), or Article 57-2, paragraph (1);
- 四の三 第十二条の二第三項（第二十二條の六第二項、第四十三条の二第二項、第四

十三条の三の二十七第二項、第四十三条の二十五第二項、第五十条の三第二項、第五十一条の二十三第二項及び第五十七条の二第二項において準用する場合を含む。)の規定による命令に違反した者

(iv)-3 a person who has violated an order under the provisions of Article 12-2, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-6, paragraph (2), Article 43-2, paragraph (2), Article 43-3-27, paragraph (2), Article 43-25, paragraph (2), Article 50-3, paragraph (2), Article 51-23, paragraph (2), and Article 57-2, paragraph (2));

五 第十二条の三第一項、第二十二條の七第一項、第四十三條の二の二第一項、第四十三條の三の二十八第一項、第四十三條の二十六第一項、第五十条の四第一項、第五十一条の二十四第一項又は第五十七条の三第一項の規定に違反した者

(v) a person who has violated the provisions of Article 12-3, paragraph (1), Article 22-7, paragraph (1), Article 43-2-2, paragraph (1), Article 43-3-28, paragraph (1), Article 43-26, paragraph (1), Article 50-4, paragraph (1), Article 51-24, paragraph (1), or Article 57-3, paragraph (1);

五の二 第十二条の六第一項の規定に違反して製錬の事業を廃止した者

(v)-2 a person who has discontinued the refining activities in violation of the provisions of Article 12-6, paragraph (1);

五の三 第十二条の六第二項、第二十二條の八第二項、第四十三條の三の二第二項、第四十三條の三の三十四第二項、第四十三條の二十七第二項、第五十条の五第二項、第五十一条の二十五第二項又は第五十七条の五第二項の規定に違反して廃止措置を講じた者

(v)-3 a person who has taken decommissioning measures in violation of the provisions of Article 12-6, paragraph (2), Article 22-8, paragraph (2), Article 43-3-2, paragraph (2), Article 43-3-34, paragraph (2), Article 43-27, paragraph (2), Article 50-5, paragraph (2), Article 51-25, paragraph (2), or Article 57-5, paragraph (2);

五の四 第十二条の六第七項（第二十二條の八第三項、第四十三條の三の二第三項、第四十三條の三の三十四第三項、第四十三條の二十七第三項、第五十条の五第三項、第五十一条の二十四の二第三項、第五十一条の二十五第三項及び第五十七条の五第三項において準用する場合を含む。）の規定による命令に違反した者

(v)-4 a person who has violated an order under the provisions of Article 12-6, paragraph (7) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-8, paragraph (3), Article 43-3-2, paragraph (3), Article 43-3-34, paragraph (3), Article 43-27, paragraph (3), Article 50-5, paragraph (3), Article 51-24-2, paragraph (3), Article 51-25, paragraph (3), and Article 57-5, paragraph (3));

五の五 第十二条の七第二項、第二十二條の九第二項、第四十三條の三の三第二項、第四十三條の三の三十五第二項、第四十三條の二十八第二項、第五十一条第二項、第五十一条の二十六第二項又は第五十七条の六第二項の規定に違反した者

(v)-5 a person who has violated the provisions of Article 12-7, paragraph (2), Article 22-9, paragraph (2), Article 43-3-3, paragraph (2), Article 43-3-35,

- paragraph (2), Article 43-28, paragraph (2), Article 51, paragraph (2), Article 51-26, paragraph (2), or Article 57-6, paragraph (2);
- 五の六 第十二条の七第三項、第二十二條の九第三項、第四十三條の三の三第三項、第四十三條の三の三十五第三項、第四十三條の二十八第三項、第五十一條第三項、第五十一條の二十六第三項又は第五十七條の六第三項の規定に違反した者
- (v)-6 a person who has violated the provisions of Article 12-7, paragraph (3), Article 22-9, paragraph (3), Article 43-3-3, paragraph (3), Article 43-3-35, paragraph (3), Article 43-28, paragraph (3), Article 51, paragraph (3), Article 51-26, paragraph (3), or Article 57-6, paragraph (3);
- 五の七 第十二條の七第八項（第二十二條の九第五項、第四十三條の三の三第四項、第四十三條の三の三十五第四項、第四十三條の二十八第四項、第五十一條第四項、第五十一條の二十六第四項及び第五十七條の六第四項において準用する場合を含む。）の規定による命令に違反した者
- (v)-7 a person who has violated an order under the provisions of Article 12-7, paragraph (8) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-9, paragraph (5), Article 43-3-3, paragraph (4), Article 43-3-35, paragraph (4), Article 43-28, paragraph (4), Article 51, paragraph (4), Article 51-26, paragraph (4), and Article 57-6, paragraph (4));
- 六 第十六條第一項の規定により許可を受けなければならない事項について、同項の許可を受けずに第十三條第二項第二号、第三号又は第五号から第七号までに掲げる事項を変更した者
- (vi) a person who, with regard to a particular for which permission is required to be obtained pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1), has, without obtaining the permission set forth in that paragraph, changed a particular listed in Article 13, paragraph (2), item (ii), item (iii), or items (v) through (vii);
- 六の二 第十六條の三第一項、第二十八條第一項、第四十三條の三の十一第一項、第四十三條の九第一項、第四十六條第一項、第五十一條の八第一項又は第五十五條の二第一項の規定に違反して、記録せず、虚偽の記録をし、又は記録を保存しなかつた者
- (vi)-2 a person who has not recorded particulars or has made false records, or has not preserved records, in violation of the provisions of Article 16-3, paragraph (1), Article 28, paragraph (1), Article 43-3-11, paragraph (1), Article 43-9, paragraph (1), Article 46, paragraph (1), Article 51-8, paragraph (1), or Article 55-2, paragraph (1);
- 七 第十六條の三第三項の規定に違反して加工施設を使用した者
- (vii) a person who has used fuel fabrication facilities in violation of the provisions of Article 16-3, paragraph (3);
- 八 第十六條の五第一項若しくは第三項、第二十九條第一項若しくは第三項、第四十三條の三の十六第一項、第三項若しくは第四項、第四十三條の十一第一項若しくは第三項、第四十六條の二の二第一項若しくは第三項又は第五十一條の十第一項若し

くは第三項の規定に違反して、記録せず、虚偽の記録をし、若しくは記録を保存せず、又は報告をせず、若しくは虚偽の報告をした者

(viii) a person who has not recorded particulars or has made false records or has not preserved records, or has not made a report or has made a false report in violation of the provisions of Article 16-5, paragraph (1) or (3), Article 29, paragraph (1) or (3), Article 43-3-16, paragraph (1), (3) or (4), Article 43-11, paragraph (1) or (3), Article 46-2-2, paragraph (1) or (3), or Article 51-10, paragraph (1) or (3);

八の二 第二十一条の三第一項、第三十六条第一項、第四十三条の三の二十三第一項、第四十三条の十九第一項、第四十九条第一項、第五十一条の十七第一項、第五十六条の四第一項、第五十八条第三項、第五十九条第四項（特定核燃料物質の防護のために必要な措置に係る部分を除く。）又は第六十条第二項（特定核燃料物質の防護のために必要な措置に係る部分を除く。）の規定による命令に違反した者

(viii)-2 a person who has violated an order under the provisions of Article 21-3, paragraph (1), Article 36, paragraph (1), Article 43-3-23, paragraph (1), Article 43-19, paragraph (1), Article 49, paragraph (1), Article 51-17, paragraph (1), Article 56-4, paragraph (1), Article 58, paragraph (3), or Article 59, paragraph (4) (excluding the part related to the necessary measures for the physical security of specified nuclear fuel materials) or Article 60, paragraph (2) (excluding the part related to the necessary measures for the physical security of specified nuclear fuel materials);

九 第二十二条の二第一項の規定に違反した者

(ix) a person who has violated the provisions of Article 22-2, paragraph (1);

九の二 第二十二条の八第一項の規定に違反して加工の事業を廃止した者

(ix)-2 a person who has discontinued the fabrication or enrichment activities in violation of the provisions of Article 22-8, paragraph (1);

十 第二十六条第一項の規定により許可を受けなければならない事項について、同項の許可を受けずに第二十三条第二項第二号から第五号まで、第八号又は第九号に掲げる事項を変更した者

(x) a person who, with regard to a particular for which permission is required to be obtained pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (1), has, without obtaining the permission set forth in that paragraph, changed a particular listed in Article 23, paragraph (2), items (ii) through (v), item (viii), or item (ix);

十一 第二十六条の二第一項の許可を受けずに同項の変更又は保持をした者

(xi) a person who has changed or maintained the particulars set forth in Article 26-2, paragraph (1) without obtaining the permission set forth in that paragraph;

十二 第二十八条第三項の規定に違反して試験研究用等原子炉施設を使用した者

(xii) a person who has used research and test reactor facilities in violation of the provisions of Article 28, paragraph (3);

十三 第四十条第一項の規定に違反した者

(xiii) a person who has violated the provisions of Article 40, paragraph (1);

十三の二 第四十三条の三の二第一項の規定に違反して試験研究用等原子炉を廃止した者

(xiii)-2 a person who has decommissioned a research and test reactor in violation of the provisions of Article 43-3-2, paragraph (1);

十三の三 第四十三条の三の八第一項の規定により許可を受けなければならない事項について、同項の許可を受けないで第四十三条の三の五第二項第二号から第五号まで又は第八号から第十一号までに掲げる事項を変更した者

(xiii)-3 a person who, with regard to a particular for which permission is required to be obtained pursuant to the provisions of Article 43-3-8, paragraph (1), has, without obtaining the permission set forth in that paragraph, changed a particular listed in Article 43-3-5, paragraph (2), items (ii) through (v), or items (viii) through (xi);

十三の四 第四十三条の三の十一第三項の規定に違反して発電用原子炉施設を使用した者

(xiii)-4 a person who has used power reactor facilities in violation of the provisions of Article 43-3-11, paragraph (3);

十三の五 第四十三条の三の二十六第一項の規定に違反した者

(xiii)-5 a person who has violated the provisions of Article 43-3-26, paragraph (1);

十三の六 第四十三条の三の三十四第一項の規定に違反して発電用原子炉を廃止した者

(xiii)-6 a person who has decommissioned a power reactor in violation of the provisions of Article 43-3-34, paragraph (1);

十四 第四十三条の七第一項の規定による許可を受けなければならない事項について、同項の許可を受けないで第四十三条の四第二項第二号から第四号まで、第六号又は第七号に掲げる事項を変更した者

(xiv) a person who, with regard to a particular for which permission is required to be obtained pursuant to the provisions of Article 43-7, paragraph (1), has, without obtaining the permission set forth in that paragraph, changed a particular listed in Article 43-4, paragraph (2), items (ii) through (iv), item (vi), or item (vii);

十五 第四十三条の九第三項の規定に違反して使用済燃料貯蔵施設を使用した者

(xv) a person who has used spent fuel storage facilities in violation of the provisions of Article 43-9, paragraph (3);

十六 第四十三条の二十二第一項の規定に違反した者

(xvi) a person who has violated the provisions of Article 43-22, paragraph (1);

十六の二 第四十三条の二十七第一項の規定に違反して使用済燃料の貯蔵の事業を廃止した者

(xvi)-2 a person who has discontinued the activities of storage of spent fuel in

- violation of the provisions of Article 43-27, paragraph (1);
- 十七 第四十四条の四第一項の規定により許可を受けなければならない事項について、同項の許可を受けないで第四十四条第二項第二号から第四号まで又は第六号から第九号までに掲げる事項を変更した者
- (xvii) a person who, with regard to a particular for which permission is required to be obtained pursuant to the provisions of Article 44-4, paragraph (1), has, without obtaining the permission set forth in that paragraph, changed a particular listed in Article 44, paragraph (2), items (ii) through (iv), or items (vi) through (iv);
- 十八 第四十六条第三項の規定に違反して再処理施設を使用した者
- (xviii) a person who has used reprocessing facilities in violation of the provisions of Article 46, paragraph (3);
- 十九 第五十条の二第一項の規定に違反した者
- (xix) a person who has violated the provisions of Article 50-2, paragraph (1),
- 十九の二 第五十条の五第一項の規定に違反して再処理の事業を廃止した者
- (xix)-2 a person who has discontinued the reprocessing activities in violation of the provisions of Article 50-5, paragraph (1);
- 二十 第五十一条の五第一項の規定により許可を受けなければならない事項について、同項の許可を受けないで第五十一条の二第三項第二号から第五号まで又は第七号に掲げる事項を変更した者
- (xx) a person who, with regard to a particular for which permission is required to be obtained pursuant to the provisions of Article 51-5, paragraph (1), has, without obtaining the permission set forth in that paragraph, changed a particular listed in Article 51-2, paragraph (3), items (ii) through (v), or item (vii);
- 二十一 第五十一条の八第三項の規定に違反して特定第一種廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設を使用した者
- (xxi) a person who has used specified Category 1 waste burial facilities or specified waste storage facilities in violation of the provisions of Article 51-8, paragraph (3);
- 二十二 第五十一条の二十第一項の規定に違反した者
- (xxii) a person who has violated the provisions of Article 51-20, paragraph (1);
- 二十二の二 第五十一条の二十四の二第一項の規定に違反して閉鎖措置を講じた者
- (xxii)-2 a person who has taken closure measures in violation of the provisions of Article 51-24-2, paragraph (1);
- 二十二の三 第五十一条の二十五第一項の規定に違反して廃棄の事業を廃止した者
- (xxii)-3 a person who has discontinued the waste disposal activities in violation of the provisions of Article 51-25, paragraph (1);
- 二十二の四 第五十一条の二十九第一項の許可を受けないで土地を掘削した者
- (xxii)-4 a person who has excavated land without obtaining the permission set forth in Article 51-29, paragraph (1);

- 二十二の五 第五十一条の三十の規定による命令に違反した者
(xxii)-5 a person who has violated an order under the provisions of Article 51-30;
- 二十三 第五十五条第一項の許可を受けないで第五十二条第二項第二号から第四号まで又は第六号から第十号までに掲げる事項を変更した者
(xxiii) a person who has changed a particular listed in Article 52, paragraph (2), items (ii) through (iv), or items (vi) through (x), without obtaining the permission set forth in Article 55, paragraph (1);
- 二十四 第五十五条の二第三項の規定に違反して使用施設等を使用した者
(xxiv) a person who has used nuclear fuel material usage facilities, etc., in violation of the provisions of Article 55-2, paragraph (3);
- 二十四の二 第五十七条の五第一項の規定に違反して核燃料物質の全ての使用を廃止した者
(xxiv)-2 a person who has discontinued all use of nuclear fuel materials in violation of the provisions of Article 57-5, paragraph (1);
- 二十五 第六十一条の規定に違反した者
(xxv) a person who has violated the provisions of Article 61;
- 二十五の二 第六十一条の二の二第三項の規定による立入り、検査若しくは試料の提出を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者
(xxv)-2 a person who has refused, obstructed or evaded the entry, inspection or submission of samples, or has not given a statement or has given a false statement in response to a question, under the provisions of Article 61-2-2, paragraph (3);
- 二十六 第六十二条第一項の規定に違反した者（第七十八条の五に規定する者を除く。）
(xxvi) a person who has violated the provisions of Article 62, paragraph (1) (excluding the persons prescribed in Article 78-5);
- 二十六の二 第六十二条の三（核原料物質使用者に係る部分を除く。）の報告をせず、又は虚偽の報告をした者
(xxvi)-2 a person who has not made the report set forth in Article 62-3 (excluding the part related to nuclear source material users) or has made a false report;
- 二十七 第六十四条第一項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反した者
(xxvii) a person who has violated the provision of Article 64, paragraph (1) or an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;
- 二十七の二 第六十四条の三第一項の規定に違反して実施計画を提出しなかつた者
(xxvii)-2 a person who has not submitted an implementation plan in violation of the provisions of Article 64-3, paragraph (1);
- 二十七の三 第六十四条の三第四項の規定による命令に違反した者

(xxvii)-3 a person who has violated an order under the provisions of Article 64-3, paragraph (4);

二十七の四 第六十四条の三第六項の規定による命令に違反した者

(xxvii)-4 a person who has violated an order under the provisions of Article 64-3, paragraph (6);

二十八 第六十六条第二項の規定に違反した者

(xxviii) a person who has violated the provisions of Article 66, paragraph (2);

二十九 第六十七条第一項（核原料物質使用者、国際規制物資を使用している者及び国際特定活動実施者に係る部分を除く。）の報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(xxix) a person who has not made the report set forth in Article 67, paragraph (1) (excluding the part related to nuclear source material users, persons using international controlled material, and international specified activities implementers) or has made a false report;

三十 第六十八条第一項（核原料物質使用者、国際規制物資使用者、第六十一条の三第一項各号のいずれかに該当する場合における当該各号に規定する者、同条第五項、第六項、第八項及び第九項に規定する者並びに国際特定活動実施者に係る部分を除く。）の規定による立入り、検査若しくは収去を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(xxx) a person who has refused, obstructed, or evaded the entry, inspection or submission of samples under the provisions of Article 68, paragraph (1) (excluding the part related to nuclear source material users, international controlled material users, persons who fall under any of the items of Article 61-3, paragraph (1) in the case that the person falls under one of the items, persons prescribed in paragraphs (5), (6), (8) and (9) of the same Article, and international specified activities implementers), or has not given a statement or has given a false statement in response to a question;

三十一 第六十八条の二の規定に違反した者

(xxxi) a person who has violated the provisions of Article 68-2; or

三十二 第七十二条第三項の規定による立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(xxxii) a person who has refused, obstructed, or evaded the entry or inspection under the provisions of Article 72, paragraph (3), or has not given a statement or has given a false statement in response to a question.

第七十八条の二 第六十一条の十八（第六十一条の二十三の二十において準用する場合を含む。）の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 78-2 A person who has violated the provisions of Article 61-18 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 61-23-20) is punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than five hundred thousand yen.

第七十八条の三 第六十一条の二十一の規定による情報処理業務又は第六十一条の二十三の十六の規定による保障措置検査等実施業務の停止の命令に違反した場合には、その違反行為をした指定情報処理機関又は指定保障措置検査等実施機関の役員又は職員は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 78-3 In the case that an order for suspension of information processing work pursuant to the provisions of Article 61-21 or work implemented for safeguards inspections, etc. pursuant to the provisions of Article 61-23-16 has been violated, an officer or employee of the designated information processing organization or designated organization implementing safeguards inspections, etc. that has committed the violation is punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more than five hundred thousand yen.

第七十八条の四 第六十二条の二第一項又は第二項の条件に違反した者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 78-4 A person who has violated the provisions of Article 62-2, paragraph (1) or (2) is punished by imprisonment with work for not more than six months or a fine of not more than five hundred thousand yen.

第七十八条の五 我が国の領海の外側の海域にある外国船舶（船舶法第一条に規定する日本船舶以外の船舶をいう。以下同じ。）において第六十二条第一項の規定に違反した者は、千万円以下の罰金に処する。

Article 78-5 A person who has violated the provisions of Article 62, paragraph (1) on a foreign vessel (any vessel other than Japanese vessels as defined in Article 1 of the Ship Act; the same applies hereinafter) situated in waters outside of Japanese territorial waters is punished by a fine of not more than ten million yen.

第七十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、三百万円以下の罰金に処する。

Article 79 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than three million yen:

一 第十一条、第二十一条、第三十四条、第四十三条の三の二十一、第四十三条の十七、第四十七条、第五十一条の十五又は第五十六条の二の規定に違反して、記録せず、若しくは虚偽の記録をし、又は記録を備えて置かなかつた者

(i) a person who has not recorded particulars or has made false records, or has not kept records, in violation of the provisions of Article 11, Article 21, Article 34, Article 43-3-21, Article 43-17, Article 47, Article 51-15, or Article 56-2;

二 第三十六条の二第一項若しくは第二項の規定による届出をしないで原子力船を港に立ち入らせ、又は同条第四項の規定による命令に違反した者

(ii) a person who has placed a reactor vessel in a port without making a notification pursuant to the provisions of Article 36-2, paragraph (1) or (2), or

- has violated an order under the provisions of paragraph (4) of that Article;
- 三 第五十一条の六の規定による確認を受けないで廃棄物埋設を行つた者
- (iii) a person who has carried out waste burial without obtaining the confirmation under the provisions of Article 51-6;
- 四 第五十一条の二十四の二第二項の規定による確認を受けないで閉鎖措置を講じた者
- (iv) a person who has taken closure measures without obtaining the confirmation under the provisions of Article 51-24-2, paragraph (2);
- 五 第五十七条の七第一項の規定による届出をしないで核原料物質を使用し、又は同条第五項の規定による命令に違反した者
- (v) a person who has used nuclear source material without making a notification pursuant to the provisions of Article 57-7, paragraph (1), or who has violated an order under the provisions of paragraph (5) of that Article;
- 六 第五十八条第二項の規定による確認を受けないで核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物を廃棄した者
- (vi) a person who has disposed of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material without obtaining the confirmation under the provisions of Article 58, paragraph (2);
- 七 第五十九条第二項の規定による確認を受けず、又は同条第五項の規定による届出をせず、若しくは虚偽の届出をして核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物を運搬した者
- (vii) a person who has transported nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material without obtaining the confirmation under the provisions of Article 59, paragraph (2), or without making a notification under the provisions of paragraph (5) of that Article or by making a false notification;
- 八 第五十九条第八項の規定に違反した者
- (viii) a person who has violated the provisions of Article 59, paragraph (8);
- 九 第六十一条の三第一項の許可を受けないで国際規制物資を使用した者
- (ix) a person who has used international controlled material without obtaining the permission set forth in Article 61-3, paragraph (1);
- 十 第六十一条の六の規定による国際規制物資の使用の停止の命令に違反した者
- (x) a person who has violated an order for the suspension of use of international controlled material under the provisions of Article 61-6;
- 十一 第六十一条の八第一項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反した者
- (xi) a person who has violated the provisions of Article 61-8, paragraph (1) or an order under the provisions of paragraph (3) of that Article;
- 十二 第六十一条の九の規定による命令に違反した者
- (xii) a person who has violated an order under the provisions of Article 61-9; or
- 十三 第六十一条の九の三第一項の規定に違反した者

(xiii) a person who has violated the provisions of Article 61-9-3, paragraph (1);

第八十条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 80 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than one million yen:

一 第五十一条の二十八第一項の規定に違反して、記録せず、若しくは虚偽の記録をし、又は記録を提出しなかつた者

(i) a person who has not recorded particulars or has made false records, or has not submitted records, in violation of the provisions of Article 51-28, paragraph (1);

一の二 第五十一条の三十一第一項の報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(i)-2 a person who has not made the report set forth in Article 51-31, paragraph (1) or has made a false report;

一の三 第五十一条の三十一第一項の規定による立入り、検査、収去若しくは調査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(i)-3 a person who has refused, obstructed, or evaded the entry, inspection, submission of samples or investigation under the provisions of Article 51-31, paragraph (1), or has not given a statement or has given a false statement in response to a question;

一の四 第五十一条の三十三第五項の規定に違反して、同条第一項の規定による立入りその他の行為を拒み、又は妨げた者

(i)-4 a person who has refused or obstructed the entry and other acts under the provisions of Article 51-33, paragraph (1), in violation of the provisions of paragraph (5) of that Article;

一の五 第五十七条の七第二項第二号から第四号まで又は第六号に掲げる事項の変更について同条第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i)-5 a person who has not made a notification pursuant to the provisions of Article 57-7, paragraph (3) concerning a change in a particular listed in paragraph (2), items (ii) through (iv), or item (vi) of that Article, or has made a false notification;

二 第五十七条の七第七項若しくは第八項、第六十一条の九の二第一項若しくは第三項、第六十一条の九の四第一項若しくは第三項から第五項まで若しくは第六十三条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(ii) a person who has not made a notification pursuant to the provisions of Article 57-7, paragraph (7) or (8), Article 61-9-2, paragraph (1) or (3), Article 61-9-4, paragraph (1), or paragraphs (3) through (5), or Article 63, or has made a false notification;

三 第五十九条第十一項の規定による警察官の停止命令に従わず、提示の要求を拒み、検査を拒み、若しくは妨げ、又は同項の規定による命令に従わなかつた者

(iii) a person who has not complied with an order to stop given by a police

- officer pursuant to the provisions of Article 59, paragraph (11), and has refused a request to present documents, refused or obstructed an inspection, or has not complied with an order under the provisions of that paragraph;
- 四 第六十一条の三第四項若しくは第七項の規定による届出をしないで国際規制物資を使用し、同条第五項若しくは第八項の規定による届出をしないで国際規制物資を貯蔵し、又は同条第六項若しくは第九項の規定による届出をしないで国際規制物資を廃棄した者
- (iv) a person who has used international controlled material without making a notification under the provisions of Article 61-3, paragraph (4) or (7), a person who has stored international controlled material without making a notification pursuant to the provisions of paragraph (5) or (8) of that Article, or a person who has disposed of international controlled material without making a notification pursuant to the provisions of paragraph (6) or (9) of that Article;
- 五 第六十一条の五第一項の規定による届出をしないで第六十一条の三第二項第二号から第四号までに掲げる事項を変更した者
- (v) a person who has changed a particular listed in Article 61-3, paragraph (2), items (ii) through (iv), without making a notification under the provisions of Article 61-5, paragraph (1);
- 六 第六十一条の七の規定に違反して、記録せず、若しくは虚偽の記録をし、又は記録を備えて置かなかつた者
- (vi) a person who has not recorded particulars or made false records, or has not kept records, in violation of the provisions of Article 61-7;
- 七 第六十一条の八の二第二項の規定による立入り、検査又は試料の提出を拒み、妨げ、又は忌避した者
- (vii) a person who has refused, obstructed, or evaded the entry, inspection or submission of samples under the provisions of Article 61-8-2, paragraph (2);
- 八 第六十一条の八の二第五項又は第六十八条第十四項の規定に違反した者
- (viii) a person who has violated the provisions of Article 61-8-2, paragraph (5) or Article 68, paragraph (14);
- 九 第六十二条の三（核原料物質使用者に係る部分に限る。）の報告をせず、又は虚偽の報告をした者
- (ix) a person who has not made the report set forth in Article 62-3 (limited to the part related to nuclear source material users), or has made a false report;
- 十 第六十七条（第一項（核原料物質使用者、国際規制物資を使用している者及び国際特定活動実施者に係る部分を除く。）を除く。）の報告をせず、又は虚偽の報告をした者
- (x) a person who has not made the report set forth in Article 67 (excluding paragraph (1) (excluding the part related to nuclear source material users, persons using international controlled material, and international specified activities implementers)) or has made a false report;

十一 第六十八条第一項（核原料物質使用者、国際規制物資使用者、第六十一条の三第一項各号のいずれかに該当する場合における当該各号に規定する者、同条第五項、第六項、第八項及び第九項に規定する者並びに国際特定活動実施者に係る部分に限る。）、第二項から第四項まで又は第七項の規定による立入り、検査若しくは収去を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(xi) a person who has refused, obstructed, or evade the entry, inspection, or submission of samples pursuant to the provisions of Article 68, paragraph (1) (limited to the part related to nuclear source material users, international controlled material users, persons prescribed in the items of Article 61-3, paragraph (1) in the case that persons fall under the items, persons prescribed in paragraph (5), (6), (8), and (9) of that Article, and international specified activities implementers), paragraphs (2) through (4), or paragraph (7), or has not given a statement or has given a false statement in response to a question; or

十二 第六十八条第八項の規定による立入り、検査又は収去を拒み、妨げ、又は忌避した者

(xii) a person who has refused, obstructed, or evaded the entry, inspection, or submission of samples pursuant to the provisions of Article 68, paragraph (8).

第八十条の二 次の各号のいずれかに掲げる違反があつた場合には、その違反行為をした指定情報処理機関の役員又は職員は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 80-2 When a violation listed in any of the following items has been committed, an officer or employee of the designated information processing organization that has committed the violation is punished by a fine of not more than five hundred thousand yen:

一 第六十一条の二十の許可を受けないで情報処理業務の全部を廃止したとき。

(i) when all of the information processing work has been discontinued without obtaining the permission set forth in Article 61-20;

二 第六十一条の二十三第一項の報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(ii) when the report set forth in Article 61-23, paragraph (1) has not been made, or a false report has been made; or

三 第六十一条の二十三第一項の規定による立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をしたとき。

(iii) when the entry or inspection pursuant to the provisions of Article 61-23, paragraph (1) has been refused, obstructed, or evaded, or when a statement has not been made or a false statement has been made in response to a question.

第八十条の三 次の各号のいずれかに掲げる違反があつた場合には、その違反行為をした指定保障措置検査等実施機関の役員又は職員は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 80-3 When a violation listed in any of the following items has been committed, an officer or employee of the designated organization implementing safeguards inspections, etc. that has committed the violation is punished by a fine of not more than five hundred thousand yen:

一 第六十一条の二十三の十五の許可を受けなくて保障措置検査等実施業務の全部を廃止したとき。

(i) when all of the work implemented for safeguards inspections, etc. has been discontinued without obtaining the permission set forth in Article 61-23-15;

二 第六十一条の二十三の十七第一項の規定に違反して帳簿を備えず、帳簿に記載せず、又は虚偽の記載をしたとき。

(ii) when books have not been kept, entries in books have not been made, or false entries have been made in books, in violation of the provisions of Article 61-23-17, paragraph (1);

三 第六十一条の二十三の十七第二項の規定に違反して帳簿を保存しなかつたとき。

(iii) when books have not been preserved in violation of the provisions of Article 61-23-17, paragraph (2);

四 第六十一条の二十三の二十において準用する第六十一条の二十三第一項の報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(iv) when the report set forth in Article 61-23, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 61-23-20 has not been made, or a false report has been made; or

五 第六十一条の二十三の二十において準用する第六十一条の二十三第一項の規定による立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をしたとき。

(v) when the entry or inspection pursuant to the provisions of Article 61-23, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 61-23-20 has been refused, obstructed, or evaded, or when a statement has not been made or a false statement has been made in response to a question;

第八十条の四 第七十八条第三十一号の規定は、日本国外において同号の罪を犯した者にも適用する。

Article 80-4 The provisions of Article 78, item (xxxii) also apply to a person who has committed the crime set forth in that item outside of Japan.

第八十一条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 81 When a representative of a corporation, or an agent or other employee of a corporation or individual has violated the provisions listed in the following items relating to the activities of the corporation or individual, not only the

offender is punished but also the corporation is punished by the fine prescribed in the respective items, and the individual is punished by the fine prescribed in the respective Articles:

一 第七十七条第一号から第三号まで、第四号（船舶に設置する原子炉（研究開発段階にあるものを除く。）及び発電用原子炉以外の原子炉を設置した者（以下この条において「試験研究炉等設置者」という。）に係る部分を除く。）、第四号の二、第五号（試験研究炉等設置者に係る部分を除く。）又は第六号から第七号の三まで三億円以下の罰金刑

(i) the provisions of Article 77, items (i) through (iii), item (iv) (excluding the part related to persons who have installed a reactor to be installed on a vessel (excluding a reactor that is in the stage of research and development) and a reactor other than power reactors (hereinafter referred to as "licensee of research and test reactor operations") in this Article), item (iv)-2, item (v) (excluding the part related to licensees of research and test reactor operations), or items (vi) through (vii)-3 of Article 77: a fine of not more than three hundred million yen;

二 第七十八条第一号、第三号（試験研究炉等設置者及び使用者に係る部分を除く。）、第四号（試験研究炉等設置者及び使用者に係る部分を除く。）、第六号、第六号の二（試験研究炉等設置者及び使用者に係る部分を除く。）、第七号、第八号（試験研究炉等設置者に係る部分を除く。）、第八号の二（試験研究炉等設置者及び使用者に係る部分を除く。）、第十号（試験研究炉等設置者に係る部分を除く。）、第十一号、第十二号（試験研究炉等設置者に係る部分を除く。）、第十三号の三、第十三号の四、第十四号、第十五号、第十七号、第十八号、第二十号、第二十一号、第二十五号の二（試験研究炉等設置者、使用者及び核原料物質を使用する者に係る部分を除く。）、第二十六号の二（試験研究炉等設置者及び使用者に係る部分を除く。）、第二十七号の二から第二十七号の四まで、第二十八号（試験研究炉等設置者及び使用者に係る部分を除く。）、第二十九号（試験研究炉等設置者及び使用者に係る部分を除く。）又は第三十号（試験研究炉等設置者及び使用者に係る部分を除く。） 一億円以下の罰金刑

(ii) the provisions of Article 78, item (i), item (iii) (excluding the part related to licensees of research and test reactor operations and users), item (iv) (excluding the part related to licensees of research and test reactor operations and users), item (vi), item (vi)-2 (excluding the part related to licensees of research and test reactor operations and users), item (vii), item (viii) (excluding the part related to licensees of research and test reactor operations), item (viii)-2 (excluding the part related to licensees of research and test reactor operations and users), item (x) (excluding the part related to licensees of research and test reactor operations), item (xi), item (xii) (excluding the part related to licensees of research and test reactor operations), item (xiii)-3, item (xiii)-4, item (xiv), item (xv), item (xvii), item (xviii), item (xx), item (xxi), item (xxv)-2 (excluding the part related to

licensees of research and test reactor operations, users, and users of nuclear source material), item (xxvi)-2 (excluding the part related to licensees of test and research reactor operations and users), items (xxvii)-2 through (xxvii)-4, item (xxviii) (excluding the part related to licensees of research and test reactor operations and users), item (xxix) (excluding the part related to licensees of research and test reactor operations and users), or item (xxx) (excluding the part related to licensees of research and test reactor operations and users) : a fine of not more than one hundred million yen; and

三 第七十七条（第一号に掲げる規定に係る部分を除く。）、第七十八条（前号に掲げる規定に係る部分を除く。）、第七十八条の四、第七十九条又は第八十条 各本条の罰金刑

(iii) the provisions of Article 77 (excluding the part related to the provisions set forth in item (i)), Article 78 (excluding the part related to the provisions set forth in the preceding item), Article 78-4, Article 79, or Article 80: a fine prescribed in the respective Articles.

第八十二条 次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 82 A person who falls under any of the following items is punished by a civil fine of not more than two hundred thousand yen:

一 第七条、第十七条、第四十三条の十二、第四十六条の三若しくは第五十一条の十一の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who has not made a notification pursuant to the provisions of Article 7, Article 17, Article 43-12, Article 46-3, or Article 51-11, or has made a false notification;

二 第十二条の三第二項（第二十二条の七第二項、第四十三条の二の二第二項、第四十三条の三の二十八第二項、第四十三条の二十六第二項、第五十条の四第二項、第五十一条の二十四第二項及び第五十七条の三第二項において準用する場合を含む。）の規定による届出を怠つた者

(ii) a person who has neglected to make a notification pursuant to the provisions of Article 12-3, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-7, paragraph (2), Article 43-2-2, paragraph (2), Article 43-3-28, paragraph (2), Article 43-26, paragraph (2), Article 50-4, paragraph (2), Article 51-24, paragraph (2), and Article 57-3, paragraph (2));

二の二 第十二条の五の二第一項若しくは第三項、第二十二条の七の三第一項若しくは第三項、第四十三条の三第一項若しくは第三項、第四十三条の三の三十三第一項若しくは第三項、第四十三条の二十六の四第一項若しくは第三項、第五十条の四の三第一項若しくは第三項、第五十一条の二十四の三第一項若しくは第三項若しくは第五十七条の四第一項若しくは第三項の規定による公表をせず、又は虚偽の公表をした者

(ii)-2 a person who has not made a public announcement pursuant to the provisions of Article 12-5-2, paragraph (1) or (3), Article 22-7-3, paragraph

- (1) or (3), or Article 43-3, paragraph (1) or (3), Article 43-3-33, paragraph (1) or (3), Article 43-26-4, paragraph (1) or (3), Article 50-4-3, paragraph (1) or (3), Article 51-24-3, paragraph (1) or (3), Article 57-4, paragraph (1) or (3), or has made a false public announcement;
- 三 第二十二條の二第二項（第五十條の二第二項において準用する場合を含む。）の規定による届出を怠つた者
- (iii) a person who has neglected to make a notification pursuant to the provisions of Article 22-2, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-2, paragraph (2));
- 四 正当な理由なく、第二十二條の三第三項の規定による命令に違反して核燃料取扱主任者免状を返納しなかつた者
- (iv) a person who has failed to return, without legitimate grounds, the license for chief engineer of nuclear fuel in violation of an order under the provisions of Article 22-3, paragraph (3);
- 四の二 第二十二條の七の二第三項、第四十三條の三の二十九第三項若しくは第五十條の四の二第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
- (iv)-2 a person who has not made a notification pursuant to the provisions of Article 22-7-2, paragraph (3), Article 43-3-29, paragraph (3), or Article 50-4-2, paragraph (3), or has made a false notification;
- 四の三 第二十二條の七の二第四項、第四十三條の三の二十九第四項又は第五十條の四の二第四項の規定による命令に違反した者
- (iv)-3 a person who has violated an order under the provisions of Article 22-7-2, paragraph (4), Article 43-3-29, paragraph (4), or Article 50-4-2, paragraph (4);
- 四の四 第二十二條の七の二第五項、第四十三條の三の二十九第五項若しくは第五十條の四の二第五項の規定による公表をせず、又は虚偽の公表をした者
- (iv)-4 a person who has not made a public announcement pursuant to the provisions of Article 22-7-2, paragraph (5), Article 43-3-29, paragraph (5), or Article 50-4-2, paragraph (5), or has made a false public announcement;
- 五 第三十條、第四十三條の三の十七、第四十三條の十三若しくは第四十六條の四の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
- (v) a person who has not made a notification pursuant to the provisions of Article 30, Article 43-3-17, Article 43-13, or Article 46-4, or has made a false notification;
- 六 第四十條第二項（第四十三條の三の二十六第二項において準用する場合を含む。）の規定による届出を怠つた者
- (vi) a person who has neglected to make a notification pursuant to the provisions of Article 40, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-3-26, paragraph (2));
- 七 正当な理由なく、第四十一條第三項の規定による命令に違反して原子炉主任技術者免状を返納しなかつた者

(vii) a person who has failed to return, without legitimate grounds, the license for chief engineer of reactors in violation of an order under the provisions of Article 41, paragraph (3);

七の二 第四十三条の二十二第二項の規定による届出を怠つた者

(vii)-2 a person who has neglected to make a notification pursuant to the provisions of Article 43-22, paragraph (2);

八 第五十一条の二十第二項の規定による届出を怠つた者

(viii) a person who has neglected to make a notification pursuant to the provisions of Article 51-20, paragraph (2);

九 第五十九条の二第二項の規定に違反した者

(ix) a person who has violated the provisions of Article 59-2, paragraph (2); or

十 第六十一条の九の三第二項の報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(x) a person who has not made a report set forth in Article 61-9-3, paragraph (2), or has made a false report.

第八十三条 第六条第二項、第九条第二項、第十六条第二項、第十九条第二項、第二十六条第二項若しくは第三項、第二十六条の二第二項、第三十二条第二項、第四十三条の三の八第三項、第四十三条の三の十九第二項、第四十三条の七第二項、第四十三条の十五第二項、第四十四条の四第二項、第四十六条の六第二項、第五十一条の五第二項、第五十一条の十三第二項、第五十五条第二項、第五十五条の四第二項、第五十七条の七第三項（同条第二項第一号又は第五号に掲げる事項の変更に係る部分に限る。）、第六十一条の五第二項又は第六十一条の五の三第二項の規定による届出を怠つた者は、十万円以下の過料に処する。

Article 83 A person who has neglected to make a notification pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (2), Article 9, paragraph (2), Article 16, paragraph (2), Article 19, paragraph (2), Article 26, paragraph (2) or (3), Article 26-2, paragraph (2), Article 32, paragraph (2), Article 43-3-8, paragraph (3), Article 43-3-19, paragraph (2), Article 43-7, paragraph (2), Article 43-15, paragraph (2), Article 44-4, paragraph (2), Article 46-6, paragraph (2), Article 51-5, paragraph (2), Article 51-13, paragraph (2), Article 55, paragraph (2), Article 55-4, paragraph (2), Article 57-7, paragraph (3) (limited to the part related to changes in a particular listed in paragraph (2), item (i) or (v) of the same Article), Article 61-5, paragraph (2), or Article 61-5-3, paragraph (2) is punished by a civil fine of not more than one hundred thousand yen.

(第一審の裁判権の特例)

(Special Provisions on Jurisdiction of the First Instance)

第八十四条 第七十八条の五の罪に係る訴訟の第一審の裁判権は、地方裁判所にも属する。

Article 84 A jurisdiction of the first instance of a suit pertaining to the crime set forth in Article 78-5 also rests with a district court.

第十五章 外国船舶に係る担保金等の提供による釈放等

Chapter XV Release of Foreign Vessels Subject to Security Deposit

(外国船舶に係る担保金等の提供による釈放等)

(Release of Foreign Vessels Subject to Security Deposit)

第八十五条 司法警察員である者であつて政令で定めるもの（以下「取締官」という。）は、次に掲げる場合には、当該船舶の船長（船長に代わつてその職務を行う者を含む。）及び違反者（当該船舶の乗組員に限る。以下同じ。）に対し、遅滞なく、次項に掲げる事項を告知しなければならない。

Article 85 (1) A person specified by Cabinet Order who is a judicial police officer (hereinafter referred to as "regulating officer"), in the following cases, must announce the particulars listed in the following paragraph without delay to the captain of the relevant vessel (including a person that carries out the duties in lieu of the captain) and the offender (limited to the crew of the relevant vessel; the same applies hereinafter):

一 第七十八条（第六十二条第一項に係る部分に限る。）、第七十八条の五、第八十条（第六十七条第一項及び第四項並びに第六十八条第一項及び第三項に係る部分に限る。）又は第八十一条（第六十二条第一項、第六十七条第一項及び第四項並びに第六十八条第一項及び第三項に係る部分に限る。）の罪に当たる事件であつて外国船舶に係るもの（以下「事件」という。）に関して船長その他の乗組員の逮捕が行われた場合

(i) when the captain of a vessel or other crew members have been arrested in a case involving a foreign vessel (hereinafter referred to as "case") on account of a crime set forth in Article 78 (limited to the part related to Article 62, paragraph (1)), Article 78-5, Article 80 (limited to the part related to Article 67, paragraphs (1) and (4) and Article 68, paragraphs (1) and (3)), or Article 81 (limited to the part related to Article 62, paragraph (1), Article 67, paragraphs (1) and (4), and Article 68, paragraphs (1) and (3)); and

二 前号に掲げる場合のほか、事件に関して船舶又は船舶の国籍を証する文書その他の船舶の航行のために必要な文書（以下「船舶国籍証書等」という。）の押収が行われた場合であつて船長その他の乗組員が同号に規定する罪を犯したことを疑うに足りる相当な理由があると認められるとき。

(ii) beyond what is set forth in the preceding item, when a vessel, a document verifying the nationality of a vessel, or any other document necessary for navigating a vessel (hereinafter referred to as "certificate of nationality of vessel, etc.") has been seized in connection with the case, and it is found that there are reasonable grounds to suspect that the captain of the vessel or other crew members have committed a crime as prescribed in that item;

2 前項の規定により告知しなければならない事項は、次に掲げるものとする。

(2) The particulars that must be announced pursuant to the provisions of the

preceding paragraph are as follows:

一 担保金又はその提供を保証する書面が次条第一項の政令で定めるところにより主務大臣に対して提供されたときは、遅滞なく、違反者は釈放され、及び船舶、船舶国籍証書等その他の押収物（以下「押収物」という。）は返還されること。

(i) the fact that upon providing security deposit or a document certifying its payment to the competent minister, pursuant to the provisions of the Cabinet Order prescribed in paragraph (1) of the following Article, the offender is to be released, and the vessel, certificate of nationality of vessel, etc. and any other article seized (hereinafter referred to as "seized articles") are to be returned without delay; and

二 提供すべき担保金の額

(ii) the amount of security deposit required to be provided.

3 前項第二号の担保金の額は、事件の種別及び態様その他の情状に応じ、政令で定めるところにより、主務大臣の定める基準に従つて、取締官が決定するものとする。

(3) The amount of security deposit set forth in item (ii) of the preceding paragraph is to be determined by the regulating officer, in accordance with the type, manner, and other circumstances of the case and in compliance with the criteria specified by the competent minister, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

第八十六条 前条第一項の規定により告知した額の担保金又はその提供を保証する書面が政令で定めるところにより主務大臣に対して提供されたときは、主務大臣は、遅滞なく、その旨を取締官又は検察官に通知するものとする。

Article 86 (1) When the security deposit in the amount announced pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article or a document certifying its payment has been provided to the competent minister pursuant to the provisions of Cabinet Order, the competent minister is to notify the regulating officer or public prosecutor of the fact without delay.

2 取締官は、前項の規定による通知を受けたときは、遅滞なく、違反者を釈放し、及び押収物を返還しなければならない。

(2) When the regulating officer has received a notice under the provisions of the preceding paragraph, the regulating officer, without delay, must release the offender and return the seized articles.

3 検察官は、第一項の規定による通知を受けたときは、遅滞なく、違反者の釈放及び押収物の返還に関し、必要な措置を講じなければならない。

(3) When the public prosecutor has received a notice under the provisions of paragraph (1), the public prosecutor, without delay, must take necessary measures related to the release of the offender and the return of the seized articles.

第八十七条 担保金は、主務大臣が保管する。

Article 87 (1) The security deposit is retained by the competent minister.

2 担保金は、事件に関する手続において、違反者がその求められた期日及び場所に出頭せず、又は返還された押収物で提出を求められたものがその求められた期日及び場所に提出されなかつたときは、当該期日の翌日から起算して一月を経過した日に、国庫に帰属する。ただし、当該期日の翌日から起算して一月を経過する日までに、当該期日の翌日から起算して三月を経過する日以前の特定の日に出席し又は当該押収物を提出する旨の申出があつたときは、この限りでない。

(2) If, in any proceedings connected to a case, an offender fails to appear at the specified place on the specified date, or if a seized article that was returned and that was requested to be submitted is not submitted to the specified place on the specified date, the security deposit is to belong to the national treasury on the day on which one month has elapsed from the day following the specified date; provided, however, that this does not apply when an offer was made before the day on which one month has elapsed from the day following the specified date, to make an appearance or to submit the seized article on a given day within three months from the day following the specified date.

3 前項ただし書の場合において、当該申出に係る特定の日に違反者が出席せず、又は当該押収物が提出されなかつたときは、担保金は、その日の翌日に、国庫に帰属する。

(3) In the case set forth in the proviso to the preceding paragraph, when the offender fails to appear or the seized article is not submitted on the specified date related to the offer, the security deposit is allocated to the national treasury on the day following the specified date.

4 担保金は、事件に関する手続が終結した場合等その保管を必要としない事由が生じた場合には、返還する。

(4) The security deposit is to be returned upon the conclusion of the proceedings connected to the case, or when any other reason that makes its retention unnecessary arises.

(主務省令への委任)

(Delegation to the Order of the Competent Ministry)

第八十八条 前三条の規定の実施のため必要な手続その他の事項は、主務省令で定める。

Article 88 The proceedings and any other particulars necessary for implementing the provisions of the preceding three Articles are specified by the order of the competent ministry.

(主務大臣等)

(Competent Minister)

第八十九条 第八十五条から第八十七条までにおける主務大臣及び前条における主務省令は、政令で定める。

Article 89 The competent minister in Articles 85 through 87 and the order of the competent ministry in the preceding Article are specified by Cabinet Order.